

K. Ragupathi

8209

RAGUVAMSA

நாட்டு வணக்கப் பாடல்

பாடலின் முழுப் பகுதி

[நேரம்: 52 நொடி]

ஜன கண மன அதிராயக ஜெய்ஜே
பாரத பாக்ய விதாதா
பஞ்சாப்சிந்து குஜராத மராடா
திராவிட உத்கல வங்கா
விந்திய ஹிமாத்ல யமுனா கங்கா
உச்சல ஜலதி தரங்கா
தவசுப் நாமே ஜாஜே
தவசுப ஆஸிஷ் மர்ஜே
காஜே தவஜய கர்தா
ஜன கண மங்கா தாயக ஜயஜே
பாரத பாக்ய விதாதா
ஜயஜே ஜயஜே ஜய்ஜே
ஜய ஜய ஜய ஜயஜே.

மகாகவி இரவீந்திரநாத தாகூர்.

பாடலின் குறுகிய பகுதி

[நேரம்: 20 நொடி]

ஜன கண மன அதிராயக ஜெய்ஜே
பாரத பாக்ய விதாதா
பஜே ஜயஜே ஜயஜே
ஜய ஜய ஜய ஜயஜே.

3 "Indian Express" dated 2nd May, 1955.



இப்பாடலின் இன்றியமையாமை

“பாருக்குள்ளே நல்ல நாடு—எங்கள் பாரத நாடு” என்று பாரதியார் பாரத நாட்டைப் பாராட்டிப் பாடியுள்ளார். பாரத நாடு பழம்பெரு நாடு. பாரத நாடே நம் தாய்நாடு. நம்நாடு பொன்னாடு. தீரத்திலும், வீரத்திலும், ஈரத்திலும் சிறந்த மக்களை ஈன்றாள் நம் பாரதத் தாய். அவளைப் பணிந்து போற்றுதல் நம் தலைக்கடமை. பாடலின் வாயிலாகப் பணிதல் தக்கது.

நாம் யாவரும் பாரதத் தாயின் மக்கள். ஒரு தாயின் வயிற்றில் பிறந்த மக்களுள் உயர்வு தாழ்வு இராதன்றே? நாம் எல்லோரும் ஓர் குலம்; ஓர் இனம். ஆகவே, நமக்குள் உடன் பிறப்புணர்ச்சி வேண்டும். அவ்வுணர்ச்சி நம் இதயத்தில் என்றும் நின்று நிலவ வேண்டும். அவ்வாறு நிலவுதற்கு நாட்டு வணக்கப் பாடல் நற்றுணை செய்யும். இப்பாடலைப் பாடி அருள்மாவர் நம் பாரத நாட்டுப் புலவர் பெருந்தகையாராகிய இரவீந்திரநாத் தாகூர் அவர்கள் ஆவார்.

எப்பொழுது, எவ்விதம் பாடுதல் வேண்டும்?

நாட்டு வணக்கப் பாடலின் முழுப் பகுதியையும், குறுகிய பகுதியையும் பாடலாம் என்று அரசியலார் விதித்துள்ளனர். குறுகிய பகுதிக்கேற்ற பாடத்தையும் அவர்கள் குறிப்பிட்டுள்ளனர். குறிப்பிட்ட சில நிகழ்ச்சிகளின் பொழுதுதான் நாட்டு வணக்கப் பாடலைப் பாடல் வேண்டும் என்று அரசியலார் முன்பு கட்டுப்பாடு அமைத்திருந்தனர். அக்கட்டுப்பாட்டினை அரசியலார் அண்மையில் *(30—4—1955) நெகிழ்த்தி விட்டனர். அதன்படி இனி,

* From The “Indian Express” dated 2nd May, 1955:—

The Government of India have laid down that these versions should be played only on the following occasions:

FULL VERSION: (i) on all occasions when the President is present in person (including broadcasts by the President on National Days); (ii) on all occasions for Governors and Rajpramukhs when they attend ceremonial parades within their State; and (iii) at Republic and Independence Day Parades when the National Flag is broken. SHORT VERSION: on all other occasions (these will mostly be military functions).

• [Contd. on next page bottom

1. ஜனாதிபதி, கவர்னர், அமைச்சர் போன்ற அரசாங்கத் தலைவர்கள் கலந்து கொள்ளும் விழாக்களில் அதைப் பாடுதல் பெரிதும் விரும்பத்தக்கது. அவ்வாறு பாடுமாறு தூண்டுதலும் வேண்டும்.

2. கல்வி நிலையங்களில் நடைபெறும் ஆண்டு விழா போன்ற நிகழ்ச்சிக் காலங்களில் அதனைப் பாடலாம்.

3. பாடலை அரசியலார் அறுதியிட்டுள்ளவாறே பாட வேண்டும். எழுத்தும் அசையும், சீரும் தனையும் பிறழாமல் அப்பாடலை உள்ளவாறே பாட வேண்டும்.

4. பள்ளி விழாக்களில் பாடலின் முழுப் பகுதியைப் பாடுதல் தக்கது.

5. விழாக்களின் முடிவில்தான் அப்பாடலைப் பாட வேண்டும்.

6. பள்ளி விழாக்களில் வாய்ப்பாட்டாகத்தான் அதனைப் பாட வேண்டும்.

7. இன்னிசைக் கருவிகளுடன் இயைந்தும் அதனைப் பாடலாம்.

8. இன்னிசைக் கருவிகள் இல்லையெனினும் இழுக்கில்லை.

இப்பாடலின் விளக்கம்

மக்களின் மனத்தகத்தே தங்கிடும் தலைவ! பாரதப் பெரு வள்ளலே! நீ வெல்க! பாஞ்சாலம், சிந்து, குஜராதா, மராடா, திராவிடம், உத்தகம், வங்கம், ஆகிய நாடுகளும், விந்தியம், இமயம் முதலிய மலைகளும்,

Contd. from previous page bottom]

In contra-distinction to the occasions on which the two versions, should be played as noted above, the Government of India have further decided that the National Anthem could be sung (with or without the accompaniment of the instruments) on occasions which although not ceremonial are nevertheless invested with significance, because of the presence of Governors, Rajpramukhs or Ministers. Government consider that this practice is not only desirable but should actually be encouraged. There would also be no objection to the singing (as distinct from playing) of the standard version of the National Anthem by educational institutions, during certain solemn functions such as Founders' Day, Annual Day etc.

யமுனை, கங்கை முதலிய ஆறுகளும், கடலும் நின் புகழைக் கூறி மகிழும். என்றும் வெற்றி நினக்கு மிகும். மக்கட் கூட்டம் மகிழ்ந்துறையும் தாயகம் வெல்க! வெல்க நீ! வெல்க! வெல்க! நினக்கே வெற்றி வெற்றி! வெற்றி வெற்றி!!

பாடுங்கால் நம் கடமை

நாட்டு வாழ்த்துப் பாடலைப் பாட வேண்டிய முறை பற்றியும், பாடுங்கால் ஆண்டுக் குழுவியுள்ள மக்களின் ஒழுக்கலாறு பற்றியும் உயர்திரு. ஜவஹர்லால் நேரு அவர்கள் பலவிடங்களில் பன்முறை கூறியுள்ளார்.

*25—9—1952 அன்று, செகந்திராபாத் என்னுமல் அவர், “நாட்டு வணக்கப் பாடலுக்கு நாம் மதிப்பினைத் தருதல் வேண்டும். பாடலைப் பாடுங் நாம் யாவரும் போர் வீரர்களைப் போல நிற்கும்; அசைதல் கூடாது; சட்டைப் பைகளில் யத் திணித்துக்கொள்ளுதல் கூடாது” என்று ரியுள்ளார்.

*†22—2—1955 அன்று, ஹஸாரிபாக் என்னுமல் இடத்தில் அவர், “நாட்டு வணக்கப் பாடல் பாடப் பெறுங்கால் எழுந்து நின்று வணக்கம் காட்டுதல் நம் தலைக்கடமையாம். அது முடியும் வரையில் யாவரும் நிமிர்ந்து நின்றல் வேண்டும்; நகர்தல் கூடாது; நம் நாட்டுப் போர் வீரர்களைப்போல் நிற்கவேண்டும். தலையைச் சொறிதலோ ஒருவருடன் ஒருவர் பேசுதலோ கூடாது. பாரத நாட்டின் குரலே அப்பாடல். அப்பாடலின் கருத்தைப் பின்பற்றி நடப்பேன் என்று ஒவ்வொருவரும் உறுதி கூறிக் கொள்ளுதல் வேண்டும்” என்று கூறியுள்ளார்.

†9—5—1955 அன்று பெர்ஹம்பூரில் அவர், “தேசிய நீதம் இந்தியாவின் குரல். அந்தப் பாடலை பாடும்

“தினமணி”, 26-9-1952.

The “Indian Express” dated 23rd February, 1955.

“The Hindu” dated 10th May, 1955.

பொழுது கவனியாமல் இருப்பது நம் நாட்டை அவமதிப்பதாகும்” என்று கூறியுள்ளார். மேலும் அவர், “நாட்டு வணக்கப் பாடலைப் பெருங் குரலில், வானமே அதிரும்படி பாட வேண்டும். யாவரும் சேர்ந்து பாட வேண்டும். அப்பொழுது குழுவினை அமைய வேண்டும் அதனைப் பாடுங்கால் அசைவதோ, கண்ணையும் கருத்தையும் வேறு புறத்தில் செலுத்துவதோ கூடாது. பாடத் தெரியாதவர்களும் பாடப் பழகிக்கொண்டு கூட்டத்துடன் சேர்ந்து பாடுதல் வேண்டும்” என்று அப்பொழுது கூறியுள்ளார்.

செந்தமிழ் நாட்டுச் செல்வச் சிறுவர்களே! நமது நாட்டின் முதலமைச்சர் ஏன் அவ்வாறு அடிக்கடி வற்புறுத்திக் கூறியுள்ளார் என்று சிந்தித்துப் பாருங்கள். நம் நாட்டில் மொழிகள் பல உள்ளன; பலவகைப்பட்ட இனத்தவர் உள்ளனர்; சமயங்கள் பல உள்ளன. இனம் பற்றியும், சமயம் பற்றியும், மொழி பற்றியும் நமக்குள் ஏற்படக் கூடிய பிணக்குகளையும் பூசல்களையும் அகற்றி, நாம் யாவரும் உடன் பிறந்தவர்கள் என்னும் உணர்ச்சியை ஊட்டுவதற்கு அப்பாடல் பெருந்துளை செய்யும். பாடலைப் பாடுங்கால் எழும் குழுவினை (Chorus) நாம் யாவரும் ஒன்று என்றும், நமக்குள் உயர்வு தாழ்வு இல்லை என்றும் நமக்கு எடுத்துக்காட்டும். நாட்டு வணக்கப் பாடலாகிய தேசியப் பாடலை ஆங்கிலத்தில் ‘National Anthem’ என்பர். அவ்வாங்கிலச் சொற்றொடர், ‘அரசியலார் இசைவு பெற்று அமைந்த தேசியப் பாடல்’ என்று பொருள்படும். ‘Anthem’ என்னும் ஆங்கிலச் சொல், ‘நம்மை வாய்ந்த குறுகிய குழுவினைப் பாட்டு’ என்று பொருள்படும். எனவே, நீங்கள் நாட்டு முதல் அமைச்சர் கூறியுள்ள கல்லுரைகளின்படி நடத்தல் வேண்டும். நாடு தழைக்க, நாட்டில் செல்வங்கொழிக்க, நாட்டுப் பற்று என்றும் நிலவ, மக்கள் இன்பமுடன் வாழ அத்தகைய உணர்ச்சி இன்றியமையாதது.

॥ श्रीः ॥
महाकवि श्री कालिदासकृते

रघुवंशे

मङ्गलश्लोकः

वागर्थाविव संपृक्तौ वागर्थप्रतिपत्तये ।

जगतः पितरौ वन्दे पार्वती परमेश्वरौ ॥

वागर्थाविव - பதமும் அர்த்தமும்போல், **சம்பூக்தௌ** - ஒன்று சேர்ந்திருப்பவர்களும், **ஜகத:** - உலகத்திற்கு, **பிதரௌ** - தாய் தந்தையருமான, **பார்வதி** - பார்வதியையும் **பரமசிவனையும்**, **வாக்-பிரதிபத்தயை** - பதம் அர்த்தம் இவைகளை நன்கு அறிவதன்பொருட்டு, **வந்தே** - வணங்குகின்றேன்.

பூர்வகதை:—சூர்ய வம்சத்தில் திலீபன் என்ற அரசனுக்கு ரகு என்ற புத்திரன் பிறந்தான். அவன் திக் விஜயம் செய்து விச்வஜித் என்ற யாகத்தையும் செய்தான். அவனது மகன் அஜன். அஜன் முறைப்படி ஆசிரியர்களிடம் கல்வி கற்று யௌவனப் பருவமடைந்திருந்தான்.

அச்சமயத்தில் விதர்ப்ப தேசத்து அரசனை போஜன் தன் ஸ்நேஹாதரியான இந்துமதியின் ஸ்வயம் வரத்தைக் கருதித் தூதனை அனுப்ப ரகு, தன் குமாரனை சுயம்வரத்திற்கு அனுப்பினான்.

அஜன் போகும் வழியில் நர்மதைக் கரையில் தங்கியிருந்தான். அச்சமயம் மதம் பிடித்த ஒரு காட்டு யானையினால் தன் சைன்யத்தில் உண்டான குழப்பத்தை அடக்கக் கருதி, அந்த யானையை வெருட்டுவதற்காக அதன் மஸ்தகத்தில் ஒரு பாணத்தினால் மெதுவாக

भयानिं भजनं कार्यम् ।

அடித்தான். பாணம் பட்ட மாத்திரத்தில் அந்த யானை பிரியம்வதன் என்ற சுந்தர்வனாக மாறி, அஜனிடம் தனக்கு மதங்க முனிவரிடமிருந்து சரபம் நேர்ந்த வர லாற்றைக் கூறி, ஸம்மோஹநம் என்ற அஸ்திரத் தைக் கொடுத்துவிட்டு மறைந்தது. பிறகு அஜன் போஜனுடைய எல்லையையடைந்ததும் போஜனால் நன்கு வரவேற்கப்பட்டு உபசரிக்கப்பட்டான்.

மறுநாள் காலை நன்கு அலங்காரம் செய்து கொண்டு ஸ்வயம்வர மண்டபத்தை யடைந்தான். அங்கு பல அரசர்களிடையில் இந்துமதி அஜனை வரித்தான்.

ஏழாவது ஸர்க்கத்தின் கதைச் சுருக்கம்

இந்துமதி அஜனது கழுத்தில் மாலையை அணிவித்த வுடன் போஜன் அவ்விருவரையும் தனது அரண் மனைக்கு அழைத்துச் சென்றான். மற்றைய அரசர்கள் தம் தமது கூடாரங்களுக்குத் திரும்பினர்.

ராஜ வீதியில் வரும் ராஜ தம்பதிகளைப்பார்க்க நகர ஸ்திரீகள் வேகமாக தங்கள் மாளிகையின் றுன்னலை நோக்கி வந்தனர். ஒரு ஸ்திரீ வேகமாக வரும்பொழுது அவளது கூந்தலின் முடி அவிழ்ந்து புஷ்பங்கள் உதிர்ந் தன. கூந்தலை முடியாமல் கையினால் தாங்கிக் கொண்டே சென்றாள். மற்றொரு ஸ்திரீ, தனது பணிப் பெண் காலில் செம்பஞ்ச ரஸம் தடவும்பொழுது அஜன் வீதியில் வருவதைக் கேள்வியுற்றாள். பாதத்தில் தடவிய செம்பஞ்ச ரஸம் உலருவதற்கு முன்பே வேக மாக நடந்து சென்றாள். அதனால் அவள் சென்ற வழி முழுவதும் செம்பஞ்ச பதந்திருந்தது. மற்றொரு ஸ்திரீ ஒரு கண்ணிற்கு மை இட்டிருந்தாள். மற்றொரு கண்ணிற்கு யையிடாமலே றுன்னலை நோக்கிச் சென் றாள். வேறு ஒருத்தி தன் இடை வஸ்தரம் அவிழ்ந் ததை முடியாமல் கையினால் பிடித்துக்கொண்டு போனாள். காலில் நூலைக் கட்டி முத்தங்களைக் கோத் துக்கொண்டிருந்த ஒரு பெண், 'அஜன் வருவதைக் கேள்வியுற்று, நூலை அவிழ்த்துவைக்கவும் கருதாமல்

आजितानां च रक्षणम् ।

வேகமாகச் சென்றாள். கோத்த:முத்துக்கள் கீழே உதிர வும் நூல் மாத்திரமே அவளது பாதத்தில் எஞ்சியது.

“இந்துமதி, பல அரசர்களால் வேண்டப்பட்டாளா யினும், நேரில் கண்டு கணவனைத் தேர்ந்தெடுக்க வசதி யளிக்கின்ற ஸ்வயம்வரத்தையே, தகுந்ததாகக் கருதி னாள். இல்லாவிடில் இத்தகைய கணவரை அவள் அடைந்திருக்க முடியாது. ஒத்த அழகுடைய இவ்விரு வரையும் ஒன்று சேர்க்காவிடில் இவ்விருவரது அழகை யும் படைப்பதில் பிரம்மதேவர் எடுத்துக்கொண்ட முயற்சி வீணாகி இருக்கும். இவ்விருவரும் ரதியும் மன் மதனுமாக முன் பிறவியில் இருந்திருப்பர். அதனால் தான் ஒருவரை ஒருவர் அறிந்து கணவனும் மனைவியு மாக ஆயினர்’, என்று நகர ஜனங்கள் கூறிக்கொண்டனர்.

அரண்மனை அடைந்த அஜன், போஜன் அளித்த மதுபார்க்கத்தையும் இரண்டு பட்டு வஸ்த்ரங்களையும் பெற்றுக்கொண்டான். பிறகு அந்தப்புரம் சென் றான். புரோகிதர் அக்னியை சாக்ஷியாகக்கொண்டு அஜனையும் இந்து மதியையும் கணவனும் மனைவியுமாகச் சேர்த்தார். தம்பதிகள் அக்னியை வலம் வந்தனர். இந்துமதி பெரியை அக்னியில் இட்டு ஹோமம் செய் தாள். பெரியோர்கள் ஆசீர்வதித்துத் தூவிய அக்ஷதை களை அத்தம் பதிகள் ஏற்றனர். போஜன் தன் செல் வத்திற்கு ஏற்ப ஸ்த்ரீதனமளித்து, தம்பதிகளைத் தமது தேசத்திற்குச் செல்ல அனுமதி கொடுத்தான் தானும் சிறிது தூரம் பின் சென்றான்.

இந்துமதி தங்களில் ஒருவரை வரிக்காததால் கோபம் கொண்ட மற்றைய அரசர்கள் வழியில் அஜனை எதிர்த்தனர். அஜன் இந்துமதியின் பாதுகாப்பிற்காக ஒரு மந்திரியை நியமித்துவிட்டு, அரசர் படையுடன் சண் டையிட்டான். முதலில் சாதாரணமாகத் தொடங்கிய யுத்தம் பின் உக்ரமானதாக மாறியது. தர்மத்தை விட்டு எல்லா அரசருமே சேர்ந்து அவனை எதிர்க்க முற் பட்டனர். உடனே அஜன் பிரியம்வதனிடமிருந்து

K. Raghupathi

कालदासकृते रघुवंशे

தான் அடைந்திருந்த ஸ்ரீமோஹனம் என்ற அஸ்திரத்
தைப் பிரயோகித்தான். அதன் விளைவாக அவனை
எதிர்த்தவர்களும், அவர்களுது படையினரும் தூக்கத்
தில் ஆழ்ந்தனர். அனான் இவ்வாறு அவர்களைத் தோற்
கடித்துவிட்டுத் தனது படையுடனும் இந்தராதியுடனும்
தன் நாடு சென்றான். ரகுவும் ராஜ்ய பாரத்தை அவ
னிடம் வைத்தான்.

1. अथ - பிறகு, विदर्भनाथ :- விதர்ப்ப நாட்டரசனாகிய
போஜன், सट्शेन - ஒத்த, उपयन्त्रा - வரனுடன், युक्ता -
கூடியவளும், साक्षात् - கண்களுக்குப் புலப்படும் வகையில்,
स्कन्देन - ஸுப்ரஹ்மண்யரோடு, (युक्ता) - கூடிய, देवसेना
इव - தேவஸேனை என்பவள்போல், (स्थिता) - இருந்தவளு
மான, स्वसारम् - தங்கையான இந்துமதியை, आदाय -
அழைத்துக்கொண்டு, पुरप्रवेशाभिमुखः - நகரப் ப்ரவேசத்
திற்குத் தயாராக, बभूव - ஆனான்.

(க - து) இந்துமதி அனான் கழுத்தில் ஸ்வயம்வர
மாலையை அணிவித்தவுடன் போஜன், அவளையும், அவ
ளையும் அழைத்துக்கொண்டு நகருக்குள் செல்லத் தயா
ராக ஆனான்.

தேவஸேனா என்பவள் இந்திரனுடைய மகள். இந்தி
ரன் அவளை ஸுப்ரஹ்மண்யருக்கு விவாகம் செய்வித்
தான் என வாயு புராணத்தில் கூறப்பட்டுள்ளது.

अथ After the marriage, garland was put on-
Aja's neck. उपयन्त्रा Parse क. पुं. तृ. ए. देवसेना was the
daughter of Indra, and wife of Skanda. विदर्भानां नाथः -
विदर्भनाथः - भोजः । स्वसारम् क. स्त्री. द्वि. ए. Dec. स्वसा स्वसारी
स्वसारः स्वसारं स्वसारी स्वसः स्वस्रा स्वसृभ्यां स्वसृभिः etc. आदाय
Indec. Past Part. of दा with आ. अभिगतं मुखं यस्य सः अभि
मुखः । पुरे प्रवेशस्य अभिमुखः पुरप्रवेशाभिमुखः । साक्षात् Indec.

भापदर्थं धनं रक्षेत् ।

2. भोज्यां प्रति - இந்துமதியைக் குறித்து, व्यर्थमनोरथ-
त्वात् - பயனற்ற ஆசையுடையவர்களாக இருந்ததினால்,
रूपेषु (தங்களது) அழகிலும், वेषेषु च - அலங்காரங்களி-
லும், साभ्यसूया: - அருவருப்பையுடையவர்களும், विभात
ग्रहमन्दभास: - விடியற்காலையில் உள்ள கிரகங்களைப்
போல் குறைந்த ஒளியுடையவர்களுமான, पृथिवीक्षित:
अपि - (மற்ற) அரசர்களும், सेनानिवेशान् - (தங்கள்) கூடா-
ரங்களுக்கு, जग्मु: - சென்றனர்.

(க-து) மற்றைய அரசர்கள், இந்துமதியின் மதிப்-
பைப் பெருத தங்களது அழகிலும், தாங்கள் செய்து
கொண்ட அணியிலும் வெறுப்படைந்து, விடியற்காலை
யில் இருக்கின்ற சந்திரன் முதலிய கிரகங்களைப்போல்
முகப்பொலிவிழந்து தங்கள் கூடாரங்களுக்குச் சென்ற
னர்.

भोजस्य गोत्रापत्यं स्त्री भोज्या, ताम् । प्रति Governs a
noun in the accusative case, hence, भोज्याम् । व्यर्थः मनो-
रथः येषां ते व्यर्थमनोरथाः ; मनोरथानां भावः मनोरथत्वम्, तस्मात् ।
Since their desire was futile. रूपेषु in their personal
beauty. वेष Dress. अभ्यसूयया सह वर्तन्ते इति साभ्यसूयाः । मन्दा
भाः येषां ते मन्दभासः ; विभाते ग्रहाः विभातग्रहाः
विभातग्रहा इव मन्दभासः विभातग्रहमन्दभासः ; Dec. like वेधस् ।
पृथिव्यां क्षियन्ति (shines) इति पृथिवीक्षितः Dec. like मरुत् । सेना
निवेश्यते अत्र इति सेनानिवेशः ; तान् । Each prince had a small
military retinue with him. जगाम जग्मुः जग्मुः Perf.
3rd plu. of गम् ।

3. तत्र - ஸ்வயம்வரம் நடைபெற்ற இடத்தில், शच्याः -
இந்திராணியின், सान्निध्ययोगात् - ஸாந்நித்யம் காரணமாக,
स्वयंवरक्षोभकृता - ஸ்வயம்வரத்தில் குழப்பத்தை உண்டாக்-
குபவர்களுக்கு, अभावः - நாசம், (भवति) किल - ஏற்படுகின்

மது என்பார் பெரியோர். तेन - அதனால், काकुत्स्थम् - அஜுக்ஸை, उद्दिश्य - குறித்து, समत्सरः अपि - பொருளையுடையதாயினும், क्षितिपाललोकः - அரசர்களின் கூட்டம், शशाम - தணிந்திருந்தது.

(க - து) ஸ்வயம்வரம் நடக்கும்பொழுது அந்த இடத்தில் இந்திராணி இருப்பதாகவும் ஸ்வயம்வரத்தில் குழப்பம் உண்டாக்குபவர்களை அழிப்பதாகவும் சாஸ்திரங்கள் கூறுகின்றன. இந்திராணியின் ஸாந்திரியம் காரணமாக இந்துமதியின் ஸ்வயம்வரத்தில் குழப்பத்தை உண்டாக்குபவர்கள் யாரும் இல்லை. அஜுனிதத்தில் பொருளையுற்றிருந்தும் அவ்வரசர்கள் ஒன்றும் செய்யாது தணிந்திருந்தனர்.

भसूया - குணமுள்ள பொருளினும் குற்றம் காணாதல்.

இந்திராணி, ஸுமங்கலி வீதிகளுள் சிறந்தவளாகக் கருதப்படுகின்றாள். அதலால், மணப் பெண்ணுக்குக் கூறும் ஆசீர்வாதங்களில், 'அவள் இந்திராணியைப்போல் தீர்க்க ஸுமங்கலியாக இருக்கவேண்டு'மென்பது ஒன்று. இவ்வாசீர்வாதம் வேதமந்திரங்களிலும் உள்ளது.

सन्निधिः एव सान्निध्यम् Presence. सान्निध्यस्य योगः सान्निध्ययोगः, तस्मात् । शची Indra's wife. Sachi was invoked to be present during the Swayamvara and her presence is considered to be auspicious. स्वयं वियते पतिः अस्मिन् इति स्वयंवरः, स्वयंवरस्य क्षोभः स्वयंवरक्षोभः....क्षोभं कुर्वतीति क्षोभकृतः, तेषाम्; Decline like महन् । 'अभावः किल' किल shows प्रसिद्धि । मत्सरः envy; मत्सरेण सह वतंते इति समत्सरः; क्षितिं पालयन्तीति क्षितिपालाः क्षितिपालानां लोकः (ससूहः) क्षितिपाललोकः । शशाम शेमन्तुः, शम्भुः, शेमिथ etc. Perf. 3rd

अविवेकः परमापदां पदम् ।

sing. of शम् to be calm IV Parasmaipadi. शाम्यति Pres. उद्दिश्य Indec. Past Part. of दिश् with उत्.

4. तावत्-प्रकीर्णं भूमि नव-उपचारम् - முழுவதும் நன்கு
செய்யப்பட்ட புதிய உபசாரப்பொருள்களை யுடையதும்,
இन्द्रயுध-द्योतित-தொறணாங்கம் - வானவிற்போல் பிரகாசிக்
கின்ற தொரணங்களை (வாசல்களை) அடையாளமாக
உடையதும், ध्वजच्छाय-निवारितोष्णम् - துவஜங்களின்
அடர்ந்த நிழலினால் உஷ்ணமற்றதாயின, राजमार्गम्.
ராஜவீதியை, सः वरः - அந்த வரன், वध्वा सह - பெண்ணு
டன், प्राप - அடைந்தான்.

(க - அ) ராஜவீதி முழுவதும், புதிய பொருள்களால்
நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டிருந்தது. வானவிற்போல்
கிறழம் உருவு முடைய வளைவுகள் வீதிகளில் அமைக்கப்
பட்டிருந்தன. வீதி எங்கும் கட்டப்பட்டிருந்த கொடிகள்,
நல்ல நிழலைக் கொடுத்து உஷ்ணமில்லாமற் செய்தன.
அத்தகைய ராஜவீதியை அஜன் இந்துமதியுடன்
அடைந்தான்.

तावत् entirely or completely, or it may be
taken as a separate word. तावत्प्रकीर्णः अभिनवाः उपचाराः
यस्मिन् सः तावत्प्र.....चारः । तम् Adj. of मार्गम् । इन्द्रायुधानीव
द्योतितानि (प्रकाशितानि) इन्द्रायुध द्योतितानि.....द्योतितानि तोरणानि
(gate-ways or arches) द्योतिततोरणानि अंकः यस्य सः द्योतित
तोरणांकः, तम् । ध्वजानां छाया ध्वजच्छायम् । In a tatpurusha
compound, the word छाया becomes छायम्, i.e., becomes
neuter, when thickness or intensity of shade is meant.
ध्वजच्छायेन निवारितं ध्वजच्छायनिवारितम्; निवारितम् उष्णम्
यस्मिन् सः निवारितोष्णः, तम् । राज्ञः मार्गः राजमार्गः, तम् । 'वध्वा
सह' Note the grammatical peculiarity. प्राप प्रापतुः प्रापुः,

प्रापिथ etc. Perf. 3rd sing. of आपृ with प्र V. P. राजमार्गः
वरेण प्रापे Pass. voice.

5. ततः - 17-றகு, चामीकर-जालवत्सु - பொன் மயமான ஜன்னல்களையுடைய, सौधेषु - மாளிகைகளில், तदालोकन तत्पराणां - அஜனைக் காண்பதில் கருத்துள்ள, पुरसुन्दरीणां (அழகிய) நகர மாதர்களுக்கு, इत्थम् - இவ்வாறு, त्यक्तान्य-कार्याणि - விடப்பட்ட மற்ற வேலைகளையுடைய, विचेष्टितानि - (கீழ்க் கூறப்படும்) செயல்கள், वभूवुः - உண்டாயின.

(க - து) அஜனைப் பார்க்க விரும்பிய நகரத்துப் பெண்கள் மற்ற வேலைகளை எல்லாம் விட்டனர். தங்க ளது மாளிகையின் பொன் மயமான ஜன்னல்களின் அருகில் வந்து அவர்கள் நின்றனர்.

Slokas 5-11 describe the confusion that prevailed when the ladies of the town wanted to witness the royal couple on the road. चामीकर Gold; चामी means charm चामी करोतीति चामीकरम् or. चमीकरे भवम् चामीकरम्। चामीकरमयानि जालानि चामीकरजालानि; जालानि एषु सन्तीति चामीकरजालवन्ति, तेषु। तस्य or तयोः आलोकनं तदालोकनं; तदालोकने तत्पराः तदालोकनतत्पराः; तासाम्। तत्पराः is derived thus; तत् परं यासां ताः तत्पराः। जाल here means window; it also means 'a net', and 'a group'. सुधया निर्मितानि or सुधा एषां अस्तीति सौधानि; houses which have been plaste. red. पुरे सुन्दर्यः पुरसुन्दर्यः; तासाम्। अन्यानि कार्याणि अन्यकार्याणि; त्यक्तानि अन्य कार्याणि येषु तानि त्यक्तान्यकार्याणि Adj. of विचेष्टितानि। इत्थम् Thus; in this manner; as described in the following verses.

6. सहसा - வேகமாக, आलोकमार्गम् - ஜன்னலுக்குப் போரும் வழியில், व्रजन्त्या - செல்லுகின்ற, कयाचित् -

सन्दिग्धफलं कर्म न कुर्यात्।

ஒருத்தியால் **உதேஷ்வனவந்தமாலய :** - முடி அவிழ்ந்து உதிர்ந்த புஷ்பங்களையுடைய, **கேசபாச :** - சிறந்த, கூந்தல், **கரண - கையினால், ருத் :** **அபி ச -** தாங்கப்பட்டதாயினும், **தாவத் -** ஜன்னலின் சமீபம் செல்லும்வரை, **வந்தும் -** கடந்து தற்கு, **ந சம்பாவித :** **ஏவ -** எண்ணப்படவேயில்லை.

(க - து) ஒருஸ்திரீ ஜன்னலை நோக்கி வேகமாகச் சென்றபொழுது அவளது கூந்தல் அவிழ்ந்து புஷ்பங்கள் உதிர்ந்தன. அவிழ்ந்த கூந்தலைக் கையினால் தாங்கிக் கொண்டே ஜன்னலின் அருகில் சென்றுள். ஜன்னலை அடையும் வரை கூந்தலை முடிய வேண்டுமென்று அவள் எண்ணவே இல்லை.

सहसा Indec. 'अतर्किते तु सहसा' **Avyayavarga :** **Amara.** **आलोक्यते अनेन इति आलोक :** A window **आलोकस्य मार्ग :** **भलोकमार्ग ; तम् ।**

व्रजन्त्या ई. स्त्री. तु. ए fem. Pres. part of व्रज् to Go ।
'कया चित्' चित् चन or अपि when added to the pronoun **किम्** makes it an indefinite one ।

उन्मुक्तं वेष्टनं यस्य सः उद्वेष्टनः ; वान्तं माल्यं यस्य सः वान्त-माल्यः ; उद्वेष्टनश्चासौ वान्तमाल्यश्च उद्वेष्टनवान्तमाल्यः Adj. of **केशपाश । माला एव माल्यम् ।**

बन्धुम् Inf. of **बन्ध्** to tie. **तावत्** so long ; upto the window, i.e., till she reached the window.

केशानां कलापः केशपाश ; पाश, पक्ष or हस्त, when compounded with a preceding word meaning 'hair' gives the meaning of 'mass.' **पाशः पक्षश्च हस्तश्च कलापार्थाः कचत् परे, Amara ।**

रुद्धः Past Part. of **रुद् ।**

संभावितः Pass. Past of **भू** with **सम् ।**

काचित् बन्धुं न संभावितवती Act. voice.

7. काचित् - ஒருத்தி, प्रसाधिका-आलंबितम् - அலங்காரம் செய்யும் பணிப்பெண்ணைத் தாங்கப்பட்ட, अग्रपादम् - (தனது) துணிக்காலை, द्रवरागमेव - உலராத வர்ணமுடையதாக இருக்கும்பொழுதே, आक्षिप्य - இழுத்துக்கொண்டு उत्सृष्ट - லீலாபதி : - தனது மெதுவான நடையை விட்டவளாய், आ गवाक्षात् - ஜன்னல்வரை (உள்ள), पदवीम् - வழியை, अलक्तक-अङ्गां - செர்பஞ்சு வர்ணத்தினால் அடையாளமுடையதாக, ततान - செய்தாள்.

(க - து) ஒரு பணிப்பெண் தனது யஜமானியின் பாதத்தைக் கையில் தாங்கி, செம்பஞ்சு ரஸத்தைத் தடவி அழகு செய்துகொண்டிருந்தாள். அஜன் லீதியில் வருவதைக் கேட்ட அந்த ஸ்திரீ, பாதத்தில் பூசிய வர்ணம் உலருவதற்கு முன்பே அதை 'சட்டென' இழுத்துக்கொண்டு வழக்கமான தனது அழகிய மெதுவான நடையை விட்டு வெகு வேகமாக ஜன்னலுக்கு வந்தாள். அவள் காலிலிருந்த செம்பஞ்சு வர்ணம் வறியெங்கும் பதிந்தது.

प्रसाधिकया आलंबितः प्रसाधिकालंबितः, तम् । अग्रश्चासौ पादश्च अग्रपादः, तम् ।

द्रवः रागः यस्य सः द्रवरागः, तम् । आक्षिप्य Indec. Past part. of क्षिप् with आ ।

लीलया or लीलयायुक्ता गतिः लीलागतिः । उत्सृष्टा लीलागतिः यया सा उत्सृष्टलीलागतिः ।

आ an Indec. means 'upto' as here, and also 'including'. In either sense it governs an ablative case. गवाक्षात् Ablative.

गवां अक्षि इव गवाक्षः, तस्मात् । The word अक्षि is इकारान्त and not नकारान्त । अलक्तकम् the red lac; अलक्तकं अंकः यस्याः सा अलक्तकांका ; ताम् ।

पद्यते (गम्यते) अनया इति पदवी, ताम् ।

ततान तेनतुः तेनुः तेनिथ etc ; perf. 3rd sing. of तन् VIII Paras. पदवी तेने Pass. voice.

निष्फलं कर्म न कुर्यात् ।

8. **அபரா** - மற்றொருத்தி, **தக்ஷிணம்** - வலது, **விலோசனம்** - கண்ணை, **அக்ஷணேன** - மையினால், **சம்மாவ்ய** - அழகு செய்த பின், **ததவ்ஜித வாம நேத்ரா** - மையிடப் பெருத இடது கண்ணையுடையவளாக, **ததேவ** - அப்படியே, **தாலாகா** - மையிடும் தூலிகையை, **வஹந்தி** - (கையில்) எடுத்துக்கொண்டு, **வாதாயன சந்நிகர்பம்** - ஜன்னலின் ஸமீபத்தை, **யயௌ** - அடைந்தாள்.

(க - து) வலது கண்ணிற்கு மையிட்ட ஒருத்தி, அஜன் வருவதைக் கேட்டவுடன் இடது கண்ணிற்கு மையிடாமலே மையிடும் தூலிகையைக் கையிலேந்திக்கொண்டு ஜன்னலை நோக்கி வெகு வேகமாக ஓடினாள்.

சம்மாவ்ய having adorned. **தேன வஜ்ஜிதம் ததவ்ஜிதம்**; **ததவ்ஜிதம் வாம நேத்ரா யஸ்யா**: **தா ததவ்ஜிதவாமநேத்ரா** ।

தாலாகா a brush or thin pencil used in painting the eyelids with அக்ஷண ।

வாதஸ்ய அயன் வாதாயனம்; **வாதாயனஸ்ய சந்நிகர்ப்**; **தம்** । **யயௌ** யயது : யயு : Perf. 3rd sing. of யா to go. II P.

9. **அந்யா** - மற்றொருத்தி, **தாலாந்தர ப்ரேஸிததஃ** - ஜன்னல்களிடையே செலுத்தப்பட்ட பார்வையுடையவளாய், **ப்ரஸ்தானபிந்நாம்** - வேகமான நடையினால் அவிழ்ந்த, **நீவீம்** - இடை வஸ்திரத்தின் முடிச்சை, **ந வவந்** - கட்டவில்லை ; **கிந்து** - ஆனால், **நாபி ப்ரவிஷ் அபரண ப்ரமே** - இடையினருகில் பரவிய ஆபரண ஒளியையுடைய, **ஹஸ்தே** - கையினால், **வாஸ** : - துணியை, **அவஹ்** - டிடித்துக்கொண்டு, **தஸ்யௌ** - நின்றாள்.

(க - து) பெண் ஒருத்தி அஜனைப் பார்க்க ஜன்னலை நோக்கி ஓடிய பொழுது, வேகமான நடையால் அவளது இடை ஆடையின் முடிச்சு அவிழ்ந்தது. ஆயினும், வஸ்திரம் முடிவதில் நேரத்தைச் செலவு செய்ய விரும்ப மின்றி, வஸ்திரத்தைக் கையினால் தாங்கிக்கொண்டு ஜன்னலின் ஸமீபம் சென்றாள். அவள் அவ்வாறு தாங்கிச்சென்ற பொழுது, அவளது கையிலுள்ள ஆபரணங்களின் ஒளி அவளது இடையைச் சோபையுடையதாகச் செய்தது.

जालान्तरेण प्रेषिता दृष्टिः यस्याः सा ।

बबन्ध बबन्धतुः बबन्धुः Perf. बन्ध् ।

तस्थौ तस्थतुः तस्थुः Perf. स्था ।

वासः Neu. Dec. वासः वाससी वासांसि ।

प्रस्थानेन भिन्ना, ताम् । नीवी. Fem.

10. सत्वरम् - வேகமாக, उत्थितायाः - எழுந்த, कस्या -

द्वित् - ஒரு பெண்ணினுடைய, अर्धाचिता - பாதி கோக்கப் பட்டதும், दुर्निमिते - அவசரத்துடன் வைக்கப்பட்ட, पदे पदे - ஒவ்வொரு அடியிலும், गलन्ती - நழுவுகின்ற (மணிகளையுடைய)துமான, रशना - மேகலைபாணது, तदानीम् - அப்பொழுது, अङ्गुष्ठमूलार्पित सूत्रशेषा - கட்டை விரலின் அடியில் கட்டப்பட்ட நூல் மாத்திரமே மிகுந்ததாக, आसीत् - ஆயிற்று.

(க. து) ஒரு பெண், நூலின் ஒரு முனையைத் தன் கால் கட்டை விரலில் கட்டிவிட்டு அந்நூலில் ரத்னங்களைக் கோத்து மேகலை தயார் செய்து கொண்டிருந்தாள். அஜன் வருவதைக் கேட்ட அவள் அந்நூலை அவிழ்த்து வைப்பதால் நேரும் கால் தாமதத்தைச் சமீக்காமல் கையில் பிடித்திருந்த நூலின் மறு நுனியையும் விட்டு வேகமாக நடந்து சென்றாள். வடியில் மணிகளெல்லாம் நழுவ, நூல் மாத்திரமே அவள் காலில் இருந்தது. அவ்வளவு அவசரம் அவளுக்கு!

त्वरया सह वर्तते इति सत्वरम् Adverb ;

आचिता Pass. Past part. of चि (V. P.) with आ to collect or wreathe अर्ध आचिता अर्धाचिता ।

दुर्निमिते Pass. Past Part of मि V II to measure with दुस् and नि ।

अङ्गुष्ठमूले अर्पितं; अङ्गुष्ठमूलार्पितम्; अङ्गुष्ठमूलार्पितं सूत्रं... सूत्रम्; सूत्रमेव शेषः यस्याः सा...सूत्रशेषा ;

आसीत् आस्तां आसन् Imperf. 3rd sing. of अस् II P.

11. सान्द्रकुतूहलानां - அதிக ஆவலையுடைய, तासां - அந்தப் பெண்களின், आसव गन्धगर्भैः - மதுவின் மண

முடையவையும், विलोल नेत्र भ्रमरैः அசைக்கின்ற கண்களாகிய வண்டுகளை யுடையவையுமான, मुखैः - முகங்களினால், व्याप्तान्तराः - வியாபிக்கப்பட்ட பிரதேசமுடைய, गवाक्षाः - ஜன்னல்கள், सहस्रपत्राभरणाः इव - தாமரைப் புஷ்பங்களாலான அலங்காரமுடையனபோல், आसन् - இருந்தன.

(க - து) பெண்களின் முகம் தாமரைப் பூவையும், கண்கள் வண்டுகளையும், அவர்கள் அருந்திய மதுவின் மணம் தாமரைப் பூவினுடைய தேனின் மணத்தையும் ஒத்திருந்தன. அப்பெண்கள் ஜன்னலின் அருகில் நின்றபொழுது ஜன்னல்கள், தாமரைப் புஷ்பங்களால் அழகு செய்யப்பட்டனபோல் காணப்பட்டன.

सान्द्रं कुतूहलं यासां ताः सान्द्रकुतूहलाः, तासाम् ।

भासवस्य गन्धः आसवगन्धः, आसवगन्धः गर्भं येषां तानि आसवगन्धगर्भाणि ; तैः ।

विलोलानि नेत्राणि विलोलनेत्राणि ; नेत्राणि एव भ्रमराः येषु तानि विलोलनेत्रभ्रमराणि ; तैः । व्याप्तम् भन्तरं येषु ते व्याप्तान्तराः ।

सहस्रम् (बहूनि) पत्राणि येषां तानि सहस्रपत्राणि ; सहस्रपत्राणि आभरणानि येषां ते सहस्रपत्राभरणाः ।

गवां अक्षीणि इव गवाक्षाः । अक्षि changes into अक्ष at the end of a compound. *Uttahurili*

12. ताः नार्यः - அந்தப் பெண்கள், राघवम् - அஜனை, दृष्टिभिः - கண்களால், आपिवन्त्यः - குடிப்பவர்களாய் (ஆவலுடன் பார்க்கின்றவர்களாய்), विषयान्तराणि - மற்ற விஷயங்களை, न जग्मुः - அறியவில்லை. तथा हि - (அஃது) அவ்வாறுதான் ; आसां - அவர்களின், शेषेन्द्रियवृत्तिः - மற்றப் புலன்களின் செயலானது, सर्वात्मना - முழுவதும், चक्षुः - கண்ணில், प्रविष्टा इव - புகுந்ததுபோல், (अदृश्यत) - காணப்பட்டது.

(க - து) நகரத்து ஸ்திரீகள் அஜனை ஆவலுடன் நோக்கினர். மற்ற விஷயங்களை அவர்கள் அறியாது மெய்ம்மறந்து இருந்தனர். அவர்

கள் வேறு எதையும் உணரவில்லை. ஆதலால், காது முதலான மற்ற இந்திரியங்களின் செயலும் கண்ணிலே ஒருங்கியதோலென நினைக்கும் படி இருந்தது.

नार्यः Fem of Pres. Part of नर । रघोः अपत्यं पुमान् राघवः, तम् । 'दृष्टिभिः आपिबन्त्यः' Pres. part. of पिब्. It means drinking; but here used in the sense of seeing with avidity or eagerness.

अन्ये विषयाः विषयान्तराणि, तानि । शेषेन्द्रियाणां वृत्तिः शेषेन्द्रियवृत्तिः । सर्वश्चासौ आत्मा च (स्वरूपम्) सर्वात्मा, तेन ।

प्रविष्टा Past Part. of प्र-विश ।

13. 'भोज्या - இந்துபாதி, परोक्षैः - (தன்னால்) பார்க்கப்படாத, भूपतिभिः - அரசர்களால், वृता - வரிக்கப்பட்ட பொழுதும், स्वयंवरम् - ஸ்வயம் வரத்தையே, साधुम् - தகுந்ததாக, अमंस्त - எண்ணினாள் ; स्थाने - (இது) பொருத்தமானதே ; अन्यथा - அவ்வாறு இல்லாவிடில், असौ - அவள், पक्षा - லக்ஷ்மி, नारायणम् इव - பஹாவிஷ்ணுவை அடைந்ததுபோல், आत्मतुल्यम् - (எல்லா வகையிலும்) தனக்குத்தகுந்த, कान्तम् - கணவனை, कथम् - எவ்வாறு, लभेत - அடைவாள் ?'

(க - து) "இந்துபாதினில் முன்பு பார்க்கப்படாத அரசர்கள் பலர் அவளை மணம்புரியவேண்டினர். பாராது மணம் செய்து கொள்வதை விரும்பாது, தேரில் பார்த்துத் தேர்ந்தெடுக்க வசதியளிக்கின்ற ஸ்வயம்வரத்தையே அவள் தேர்ந்தினாள். இவ்வாறு செய்ததனால், லக்ஷ்மி ஸ்ரீமந்த்நாராயணனை ஸ்வயம்வரத்தில் கணவனாக அடைந்தது போல், பல அரசர்களிடையில் தகுந்த கணவனை அவள் தேர்ந்து எடுத்தாள்.

भक्षणः परं परोक्षम् ; परोक्षं एषां अस्तीति परोक्षाः, तैः ।

भुवः पतयः भूपतयः, तैः । वृता Pass. Past Part. of वृत्.

अमंस्तं अमंसातां अमंसत, अमंस्थाः अमंसाथाम् अमन्वम्, अमंसि अमंस्वहि अमंस्सहि Aorist 3rd sing. of मन् IV A मन्यते Pres.

सम्पूर्णकुम्भो न करोति क्षन्दम् ।

स्थाने Indec. पञ्च भस्याः भस्तीति पञ्चा । आत्मनः तुल्यः
आत्मतुल्यः, तम् ।

लभेत लभेयातां लभेरन्, लभेथाः लभेयाथाम् लभेध्वम्, लभेय
लभेवहि लभेमहि Pot. 3rd sing. of लभ् to get.

कान्तः तथा कथं लभ्येत. Pass. voice.

14. 'स्पृहणीयशोभ - (எல்லோராலும் தமக்கு வேண்டு
மென) விரும்பத்தக்க அழகையுடைய, इदं - இந்த, द्वन्द्व -
இருவரையும், परस्परेण - பரஸ்பரம், न अयोजयिष्यत् चेत् -
(ஒன்று) சேர்த்திராவிடில், प्रजानां - ப்ரஜைகளின், पत्युः -
நாதரான பிரம்மதேவருக்கு, अस्मिन् द्वये - இவ்விருவரிடத்
திலும், रूप विधान यत्नः - அழகை அமைப்பதில் ஏற்பட்ட
பிரயாசை, विफलः ; பயனற்றதாக, अभविष्यत् - ஆகி இருக்
கும்.'

(க - து) "இவ்விருவரின் அழகைக் கண்ட யாவரும் அவர்களின்
அழகு தமக்கு வேண்டுமென ஆசைப்படுவர். அவ்வாறு எல்லோரா
லும் ஒப்பத்தகுந்த அழகைப்பெற்ற இவ்விருவரையும் பிரம்மதேவர்,
கணவனும் மனைவியுமாகச் சேர்த்திராவிடில் அவர் இவ்விருவருக்கும்
அமைத்த அழகு வீணாகிவிருக்கும். அழகு அழகுடன் சேர்வதே
பொருத்தமானதாகும்.

स्पृहयितुं योग्या स्पृहणीया, स्पृहणीया शोभा यस्य तत् स्पृहणीय-
शोभम्; तत् ।

रूपस्य विधानं रूपविधानम्, रूपविधाने यत्नः रूपविधानयत्नः ।

विगतं फलं यस्मात् सः विफलः ।

अयोजयिष्यत् Caus. conditional. 3rd sing. of युज् . अभ-
विष्यत् conditional mood, 3rd sing. of भू. न चेत् अयोजयि-
ष्यत् विफलः अभविष्यत्. Note the proper use of the
conditional mood.

15. 'रतिस्मरौ - ரதியும் மன்மதனுமே, इमौ - இந்து
மதியும் அனுனுமாக, अभूताम् - பிறந்தனர் ; नूनं - இல்லா

உண்மை; तथाहि - ஏனெனில், इयं बाला - இப்பெண் ராஜா - அரசர்களின், सहस्रेषु - ஆயிரங்களில், आत्म प्रतिरूपं एव - தனக்குத் தகுந்தவனையே, गता - அடைந்தாள் ; मनः - மனம், जन्मान्तर सङ्गतिश्च हि - பூர்வ ஜன்மத்தின் தொடர்பை அறியக் கூடியதல்லவா ?

(க - து) “இவ்விருவரும் மனித வடிவில் தோன்றிய இணை பிரியாத ரதிரும் மனமதனுமே ஆவர். மனம், பூர்வ ஜன்மத்தின் அனுபவத்தினால் ஏற்பட்ட ஸம்பந்தத்தை முன்னிட்டே பிரவர்த்திக்கு மாதலால், இவளுடைய மனமும் பல் அரசர்களிடையில் அவருக்குரியவனையே தேர்ந்தெடுக்க உதவியது.”

रतिश्च सरश्च रतिसरौ । इयं च अयं च इमौ ।

अभूताम् Aorist. 3rd dual of भू । नूनम् indec. प्रतिगतो रूपं प्रतिरूपः । आत्मनः प्रतिरूपः ; भात्मप्रतिरूपः ; तम् ।

अन्यत् जन्म जन्मान्तरम् ; जन्मान्तरे संगतिः ; जन्मान्तरसंगतिः ;... संगतिं जानातीति संगतिश्चम् ।

16. इति - இவ்வாறு, पौरवधूमुखेभ्यः - பட்டணத்துப் பெண்களின் வாயிலிருந்து, उद्गताः - உண்டானவையும், श्रोत्रसुखाः - காதிற்கு இனியவையுமான, कथाः - வார்த்தைகளை, शृण्वन् - கேட்டுக்கொண்டு, कुमारः - ராஜகுமாரன் - அஜன், मंगल संविधाभिः - மங்களத்திற்கான ஏற்பாடுகளினால், उद्भासितं - பிரகாசிக்கின்ற, संबन्धिनः - ஸம்பந்தம் செய்து கொள்ளுகின்ற போஜனுடைய, सद्य - வீட்டை, समाससाद - அடைந்தான்.

(க - து) இவ்வாறு செவிக்கினியதாகப் பெண்கள் கூறிய புக்முறைகளைக் கேட்டுக்கொண்டு அஜன், போஜனுடைய மாவிகையை அணுகினான். அம்மாவிகை மங்கலப் பொருள்களால் அழகு செய்யப்பட்டு விளங்கியது.

पुरे भवाः पौराः पौराणां वध्वः पौरवध्वः ;
तासां मुखानि पौर...मुखानि ; तेभ्यः ।

सर्वा आपदं तरति कोशवान् ।

संविधीयन्ते आभिरिति संविधाः Decorations. मंगलाय
संविधाः मंगलसंविधाः, ताभिः ।

संबन्धः अस्य अस्तीति संबन्धी, तस्य । सद्य Parse. न. नपुं.
द्वि, ए. Dec. like वर्मन् in Neu.

सम्-भा-ससाद् सेदतुः सेदुः, सेदिथ सेदथुः etc. Perf. 3rd
of सव् to reach, I P.

(க - து) யானையினின்றும் இறங்கி, காமநுப அரசனால் கைநாகு கொடுத்து அமைத்துச் செல்லப்பட்ட அஜன், போஜன் காட்டிய மண்டபத்தை அடைந்தான். அங்கு கூடியிருந்த பெண்கள் அவனை ஆவலுடன் கண்டனர். அச்சமயத்தில் பெண்களின் மனத்தில் அஜன் பற்றிய நினைவே இருந்ததால், கவி, அஜன் பெண்கள் மனத்திலும் பிரவேசித்ததாக உத்தரேகசித்துக் கூறுகின்றார்.

करेणुका A she-elephant, आशु Indec. अवतीय Indec.
past part. of तृ with अव । कामरूपाणां ईश्वरः कामरूपे-
श्वरः । कामरूपेश्वरेण दत्तः कामरूपेश्वरदत्तः;...दत्तः हस्तः यस्मै
सः दत्तहस्तः ।

विदर्भाणां राजा वैदर्भः, वैदर्भेण निर्दिष्टं वेदर्भनिर्दिष्टं; तत् ।
चत्वारः अवयवाः यस्य तत् चतुष्कम् ।

अन्तः Indec. means अन्तःस्थितम् ।

नारीणां मनांसि नारीमनांसि ; तानि । विवेश विविशतुः विविशुः
विवेशिथ विविशथुः etc. Perf. 3rd sing. of विष् to
enter VI P.

18. असौ - அவன், महार्हं सिंहासनसंस्थितः - மிக விலை
யுயர்ந்த சிம்மாஸனத்தில் அமர்ந்தவனாய், भोजोपनीतं -
போஜனம் கொண்டு வரப்பட்டதும், सरत्नं - ரத்னங்களு
டன் கூடியதும், मधुपर्कमिश्रं - மதுபர்க்கத்துடன் கலந்தது
மான, अर्घ्यं - அர்க்யத்தையும் - दुकूलयुग्मं च - இரண்டு
வெண்பட்டுக்களையும், वनिता कटाक्षैः सार्धम् - ஸ்திரீகளின்
கடைக்கண் பார்வைகளுடன், जग्राह - பெற்றுக் கொண்
டான்.

(க - து) போஜன், அஜ்ணைவாவேற்றுச் சிறந்த ஸிம்மாஸனத்தில்
அமரும்படி செய்தான். பின், ரத்னம், மதுபர்க்கம், இவைகளுடன்
கூடிய அர்க்யத்தையும், இரண்டு பட்டுவஸ்திரங்களையும் அவனுக்கு
அளிக்கவும், அஜன் அவைகளை எல்லாம், பெண்கள் அன்புடன் நோக்
கப்பெற்றுக் கொண்டான்.

சிறந்த அதிகாரங்களுக்கு மதுபர்க்கம் அளித்து உபச
ரிப்பது முறையாகும். சிறப்பாக, மணப்பிள்ளையை வர
வேற்கும் பொழுது இது அளிப்பதுண்டு. இவ் வழக்கம்
தற்காலத்திலுமுள்ளதே. மதுபர்க்கம் என்பதற்குத்
தேன்கலந்தது எனப்பொருள். தேன், தமிழ், நெய்,
ஜலம், கற்கண்டு, இவைகள் கலந்த பண்டத்தை இங்கு
இச்சொல் குறிக்கின்றது. दधि सर्पिर्जलं क्षौद्रं सिता चैतैश्च
पञ्चभिः । प्रोच्यते मधुपर्कः என்பதைக் காண்க.

महान् अर्हः यस्य तत् महार्हम्, महार्हं सिंहासनं महार्ह-
सिंहासनम् ।

सिंहासने संस्थितः सिंहासनसंस्थितः ।

सततं रामचन्द्रस्य तारकं चरणं भज ।

भोजेन उपनीतम् भोजोपनीतम् तत् । रत्नैः सह वर्तत इति सरत्नम् । मधुनः पर्कः (संबन्धः) मधुपर्कः a mixture of honey—a respectful offering made to a guest or to a bridegroom when he arrives at the house of a person. Its ingredients are:—दधि सर्पिः जलं क्षौद्रम् सिताश्चैतैश्च पञ्चभिः । मधुपर्कः ...। मधुपर्केण मिश्रम् मधुपर्कमिश्रम् । तत् ।

अर्घ्याय (पूजायै) इदं अर्घ्यम्, तत् water offered in worship. अर्घ्यं consists of :—आपः क्षीरम् कुशाग्रं च दधिसर्पिः सतण्डुलम् । यवः सिद्धार्थकश्चैव अष्टांगोऽर्घ्यः प्रकीर्तितः । This अर्घ्यं is offered with मधुपर्कं and gems.

दुकूलयोः युग्मम् दुकूलयुग्मम्, तत् । वनितानां कटाक्षाः वनितकटाक्षाः तैः । सार्धम् Indec.

जग्राह जगृहत् : जगृह् , जग्रहिथ, जगृहथुः जगृह जग्राह जगृहिव जगृहिम Perf. 3rd plu. of ग्र IX P.

19. स्फुटफेन राजिः பிரகாசிக்கின்ற நுரைக் கூட்டத்தை யுடைய, உத்வான் - ஸமுத்ரம், நயை - புதிய, சந்திரபாதை - சந்திர கிரணங்களினால், வெலாசகாசம் இவ - கரையின் ஸமீபத்திற்குக் கொண்டு போகப்படுவது போல, துகூலவாசா - வெண்பட்டாடையுடைய, ச - அவன், வினீதே - வணக்கமுடைய, அவரோதரக்ஷை - அந்தப்புர ஆட்களால், வயூசமீபம் - இந்துமதியின் சமீபத்திற்கு, நியை - அழைத்துச் செல்லப்பட்டான்.

(க - து) விநயமுள்ள அந்தப்புர வேலைக்காரர்கள் அஜனே இந்துமதியின் ஸமீபத்திற்கு அழைத்துச் சென்றனர்.

வெண்பட்டாடை அணிந்த அஜனுக்கு வெண்ணிற நுரையை யுடைய ஸமுத்ரமும், விநயமுள்ள வேலைக்காரர்களுக்குக் குவிந்த சந்திர கிரணங்களும், இந்துமதிக்கு ஸமுத்திரத்தின் கரையும் உபமானங்கள்.

दुकूले वाससी यस्य सः दुकूलवासः । Dec. like वेधस् ।

अवरुध्यन्ते अत्र इति अवरोधः भन्तःपुस्म् ; अवरोधस्य रक्षा :
(guards) अवरोधरक्षा :: तैः ।

वध्वाः समीपः वधूसमीपः, तम् ।

फेनानां राजिः फेनराजिः स्फुटा फेनराजिः यस्य सः स्फुटफेन-
राजिः ।

उदकानि अस्मिन् सन्तीति उदन्वान् । चन्द्रस्य पादाः चन्द्र-
पादाः, तैः ।

वेलायाः सकाशः वेलासकाशः, तम् ।

नित्ये नित्याते नित्यिरे, नित्यिषे नित्याथे etc. Pass. perf.
3rd sing. of नी I. रक्षाः तं वधूसमीपं नित्युः Aet. voice.

20. तत्र - அங்கு, अर्वितः - பூஜிக்கப்பட்டவரும், अग्नि-
कल्पः - அக்னிக்கு ஒப்பானவருமான, भोजपतेः पुरोधाः -
போஜனுடைய புரோஹிதர், अज्यादिभिः - நெய் முதலிய
வைகளால் अग्नि - அக்னியை, इत्वा - மகிழ்வித்தபின், तं
एव च - அவ்வகணியையே, विवाहसाक्ष्ये - விவாகத்திற்கு
சாക്ഷியாக இருக்குந்தன்மையில், आधाय - வைத்து, वधू-
वरौ - பெண்ணையும் பிள்ளையையும், संगमयांचकार - ஒன்று
சேர்த்தார்.

(க - து) புரோஹிதர், அக்னி ஸாக்ஷியாக அவ்விருவரையும் கணவ
னும் மனைவியுமாகச் சேர்த்து வைத்தார்.

அரண்மனையில் அஜன் சென்றவுடன், போஜனின் புரோஹிதர்
நெய் முதலிய ஹோமத்ரவ்யங்களால் அக்னிதேவனை மகிழ்வித்துப்
பின் அவ்வகணியைவே ஸாக்ஷியாகக் கொண்டு அஜனையும் இத்துமதி
யையும் கணவனும் மனைவியுமாகச் சேர்த்துவைத்தார்.

ईषदूनः अग्नेः अग्निकल्पः । कल्प is a suffix which implies
equality.

भोजः भोजदेशः, तस्य पतिः भोजपतिः, तस्य ; Note the
declension of पति in a compound word.

पुरः धीयते इति पुरोधाः Dee. like वेधस् ।

रामात् परं दैवतं न किमपि जाने ।

आज्यं आदौ येषां तानि आज्यादीनि, तैः । हुत्वा Indec. past part. of हु । साक्षात् दृष्टा साक्षी ; साक्षिणः भावः कर्म वा साक्ष्यम् । विवाहस्य साक्ष्यम् विवाहसाक्ष्यम् तस्मिन् । वधूश्च वरश्च वधूवरौ, तौ । सम् गमयां चकार Causal perf. 3rd sing. of गम् । conjugate चकार चकतुः चकुः etc.

21. सः - अन्त, राजसूनुः - राजकुमारன், हस्तेन - (தன்னுடைய) கையினால் வध्वाः - இந்துமதியின், हस्त - கையை, परिगृह्य - பிடித்தபின், अनन्तर अशोक लताप्रवालं - ஸமீபத்திலிருக்கின்ற கொடி போன்ற அசோகத்தின் தளிரை, प्रतिपल्लवेन - (தன்னுடைய) தளிரால், प्राप्य - அடைந்து, (स्थितः) - இருக்கின்ற, चूतः इव - மாமரம் போல், सुतरां - மிகவும், चकाशे - விளங்கினான்.

(ந - து) அஜன், மாந்தளிர் போன்ற தனது கரத்தினால் அசோகத்தின் தளிர்போன்ற அவளது கரத்தைப் பற்றிச் சோபையுடன விளங்கினான்.

राज्ञः सूनुः राजसूनुः । सुतराम् । Indec. तर and तम, the comparative and superlative suffixes become तराम् and तमाम् when they are added to verbs and indecs. Here, the word is formed by adding तराम् to सु । अशोकः लता इव अशोकलता ; न विद्यते अन्तरं यस्याः सा अनन्तरा; अनन्तरा अशोकलता अनन्तराशोकलता ; लतायाः प्रवालः...प्रवालः, तम् । प्रतिगतः पल्लवः प्रतिपल्लवः, तेन ।

22. वरः - வரன் (அஜன்), कण्टकित प्रकोष्ठः - மயிர்க் கூச்சமடைந்த மணிக்கட்டு உடையவனாக, भासीत् - ஆனான். कुमारी - இந்துமதி, स्वन्नाङ्गुलिः - வியர்த்த விரல் களை யுடையவளாக, संववृते - ஆனாள்.

வர்களிடத்தும், मनोभवम् - மனமதனுடைய, प्रवृत्तः - இருப்பு, समं विभक्ता इव - ஸமமாகப் பிரித்து வைக்கப்பட்டுள்ளது போலும் இருந்தது.

(க - து) ஒருவரை ஒருவர் ஸ்பர்சித்ததும், உணர்ச்சி மிகுதியால் அஜன் மயிர்க்கூச்சமடைந்தான். இந்துமதி வியர்த்தான். இவ்வாறு அன்பின் அடையாளங்கள் அவர்களிடம் தோன்றின. முன்பே அவ் விருவரும் ஒத்த அன்புடையவராக இருந்தனர். இப்பொழுது கரஸ் பர்சத்தினால் அவர்களது காதல் ஏற்றத்தாழ்வின்றி இருவரிடம் ஸம் மாகச் செய்யப்பட்டது போலுமுள்ளது என்று கவி உத்தரேஷிக்ஷின் றார். அனூரகம் ஸம்மாகச் செய்யப்பட்டுள்ளதென்பதைக் காட்டுகின்ற அஜனிடம் தோன்றிய மயிர்க்கூச்சமும், இந்துமதியினிடம் உண்டான வியர்த்தலும்.

आसीत् आस्तां आसन् ।

Imperf. of अस् to be II, P.

कण्टकितः प्रकोष्ठः यस्य सः ।

स्विन्नाः संकुचः यस्याः सा । हिंसाः अहिंसाः ।

संववृते संववृताते संववृतिरे Pert. of वृत् with सम् ।

कण्ठयोः समापत्तिः पाणिस्समापत्तिः ।

23. अपांग प्रतिसारितानि - கடைக்கண்ணில் செலுத்தப்பட்டவைகளும், क्रिया समापत्ति-निवर्तितानि - பார்வையின் சந்திப்பினால் திருப்பப் பட்டவைகளும், अन्योन्य लोलानि ஒருவரை ஒருவர் காண்பதில் ஆசையுடையவைகளுமான, तयोः विलोचनानि - அவ்விருவரின் கண்கள், मनोहां - மனத்திற்குப் பிடித்த, हीयन्त्रणां - வெட்கத்தினால் (ஏற்படும்) ஸங்கோசத்தை, आनशिरे - அடைந்தன.

(க - து) அஜன் இந்துமதியையும், இந்துமதி அஜனையும் பார்க்க விரும்பி ஒருவரை பொருவர் கடைக்கண்களால்: நோக்கினர். அவர்களது பார்வை ஒன்றை ஒன்று சந்திக்கும்பொழுது வெட்கத்தினால் சட்டெனத்திரும்பின. இவ்வாறு பார்ப்பதும் வெட்கத்தினால் பார்வையைத் திரும்பிக் கொள்வதும் கூட அவர்கள் மனத்திற்குப் பிடித்தவையாயிற்றன.

अपांगयोः प्रतिसारितानि अपांगप्रतिसारितानि । अपांग the outer corner of the eye.

क्रिययोः समापत्तिः क्रियासमापत्तिः ; समापत्त्यां निवर्तितानि... निवर्तितानि । हिंसा यन्त्रणा हीयन्त्रणा, ताम् ।

✓ अहिंसा परमो धर्मः ।

मनसा जानाति इति मनोज्ञा, ताम् । अन्योन्यस्मिन् लोलानि अन्यो-
न्यलोलानि ।

भानशिरे—भानशे भानशाते भानशिरे Perf. 3rd sing. of
अश् 5th conj. Atmanepadi.

24. तत् मिथुनम् - அத்தம்பதிகள், उदर्विषः - எழுந்த
ஜ்வாலைகளுடன் கூடிய, कृशानोः அக்னியை, प्रदक्षिण -
प्रक्रमणात् - வலம் வருவதால், मेरोः - மேரு மலையின்,
उपान्तेषु - புறங்களில், वर्तमानं - சுற்றுகின்றதும், अन्योन्य-
संसक्तम् - ஒன்றோடொன்று இணைந்திருப்பதுமான, अह-
स्त्रियामं इव - பகளும் இரவும் போல், चक्राशे - விளங்கினர்.

(க - து) கை பற்றி, அத்தம்பதிகள் ஜ்வலிக்கின்ற அக்னியைப் பிர
தக்ஷிணம் செய்தனர். அவ்வாறு சுற்றிவரும்பொழுது அவர்கள்,
பொன்மயமான மேருமலையைச் சுற்றிவரும் பகளும் இரவும்போல்,
காணப்பட்டனர்.

பொன்மயமான மேருமலையைச் சுற்றிச் சூரியன்
செல்வதாகக் கூறுவர். சூரியன் மேருமலையைச் சுற்றுவ
தால் அவன் உள்ள இடத்தில் பகளும், இல்லாத இடத்
தில் இரவும் உண்டாகின்றன. ஆகவே, பகளும் இரவும்
மேருவைச்சுற்றி ஒன்றன்பின் ஒன்றாக வருகின்றன
எனலாம். கை பற்றிய தம்பதிகள் போல் ஒன்றோ
டொன்று இணைந்துமுள்ளன பகளும் இரவும் என்ப
தைக் குறிக்கின்றது, अन्योन्यसंसक्तम् என்ற விசேஷணம்;

प्रदक्षिणं यथा तथा प्रक्रमणम् प्रदक्षिणप्रक्रमणम्, तस्मात् ।

उद्गताः अर्विषः यस्य सः उदर्विः, तस्य ।

वर्तमानम्—आवर्तमानम् । अन्योन्यस्मिन् संसक्तम् अन्योन्य
संसक्तम् ।

अहश्च त्रियामा च अनयोः समाहारः अहस्त्रियामम् ।

25. मत्त चकोरनेत्रा - மதங்கொண்ட சகோரப்பக்கி
யின் கண்களைப்போன்ற கண்களையுடையவளும், लज्जा-
वती - வெட்கமுடையவளுமான, सा वयूः - அந்தப்பெண்

விधाது प्रतिमेन - பிரம்மதேவருக்கு ஒப்பான, तेन அந்த,
 गुरुणा - புரோகிதரால், प्रयुक्ता - ஏவப்பட்டவளாய், अग्नौ -
 அக்னியில், लाजविमोक्ष - பொரியிடுதலை, चकार - செய்
 தாள்.

(க - து) இத்துறதி புரோஹிதர் கூறியபடி பொரிகளை அக்னியில்
 இட்டு ஹோமம் செய்தாள்.

பொரிஹோமம் இப்பொழுதும் செய்யப்படுகின்றது. ஹோமம்
 செய்யும்பொழுது பெண் கூறுவதாக உள்ள மந்திரம் :

‘इमान् लाजानावपामि समृद्धिकरणान् मम ।

दीर्घायुरस्तु मे पतिरेधन्तां ज्ञातयो मम ॥’

இதன் பொருள் ‘எனக்கு எவ்வகையிலும் மேன்
 மையளிக்கின்ற இப்பொரிகளை அக்னிதேவருக்கு அர்ப்
 பணம் செய்கின்றேன். என் கணவர் நீண்ட ஆயுளுடை
 யவராக இருக்கவேண்டும். எனது சுற்றத்தினர் மேன்
 மேலும் நன்மை பெறவேண்டும்’ என்பது. விधातृप्रतिमेन -
 என்பதால் புரோஹிதரின் பெருமை புலப்படும்.

गुर्वी is the fem. of गुरु.

मत्तश्चासौ चकोरश्च मत्तचकोर :....चकोरस्य नेत्रे इव नेत्रे यस्या :
 सा मत्तचकोरनेत्रा । Chakora is a kind of bird which is
 supposed to live on the moon-light. Its eyes are of-
 ten taken for comparison to the eyes of damsels.

लज्जा अस्या : अस्तीति लज्जावती ।

विधाता प्रतिमा यस्य स : विधातृप्रतिमः, तेन ।

लाजानां विसर्गः लाजविसर्गः, तम् ।

26. हविः-शमीपल्लव-लाज गन्धी - நெய், வன்னிமரத்
 தளிர், பொரி இவைகளின் வாசனையுடைய, पुण्यः - பரி
 சுத்தமான, धूमः - புகை, कुशानो : அக்னியிலிருந்து, उविषाय -
 எழுந்தது ; कपोल-संसर्पि-शिखः - (இந்துமதியின்) கண்ணத்

अतिथिदेवो भव ।

- தில் பரவுகின்ற துனியையுடைய, ச : - அப்புகை, தஸ்யா : - அவருக்கு, முஹூர்த்தகர்ணியல்தா - கூணநேரம் காதிற்ரு அணியான கரு நெய்தல் புஷ்பத் தன்மையை, ப்ரபே - அடைந்தது.

(க - து) அக்னியிலிருந்து எழுந்த புகை, அவளது கன்னத்திற் பட்டு மேலே செல்லும்பொழுது, காதிற் அணியாக வைக்கப்படும் நீலோத்பலம்போல் காணப்பட்டது.

புகையின் நிறமும், சுருண்ட தன்மையும், இந்துமதியின் கன்னத்தின் அருகிலிருத்தலும், புகையைக் காதி லணியும் நீலோத்பலமாகக் கூறக் காரணமாயின ; புகை சில கூணங்களுே கன்னத்தினருகி லிருக்குமாதலால், முஹூர்த்த கர்ணியல - எனப்பட்டது. முஹூர்த்த - சிறிதுநேரம். புகை நல்ல மணமுடையதாக இருந்தது. பாவத்தைப் போக்கும் தன்மையு முள்ளது.

शमी is a kind of tree. शम्या : पल्लवः शमीपल्लवः । हविश्च शमीपल्लवश्च लाजाश्च...लाजाः, लाजानां गन्धः लाजगन्धः ; ...गन्धः अस्य भस्तीति गन्धी । Decline like गुणिन् ।

पुनाति इति पुण्यः । कृश्यति सर्वं इति कृशानुः, तस्मात् ।

उद्—इयाय ईयतुः ईयुः, इययिथ ईयथुः ईय, इयाय ईयिव ईयिम Perf. 3rd sing. of इ to go.

कपोलयोः संसर्पिणी कपोलसंसर्पिणी, कपोलसंसर्पिणी शिखा यस्य सः कपोलसंसर्पिशिखः ।

कर्णयोः उत्पले कर्णोत्पले ; मुहूर्त कर्णोत्पले मुहूर्तकर्णोत्पले ; कर्णोत्पलयोः भावः...उत्पलता, ताम् ।

प्र—पेदे पेदाते पेदिरे पेदिषे etc. Perf. 3rd sing. of पद् with प्र. IV A.

27. तत् - அந்த, வதூமுகம் - பெண்ணின் முகம், भावः - ரதூம ப்ரஹ்ணாத் - வழக்கத்தை அனுசரித்துப் புகையை

ஏற்றதனால், அஜனக்ஷேத சமாசுலக்ஷ - னை கரைந்ததால் கலங்கிய கண்களையுடையதாகவும், ப்ரமலான விராஜாங்குர-கர்ணபூர் - மிக வாடிய விதைகளின் முளைகளாலான காதணியை யுடையதாகவும், பாடலு கண்டலே - சிவந்த அழகிய கன்னமுடையதாகவும், வபூவ - ஆயிற்று.

(க - து) விவாக காலத்தில் ஹோமத்தினின்றும் எழுந்த பரிசுத் தமான புகை முகத்தில் பும்படி ஏற்பது, தொன்று தொட்டு உண்டான வழக்கம். அதன்படி இந்துமதி, புகை தன் முகத்தில் பும்படி ஏற்றிப்போயது, அவளது கண், மை கரைந்து, கலங்கியது; கண்ணம் சிவந்தது. காதில் அணிந்திருந்த தான்யமுளை மிக வாடியது.

கோதுமை, கருகு போன்ற சிலவற்றை விதைத்து வர்ண நீரைத் தெளித்து அவை முளைத்தவுடன் அம்முளைகளைக் காதிலும் தலையிலும் அணிவது வழக்கம்.

वध्वाः मुखं वधूमुखम्; धूमस्य ग्रहणम् धूमग्रहणम्; आचारेण प्राप्तं धूमग्रहणम् आचारधूमग्रहणम् । आचार is an established custom or practice of learned people, तस्मात् ।

अजनस्य क्लेदः अजनक्लेदः...क्लेदेन समाकुले क्लेदसमाकुले... समाकुले अक्षिणी यस्य तत् समाकुलाक्षम् ।

अक्ष becomes अक्ष at the end of a Bahuvrihi compound.

बीजानां अंकुराः बीजांकुराः ; बीजांकुराः एव कर्णपूराः बीजांकुरकर्णपूराः ।

प्रमलानाः बीजांकुरकर्णपूराः यस्य तत् प्रमला...पूरम् । प्रशस्तौ गण्डौ गण्डलेखे, पाटले गण्डलेखे यस्य तत् ।

28. கனகாசனஸ்யௌ - பொன்மயமான ஆஸனத்தில் இருந்த, தௌ - அந்த, கன்யாகுமாரௌ - பெண்ணும் பிள்ளையுமாகாதகை - கிருஷ்ணத்தர்களாலும், வபூமதா - பந்துக்களோடு கூடிய, ராஜா ச - அரசனாலும், பூரந்நிமிஷ - ஸுமங்கலிகளாலும், க்ரமஸஃ - க்ரமமாக, ப்ரயுக்த - செய்யப்பட்ட,

परोपकाराय सतां विभूतयः ।

அரீக்சதாரோபண - ஈரமான் அகூதத இநதலை, அநவஹூதம் - அநுபவதததநர்.

(க - து) பெரியோர்கள் ஆசீர்வாதம் செய்து இட்ட அகூததையை அததம்பதிகள் ஏற்றுக் கொண்டனர்.

கனகமய் அசன கனகாசனம், கனகாசனே திபுத : இத கனகா-சனஸூ . கந்யா ச குமாரஸூ கந்யாகுமாரூ .

வந்ஹ : அஸ்ய சந்திதி வந்ஹுமான், தீன . புரந்ஹி : ட. லீ. ட. வ. This word also occurs as புரந்ஹி .

அரீ : அக்சதா : அரீக்சதா : அரீக்சதானா அரோபணம் அரீக்ச-தாரோபணம் ; தத் . அநவஹூத் அநவஹூதம் அநவஹூதன் Aorist 3rd dual of ஹூ with அநு to enjoy I P.

29. அஹிஸூ : - அதிகம் செல்வமுடையவனும், ஹோ-கூல பரீப : - ஹோஜவம்சத்திற்குத் தீபம் ஹோன்றவனுமான், ச : ராஜா - அவ்வரசன், இத - இவ்வாறு, சுவசு : தங் கையின், பானிஹ்ஹ - விவாகத்தை, சபாஹ - செய்து, ஹி-பதீனா - அரசர்களை, பூதக் - தனித் தனியே, அஹ்ஹாய் - கௌரவிப்பதின் ஹோருட்டி, அஹிகூதான் - அதிகாரிகளை, சமாதிடேச - ஆஜ்ஞாபித்தான்.

க - து) அரசர்களுக்கு மரியாதை செய்ய ஹோஜன் தக்க ஏற்பாடு களைச் செய்தான்.

பூதக் - என்பதை, அாதிதேச என்பதுடன் கூட்டி, அவ் வவ்வரசரின் பிரதாபம், குலம் வித்யை, வயது இவை ஏற்றவாறு மரியாதைகளைச் செய்யும்படி 'தனித்

யே ஆணையிட்டான்' எனவும் கொள்ளலாம். மனி தர்களின் தராதரம் தெரிந்து அதற்குத்தக்க 'மரியாதை களைச் செய்ய வல்லவன் ஹோஜன் என்பதைக் காட்டி ஹின்றது ஹோகூலபரீப : - என்பது. அவ்வரசர்கள் எஸ் லாரையும் நன்கு மரியாதை செய்யத்தக்க செல்வமு

டையவன் என்பது, **அதிசுரி** : என்பதால் பெறப்படும்.

அதிகா சரி : यस्य सः **அதிசுரி** : । भोजानां कुलम् भोजकुलम् ,
भोजकुलस्य प्रदीपः भोजकुलप्रदीपः ।

पाणि : ग्रहणम् पाणिग्रहणम् , तत् । संवाच causal Indec. past part. of पद् with सम् ।

महा : पतयः महीपतयः तेषाम् । अर्हणाय-अर्हणार्थम् । पृथक् separately or individually.

सम्-आ-दिदेश दिदिशतु : दिदिशुः दिदेशिथ etc. Perf. 3rd sing. of सम्-आदिश् to order VI P.

30. **मुद्** : ஸந்தோஷத்தின், **लिङ्गै** :- (சிரிப்பு, புகழுரை முதலிய) அடையாளங்களினால், **संवृतविक्रिया** :- மறைக்கப் பட்டத்வேஷமுடையவர்களாய், **प्रसन्ना** :- தெளிவானவையும, **गूढनका** : மறைந்த முதலைகளை யுடையவையுமான, **इदः इव** - மடுக்கள் போன்ற, **ते** - அவ்வரசர்கள், **वैदर्भ** - போஜனிடத்தில், **आमन्त्र्य** - விடைபெற்றுக்கொண்டு **तदीयां** - அவன் தந்த, **पूजां** - மரியாதைக்கான பொருள்களை, **उपदाच्छलेन** - பரிசு என்ற வியாஜத்தினால், **प्रत्यर्प्य** - (அவனிடம்) திருப்பிக் கொடுத்துவிட்டு, **ययुः** சென்றனர்.

(க - து) அரசர்கள் தங்களது பகையை வெளிக்காட்டாது, புன்னகை முதலியவற்றால் மறைத்துக்கொண்டு, போஜன் அளித்த பொருள்களைப் பரிசு என்ற வகையில் அவனிடமே - திருப்பிக் கொடுத்து விட்டுச் சென்றனர்.

தெளிந்தனவும் முதலைகளையுடையவையுமான மடுக்களுடன் அரசர்கள் ஒப்பிடப்பட்டுள்ளனர். மனத்துள்ளத்வேஷம், பொருமை, கோபம் முதலியவற்றை மறைக்கும் ஸாமர்த்ய முடையவர்களாக அவர்கள் இருந்தனர் என்பதைக்காட்ட தெளிந்த என்ற சொல்லும், சீக்ரமே தீங்கிழைக்கப் போகின்றனர் என்பதைக் காட்ட.

மறைந்த முதல்ககையுடைய என்ற சொல்லும் மடுக் களுக்கு விசேஷணமாக வந்துள்ளன.

मुदः, व क्षी. व. ए. Dec. like संवत्. तस्मै कुप्यं तदीयाः

संवृता : विक्रिया :- (change of feeling, i.e., their wickedness.) यैः ते संवृतविक्रियाः ।

गूढाः नक्राः येषु ते गूढनक्राः । विदर्भाणां राजा वैदर्भः, तम् ।

आमन्य Indec. Past part. of मन् with आ to take leave. तस्य इयं तदीया, ताम् ।

उपदीयते इति उपदा a tribute, offering or present. उपदा इति छलम् उपदाच्छलम् ; तेन ।

प्रत्यर्थ्य Indec. Past part. of कृ in causal.

31. आरम्भसिद्धौ - (நினைத்த) காரியத்தை முடிப்ப தில், कृतपूर्व-संवित् - முன்பே செய்யப்பட்ட: ஆலோசனை யுடைய, सः அந்த, राजलोकः - ராஜஸமுஹம், समयोपलभ्यम् - தக்க சமயத்தில் அடையத்தக்க, तत् - அந்த प्रमदा-आमिषं - பெண் என்ற சிறந்த பொருளை, आदास्यमानः அப கரிக்க விரும்பியதாய், अजस्य - அஜனுடைய, पन्थानं, வழியை, आवृत्य - மறைத்துக்கொண்டு, तस्यौ - இருந்தது.

(க-து) அவ்வரசர்கள், அஜன் தனியே ஊருக்குத் திரும்பும் பொழுது அவனிடமிருந்து சுலபமாக இந்துமதியை அபகரிக்க எண்ணி முன்யோசனைபுடன், அவன் வரும் வழியில் இருந்தனர்.

आरभ्यत इति आरंभः - कार्यम्; आरंभस्य सिद्धिः आरंभसिद्धिः ; तस्याम् ।

पूर्व कृता कृतपूर्वा, कृतपूर्वा संवित् येन सः कृतपूर्वसंवित् Dec. like दिषित् । राज्ञां लोकः राजलोकः ।

उपलब्धुं योग्यम् उपलभ्यम् । समये उपलभ्यम् समयोपलभ्यम्, तत् ।

प्रमदा एव आमिषम् प्रमदामिषम् तत् । आमिषम् anything enjoyable.

आ-दा-स्य मानः Future participle of आ-दा to take.
पन्थानम् learn the declension.

तस्यौ तस्थुः तस्थुः, तस्थिथ तस्थुः तस्थ, तस्यौ तस्थिव
तस्थिम Perf. 3rd sing. of स्था I. P.

32. अनुष्ठित-अनन्तरजा-विवाहः - தங்கையின் விவாகத்
தைச் செய்தவனும் கயகேசிகாநா - கராதகைசிகம் என்ற
நாட்டின், भर्ता³ அரசனுமான போஜன், तावत् - அப்
பொழுது, सत्त्वानुरूप-आहरणीकृत-श्रीः - தனது உத்ஸாகத்
திற்குத் தக்கவாறு ஸ்திரீ தனமளித்து அஜனை ஊருக்கு
செல்வமுடையவனும், राघवं - அஜனை, प्रस्थापयामास - புறப்
படச்செய்தான்; अन्वगात् च - (தானும் அவன்) பின்
சென்றான்.

(க-து) போஜன், விவாஹம் முடிந்தவுடன், உத்ஸாகத்துடன்
இந்துமதிக்கு ஏராளமான ஸ்திரீ தனமளித்து அஜனை ஊருக்கு
அனுப்பித் தானும் பின் தொடர்ந்து சென்றான்.

कथकैशि-काः - விதர்ப்பதேசம் :

अनन्तरं जायते इति अनन्तरजा—अनन्तरजायाः विवाहः अनन्त-
रजाविवाहः, अनुष्ठितः अनन्तरजाविवाहः येन सः अनुष्ठितानन्त-
रजा...हः ।

कथकैशिकानाम्—Generally, in Samskrit, the names
of countries are used in plural.

अनुगतं रूपं अनुरूपम्; सत्त्वम् nobility.

सत्त्वस्य अनुरूपं सत्त्वानुरूपम्;...अनुरूपं यथा तथा आहरणी-
कृता श्रीः येन सः सत्त्वानु...श्रीः । आहरणम् A dowry or present
given to a bride at the time of her marriage.

प्रस्थापयामास Caus. perf. of स्था ।

अनु—अगात् अगातां अगु; अगाः अगात् अगात, अगां अगाव
अगाम Aorist 3rd sing. of इ with अनु to follow. II.
इ substitutes गा in the Aorist.

33. कुण्डिनेश:-குண்டின நகர அரசன் போஜன், त्रिलोकप्रथितेन - மூன்று உலகங்களிலும் பிரசித்தி பெற்ற, अजेन सार्ध - அஜனோடுகூட, मार्गे - வழியில், तिस्रः - மூன்று, वसतीः - இரவுகள், उषित्वा - வசித்துவிட்டு, पर्वत्यये - அமாவாஸ்யையின் முடிவில், सोमः - சந்திரன், उण्णरश्मिः - ஸூர்யனிடமிருந்து (திரும்புவது) போல், तस्मात् - அஜனிடமிருந்து, अपावर्तत - திரும்பி

(க-து) அஜனுடன் கூடியில் மூன்று நாள். தங்கிவிட்டுப் போஜன் தனது நகரம் திரும்பினான்.

பிரியம்வதன் மூலம் அஜனது புகழ் ஸ்வர்க்கப் பாதாளங்களிலும் சென்றுள்ளதால், त्रिलोकप्रथितेन-என்றார். அஜனது பராக்ரமத்தையும், இனிவரப்போகும் சண்டையில் ஏற்படப்போகின்ற வெற்றியையும் காட்ட, அஜனுக்கு உபமானமாக ஸூரியன் கூறப்பட்டுள்ளான்.

அமாவாஸ்யை யன்று சந்திரன் சூர்யனுடன் இருப்பதாகவும், மறுநாள் சந்திரன் சூர்யனை விட்டு விலகிச் செல்வதாகவும் கூறுவர். போஜனுக்கு உபமானம் சந்திரன்.

व्यवयवः लोकः त्रिलोकः, त्रिलोके प्रथितः त्रिलोकप्रथितः, तेन ।

तिस्रः Dec. तिस्रः, तिस्रः, तिसृभिः, तिसृभ्यः, तिसृभ्यः, तिसृणाम्, तिसृषु Parse. इ, खी. द्वि. व. वसतीः; night; it also means 'abodes.' उषित्वा Indec. Past part. of वस् ।

पर्वणः (अमावास्यायाः) अत्ययः - पर्वत्ययः । तस्मिन् ।

उण्णाः रश्मयः यस्य सः उण्णरश्मिः । तस्मात् । अप-आ अवर्तत Imperf. 3rd of वृत् to return I A.

34. नृपाः - அரசர்கள், प्रत्येकं - ஒவ்வொருவரும், आत्-स्वतया - (ரகுவினால்) கவரப்பட்ட செல்வமுடையவர்களாதலால், कोसलेन्द्रे-கோஸலை நாட்டரசனாகிய ரகுவினிடத்தில், प्रागपि, முன்பே, प्रमन्यवः - மிகவும் கோபமுடையவர்க

ளாக, **வமூவூ** - இருந்தனர் ; **அத** - ஆகையால், **சமேதா** - ஒன்றுகூடிய அவர்கள், **ததாத்மஜஸ** - ரகுவின் மகனுக்கு (ஏற்பட்ட), **ஸீரந்நலம்** - சிறந்த பெண்ணின் லாபத்தை, **ந வஸமிரே** பொறுக்கவில்லை.

(க - து) ரகு, திக்விஜயம் செய்த காலத்தில், அவ்வரசர்களின் செல்வங்களைக் கவர்ந்ததனால் ரகுவினிடம் அவர்களில் ஒவ்வொருவனும் மிகவும் பகை கொண்டிருந்தான். அது காரணமாகவே, அஜனுக்கு அழகிய மனைவி கிடைத்ததையும் அவர்கள் ஸஹிக்காது பொருமை கொண்டனர்.

சமேதா - அரசர்களுக்கு ரகுவினிடம் முன்புண்டான கோபம் இன்னும் தீர்ந்தபாடிಲ್ಲ; ரகு முன்பு அவர்களது செல்வத்தைக் கவர்ந்தான். அவனது மகன் இப்போழுது அவர்களில் ஒருவனுக்குக் கிடைக்கவேண்டிய ஸ்திரீரத்னத்தைக் கவர்ந்து புகழைக் குறைவுபெறச் செய்தான். ஆதலால் இது அவர்கள் கோபமடைவதற்கு மற்றொரு காரணமாயிற்று. தங்கள் பகைவனான ரகுவின் மகன் அந்த லாபத்தை அடைந்தானே என எண்ணியபொழுது அது பொறுக்கக் கூடியதாக இல்லை முன்பு அரசர்கள் தனித்தனியே இருந்ததால் செல்வத்தை ரகு கவர்ந்தான். இப்பொழுது அவர்கள் எல்லோரும் ஒற்றுமையுடன் ஒன்று சேர்ந்துள்ளதால் அஜன் பெண்ணைக் கொண்டுபோதல் எளிதன்று என்பதைக் காட்டுவது **சமேதா** - என்ற விசேஷணம்.

நூ பானீதி நூ : । **प्राक्** Indec. **एकं एकं-प्रैर्वि** प्रत्येकः
Adverb.

भासं स्वं येषां ते भासस्वा :, **भासस्वान् भावः भासस्वता**
तया ।

प्रवृद्धः मन्युः येषां ते प्रमन्यवः ।

विद्या वृद्धाति विनयम् ।

कोसलानां इन्द्रः कोसलेन्द्रः, तस्मिन्। तस्य आत्मजः तदात्मजः,
तस्य। स्त्री रत्नमिव स्त्रीरत्नम्, तस्य लाभः, तम्।

चक्षमे चक्षमाते चक्षमिरे, चक्षमिषे, चक्षमाथे etc. Perf. 3rd
plu, of क्षम् to forgive I A. क्षमते Pres.

स्त्रीरत्नलाभः न चक्षमे नृपैः Pass. voice.

35. बलिप्रदिष्टां - பலியினால் கொடுக்கப்பட்ட, श्रियं
செல்வதை, आददानं - எடுத்துக் கொள்ளுகின்ற, विक्रमं -
திரிவிசுரமனுடையதான், पादं - பாதத்தை, इन्द्रशत्रुः इव -
இந்திரசத்ருவான பிர்ஹ்லாதன் (தடுத்தது) போல,
दृष्टः-கர்வம் கொண்ட, सः - அந்த, राजन्यगणः - க்ஷத்ரியர்
கூட்டம், भोजकन्यां - போஜ வம்சத்துப் பெண்ணை இந்
துமதியை, उद्धहन्तं - அழைத்துச் செல்லுகின்ற, तं
அவனை, पथि - வழியில், श्लोथ - தகைந்தது.

(க - து) அரசர்கள் அஜனே வழியில் எதிர்த்தனர்.

பிர்ஹ்லாதனுடைய பேரன் பலி, இந்திரனை வென்று தேவர்
களைத் துன்புறுத்தினான்; பலியை யடக்கி அவனிடம் இருந்த தேவர்
களின் ஐசுவர்யத்தை அவர்களுக்குத் திருப்பியளிக்கக் கருதி விஷ்ணு,
வாமன வடிவில் தோன்றி, அவனிடம் மூன்றடி மண் யாசித்தார்.
அவன் கொடுத்தவுடன் பெரிய உராவந்தாங்கி, ஓடியால் பூமியை
யும், இரண்டாவது அடியால் ஆகாசத்தையும் அளந்தார். மூன்றாவது
அடிக்குப் பலி தனது தலையையே அளித்தான். பகவான் அனக்க
மூபன்றிபொழுது பலியின் பாட்டனை பிர்ஹ்லாதன் தனது பாசுஸை
குணத்தினால் அவருடைய பாதத்தைத் தடுத்ததாகப் புராணம் கூறு
கின்றது.

பகவான் பலியை எப்பொழுதும் பாதாளத்திலிருக்கச் செய்தார்.
தேவர்களின் ஐசுவர்யத்தை அவர்களிடம் திருப்பியளித்தார். விஷ்ணு
குறுகிய உருவம் தாப்பியபொழுது வாமனன் எனவும், நெடியஉருவம்
எடுத்து மூவடியால் உலகை அளந்தபொழுது திரிவிசுரமன் எனவும்
அழைக்கப்படுவர்.

அஜனுக்குத் திரிவிசுரமனின் பாதமும், ராஜ ஸ்மகத்திற்கு பிர்ஹ்
லாதனும் உபமானங்கள். இங்கும் உபமானத்தினால் அஜனது வெற்றி
பாட்டப்படுகிறது.

EDUCATION MAKES ONE CULTURED.

இனிவரும் இருபத்தெட்டு சுலோகங்கள் சண்டையப்பற்றிக் கூறு
பனவ.

राह्यां अपत्यानि राजन्याः ; राजन्यानां गणः राजन्यगणः । हसः
Act. Past part. of हप् । भोजानां कथा भोजकथा, ताम् । बलिना
प्रदिष्टा बलिप्रदिष्टा ; ताम् । आदानम् Pres. part. of दा with
आ । त्रयः विक्रमाः यस्य सः त्रिविक्रमः, त्रिविक्रमस्य अयम् त्रिविक्रमः,
तम् । इन्द्रस्य शत्रुः इन्द्रशत्रुः । हरोध रुधतुः रुधुः हरोधित etc.
Perf. 3rd sing. of रुध् to intercept VII P. पथि Loc.
sing. of पथिन् ।

36. सः - அந்த, कुमार:- அஜுன், तस्याः - அவளுடைய,
रक्षार्थ - ரக்ஷணத்திற்காக अनल्ययोध - அதிகமான
வீரர்களுடைய, पित्र्य - தந்தையினுடைய (நம்பத்
தகுந்த), सचिव - மந்திரியை, आदिश्य - ஆஜ்ஞாபித்து
விட்டு, तां - அந்த, पार्थिववाहिनी - அரசர்களுள் சேனையை,
उत्तरंगः - உயரமான அலைகளையுடைய, शोणः - சோண
நதியானது, भागीरथी इव - கங்கையை(ச்சேருவது) போல,
प्रत्यग्रहीत् - எதிர்த்தான்.

(க - து) அஜுன் அரசர்களுடைய சேனையை எதிர்த்தான்.

அரசர்களுடைய சேனைக்கு உபமானம் கங்காநதி. இதனால் சேனை
மீன் பரந்த தன்மை புலப்படும். சோண நதி கங்கையைக் காட்டிலும்
சிறியதான ஒரு நதி.

रक्षायै रक्षार्थम् । न अल्पाः, अनल्पाः, अनल्पाः योधाः यस्य
सः अनल्ययोधः, तम् ।

पितुः भागतः पित्र्यः, तम् ।

पार्थिवानां वाहिनी पार्थिववाहिनी, ताम् ।

उन्नताः तरंगाः यस्मिन् सः उत्तरंगः Adj. of शोण । भागीर-
थस्य इयं भागीरथी, ताम् ।

विद्याविहीनः पशुः ।

प्रति—अग्रहीत् अग्रहीष्ठां अग्रहीषु:; अग्रही: अग्रहीष्टं अग्रहीष्ट,
अग्रहीषं अग्रहीष्व अग्रहीष्म Aorist 3rd sing. of ग्रह् with
प्रति ।

37. पत्ति: - காலாள், पदाति - காலாளை, अभ्यपतत् -
எதிர்த்தான்; रथेश: - தேர்வீரன், रथेश - தேர்வீரனையும்,
तुरंगसादी - குதிரைவீரன், तुरगाधिरूढ - குதிரைவீரனையும்,
गजस्थ - யானையா, यन्ता - அடக்குதின்றவன் (யானை
வீரன்), गजस्थ - யானை வீரனையும், (अभ्यपतन्) - எதிர்த்
தனார்; एवं - இவ்வாறு, युद्धं - யுத்தம், तुल्य प्रतिद्वन्दि - சம
மான பகைவனையுடையதாக, बभूव - இருந்தது.

(5-து) வீரர்கள் தந்தமக்குச் சமமான வீரர்களுடன் சண்டை
யிட்டனர்.

வீரர்கள் சமபலமுடையவர்களுடன் சண்டையிட வேண்டுமென்
பனும் சாஸ்திரங்களிலே கூறப்பட்டுள்ளது.

‘रथी च रथिना सार्धं पदातिश्च पदातिना ।

कुञ्जरस्थो गजस्थेन युध्येत भृगुनन्दन’ என்பார்.

पद्यते इति पत्ति: । पादाभ्यां अतति इति पदाति: ।

रथ: अस्य अस्तीति रथी, तम् । रथस्य ईश: रथेश: ।

तुरंगे सीदति इति तुरंगसादी तुरगं अधिरूढ: तुरगाधिरूढ: ।

यन्ता Dec. like धाता ।

गजे तिष्ठतीति गजस्थ:, तम् । अभ्यपतत् Imperf. 3rd sing.
of पत् with अभि ।

द्वन्द्वं (कलह:) एषां अस्तीति प्रतिद्वन्दिन: ।

तुल्या: प्रतिद्वन्दिन: यस्मिन् तत् तुल्यप्रतिद्वन्दि Deo. like
गुणिन् in neut.

38. तूयेंषु - (ரண) பேரிகைகள், नदत्सु - ஒலிக்கும்
பொழுது, अभिभाव्यवाच: - அறியமுடியாத வார்த்தைகளை

புடைய, चापभृतः - வில் வீரர்கள், कुलोपदेशान् - (தங்களுடைய வம்சத்தின் பெயர்களை, न उदीरयन्ति स्म - சொல்லவில்லை ; कर्जितं - பிரசித்தமான, परस्परस्य - ஒருவருக்கொருவர், नाम - பெயரை, वाणाक्षरैः एव - பாணங்களிலுள்ள எழுத்துக்களினாலேயே शशंसुः - தெரிவித்துக் கொண்டனர்.

(க - து) வீரர்கள், சண்டையிலும்பொழுது தமது குலம், பிரதாபம் முதலியவைகளைக் கூறிக்கொண்டு சண்டையிலுந்து வாழக்கம். பேரிகைகளின் சத்தத்தினால் தாங்கள் கூறுவது எதிரியின் காதில் விழாதென எண்ணிச் சொற்களால் தெரிவிக்காது தம் பெயர் பதிந்த பாணங்களினாலேயே தமது குலத்தையும் வீரத்தையும் தெரிவித்துக் கொண்டனர்.

नदत्सु Loc. plu. of नद् ।

विभावयितुं योग्याः विभाव्याः, न विभाव्याः अविभाव्याः, अविभाव्याः वाचः येषां ते अविभाव्यवाचः ।

चापं बिभ्रति इति चापभृतः । Dec. like मरुत् ।

कुलानि उपदिश्यन्ते एभिः इति कुलोपदेशः तान् ।
कुलनामानि उद् ईरयन्ति Pres. 3rd plu. of ईर् to tell X
Paras. स्म is a particle which when added to the present tense verb gives it a past meaning. उदीरयन्ति स्म=उदरयन् ।

वाणैर्कुक्षिराणि अक्षराणि वाणाक्षराणि ; तैः

शशंस शशंसतुः शशंसुः शशंसिथ, etc. Perf. 3rd plu. of शस् to tell I P.

39. संयति - சண்டையில், अभ्वैः - குதிரைகளினால், उत्थापितः - கிளப்பப்பட்டதும், स्यन्दनवंशचक्रैः - தேர்க்கூட்டங்களின் சக்கரங்களினால், सान्द्रीकृतः - அதிகமாக்கப்பட்டதும், कुक्षरकर्णतालैः - யாண்களுடைய காதுகளின்

சலனத்தினால், விஸ்தாரித : - எங்கும் பரப்பப்பட்டதுமானா, ரேனு : - புழுதி, நேவகமேன - துணி(மறைப்பது)போல், சூரியனை, உபரோத - மறைத்தது.

(க - து) யுத்த பூமியில் குதிரைகளின் குளம்புகளால் எழுப்பப் பட்ட புழுதி, ரத சக்காங்களால் அதிகமாகி, யானைகளின் காதடிப்பால் எங்கும் பரவி, திரைவிட்டு மறைப்பது போல் ஸூரியனையும் கண்களுக்குப் புலப்படாதவாறு மறைத்தது.

संयति Loc. sing. of fem. base संयत् ; decline like मरुत् । उत्थापित : Causal Past part. of स्था with उत् ।

स्यन्दनानां वंशः स्यन्दनवंशः The collections of chariots.

वंशस्य चक्राणि...वंशचक्राणि, तैः ।

असान्द्रः सान्द्रः संपद्यमानः कृतः सान्द्रीकृतः । रेणुः mas. ;

कुञ्जराणां कर्णतालाः कुञ्जरकर्णतालाः विस्तारितः causal past part. of वि + स्त of. 9th conjugation. नेत्रम्—वस्त्रम् . नेत्रस्य क्रमः नेत्रक्रमः, तेन ।

40. वायुवशात् - காற்றின் வேகத்தினால், விதிர்நீர் - திறந்துகொண்ட, முலை - வாய்களால், ப்ருஷ் ஹஜினி ரஜாசி- அதிகமான சேகையின் புழுதிகளை, பிவந்த:-'உட்கொள்ளுந்' கின்ற, மத்யவ்ஜா:-மீன் வடிவத்தையுடைய கொடிகள், பர்யாவிலானி - கலங்கிய, நவோதகானி - புதிய ஜலத்தை, (பிவந்த:-) பானம் செய்கின்ற, பர்மாத்-மத்யா : இவ - வாஸ்தவமான மீன்கள் போல், வஸு : - விளங்கினா.

(க - து) அரசர்களின் தவஜங்கள் பல, மீன் வடிவத்தில் இருந்தன. காற்றடிக்கும் பொழுது அம்மீன்களின் வாய்கள் திறந்து கொள்ளவே புழுதிகள் அவைகளின் வாய்களில் புகுந்தன. அதனால், அத்துவசு மீன்கள், ஆற்றில் வந்துள்ள கலங்கிய புதிய வெள்ளத்தைப் பானம் செய்கின்ற உண்மைமான மீன்கள் போலும் காணப்பட்டன.

मत्स्याकाराः ध्वजाः मत्स्यध्वजाः ।

वायो : वशं वायुवशम्, तस्मात् । विदीर्णैः Ins. plu. of past part. of दृ with वि.

ध्वजिनी an army; ध्वजिन्याः रजांसि ध्वजिनीरजांसि प्रवृद्धानि ध्वजिनीरजांसि प्रवृद्ध.....रजांसि, तानि ।

नवानि उदकानि नवोदकानि, तानि ।

परमार्थाः मत्स्याः परमार्थमत्स्याः ।

बभौ बभतु : बभु : बभित् etc. Perf. 3rd plu. of भा to shine or appear II P. भाति Pres.

41. சாந்நே - அடர்ந்த, ரஜசி - புழுதியில், ரத: - தேர், ரதாங்க்வனிநா - தேர்ச் சக்கரத்தின் ஓசையினால், விஜஜ் - அறியப்பட்டது; நாச: - யானை, விலோல வண்டி கணின - அசைகின்ற மணியின் ஓசையால், (விஜஜ்) - அறியப்பட்டது. (யோதானா) - வீரர்களில், ஆத்மபராவபோத: - தன்னைச் சேர்ந்த வன் பகைவன் என்ற அறிவு, சுவமத் - நாமப்ரஹ்ணா - தம்முடைய தலைவர் பெயரைக் கூறுவதால், வபூவ - உண்டா பற்று.

(க - து) புழுதி எங்கும் பரவியதால் சத்த நுமித்ரன் என்று அறிவதும் கடினமாயிருந்தது. தேர், சக்கர ஓசையாலும், யானை, மணி ஓசையாலும், வீரர்கள் தமது தலைவர்களின் பெயரைக் கூறுவதாலும் அறியப்பட்டனர்.

रजसि. स. नपुं. स. ए. । रथस्य अंगम् रथांगम् ; रथांगस्य ध्वनिः रथांगध्वनिः ; तेन ।

वि—जज्ञे जज्ञाते जज्ञिरे, जज्ञिये etc. Perf. 3rd sing. of ज्ञा to know in passive IX Ubhayapadi जानाति and जानीते Pres. active.

विलोले च ते घण्टे च विलोळघण्टे ; घण्टयोः कणितम् घण्टा-कणितम् ; तेन ।

उद्यमः कार्यसाधकः ।

स्वस्य भर्ता स्वभर्ता; स्वभर्तुः नाम स्वभर्तृनाम ;.....नामः
ग्रहणं.....नामग्रहणम् ; तस्मात् ।

आत्मा च परश्च आत्मपरौ ; आत्मपरयोः अवबोधः आत्मपरा-
वबोधः ।

42. आजौ - யுத்தத்தில், லோசனமார்-கண்ணின் வழியை
(பார்வையை), आवृण्वतः - மறைக்கின்றதும், विजृम्भितस्य -
பரவியிருப்பதுமான், रजोन्धकारस्य - புழுதியாகிய இருட்
டிற்கு, शस्त्र क्षताश्व द्विपवीर जन्मा - ஆயுதத்தினால் வெட்டப்
பட்ட குதிரை, யானை, போர்வீரர் இவர்களிடமிருந்து
உண்டான், रुधिरप्रवाहः - ரத்த வெள்ளம், बालारुणः-இளம்
சூரியனாக, धभूव - ஆழிற்று.

(க-து) யுத்தத்தில் எழுந்த புழுதி எங்கும் பரவி இருள்போல்
பார்வையை மறைத்தது. அத்தகைய இருட்டிற்கு இளம் சூரியனாக
இருந்தது பின் உண்டான ரத்தப்ரவாஹம். ஆயுதங்களால் வெட்டப்
பட்ட குதிரை, யானை, வீரர்கள் இவர்களிடமிருந்து பெருகிய ரத்த
வெள்ளம், இளம் சூரியன் இருட்டை நீக்குவது போல், புழுதி எழு
வதைக் குறைத்தது.

இதன் மூலம் சண்டையின் உக்ரமான தன்மை புலப்படும்.

आजौ In Battle; आजि Fem. लोचनस्य मार्गः, तम् ।
आवृण्वतः Gen. sing. of Pres. part. of वृ with आ to cover.
रजः एव अन्धकारः रजोन्धकारः, तस्य ।

शस्त्रैः क्षतम् शस्त्रक्षतम्; द्वाभ्यां पिवन्तीति द्विपाः, अश्वाश्च
द्विपाश्च वीराश्च एषां समाहारः अश्वद्विपवीरम्; शस्त्रक्षतं अश्वद्विपवी-
रम् शस्त्रक्षताश्वद्विपवीरम्;.....वीरात् जन्म यस्य सः.....वीर-
जन्मा ।

रुधिरस्य प्रवाहः रुधिरप्रवाहः । बालः भरुणः बालारुणः ।

43. क्षतजेन - ரத்தத்தினால், छिन्नमूलः - அறுக்கப்
பட்டவேறுடையதும் (பூமியின் தொடர் பற்றதும்); तस्य -

ரத்தத்திற்கு, उपरिष्ठात् - மேற்பாகத்தில், பவனாவதூத: - காற்றினால் அலைக்கப்பட்டதுமான, ச: - அந்த, रेणु: - புழுதியானது, अंगारशेषस्य - தணலினால் மட்டும் எஞ்சியிருக்கும், हुताशनस्य - நெருப்பினுடைய, पूर्वोत्थित: - முதலில் எழுந்த, धूम: इव - புகைபோல, आवभासे - விளங்கியது.

(க - து) தரையில் ரத்தவெள்ளம் ஓடியதால் புழுதிக்கும் தரைக்குமுள்ள தொடர்பு நீங்கிவிட்டது. காற்றினால் புழுதி அலைக்கப்பட்டபொழுது, ரத்தம் தணல் போலவும், புழுதி அதனின்றி எழுந்த புகைபோலவும் காணப்பட்டன.

क्षतात् जायते इति क्षतजम्, तेन । क्षतात् From wound ;
क्षतजम् Blood.

छिन्नं मूलं यस्य स : छिन्नमूलः ।

उपरि—उपरिष्ठात् Indec. पवनेन अवधूतः पवनावधूतः ।
अंगारेण शेषः; अंगारशेषः तस्य । हुतं अशनं अस्येति हुताशनः, तस्य ।
पूर्वं उत्थितः पूर्वोत्थितः ।

भा—वभासे वभासाते वभासिरे, वभासिवे etc. Perf. 3rd
sing. of भास् to shine I Atm. भासते Pres.

44. रथस्या: - ரதத்திலிருந்த வீரர்கள், प्राहारमूर्च्छापगमे (सति) - (சத்ருவின்) தாக்குதலால் ஏற்பட்ட மூர்ச்சை தெளிந்தவுடன், निवर्तिताश्वान् - குதிரைகளை (யுத்தத்திலிருந்து) திருப்பிய, 'यन्तन् - சாரதிகளை, उपालभ्य - நிந்தித்துவிட்டு, यै: - எந்தவீரர்களினால், साविता: - (முதலில்) அடிக்கப்பட்டனரோ, लक्षितपूर्वकेतून् - முன்பே பார்க்கப்பட்ட தவஜங்களைபுடைய, तान् एव - அவர்களையே, सामर्यतया - கொபத்துடன், निजघ्नु: - அடித்தனர் (எதிர்த்தனர்).

(க - து) தேர் வீரர்கள் எதிரியினால் தாக்கப்பட்டு நினைவிழந்த பொழுது ஸாரதிகள், குதிரைகளைத்திருப்பி, யுத்தத்திலினின்றி வேறு இடங்களுக்குக் கொண்டு சென்று அவர்களுக்கு மூர்ச்சை தெளிவித்தனர். ஆனால் பிரஜைகளுவந்தவுடன் அவ் வீரர்கள், தங்களை யுத்த

களத்தினின்றும் கொண்டு வந்ததற்காகத் தேரோட்டிகளை நிந்தித் தனர். எனினில் அவ்வாறு செல்வது பயந்து பின் வாங்கியதற் கொப்பாகுமென அவ்வீரர்கள் எண்ணினர்.

நினைவு வந்தவுடன், மூச்சுசெய்வதற்கு முன்பு யாருடன் போர் புரிந்தனரோ அவர்களைத் துவலுங்களின் மூலம் கண்டு அறிந்து அவர்களுடனேயே தொடர்ந்து சண்டையிட்டனர்.

रथे तिष्ठन्तीति रथस्थाः । प्रहारेण मूर्च्छा प्रहारमूर्च्छा;.....
मूर्च्छायाः अपगमः मूर्च्छापगमः; तस्मिन् ।

निवर्तिताः अध्वाः यैः ते निवर्तिताश्वाः, तान् । यन्तन् parse
क. पुं. द्वि. व. Dec. like धातु in mas.

उपालभ्य Indec. past part. of लभ् with उप and आ,
to rebuke.

सादिताः Pas3. past part. of सद् in Causal.

पूर्वं लक्षिताः लक्षितपूर्वाः; लक्षितपूर्वाः केतवः येषां ते
लक्षितपूर्वकेतवः, तान् । अमर्षण सह वर्तन्त इति सामर्षाः; सामर्षाणां
भावः सामर्षता, तथा ।

नि—जघान जघ्नुः जघ्नुः, जघनिथ जघन्थ जघ्नुथुः जघ्न, जघान
जघन जघ्निव जघ्निम Perf. 3rd plu. of हन् to kill II P.
हन्ति pres.

45. हस्तवतां - தேர்ந்த கையைபுடைய, धनुर्धृतां - வில்
லாளிகளின், पृष्ठाः - பாணங்கள், अर्धभागै - பாதிவழியில்,
परबाणलूनाः अपि - சத்ருவின், பாணத்தால் துண்டிக்கப்
பட்ட பொழுதும்கூட, फलिभिः - கூரான முனையையு
டைய, पूर्वार्धभागै - முன் பாதிபாகங்களினால், आत्मजवानु-
वृत्त्या-தங்களது வேகத்தின் தொடர்ச்சி காரணமாக,
शरव्यं - குறியைய, संप्रापुः एव - அடையவே அடைந்தன.

(க - து) திறமையுள்ள வீரர்கள் பிரயோகித்த பாணங்கள்
ஆகாயத்தில் செல்லும் பொழுது இடையிலே எதிரியினால் துண்டிக்கப்

A SINNER WILL REAP HIS FRUIT.

பட்டன்வாயினும், அவைகளின் வேகம் குறையாததனால் அப்பாணங் களினுடைய கூரான முன் பாதி பாகங்கள் குறித்த லக்ஷ்யத்திலேயே போய் விழுந்தன. அவைகளின் வேகம், துண்டிக்கப்பட்டதனால் சிறிதும் குறையவில்லை.

अर्धश्चासौ मार्गश्च अर्धमार्गः, तस्मिन् ।

परेषां बाणाः परबाणाः,.....बाणैः लूनाः बाणलूनाः ।

लून Past part. of लू to cut. धनुः बिभ्रति इति धनुर्धृतः तेषाम् ।

पृष्ठाः arrows. फलानि एषां सखीति फलिनः, तैः ।

अर्धाः भागाः अर्धभागाः; पूर्वाः अर्धभागाः पूर्वार्धभागाः, तैः ।

शृणाति इति शरः an arrow; C. F. शररायुध कोपयोः ।

शरवे (बाणाय) हितः शरव्यः aim or target, तम् ।

प्रशस्तौ हस्तौ एषां स्तः इति हस्तवन्तौ; तेषाम् ।

आत्मनो जवः आत्मजवः; आत्मजवस्य अनुवृत्तिः आत्मजवानु-
वृत्तिः, तथा । सम्—प्र—आप् आप्तुः आपुः Perf. 3rd sing. of
आप् to get V. P. संप्राप्नोति pres.

46. गज सन्निपाते - யானைகளின் சண்டையில், निशितैः -
தீட்டப்பட்டனவும், शुराग्रैः - கத்திபோல் கூரான முனை
யையுடையனவுமான, चक्रैः - சக்ராயுதங்களினால், हतानि-
अपि - வெட்டப்பட்டனவாயினும், आधोरणानां - யானை வீரர்
களின், शिरांसि - தலைகள், श्येन-नखाप्रकोटि व्यासक्त केशानि -
கழுக்குளுடைய நகங்களின் முனைகளில் சிக்கிய மயிர்
களையுடையனவாய், चिरेण - வெகு நேரத்திற்குப் பின்,
पेतुः - (கிழே) விழுந்தன.

(க - து) யானைப் படை வீரர்கள் சண்டையிலும் பொழுது கூரான
சக்ராயுதங்களைப் பிரயோகித்து, யானைமேலுள்ள வீரர்களின் தலைகளை
வெட்டினர். ஆனால் வெட்டப்பட்ட தலைகள், வீரர்களின் உடல்கள்
தரையில் விழுந்ததன் பின் வெகுநேரம் க ி த்துப் பூமியில் விழுந்தன.

विचालुराणां न सुखं न निद्रा ।

என்னெனில் யானைமேல் இருந்த காரணத்தினாலே யானை வீரர்கள், முன்பே உயரமான இடத்திலிருந்தனர். அவர்களது தலைகள் சக்ராயுதத்தினால் வெட்டப்பட்டு மேலே தூக்கி எறியப்பட்டன. அவ்வாறு மேலே எழுந்ததலைகளை ஆகாசத்தில் வட்டமிடுகின்ற கழுதுகள் கால் நகங்களால் பற்றின. பிறகு அக்கழுதுகள் போடவும் தலைகள் தரையில் விழுந்தன.

மேலே கிளம்பிய தலைகள், போர்க்களத்தில் வட்டமிடும் கழுதுகளின் கால்களில் தற்செயலாகச் சிக்கிப்பின் கீழே விழுந்தன என்றும் கூறலாம்.

सन्निपातः=युद्धम् । गजानां सन्निपातः, गजसन्निपातः, तस्मिन् ।
धुरस्य अग्रं इव अग्रं येषां तानि धुराग्राणि ; तैः ।

आधोरणाः elephant-drivers. श्येनानां नखानि श्येननखानि ;.....नखानां अग्रकोटयः.....नखाग्रकोटयः ;.....कोटिषु व्यासक्ताः...कोटिव्यासक्ताः, व्यासक्ताः केशाः येषां तानि...व्यासक्त-केशानि Adj. of शिरांसि । चिरेण Indec. पपात पेततुः पेतुः पेतित्य etc. perf. 3rd plu. of पत् I.

47. पूर्व - முதலில், प्रहता - அடிக்கின்ற, अश्वसावी - குதிரைவீரன், प्रतिप्रहाराक्षमम् - திருப்பியடிக்கச் சக்தியற்றவனும், तुरंगम-स्कन्ध-निषण्ण देहम् - குதிரையின் கழுத்தில் சாய்ந்த தேகமுடையவனுமான, रिपु - சத்ருவை, भूयः - மறுபடியும், न जघान-அடிக்கவில்லை ; प्रत्याश्वसन्तं - மூர்ச்சை தெளிகின்ற, रिपु - அவனை, आचकांश्च - விரும்பினான் (எதிர் பார்த்திருந்தான்).

(க - து) அடிபட்ட குதிரைவீரன் ஒருவன் திருப்பியடிக்கத் திறமையற்று நினைவிழந்து குதிரையின் கழுத்தின் மேல் சாய்ந்து இருந்தான். அப்பொழுது மேலும் அடிப்பது எளிதாயினும் முதலில் அடித்தவன் மறுபடியும் அவனை அடிக்கவில்லை. அவன் மூர்ச்சை தெளியும் வரை எதிர்பார்த்திருந்தான். என்னெனில் கஷ்டமான நிலையிலுள்ளவனை அடிப்பது தர்மமன்று.

पूर्वम् Indec.

अश्वे सीदतीति अश्वसादी । प्रतिकृतः प्रहारः, प्रतिप्रहारः, प्रतिप्रहारे भक्षमः प्रतिप्रहाराक्षमः, तम् । निषण्णः reclining or resting :

तुरं गच्छतीति तुरंगमः, तुरंगमस्य स्कन्धः तुरङ्गमस्कन्धः स्कन्धे निषण्णः स्कन्धनिषण्णः,....निषण्णः बेहः यस्य सः तुरंगम....देहः, तम् । जघान For conjugation see Sloka 44.

प्रत्याश्वसन्तम् Pres. Part. of अश्वस् with प्रति to regain consciousness.

आचकांश्च चकांक्षतुः चकांक्षुः चकांक्षिथ etc. Perf. 3rd sing. of कांक्ष् with आ to desire I. P.

48. तनुत्यजां - சரீரத்தை விடத் துணிந்த, வம்மபூதா - கவச மணிந்த வீரர்களுடையவரவும், बृहत्सु - பெரிய, दन्तेषु - தந்தங்களில், पतद्भिः - விழுதிறனாவும், विकोशः - உறைகளிலிருந்து எடுக்கப்பட்டனவுமான, असिभिः - கத்திகளால், उद्यन्तं - உண்டாகின்ற, अग्निं - நெருப்பை, विविशः - பயமடைந்த, गजाः - யானைகள், करशीकरेण - துதிக்கையினின்றும் வரும் ஜலத்துவிகளால், शमयांबभूवुः - அணைத்தன.

(க - து) உயிரைத் துரும்பாக மதித்துச் சண்டையிடுகின்ற வீரர்கள் யானைப்போரில் உறையினின்றும் கத்தியை உருவி யானைகளின் தந்தத்தை அடித்தனர். கத்தி மோதுவதால் தோன்றிய நெருப்பை யானைகள் துதிக்கை நீரால் அணைத்தன.

तनुं त्यजन्तीति तनुत्यजः, तेषाम् Dec like भिषजू । वर्म an armour, वर्म विभ्रति इति वर्मभूतः, तेषाम् । विकुशः कोशेभ्यः विकोशाः, तैः । बृहत्सु parse त. पुं, स. ब. Adj.; of दन्तेषु Dec. बृहन् बृहन्तौ बृहन्तः बृहन्तम् बृहन्तौ बृहतः, बृहुतां etc. उद्यन्तम् Pres. part. Acc. sing. mas. of उद्-इ II.

सत्यान्नास्ति परं किञ्चित् ।

करणां शीकरः करशीकरः, तेन । शमयां बभूवुः Causal periphrastic Perf. 3rd plu. of शम् ।

49. शिलीमुखोत्तशिरः फलाढ्या - பாணங்களினால் அறுக்கப்பட்ட தலைகளாகிய பழங்கள் நிறைந்ததும், च्युतैः - கீழே விழுந்த, शिरस्त्रैः - (இரும்பாலான) தலைமூடிகளினால், चषकोत्तरा इव - குடிப்பதற்கான பாத்திரங்களை உடையதும், शोणित मद्यकुल्या - ரத்தமாகிய மதுவின் பெருக்கை உடையதுமான, रणक्षितिः - யுத்த பூமியானது, मृत्योः - மிருத்யு தேவதையின், पानभूमिः - மதுபானம் செய்யுமிடம் போல், रराज - சோபித்தது.

(க-து) யுத்தபூமி மிருத்யுதேவதையின் பானபூமிபோல் அச்சந்தருவதாக இருந்தது. அவ்விடத்தில் தலைகள் பழங்களாகவும். இரும்பினாலான தலைமூடிகள் (குல்லாய்கள்) பானபாத்திரங்களாகவும், ரத்தம் மதுவாகவும் இருந்தன.

चषकोत्तरेव - என்பதிலுள்ள, 'इव' - என்பதற்குப் பொருளில்லை.

शिली-शल्यम्; a sharp point of an arrow. शिली मुखे येषां ते शिलीमुखाः; शिलीमुखैः उत्कृतानि शिलीमुखोत्कृतानि;... कृतानि शिरांसि कृतशिरांसि;...शिरांसि एव फलानि शिरः फलानि;...फलैः आढ्या फलाढ्या ।

शिरांसि त्रायन्ते इति शिरस्त्राणि, तैः । चषकः Drinking cup. चषकैः उत्तरा OR चषकः उत्तरः यस्यां सा चषकोत्तरा । रणस्य क्षितिः रणक्षितिः ।

शोणितमेव मद्यम् शोणितमद्यम्;...मद्यस्य कुल्याः यस्यां सा मद्यकुल्या । पानस्य भूमिः पानभूमिः । मृत्युः mas. Yama.

50. विहङ्गैः - பகைகளினால், उपान्तयोः - இரு முனைகளிலும், निष्कुषितं - கொத்தப்பட்டதாவா, भुजच्छेदं - துண்டிக்கப்பட்ட கையை, तेभ्यः - அப்பறவைகளிடமிருந்து, आक्षिप्य -

பிடுங்கிக்கொண்ட பின், ஷிவா-நரி ஒன்று, பிஷிதப்ரியா஽பி மாமிசத்தில் ஆசை உடையதாயினும், கையூர் கோடி ஷத தாலுதேஷா - தோள்வளையின் கடரான பாகத்தினால் புண் படுத்தப்பட்ட தாடையின் உட்புறமுடையதாய், அபாசகார- (கையை) விட்டு விட்டது.

(க - து) பறவைகள், யுத்தபூமியில், துண்டிக்கப்பட்டுக் கீழே கிடந்த கை ஒன்றின் இருமுனைகளிலுமுள்ள மாமிசத்தைத் தின்றுவிட்டன. இடையிலே மாத்திரம் மாமிசம் சிறிது இருந்தது. நரி ஒன்று மாமிசத்தில் விருப்புடன் பறவைகளிடமிருந்து அக்கைத்துண்டைப் பிடுங்கித் தின்ன முயன்று, அக்கையிலிருந்த தோள்வளை தாடையில் குத்திய தால் அதை விட்டுவிட்டது.

ஷிவா - நரிக்குப் பொதுப்பெயர். பெண்நரி எனப் பொருள் அல்ல.

விஹாயசி கஞ்சஸ்திதி விஹ்ங்கா : (also விஹ்ங்கா : & விஹ்ங்கமா :).

நிஷ்குபிதம் Pass. Past part. of நிஷ் குஷ், to tear IX. P.

ஓயதே இதி ஓத : a piece or a severed part. ஸுஜஸ்ய ஓத : ஸுஜஞ்சேத : , தம்.

பிஷிதம் ப்ரியம் யஸ்யா : சா பிஷிதப்ரியா .

கையூர்ஸ்ய கோடி : கையூர்கோடி : , கோடியா ஷத : கோடிஷத : , ...ஷத : தாலுதேஷா : யஸ்யா : சா...ஷததாலுதேஷா . தாலுந : தேஷா : தாலுதேஷா : . அப அபாசகார Perf. 3rd sing. of க்ஷ .

51. டிபிதவ்ஹ்ஹ் ஹதோத்தமாஹ் : - சத்ருவின் கத்தியினால் தலை வெட்டப்பெற்ற, கஷித் - ஒரு வீரன், சத்யா - உடனே, விமான ப்ருதாம் விமானத்திற்கு உரியவனான தன்மையை (தேவ வடிவத்தை), உபேத்ய - அடைந்து, வாமாஹ் சன்சக்த சூராஹ் : சன் - (தனது) இடது புறத்தில் சார்ந்த, தேவஸ்திரீயை உடையவனாய், சமரே - யுத்த பூமியில், நூத்யத் - குதிக்கின்ற,

வ்ஸோஷதிகர : புஷ : .

சுவம் - தன் னுடைய, கவந் - தலையில்லா உடலை, வர்ஷ - கண்டான்.

(க-து) சத்ருவினால் தலைவெட்டப்பட்டவுடன், ஒருவீரன் தேவனாக மாறி விமானத்தில் அமர்ந்து தன்னைவிரித்த அப்ஸரஸ் இடது புறத்தில் தன்மேல் சார்ந்திருக்க, யுத்தபூமியில் தனது உடல், சிறிது நேரம் உயிருடையதாக இருந்ததால் ஆடிக்கொண்டிருப்பதைக் கண்டான். உடலினின்றும் உயிர் நீங்கு முன்பே அவ்வீரன் பெற்ற பேறு இங்கு கூறப்படுகின்றது.

द्विषतः खड्गः दिषत्खड्गः;...खड्गेन हतं खड्गहतम्;....हतं उत्तमांगं यस्य सः...हतोत्तमांगः। विमानस्य प्रभुः विमानप्रभुः। प्रभोः भावः प्रभुता, ताम्।

வாம் அங்ம் வாமாங்ம் ; வாமாங்ம் சன்சக்தா சுராங்நா யஸ்ய ச : வாமாங்- சன்சக்த சுராங்ந : । சந் Pres. part. of भस् to be II. P. கவந் neut. or mas. Here neut. वदर्श Perf. 3rd sing. of वृश्।

52. कौचित् - இரு தேர் வீரர்கள், अन्योन्य सूतोन्मथनात् - ஒருவர்க்கொருவர் ஸாரதியைக் கொன்றுவிட்டதனால், तौ एव - அவர்களே, सूतौ - ஸாரதிகளாகவும், रथिनौ - தேராளிகளாகவும், अभूताम् - ஆனார்கள், तौ एव - அவர்களே, व्यथौ - குதிரைகளற்றபொழுது, गदान्यायत संप्रहारौ - கதாயுத்தத்தினால் நீண்ட சண்டையுடையவர்களாக, अभूताम् - ஆனார்கள் ; तौ एव - அவர்களே, भयानुधौ - கதாயுதம் முறிந்தவர்களான பொழுது, बाहु विमर्दनिष्ठौ - கைச்சண்டையில் ஊக்க முடையவர்களாக, अभूताम् - ஆனார்கள்.

(க-து) இரண்டு தேராளிகள் பரஸ்பரம் தேரோட்டிகளைக் கொண்டு கொண்டதால் தாங்களே ஸாரதியின் வேலையையும் செய்து கொண்டனர். குதிரைகள் கொல்லப்பட்டவுடன் கதாயுதத்துடன் நெடும் போர் புரிந்தனர். கதாயுதமும் முறிந்தபொழுது கைச்சண்டையில் ஊக்க மூடனிருந்தனர், ஆயுதம் முதலிய ஸாதனங்கள் இல்லையே எனப் போரை நிறுத்தவில்லை. முடிவு வரை சண்டையிட்டனர்.

अन्योन्यस्य सूतौ अन्योन्यसूतौ ; सूतयोः ; उन्मथनं...सूतोन्मथ- वम्, तस्मात्।

रथो भनयोः स्तः इति रथिनौ ।

विगतौ भवौ ययोः तौ ब्यध्वौ । व्यायतः संप्रहारः व्यायत-
संप्रहारः, गदाभ्यां व्यायतसंप्रहारः ययोः तौ गदाव्यायतसंप्रहारौ ।

भग्ने आयुधे ययोः तौ भग्नायुधौ । बाहुभ्यां विमर्दः, बाहुविमर्दः
बाहुविमर्दे निष्ठा ययोः तौ बाहुविमर्दनिष्ठौ ।

53. परस्यरेण - பரஸ்பரம், क्षतयोः - அடிக்கப்பட்டவர்
களும், समकालमेव - ஒரே ஸமயத்தில், उत्क्रान्तवायुः -
உயிரை விட்டவர்களும், एकाप्सरःप्रार्थितयोः - ஒரே அப்ஸர
ஸ்திரீயை விரும்பியவர்களுமான், कयोश्चित् प्रहर्त्रोः - இரு
வீரர்களுக்கு, अमर्त्यभावेऽपि - தேவர்களாக இருந்த நிலை
யிலும்கூட, विवादः - வாய்ச் சண்டையானது, भासीत्
உண்டாயிற்று.

க - து) இரண்டு வீரர்கள் ஒருவரோடொருவர் போரிட்டு ஒரே
சமயத்தில் உயிர் தீத்துச் சுவர்க்கம் சென்றனர். அங்கு ஒரே
அப்ஸரனை விரும்பியதால் தேவர்களான பின்பும் அவ்வீரர் இருவரும்
சண்டையிட்டனர். பூமியில் தொடங்கிய சண்டை தேவலோகம்
சென்றும் நின்றபாடினவே.

समः कालः समकालः, तम् An accusative of time.
उत्क्रान्तः वायुः ययोः तौ उत्क्रान्तवायु, तयोः ।

एका च असौ अप्सराः च एकाप्सराः, प्रार्थिता एकाप्सराः
याभ्यां तौ एकाप्सरःप्रार्थितौ ; OR एकाप्सरसि प्रार्थितं ययोः तौ
एकाप्सरःप्रार्थितौ ; तयोः ।

घ्नियन्ते इति मर्ताः मर्ताः एव मर्त्याः, न मर्त्याः अमर्त्याः
अमर्त्यानां भावः अमर्त्यभावः, तस्मिन् । प्रहर्त्रोः ऋ. पु. ५-द्वि.

54. पश्चात्पुरोमाखतयोः - பின்னும் முன்னும் நோக்கி
வீசுகின்ற காற்றினர், पर्यायवृत्त्या - மாறிவரும் நிலையால்-
प्रवृद्धौ - எழுகின்ற, महार्णव ऊर्मी इव - ஸமுத்திரத்தின் அலை,

ऐश्वर्यस्य विभूषणं सुजनता ।

கள் போல், तौ - அந்த, उभौ - இரண்டு, व्यूहौ - சேயின் ஸமுஹங்கள், इतरेतरस्मात् - ஒன்றினின்று மற்றொன்று, भव्यवस्थ - நிலையற்ற, भङ्ग - தோல்வியையும், जयं च - வெற்றியையும், (पर्यायवृत्त्या) - மாறிமாறி, आपतुः - அடைந்தன.

(க - து) முன்பின்னாக வீசுகின்ற காற்றின் வேகத்தினால் சமுத்திரத்தில் அலைகள் எழுவதும் விழுவதுமாக இருப்பது போல் சேனைகள் வெற்றியையும் தோல்வியையும் மாறிமாறிப் பெற்றன.

சேனைகளுக்கு அலைகளும், வெற்றிக்கு அலைகளின் எழுச்சியும், தோல்விக்கு வீழ்ச்சியும் உபமானம்.

पश्चाच्च पुरश्च पश्चात्पुरः, पश्चात्पुरः मारुतौ पश्चात्पुरोमारुतौ; तयोः ।

पर्यायेण वृत्तिः पर्यायवृत्तिः, तथा ।

महान् भर्णवः महार्णवः, भर्णवस्य ऊर्मी अर्णवोर्मी ।

न विद्यते व्यवस्था यस्य सः भव्यवस्थः, तम् ।

आप आपतुः आपुः Perf. 3rd Dual. of आप् ।

55. परेण - சத்ருவினால், बले - தனது சேனை, भग्नेऽपि - முறியடிக்கப்பட்ட பொழுதும், महौजाः - மிகவும் பராக்கரம் முடைய, भजः - அஜன், भरिसैन्यं प्रत्येव - சத்ருவின் சேனையை நோக்கியே, ययौ - சென்றான். समीरणेन - காற்றினால், धूमः - புகை, निवर्त्यत - (எரியுமிடத்திலிருந்து) திருப்பப்படலாம், वह्निस्तु - அக்னியோ, यतः - எந்த இடத்தில், ऋक्षः - உலர்ந்த புல் இருக்கின்றதோ, ततः एव - அங்கேயே, (भवेत्) - இருக்கும்.

(க - து) புகையைக் காற்றடித்துக் கொண்டு போவது போல் அவனுடைய வீரர்கள் சத்ருக்களால் தூர்த்தப்பட, அஜன் தனியே யிருந்தும், நெருப்பு, காடுகளில் காய்ந்தபுற்களை எரிப்பது போல் அவ்வரசர்களின் சேனையை அறித்துக் கொண்டிருந்தான். புகையைக் காற்றுத் தள்ளுமேயன்றி நெருப்பைத் தள்ளாது. பின் காற்றின் உதவி கொண்டு நெருப்பு மேன் மேலும் ஜ்வலிக்கும்.

GENTILITY IS THE MARK OF THE RICH.

महत् भोजः यस्य सः महौजाः; Dec. like वेधस् ।

भरीणां सैन्यम् भरिसैन्यम्, तत्; an accusative governed by प्रति । नि-वर्त्येत् वर्त्येयाताम् वर्त्येरन् Pass. Pot. 3rd sing. of नि-वृत् in causal. यतः - यत्र । ततः - तत्र । कक्षः - Dry grass or dry wood. Supply भवेत् as predicate.

56. रथी - தேரை உடையவனும், निषङ्गी - அம்புத் தூணியை யுடையவனும், कवची - கவசம் தரித்தவனும், धनुष्मान् - வில்லை யுடையவனும், इतः - (யுத்தம் செய்வதில்) கர்வம் கொண்டவனும், एकवीरः - அஸஹாய சூரனுமான, सः - அஜன், राजन्यकं - ராஜகுமாரர்களின் கூட்டத்தை, महावराहः - பெரும் வராஹ அவதாரம் எடுத்த விஷ்ணு, कल्पक्षयोद्वृत्तम् - கல்பாந்த காலத்தில் கரை புரண்ட, भर्णवांभः इव - ஸமுத்ர ஜலத்தைத் தடுத்தது போல, निवारयामास - தடுத்தான்.

(க - து) அஜன் தனியே யிருந்து அப்பெரும் படையுடன் சண்டை செய்து கொண்டிருந்தான்.

வராஹ அவதாரம் எடுத்த மஹாலிஷ்ணு பொங்கும் சமுத்ர ஜலத்தைத் தடுத்து பூமியை மேலே எடுத்தார் எனப் புராணம் கூறுகின்றது.

रथः अस्य भस्तीति रथी । Similarly कवची । निषंगौ अस्य स्त इति निषंगी । धनुः अस्य भस्तीति धनुष्मान् । एकः वीरः, एकवीरः । राज्ञां अपत्यानि राजन्याः; राजन्यानां समूहः राजन्यकम्; तत् ।

महान् वराहः महावराहः; कल्पस्यक्षयः कल्पक्षयः; कल्पक्षये उद्वृत्तम् । कल्पक्षयोद्वृत्तम्; तत् । भर्णवस्य भंभः भर्णवांभः तत् ।
Dec. like मनस् ।

भत्याशा न कर्तव्या ।

57. सः - அவ்வஜன், भाजौ - யுத்தத்தில், दक्षिणं
हस्तं - வலது கையையும், वामं (च) - இடது கையையும்,
तूणमुखे - அம்புத் தூணியில், व्यापारयन् - உபயோகிப்பவ
னாக, न अलक्ष्यत - காணப்படவில்லை. सकृत् - ஒரேதடவை,
आकर्णकृष्टा - காதுவரை இழுக்கப்பட்டதும், योद्धुः -
சண்டை செய்கின்ற, अस्य - அவனுடையதுமான, मौर्वी -
வில்லின் நாண், रिपुघ्नान् - சத்ருக்களைக், கொல்கின்ற,
बाणान् - அம்புகளை, सुषुवे इव - ஈன்றது போலுமிருந்தது.

(க - து) அஜன் வெகு வேகமாகப் பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்
கொண்டிருந்ததால் அம்புகளைக் கூண்டிலிருந்து எடுப்பதும் விடுப்பதும்
புலப்படவில்லை. அவனுடையகைகள் வேலைசெய்வதே கண்களுக்குப்
புலனாகவில்லை. அவனிழுத்த நாண்கயிறு அஜன்காதருகில் நிலையாக
நிற்பது போல் புலப்பட்டது.

அவனுடைய உதவியின்றி அதுவே பாணங்களைப் பிரயோகிப்பது
போல் காணப்பட்டது.

तूणस्य मुखं तूणमुखम्, तस्मिन् ।

वामं Adj. व्यापारयत् Pres. part of पृ with वि and भा
in causal. व्याप्रियते Non-causal Pres. VI. A.

अलक्ष्यत Pass. Imperf. 3rd sing. of लक्ष् to see.

जनाः तं अलक्षयन् Act. voice. सकृत् Indec. आकर्णात्
आकर्णम्; आकर्णं कृष्टा आकर्णकृष्टा ।

योद्धुः, ऋ. पु. ष. ए. Dec. योद्धा योद्धारौ योद्धारः, etc. रिपून्
घ्नन्तीति रिपुघ्नाः, तान् ।

सुषुवे सुषुवाते सुषुविरे; सुषुविषे etc. Perf. 3rd sing. of
सृ to give birth II. Atm. इव shows poetic fancy.

58. रोषदृष्टाधिकलोहितोष्ठैः - கோபத்துடன் கடிக்கப்
பட்டு மிகச்சிவந்த உதடுகளையுடையவையும், व्यकोर्वरेखाः -

நன்கு புலப்படுகின்ற நேர்க்கோடுகளையுடைய, **भ्रुकुटी** :-
 புருவ நெரிப்புகளை, **वहद्भि** : உடையவைகளும், **भल्लनिकृत्त-
 कण्ठै** :- 'பல்ல'ங்களினால் அறுக்கப்பட்ட கழுத்தை யுடை
 யவையும், **हुंकारगर्भै** :- 'ஹ'ம்' என்ற சத்தமுடையவை
 களுமான, **द्विषतां** - சத்ருக்களின், **शिरोभि** :- தலைகளால்,
स :- அவன், **गां** - பூயியை, **तस्तार** - மூடினான்.

(க- து) சத்ருக்களின் தலைகளை வெட்டித் தரையை மூடினான்.
 உயிருள்ள சிறிது நேரம்வரை அத்தலைகள் கோபத்துடன் உதட்டைக்
 கடித்துப் புருவத்தை நெரித்து ஹம்' என உறுமின. புருவத்தை
 நெரித்ததால் நெற்றியில் வரிகள் புலப்பட்டன.

பல்லம்-பிறைச்சந்திரன்போல் முனையுள்ள பாணங்கள்.

रोषेण दष्टा : रोषदष्टा ;

अधिकं लोहिता : अधिकलोहिता ; रोषदष्टा : अधिकलोहिता :
**रोषदष्टाधिक लोहिता ;.....लोहिता : ओष्टा : येषां तानि.....लोहितो-
 ष्ठाणि ; तैः ।**

**ऊर्ध्वाश्च ता : रेखाश्च ऊर्ध्वरेखा ; व्यक्ता : ऊर्ध्वरेखा : व्यक्तोर्ध्व-
 रेखा ; ता : ।**

**भल्लै : निकृत्ता : भल्लनिकृत्ता ; भल्लनिकृत्ता : कण्ठा : येषां तानि
 भल्लनिकृत्त कण्ठाणि ; तैः । हुम्** An exclamation of threat.

**हुंकार : गर्भै येषां तानि हुंकारगर्भाणि ; तैः । द्विषताम्, त. पुं.
 ष. व, द्विषन् द्विषन्तौ द्विषन्त ; इत्यादि ।**

**तस्तार तस्तारतु : तस्तरु ; तस्तरिथ तस्तरथु : तस्तर, तस्तार
 तस्तरिव तस्तरिम Perf. 3rd sing.of स्त to spread. IX P.
 स्तृणाति Pres.**

तेन शिरोभिः गौ : तस्तरे Pass. voice.

**59. द्विरदप्रधानैः - மாணைகளை முக்யமாக உடைய,
 सवैः - எல்லா, बलांगैः - சேனைகளின் பிரிவுகளாலும்,**

मन एव मनुष्याणां कारणं बन्धमोक्षयोः ।

कङ्कटभेदिभिः - கவசத்தைப் பிளக்கின்ற, **सर्वायुधैः** - எல்லா வகை ஆயுதங்களாலும், **सर्वप्रयत्नेन च** - எல்லாவகையான முயற்சியினாலும் (முழுபலத்துடனும்), **भूमिपालाः सर्वे एव** - அரசர்கள் எல்லோருமே, **युधि** - யுத்தத்தில், **तस्मिन्** - அவனை, **प्रजहुः** - அடித்தார்கள்.

(க - து) அரசர்கள் தங்கள் சக்தி முழுவதையும் உபயோகித்துப் பல்வகையிலும் அவனை அடித்தனர்.

அவ்வரசர்கள் எல்லோரும் அஜனை வென்றே தீருவதென முன்பே உறுதிக்கொண்டுள்ளதால், பலர் சேர்ந்து ஒருவனை எதிர்ப்பது அதர்மம் என்பதையும் மதியாது, அவர்கள் தங்களது நால்வகைச் சேனையையும் எல்லாவகையான ஆயுதங்களையும் உபயோகித்து முழு பலத்துடன் அவனைத் தாக்கினர்.

रद—Tusk ; द्वौ रदौ येषां ते द्विरदा ; द्विरदाः प्रधानं येषां तानि द्विरदप्रधानानि, तैः ।

बलस्य अंगानि बलांगानि, तैः ; the four divisions of army are रथ, गज, तुरग and पदाति ।

कंकटान् भेत्तुं शीलं एषां इति कंकटभेदीनि, तैः । सर्वाणि आयुधानि सर्वायुधानि तैः ।

सर्वः प्रयत्नः सर्वप्रयत्नः ; तेन । भूमेः पालाः भूमिपालाः ।

युधि घ. स्त्री. स. ए. युत् युधौ युधः इत्यादि ।

प्र—जहार जहतुः जहुः ; जहर्थं जहथुः जह, जहार जहिव जह्मि
Perf. 3rd sing. of हृ with प्र to strike I P. तस्मिन् is used here for तम् ।

60. **परेषां**-சத்ருக்களின், **अस्त्रवजैः** - அஸ்த்ரங்களின், கூட்டங்களினால், **छन्नरथः** - மறைக்கப்பட்ட ரதமுடைய **सः** - அவன், **नीहारमग्नः** - பனியில் மூழ்கிய, **दिनपूर्वभागः** - காலை நேரம், **किंचित्प्रकाशेन** - சிறிது பிரகாசமுடைய, **विवस्वता इव-सूरियान्** (அறியப்படுவது) போல், **ध्वजाग्रमात्रेण-**

கொடிமரத்தின் நுனியால் மாத்திரமே, லக்ஷ்ய: வஹ்வ-
காணத்தகுந்தவனாக ஆனான்.

(க - து) சத்ருக்கள் பலரும் ஒன்று சேர்ந்து அஜன் மேல் பாணங்
களைப் பொறித்து அவனது ரதம் லேனா வீரர்களுக்குப் புலப்படாதவாறு
மறைத்தனர். அஜன் உள்ளானென்பது அவனது கொடி மரத்தின்
உச்சிபைக் கண்டு ஊஹிக்கும்படி இருந்தது. காலை வேளையில் பனியி
னால் முடிக்கிடக்கும் பொழுது சிறிது வெளிச்சத்துடன் இருக்கின்ற
சூரியனால் பொழுது விடிந்த தென்பது புலப்படும்.

भस्त्राणां व्रजाः अस्त्रव्रजाः, तैः ।

छन्नः रथः यस्य सः छन्नरथः । नीहारे मग्नः नीहारमग्नः ।
पूर्वश्चासौ भागश्च पूर्वभागः ; दिनस्य पूर्वभागः दिनपूर्वभागः । किञ्चित्
(Indec.) प्रकाशः यस्य सः किञ्चित्प्रकाशः, तेन ।

विवस्वता त. पुं. तृ. ए । ध्वजस्य भग्नम् ध्वजाग्नम्, ध्वजाग्रं एव
ध्वजाग्रमात्रम्; तेन ।

लक्षयितुं योग्यः लक्ष्यः ।

61. अधिराजसुनुः - சக்ரவர்த்தியின் புத்திரனும்,
कुसुमाखकान्तः - புஷ்பபாணமுடைய மன்மதன் போல்
அழகானவனும், स्वप्न निवृत्तलौल्यः - அயர்வதில் ஆசை
யற்றவனுமான, असौ कुमारः - அஜன், प्रियंवदात्-பரியம்
வதன் என்பவனிடமிருந்து, प्राप्त - அடையப்பெற்றதும்
गान्धर्व - கந்தர்வனைத் தேவதையாக உடையதும், प्रस्वापन-
தூக்கத்தை விளைவிப்பதுமான, अस्त्र - (ஸம்மோஹநம்
என்ற) அஸ்திரத்தை, राजसु-அரசர்களின் மேல், प्रायुङ्क्त-
பிரயோகித்தான்.

(க - து) அஜன், தான் பிரியம்வதன் என்ற கந்தர்வனிடமிருந்து
பெற்ற ஸம்மோஹநாஸ்திரத்தை அரசர்கள்மேல் பிரயோகித்தான்.

அஜன் பிரியம்வதனிடமிருந்து அஸ்தர்ம் பெற்ற வரலாறு.

ஸ்வயம் வரத்திற்கு வரும் வரியில் அஜன், ஆற்று நீரில் விளையாடு
கின்ற ஒரு காட்டு யானையைக்கண்டான். அஜனது யானைகளைக்கண்டு,
மதம் கொண்டு காட்டு யானை எதிர்க்க முற்படவும், அஜன் ஒரு பாணத்

यादृशी भावना यस्य सिद्धिर्भवति तादृशी ।

இனல் அதன் தலையில் மெதுவாக அடித்தான். யானை கந்தர்வனா மாறியது. கந்தர்வன், மதங்க முனிவரின் சாபத்தினால் தான் யானை யாக மாறியதாகவும், அஜன் பாணம் பட்டதால் தான் விடுதலை பெற்ற தாகவும் கூறி தனது நன்றியைத் தெரிவிக்கும் வகையில் அவன் அஜனுக்கு ஸம்மொஹனம் என்ற அஸ்தரத்தைக் கொடுத்தான். அதன் பலம் என்னவெனில், யார்மேல் அது பிரயோகிக்கப் படுகிறதோ அவர் தூங்கி விடுவர் என்பதாம்.

भधिक : राजा भधिराज :: भधिराजस्य सूनुः भधिराजसूनुः ।

कुसुमं भस्त्रं यस्य सः कुसुमास्त्रः, कुसुमास्त्रः इव कान्तः
कुसुमास्त्र कान्तः ।

स्वप्नात् निवृत्तं स्वप्ननिवृत्तम् ; स्वप्ननिवृत्तं लौल्यम् यस्य सः
स्वप्ननिवृत्तलौल्यः ।

प्रियं वदतीति प्रियंवदः, तस्मात् ।

62. ततः - பிறகு, नरदेवसैन्यं - அரசர்களின் ஸேனை, निद्राविधेयं - தூக்கத்திற்கு வசப்பட்டதாய், धनुष्कर्षण मूढहस्तं - வில்லையிழுப்பதில் சோர்ந்த கையையுடையதாகவும் - एकांस-पर्यस्त-शिरस्त्र-जालम् - ஒரு தோளில் நழுவி ய தலைமுடி களையுடையதாகவும், ध्वजस्तंभ-निषण्णदेहं - கொடிமரத்தில் சாய்ந்த தேகமுடையதாகவும், तस्थौ - இருந்தது.

(க - து) “அஸ்திரத்தின் பலத்திற்கு வசப்பட்ட வீரர்கள் நாண் கயிற்றை இழுக்கவில்லை. தூக்கத்தினால் தலை சாயவும். தலைப்பாடை அவர்கள் தோளில் நழுவி யது. துவஜஸ்தம்பத்தில் சாய்ந்து கொண்டிருந்த தூங்கினார்கள்.

धनुषः कर्षणम् धनुष्कर्षणम् ; धनुष्कर्षणे मूढाः धनुष्कर्षण-
मूढाः ; मूढाः हस्ताः यस्य तत् मूढहस्तम् ।

शिरः त्रायन्ते इति शिरस्त्राणि ; शिरस्त्राणां जालं शिरस्त्रजालम् ;
एकः भंसः एकांसः ; एकांसे पर्यस्तम् एकांसपर्यस्तम्, एकांसपर्यस्तम्
शिरस्त्रजालम् यस्य तत् एकांसपर्यस्त शिरस्त्रजालम् ।

ध्वजानां स्तंभाः ध्वजस्तंभाः ; ध्वजस्तंभेषु निषण्णाः देहाः यस्य
तत् ध्वजस्तंभनिषण्णदेहम् ।

नराणां देवाः नरदेवाः नरदेवाणां सैन्यम् नरदेवसैन्यम् ।

निद्रायाः विधेयम् निद्राविधेयम्; विधातुं योग्यं विधेयम् । तस्थौ
तस्थुः तस्थुः तस्थिथ इत्यादि Perf. 3rd sing. of स्था.

63. ततः - பிறகு, कुमारः - அஜன், प्रियोपात्तरस - பிரியையினால் அனுபவிக்கப்படவேண்டிய இனிமையுள்ள, अधरोष्ठे - உதட்டில், जलजं - சங்கை, निवेश्य-வைத்து, दध्मौ - ஊதினான்; एकवीरः - ஒப்பற்ற அவ்வீரன், तेन - அதனால், स्वहस्तार्जितं - தன் கையினால் சம்பாதிக்கப்பெற்ற, मूर्ति - உருவுடன் கூடிய, शुभ्रं - வெண்மையான, यशः - (தனது) கீர்த்தியை, पिबन् इव-குடித்துக் கொண்டிருப்பவன்போல், भावभासे காணப்பட்டான்.

(க - து) பகைவர்கள் எல்லோரும் தூங்கவும், தனது வெற்றியை அறிவிக்கச் சங்கை எடுத்து ஊதினான். வெண்மையான சங்கை உதட்டில் வைத்து அவன் ஊதியபொழுது, ஒப்பற்ற அவ்வஜன் பிறர் உதவியின்றித்தான் ஒருவனாகிவ சம்பாதித்த தனது புகழைப் பானம் செய்பவன்போல் காணப்பட்டான் எனக் கவி உத்ப்ரேக்ஷிக்கின்றார்.

प्रियया उपात्तः प्रियोपात्तः; प्रियोपात्तः रसः यस्य सः प्रियोपात्तरसः । ओष्ठः Lip. अधरः ओष्ठः अधरोष्ठः Lower lip. जलात् जायते इति जलजम्, तत् । निवेश्यIndec. Past part. of विश्, with in causal, to place.

दध्मौ दध्मतुः दध्मुः, दध्मिथ दध्मथुः दध्म, दध्मौ दध्मिव दध्मिम । Perf. 3rd sing. of ध्मा to blow I P. This root becomes धम् in conjugational tenses and moods. धमति Pres.

एकः वीरः एकवीरः । स्वस्य हस्तौ स्वहस्तौ; स्वहस्ताभ्यामार्जितम् स्वहस्तार्जितम्, तत् ।

मूर्तिः अस्य अस्तीति मूर्तम्; तत् । भावभासे बभासाते बभासिरे बभासिषे इत्यादि । Perf. 3rd sing. of भास् with आ to shine.

or to appear I. A. ச : ஶஹ் ஢஢்மீ Act. voice. தீன ஶஹ் : ஢஢்மீ Pass. voice.

64. ஶஹ்ஸ்வனா஢ிஶ்ஶதயா-ச஢்஢்கின் ஓசையை அ஢ிந்திருந்த தால், ஢ிவ்ருதா : - திரு஢்பிய, ஶ்வயோதா : - அவனாது வீரர்கள், ஶந்நசத்ரு - தூ஢்கு஢்கின்ற சத்ருக்களையுடைய, த் - அவளை, ஢ி஢ீலிதானா் - குவிந்த, ஢஢்கஜானா்-தா஢ரைப் புஷ்ப஢்களின், ஢஢்யே - ஢டுவில், ஶ஢ூர்஢் - ஢ிரகாஶக்கின்ற, ஢்ரிதாஶா஢்க இவ - (஢ீரிலுள்ள) ஢ிரதி஢ி஢்ப சந்திரனைக் காண்பது஢ால், ஢஢்ஷு : - கண்டனார்.

(க - து) ஢ித்திரையடைந்து சோ஢ை குன்றிய சத்ருக்கள் ஢டுவில் இருந்த அஶ்ஶை அவனுடைய வீரர்கள் கண்டனர். குவிந்ததா஢ரைகள் ஢டுவில் காணப்படும் ஢ிரகாச஢ான ஢ிரதி஢ி஢்ப சந்திரன்஢ால், அவன், தூ஢்கி வ ஢ிகின்ற வீரர்கள் ஢டுவில் ஒளிபுடன் இருந்தான்.

ஶஹ்ஸ்ய ஶ்வன : ஶஹ்ஸ்வன, அ஢ிஜானந்திதி அ஢ிஶ்ஶா ; ஶஹ்ஸ்வனஸ்ய அ஢ிஶ்ஶா : ஶஹ்ஸ்வனா஢ிஶ்ஶா : ।

அ஢ிஶ்ஶானா் ஢ாவ : அ஢ிஶ்ஶதா ; தயா ।

ஶந்நா : ஶத்ருவ : யஸ்ய ச : ஶந்நசத்ரு, த஢் । ஢்஢்கே ஜாயந்தீ இதீ ஢்஢்கஜானி, தீஸா஢் ।

ஶாஶ : அஶ்ஶு யஸ்ய ச : ஶாஶா஢்க, த஢் । ஢்ரிதா ச அஸு ஶாஶா஢்கத்ரு ஢்ரிதாஶாஶா஢்க, த஢் ।

ஶ஢ூர்஢்஢் Pres. part. of ஶ஢ூர் to shine. ச : ஢்ரிதாஶாஶா஢்க : இவ யோதீ : ஢஢்ஷே Pass. voice.

65. 'ஸ்஢்ரிதி - இ஢்஢ா஢ூது, ரா஢வே஢ - ரகுவின புத்ர ணை அஶ்ஶுணல், வ : - உ஢்களுடைய, யஶ : - கீர்த்தி, ஢த் - கவர஢்ப்பட்டது ; ஜிவித் - உயிர், க்ருயா - தயையால், ஢ ஢த் - கவர஢்ப்படவில்லை', இதீ - ஂன்ற, வர்ணா : - ஂழுத்துக்கள், ஶசோ஢ிதீ : - ரத்தத்துடன் கூடிய, ஶிலீ஢ுஶாத்ரு : - ஢ாண஢்

களின் முனைகளால், பாரிவானா - அரசர்களின், கெதுபு - கொடிகளில், நிஷேபிதா : - எழுதி வைக்கப்பட்டன.

(க - து) “முன்பு ரகு மகாராஜரும், இப்பொழுது அவர்குமாரரும் உங்களுக்கு புகழைக் கவர்ந்தார்கள். தபையினால் உங்களைக் கொல்லவில்லை” என்று இம்மாதிரி வாக்யங்களை, ரத்தத்தில் பாணங்களைத் தோய்த்துத் துவஜங்களில் பணியாளர்கள் எழுதினர்.

संप्रति Indec. शोणितेन सह वर्तन्त इति सशोणितानि ; तैः ।

पृथिव्या : ईश्वरा : पार्थिवा : , तेषाम् ।

शिलीमुखानां अग्राणि शिलीमुखाग्राणि तैः । निक्षेपिता : caus. pass past. part. of नि. क्षिप् ; वर्णान् निक्षेपितवान् Act. voice.

66. चापकोटी-निहितैकबाहुः - வில்லின் முனையில் வைக்கப்பட்ட ஒரு கையையுடையவனும், शिरस्त्रनिष्कर्षणभिन्न-मौलिः - தலைப்பாகையை எடுப்பதால் அவிழ்ந்த கேசமுடையவனும், ललाट बद्ध श्रमवारिविन्दुः - நெற்றியில் தோன்றிய வியர்வைத் துளிகளையுடையவனுமான, सः - அவன், भीतां - பயந்த, प्रियां - காதலியை, एतय - அடைந்து, वचः - இவ்வார்த்தையை, वभाषे - சொன்னான்.

(க - து) இத்துமதியின் அருகில் வெற்றியுடன் சென்று அவளது அச்சத்தைப் போக்க விரும்பி இவ்வாறு கூறினான்.

चापस्य कोटी चापकोटी ; कोट्यां निहितः चापकोटीनिहितः, ... निहितः एकबाहुः येन सः चाप...बाहुः ।

शिरस्त्रस्य निष्कर्षणम् शिरस्त्रनिष्कर्षणम् ; निष्कर्षणेन भिन्नः निष्कर्षणभिन्नः, ...भिन्नः मौलिः यस्य सः, ...भिन्नमौलिः ।

ललाटे बद्धाः ललाटबद्धाः ;

श्रमस्य वारीणि श्रमवारीणि ; वारीणां विन्दवः वारिविन्दवः ; ललाटबद्धाः श्रमवारिविन्दवः यस्य सः ललाटबद्धश्रमवारिविन्दुः ।

सन्तोषमूलं हि सुखम् ।

एत्य Indec. Past part. of इ with आ ।

बभाषे बभाषाते बभाषिरे बभाषिषे इत्यादि. Perf. 3rd. sing. of भाष् to speak I A. तेन वचः बभाषे Pass. voice.

67. “वैदर्भि - இந்துமதி, इतः - இப்பொழுது, (இங்கே), अर्भक-हार्य-शस्त्रान् - குழந்தைகளாலும் அபகரிக் கத் தக்க ஆபுதங்களை யுடைய, परान् - சத்ருக்களை, पश्य - பார் ; मया - என்னால், अनुमता - அனுமதிக்கப்பட்டவளாக, असि - இருக்கின்றாய் ; मम - என்னுடைய, हस्तगता - கையில் இருப்பவளான, त्वं - நீ, एभिः - இவர்களால், एवंविधेन - இத்தகைய, आहव चेष्टितेन - சண்டையின் (வீரச்) செயல்முலம், प्रार्थ्यसे - அடைய விரும்பப்பட்டாய்!”

(க - து) “இந்துமதி! இதே தாங்குவின்ற இவ்வீர்களைப்பார். இவர்கள் கையிலுள்ள ஆபுதத்தை இப்பொழுது சிறு குழந்தை கூடப் பிடுங்கிக் கொள்ள முடியும். இந்த வீர்கள் தான், இப்படிப்பட்ட யுத்தத்தினால் என்னிடமிருந்து உண்ணைப்பெற ஆசைப்பட்டனர்!

विदर्भेषु जाता वैदर्भी ; OR वैदर्भस्य अपत्यं स्त्री वैदर्भी ; तस्याः संबुद्धिः । इतः means ‘now’

हर्तुं योग्यानि हार्याणि ; अर्भकैः हार्याणि ; अर्भकहार्याणि ; अर्भक-हार्याणि शस्त्राणि येषां ते अर्भकहार्यशस्त्राः ; तान् ।

एवं विधा यस्य तत् एवंविधम् ; तेन ।

आहवे चेष्टितम् आहवचेष्टितम्, तेन । हस्तं गता हस्तगता । प्रार्थ्यसे प्रार्थ्यथे प्रार्थ्यन्वे Pass. Pres. 2nd. sing. of अर्थ् with प्र । I. A. एते एवं विधेन आहवचेष्टितेन त्वाम् प्रार्थयन्ते Pass. voice.

68. प्रतिद्वन्दिभवात् - சத்ருக்களிடமிருந்து உண்டான, विषादात् - துக்கத்திலிருந்து, सद्यः विमुक्तं - உடனே விடுதலை பெற்ற, तस्याः - அவளுடைய, मुखं - முகம், निःश्वास-वाष्प-अपगमात् - மூச்சுக்காற்றின் நீராவி சென்றதினால், आत्मीयं -

தன்னுடைய, **प्रसादं** - தெளிவை, **प्रपन्नः** - அடைந்த, **आत्म-दर्शः** **इव** - கண்ணாடிபோல், **आवभासे** - விளங்கிற்று.

(க - து) கவலை நீங்கிய அவனது முகம், மாசற்ற கண்ணாடிபோல் விளங்கியது..

முகத்தைக் கண்ணாடியில் பார்க்கும் பொழுது மூச்சுக் காற்றி லுள்ள ஆவிபட்டுக் கண்ணாடி ஒளி குன்றுகிறது. நீராவி நீங்கியபின் கண்ணாடி தனக்கு எப்பொழுதுமுள்ள பிரகாசத்தைப் பெறுகின்றது. நீராவி கண்ணாடியின்மேல் சூண்டு நேரமே இருப்பது போல் இந்து மதியின் முகத்திலும் கவலை சிறிது நேரமே இருந்ததென்பதும் உப மானத்தால் பெறப்படும்.

प्रतिद्वन्दिभ्यः भवः प्रतिद्वन्दिभवः, तस्मात् ।

निःश्वासस्य वाष्पः निःश्वासवाष्पः ; वाष्पस्य अपगमः, वाष्पाप-गमः, तस्मात् ।

आत्मनः अयम् आत्मीयः, तम् ।

आत्मा दृश्यते अनेन इति आत्मदर्शः = आदर्शः ; सद्यः Indec.

69. **सा** - அவள், **हृष्टा अपि** - (வெற்றியில்) ஸந்தோஷ மடைந்தாளாயினும், **ह्रीविजिता** - வெட்கத்திற்கு வசப்பட்ட வளாய், **प्रियं** - அன்பனை, **स्वयं** - தானே, **न अभ्यनन्दत्** - கொண்டாடவில்லை ; **नवांभः पृषताभिर्वृष्टा** - புதிய ஜலத்துளிகளால் வர்ஷிக்கப்பட்ட, **स्थली** - பூமியானது, **मयूरकेकाभिः** - மயில்களின் அகவுதலினால், **अभ्रवृन्दं इव** - மேகக்கூட்டத் தைக் கொண்டாடுவது போல், **सखीनां** - தோழிகளின், **वाग्भिः** - வார்த்தைகளால், **प्रियं** - கணவனை, **अभ्यनन्दत्** - புகழ்ந்தாள்.

(க - து) இந்துமதி அஜயுடைய வெற்றியைப் பற்றி மிகமிக மகிழ்ந்தாளாயினும், புகழுரைகளை நேரில் கூறவில்லை. ஏனெனில் அவளை வெட்கம் பேசவிடாது தடுத்தது. நன்கு மழை பெய்து குளிர்ச்சியடைவிக்கப்பட்ட பூமி, மயில்களின் அகவுதலினால் தனது மகிழ்ச்சியை மேகத்திற்குத் தெரிவிப்பது போல் அவள் தனது தோழிகளைக் கொண்டு அஜனைக் கொண்டாடித் தன் மகிழ்ச்சியைத் தெரிவித்துக் கொண்டாள்.

हिया विजिता ह्रीविजिता । साक्षात् Indec. अभि-अनन्दत् Imperf. 3rd sing. of नन्द् with अभि to congratulate.

महाजनो येन गतः स पन्थाः ।

नवं अंभः नवांभः ; नवांभसः पृषताः नवांभःपृषताः, पृषतैः,
अभिवृष्टा पृषताभिवृष्टा ।

स्थली is a natural piece of land as opposed to
स्थलम् । मयूरीणां केकाः मयूरकेकाः ; ताभिः ।

अभ्राणां वृन्दम् अभ्रवृन्दम्, तत् ।

70. अवद्यात् - குற்றத்தினின்றும், अपेतः - விலகிய,
सः - அவன், इति - இவ்வாறு, राज्ञां - அரசர்களின், शिरसि,
தலையில், वामं पादं - இடது காலில், आधाय - வைத்துவிட்டு,
अनवद्यां - குற்றமற்ற, तां - அவளை, उद्वहत् - அழைத்துச்
சென்றான் (தனக்குரியவளாகச் செய்து கொண்டான்);
तस्य - அவனுடைய, रथतुरगरजोभिः - ரதம், குதிரை இவை
களின் புழுதியால், रूक्षालकाग्रा - மாசுபடிந்த முன்னொற்றி
மயிர்களையுடைய, सा एव - அந்த இந்துமதியே, मूर्ता - உரு
வுடன் கூடிய, समर-विजयलक्ष्मीः - யுத்தத்தின் விஜய
லக்ஷ்மியாக, बभूव - இருந்தாள்.

(க - து) இவ்வாறு அஜன் அரசர்களை வென்றபின் உருவுடைய
விஜயலக்ஷ்மி போலும் யுத்தப் புழுதிபடிந்துள்ள கூந்தலையுடைய
இந்துமதியை அழைத்துக்கொண்டு அயோத்தி நோக்கிச் சென்றான்.

शिरसि वामं पादं आधाय राज्ञाम् This should not be
taken literally. It means "having subdued and
humiliated the kings." न उद्यत इति अवद्यम्, तस्मात् ।

न विद्यते अवद्यं यस्याः सा अनवद्या ; ताम् । उद्वहत् 'made
his own'—Imperf. 3rd sing. of वह् with उत् ।

रथाश्च तुरगाश्च एषां समाहारः रथतुरगम् ; रथतुरगस्य रजांसि
रथतुरगरजांसि ; तैः ।

अलकानां अग्राणि अलकाग्राणि ; रूक्षाणि अलकाग्राणि यस्याः
सा रूक्षालकाग्रा ।

मूर्तिः अस्याः अस्तीति मूर्ता । समरे विजयः समरविजयः ;
वेजयस्य लक्ष्मीः विजयलक्ष्मीः ।

71. **புதமபரி஑தார்த :** - (அஜன் வருவதற்கு) முன்பே விஷயங்களை அறிந்த, ர஘ு : - ரகு, விஜயின் - வெற்றியுடையவனாகவும், ஸ்லா஑்யஜாயா சமேத - சிறந்த மனைவியுடன் கூடியவனாகவும், சந்நிவூத - திரும்பிய, த - அவனை, அபினந்ய - கொண்டாடி, ததுபஹிதகூடும்ப : - அவனிடத்தில் ஒப்படைக்கப்பட்ட குடும்பபார முடையவனாக, ஸாந்திமா஑ோத்சுக : - மோக்ஷ மார்க்கத்தில் பற்றுடையவனாக, அ஡ூ - ஆன; ஹி - ஏனெனில் குல஑ுயே - குலத்தைத்தாங்கக் கூடியபுத்ரன், சதி - இருக்கும் பொழுது, 'சூர்யவம்சத்து அரசர்கள், ரூஹய - கிருஹஸ்த தர்மத்தை அனுஷ்டிப்பதன் பொருட்டு, ந ஡வந்தி - (வீட்டில் தங்கி) இருப்பதில்லை.

(க - து) ரகு, தன்மகன் சிறந்த மனைவியுடன்ருப்பதையும் அரசர்கள் பலரை வெற்றி கொண்டதையும்பற்றி முன்பே தூதுவர் மூலம் கேள்வியுற்றுக் கொண்டாடி, மகனை ராஜ்யத்தை நிர்வஹிக்கத் திறமையுடையவனாக நிச்சயித்து, அரசையும் தன் குடும்பத்தையும் அவனிடம் ஒப்படைத்த பின் மோக்ஷமார்க்கத்தை விரும்பியவனாகக் காடு செல்ல விருப்பமுற்றான்.

புதமம் பரி஑த : புதமபரி஑த : புதமபரி஑த : அர்த : யேந ச : புதமபரி஑தார்த : ।

ஸ்லா஑ிதூ யோ஑்யா ஸ்லா஑்யா ; ஸ்லா஑்யா ஜாயா ஸ்லா஑்யஜாயா ; ஜாயயா சமேத : ஜாயாசமேத : , தம் ।

விஜய : அஸ்ய அஸ்திதி விஜயி, தம் । தஸ்திந் ஓபஹித ததுபஹிதம் ; ததுபஹித கூடும்ப யஸ்ய ச : ததுபஹிதகூடும்ப : ।

ஸாந்தே : மா஑ : ஸாந்திமா஑ோ த்த்சுக : ஸாந்திமா஑ோத்சுக : ।

஑ுரம் வஹிதி ஑ுர்ய : குலஸ்ய ஑ுர்ய : குல஑ுர்ய : ; தஸ்திந் ।

சூர்யவ்ஷே ஡வா : சூர்யவ்ஷ்யா : । ரூஹய - ரூஹஸ்தா஑்ரமாய ।

஡வந்தி the verb is understood.

நிதி : - ஶூர்யாத் ஑்ர஑்ரோதி சத்கலம் ।

ஸமார்த் சர்வஸாஸ்த்ர஑ி ।

॥ श्रीः ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

ராம என்னும் சொல்லுக்கு இருவகையில் பொருள் கூறுகின்றனர்.

1. रमयति (सौशील्यादिना) इति रामः - தமது நல்ல குணங்களாலும், செயல்களாலும் எல்லோரையும் மகிழ்விப்பார்.

2. रमन्ते योगिनः अस्मिन् इति रामः । தியானம் செய்கின்ற யோகிகள் எவரிடம் மனத்தை வைத்து மகிழ்கின்றனரோ அவர். யோகிகளின் தியானத்திற்கு ஆதாரமான அழகிய வடிவமுள்ளவர் எனப்பொருள். மேற்கூறிய வகையால் இப்பதம் ராமரைக் குறிக்கிறது.

1. ईयते (ज्ञायते) अनेन इति अयनम् । இப்பதத்திற்கு, 'அறிவிப்பது, அறியச் சாதனமானது' எனப்பொருள். रामस्य-अयनं रामायणं, ராமரைப்பற்றித் தெரிவிக்கும் காவ்யம். ராமரை அறிவதற்கு காரணமாய் இருப்பதால் காவ்யத்திற்கு रामायणम् எனப்பெயர். अयनम् என்பதிலுள்ள न, ण என மாறியதைக் கவனிக்க.

2. अयनम् - விஷயம். रामः अयनं-यस्मिन् तत्, रामायणम् । ராமரைத் தனக்கு விஷயமாகக் கொண்ட நூல் எனவும் கூறலாம்.

3. रामा - ஸீதை; रामायाः अयनं रामायणम् ஸீதையைப் பற்றித் தெரிவிக்கும் காவ்யம் எனவும் பொருள் கூறுகின்றனர். सीतायाश्चरितं महत् என வால்மீகியும் கூறுகின்றார்.

வால்மீகி : ராமாயணம் - வால்மீகிராமாயணம் வால்மீகி மகரிஷி யால் செய்யப்பட்ட ராமாயணம். வால்மீகி நீண்ட காலம் தாம் இருந்த இடம் பெயராத தவம் செய்ததால் அவரைப் புற்று மூடியதாகவும், பின் அவர் தவம் முடித்துப் புற்றினின்றும் வெளி வந்ததாகவும் கூறுகின்றனர். **வால்மீக - புற்று ; வால்மீகி :** - புற்றினின்றும் வெளி வந்தவர். அவர், முதலில் வழிப்பறி செய்யும் திருடராக இருந்தார் என்றும், பின் ரிஷிகளின் அருளால் மஹரிஷி யாயினார் என்றும் சிலர் கூறுவர். அவருக்குப் பிரா சேதஸர் எனவும் பெயர் உண்டு. வேதங்களுக்குப் பின் முதன் முதலாக ஸம்ஸ்கிருதத்தில் இயற்றப்பட்ட காரணத்தால் ராமாயணம் ஆதி காவ்யம் எனப்படும். வால்மீகி ஆதி கவி எனப்படுகிறார்.

श्रीमत् - அழகு பொருந்தியது ; श्रीमत् वால்मீकிரामायणं श्रीमद्वால்मீकிரामायणम् - ஸ்ரீமத் ராமாயணம் ஏழு பிரிவுகளையுடையது. அவையாவன : பாலகாண்டம் அயோத்யா காண்டம், ஆரண்யகாண்டம், கிஷ்கிந்தாகாண்டம், ஸுந்தரகாண்டம், யுத்தகாண்டம், உத்தரகாண்டம் என்பனவாம். இந்நூல் 24,000 சுலோகங்களைக்கொண்டது. காண்டங்களின் உட்பிரிவுகள் ஸர்க்கங்கள் எனப்படுகின்றன. இங்கே பாடப் பகுதியாக வந்துள்ளவை ஸுந்தர காண்டத்தின் 33,34, ஸர்க்கங்கள் ஆகும்.

वால்मीकिस्तुति :

कृजन्तम् எனத்தொடங்கும் சுலோகம் வால்மீகி மஹர்ஷிக்கு ஸ்ரீமத் ராமாயணம் படிப்பவர்கள் செய்யும் வணக்கத்தை தெரிவிப்பதாக அமைந்துள்ளது.

मतिरेव बलात् गरीयसी ।

कविताशाखाम् - கவிதை என்னும் கிளையில், இருந்து
கொண்டு, **राम राम इति** - ராம, ராம என்று, **मधुराक्षरं** -
இனிய எழுத்துக்களுடன், **मधुरं** - இனிமையாக, **कूजन्तं** -
சப்திக்கின்ற, **वाल्मीकिकोकिलं** - வால்மீகியாகியகுயிலை,
वन्दे - வணங்குகிறேன்.

இச் சுலோகத்தில் வால்மீகி குயிலாக உருவகம்
செய்யப்பட்டிருக்கிறார். குயிலின் குரல்போல் வால்
மீகியின் கவிதையும் காதிற்கு இனிதாக இருப்பதால்
வால்மீகி குயில் எனப்பட்டார். வால்மீகிக்கும், குயி
லுக்குமுள்ள ஒற்றுமை வேற்றுமைகளைக் கவனிக்க.

பூர்வ கதை

ஸீதையைத் தேடிச்சென்ற ஹனுமார் இரவில்
லங்கையில் எங்கும் தேடி, முடிவில் அசோகவனத்தில்
ஒரு மரத்தினடியில் ஸீதை இருப்பதைக் கண்டு, அவ
ளுடன் பேசுவதற்கான ஸந்தர்ப்பத்தை எதிர்பார்த்து
அம்மரத்தின் இலைகளிடையில் மறைந்து இருந்தார். அச்
சமயம் ராவணன் அங்கு வந்து, தன்னை ஏற்றுக்கொள்
ளும்படி ஸீதையினிடம் வேண்டினான். ஸீதை பல கார
ணங்களைக்கூறி தர்மத்தை எடுத்துரைத்துப் பிறர் மனைவி
மேல் ஆசைப்படுதல் கூடாதெனவும், ராமரிடம் தன்னை
ஒப்படைக்காவிடில் திண்ணமாக அவன் கொல்லப்படு
வான் எனவும் கூறினாள். இதனால் கோபம் கொண்ட
ராவணன், இரண்டு மாதத்திற்குள் அவள் தன் விருப்
பத்திற்கு இணங்காவிடில் அவனைக்கொன்று அவனது
காலை ஆகாரத்திற்கு அரக்கர்கள் உபயோகிப்பார்கள்
எனக் கூறிவிட்டுச் சென்றான்.

இதைக் கேட்ட ஸீதை, இரண்டு மாதத்திற்குப் பின் இறப்பதைவிட அப்பொழுதே இறப்பது மேல் என நினைத்து, அம்மரத்தின் கிளையில் தன் தலைப் பின்னலைப் பொருத்திக் கழுத்தில், சுறுக்கிட்டுக்கொண்டு கொள்ள விரும்பி மரக்கிளையைப் பிடித்துக்கொண்டு நின்றாள். அச்சமயம் மரத்தின் மேலிருந்த அனுமார், அவளுக்கு ஆறுதல் கூறி உயிரைக்காக்க எண்ணியவராய் மெதுவான குரலில் ராமரது வரலாற்றைக் கூறவும், ஸீதை தலை நிமிர்த்தி மரக்கிளாகளினிடையில் இருந்த ஹனுமாரைக்கண்டு, தான் காண்பது உண்மையோ அல்லது கனாவோ என ஐயமுற்றுத் திகைத்து நின்று, பின் தெய்வங்களை எல்லாம் நன்மையே பயக்கும்படி வேண்டினாள்.

ஸுந்தர காண்டம்

ஸர்க்கம் 33

கதாஸங்கிரஹம் :

அப்பொழுது ஹனுமார் அம்மரத்தினின்றும் கீழே இறங்கி ஸீதையை வணங்கியபின், அவள் ஸீதை என்று தெரிந்தும் அவள் வாயிலாக அதைத் தெரிந்து கொள்ள வேண்டுமென்ற விருப்பத்துடன் பேசலுற்றார்.

“தாயே, தாங்கள் யார்? தங்கள் கண்களினின்றும் சோகக் கண்ணீர் பெருகுகின்றதே! ஏன்? தேவர் முதலியவர்களில் எவருடைய குலத்திலுதித்தவர், தாங்கள்? சந்திரனைவிட்டு இவ்வுலகிற்கு வந்துள்ள ரோஹிணியோ? கோபத்தினாலோ, அறியாமையினாலோ வளிஷ்டருக்கு மனம் வருத்தம் உண்டாக்கிவிட்டு பூவுலகு வந்துள்ள அருந்ததி அல்லவோ தாங்கள்? யாரைப்பற்றித் தாங்கள் வருந்துகிறீர்கள்? கண்ணீர் விடுவதாலும், தரையின்

भवितव्यता बलवती ।

ஸ்பர்சமிருப்பதாலும், பெருமூச்செறிவதாலும், மற்றும்
 கூத்திரிய லகூணங்களாலும் தங்களை மனுஷ்யஸ்திரீ
 யாக எண்ணுகின்றேன். தங்களிடம் காணப்படுகின்ற
 அடையாளங்களிலிருந்து தாங்கள் கூத்திரிய குமாரி என்
 றும் கூத்திரியரின் மனைவி என்றும் ஊழிக்கின்றேன்.
 ராவணனால் ஜனஸ்தானத்திலிருந்து பலாத்காரமாகக்
 கொண்டுவரப்பட்ட ராமபத்னியோ? அவ்வாறாயின்
 உடனே கூறுங்கள், இனி உங்களுக்கு நன்மையே உண்
 டாகும். தங்களது தவ வேஷம் முதலியவற்றால் தாங்கள்
 ராமர் மனைவி என்றே கருதுகின்றேன்” என்றான்.

ராமர் பெயரைக் கூறியதால் மகிழ்ச்சியுற்ற ஸீதை
 ஹனுமாரை நோக்கிப் பதில் சொன்னாள். “அரசர்களில்
 சிறந்த தசரதரின் நாட்டுப் பெண் நான். ஜனகரின்
 புத்ரி; ராமரது மனைவி. என் பெயர் ஸீதை என்பது.
 ராமரது கிருஹத்தில் பன்னிரண்டு வருஷகாலம் மனிதர்
 அனுபவிக்கக் கூடிய இன்பங்களை எல்லாம் அனுபவித்
 தேன். பதின் மூன்றாவது வருஷம் தசரதர் ராமருக்குப்
 பட்டாபிஷேகம் செய்ய முயன்ற பொழுது, கைகேயி,
 தசரதரிடம், ‘ராமருக்கு பட்டாபிஷேகம் செய்தால்
 அதுவே என் வாழ்நாளுக்கு முடிவு செய்வதாகும். நான்
 இனி ஆஹாரம் கொள்ளமாட்டேன். நீர் எனக்குக்
 கொடுத்த வாக்கு உண்மையாக வேண்டுமாயின் ராமன்
 காட்டிற்குச் செல்ல வேண்டும்” என்றாள். அவள் வார்த்
 தையைக் கேட்டு மூர்ச்சித்தார் அரசர். ஆயினும் உண்
 மையைக் கடைப்பிடிப்பவரான தசரதர்தான் கொடுத்த
 ராஜ்யத்தை தனக்குத் தரும்படி அழுது கொண்டே,
 ராமரிடம் யோசித்தார். ராமரோ வெனில் ராஜ்யாபி
 ஷேகத்தைக் காட்டிலும் தந்தையின் வார்த்தையை நிறை
 வேற்றுவதையே பெரிதாகக் கருதுபவர். கொடுப்பாரே

யன்றி தானம் வாங்காதவர். உண்மையே பேசுபவர். எனவே, மனப்பூர்வமாக ராஜ்யத்தைத் தந்தையினிடம் விட்டுக் காட்டிற்குக் கிளம்பினார். நானும் லக்ஷ்மணனும் அவருடன் முன் கண்டிராத தண்டகாரண்யம் வந்தோம். அங்குவசிக்கும்பொழுது துராத்மாவான ராவணனால் நான் அபஹரிக்கப்பட்டேன். ராவணன் இரண்டுமாத காலம் எனக்கு உயிர் அளித்திருக்கிறான். அதற்குப் பின் நான் இறப்பேன்” என்றான்.

1—2. विद्रुम-प्रतिम आननः - பவழம்போன்ற முகமுடையவரும், महातेजाः - மிகுந்த தேஜஸ்வியுமான, माखतामजः सः-ஹனுமான் - வாயுதேவன் குமாரரான அந்த ஹனுமார், तस्मात् - அந்த, द्रमात् - மரத்தினின்றும், अवतीर्य - கீழே, இறங்கி, विनीत वेषः - வணக்கமான தோற்ற முடையவராகவும், कृपणः மன இரக்க முடையவராகவும் இருந்து கொண்டு, उपसृत्य - அருகில் சென்று, प्रणिपत्य - வணங்கியபின், शिरसि - தமது தலைமேல், अञ्जलिं - அஞ்சலியை, आवाय - வைத்துக்கொண்டு, तां सीतां - அந்த ஸீதையிடம் मधुरया - இனிய, गिरा - சொற்களால், अब्रवीत् - பேசினார்.

(க - து) ஹனுமார் மரத்தினின்றும் கீழே இறங்கி ஸீதைக்கு அருகில் சென்று வணங்கியபின் பேசுவார்.

विद्रुमः प्रतिमा यस्य तत्-आननं यस्य सः विद्रुमप्रतिमाननः ।

महत् तेजः यस्य सः महातेजाः ।

प्रणिपत्य - Indec. Past part. of पत् with प्र and नि ।

उपसृत्य Indec. Past part. of सू with उप ।

अब्रवीत् अब्रूतां अब्रुवन् Imperf. 3rd sing. of ब्रू to speak

II. P. ब्रवीति Pres.

विनीतः वेषः यस्य सः विनीतवेषः ।

पयःपानं भुजङ्गानां केवलं विषवर्धनम् ।

3. पद्मपलाशाक्षि - தாமரை இதழ்போன்ற கண்களை யுடையவரே, க்ஷிகௌஷ்யவாஸினி - கசங்கிய பட்டு வஸ்திரம் அணிந்திருப்பவரே, அநிந்நிதே - மாசற்றவரே, த்ருமஸ்ய - இந்த மரத்தின், ஶாஸ்யா - கிளையை, அலங்க்ய - பற்றிக் கொண்டு, திஸ்யஸி - நிற்கின்றீர், த்வம் - நீர், கா நு - யார்?

पद्मस्य पलाशे इव अक्षिणी यस्याः सा पद्म.....क्षी-
तस्याः संबुद्धिः ।

क्लिष्टं कौशेयं वस्ते इति क्लिष्टकौशेयवासिनी, तस्याः संबुद्धिः ।

तिष्ठसि तिष्ठथ : तिष्ठथ Pres. 2nd sing. of स्था (तिष्ठ ,) I.

4. पुण्डरीक पलाशाभ्यां - தாமரை இதழ்களினின்றும், விபிரகீர்ண - உதிர்ந்த, உத்கம் இவ - ஐலம்போல், தவ - உமது நெவாப்யா - கண்களிலிருந்து, ஶோகஜ - துக்கத்தினால் உண்டான, வாரி - நீர், கிமத்ய் ஶ்வதி - ஏன் பெருகுகின்றது?

शोकात् जायते इति शोकजम् ।

वारि - Note the declension.

स्वति स्वतः स्वन्ति Pres. 3rd sing. of स्तु I. P.

5. शोभने - மங்களமுடையவரே, சுராணா - தேவர்கள், அசுராணா - அஸுரர்கள், நாஸகந்ந்ரவ்ரக்ஷஸா - நாகர்கள், கந்தர்வர்கள், ராக்ஷஸர்கள், யக்ஷாணா - யக்ஷர்கள், கிணரணா வா - கின்னரர்கள் இவர்களுள், த்வம் - நீர், கா ஶ்வஸி - யாராக இருக்கின்றீர்?

(க - து) தாங்கள் எந்த குலத்தைச் சேர்ந்தவர்?

6. वरानने - அழகிய முகமுடையவரே, ஶுத்ராணா - ருத்ரர்கள், மஹதா - மருத்துக்கள், வஸூனா வா - வஸுக்கள் (இவர்களில்) த்வம் கா ஶ்வஸி - தாங்கள் யாராக இருக்கின்றீர்கள்.

வராரோஹே - அழகு பொருந்தியவரே, மே - எனக்கு, தேவதா - (தாங்கள்) தேவனுடையினராக, ப்ரதிபாஸி - தோன்றுகின்றீர்கள்.

(க - து) தாங்கள் தேவஸ்திரீயோ என ஸந்தேகப்படுகிறேன்.

वरं आननं यस्याः सा वरानना, तस्याः संबुद्धिः । .

प्रति-भासि - Pres. 2nd. sing. of भा with प्रति ।

7. ज्योतिषां - நகத்தாங்களுக்குள், श्रेष्ठा - சிறந்தவரும், श्रेष्ठ सर्व गुणान्विता - சிறந்த நற்குணங்கள் எல்லாமுடையவரும், चन्द्रमसा हीना - சந்திரனை விட்டுப் பிரிந்தவரும், विबुधालयात् - ஸ்வர்க்கத்தினின்றும், पतिता - கீழே வந்தவருமான, रोहिणी किन्तु - ரோஹிணியோ (தாங்கள்)?

चन्द्रमा : चन्द्रमसौ चन्द्रमसः Dec. like वेधस् ।

विबुधानां आलयः, तस्मात् ।

ज्योतिषां - Gen. Plu. of ज्योतिस्. Dec. ज्योतिः ज्योतिषी ज्योतीषि etc.

8. कल्याणि - மங்களமுடையவரே, त्वं का - தாங்கள் யார்? अनिन्दित लोचने - அழகு பொருந்திய கண்களையுடையவரே, त्वं का भवसि - தாங்கள் யாராக இருக்கின்றீர்கள்?

अनिन्दिते लोचने यस्याः सा अनिन्दितलोचना तस्याः संबुद्धिः ।

9. असितेक्षणे - கருத்த கண்களையுடையவரே, कल्याणि - நன்மையுடையவரே, कोपाद्वा - கோபத்தினாலோ, यदि वा मोहात् - அறியாமையினாலோ, भर्तारं - கணவரான, वसिष्ठ - வஸிஷ்டருக்கு, कोपयित्वा - கோபமுண்டாக்கிய

इन्द्रियार्थेषु न प्रसज्येत ।

பின், (விவாடலாது - ஸ்வர்க்கத்தினின்றும், பதிதா - வந்தாள்), அருந்தி ந அசி தவம் - அருந்தி அல்லவே தாங்கள் ?

असिते ईक्षणे यस्याः सा असितेक्षणा, तस्याः संबुद्धिः ।

कोपयित्वा - Caus. Indec. past part. of कुप् ।

10. सुमध्यमे - அழகிய தோற்றமுடையவரே, अस्मात्-லோகாत् - இவ்வுலகினின்றும், अमुं लोकं - அவ்வுலகு, गतं - சென்ற, यं - எவரைக்குறித்து, त्वं - தாங்கள், अनुशोचसि - வருந்துகின்றீர்களோ, सः அவர், ते पुत्रः नु - உங்கள் புத்ரரா, पिता नु - தந்தையா ? भ्राता नु - உடன் பிறந்தவரா ? भर्ता वा - கணவரா ? सः कः - யார் அவர் ?

(க - து) யாரைப்பற்றித் தாங்கள் வருந்திக்கொண்டிருக்கிறீர்கள்?

अनु-शोचसि शोचथः शोचथ. Pres. 2nd. sing. of शुच् with अनु I. P.

11. रोदनात् - தாங்கள் கண்ணீர் விடுதலாலும் ; अतिनिश्वासात् - பெருமூச்செறிவதாலும், भूमि संस्पर्शनात् अपि - தரையில் இருப்பதாலும், राज्ञः - அரசர்க்குரிய, संज्ञावधारणात् - அடையாளங்களைக் காண்பதாலும், त्वां - உம்மை, देवी - தேவஸ்திரீயாக, न मन्ये - நான் எண்ண வில்லை.

(க - து) தேவஸ்திரீகளிடம் காணமுடியாத சில தங்களிடம் காணப்படுவதாலும் அரசியாக இருத்தற்குரிய லக்ஷணங்கள் தங்களிடம் காணப்படுவதாலும் தங்களை நான் தேவஸ்திரீயாகக் கருத வில்லை.

भूमेः संस्पर्शनं, तस्मात् ।

संज्ञायाः अवधारणं, तस्मात् ।

मन्ये-मन्यावहे मन्यामहे Pres. 1st sing. of मन् to think IV. A.

12. ते - உமக்கு, यानि - எந்த, व्यञ्जनानि - அடையா
எங்களையும் लक्षणानि - ஸாமுத்திரிகாலக்ஷணங்களையும்,
लक्षये - காண்கின்றேறேனோ, तैः - அவைகளாலே, त्वं - தாங்
கள், राजकन्या - ராஜவம்சத்தில் பிறந்தவர் என்றும்
भूमिपालस्य - ஒரு அரசரின், महिषी च - மனைவி என்றும்,
मे - என்னால் मता असि - அறியப்படுகின்றீர்.

(க - து) அடையாளங்களிலிருந்தும் மற்றுமுள்ள லக்ஷணங்களி
லிருந்தும், தங்களைக் க்ஷத்திரிய வம்சத்திலுதித்துக் க்ஷத்திரியரை மணந்த
வராகக் கருதுகின்றேன்.

राज्ञः कन्या राजकन्या ।

लक्षये Pres. 1st sing. of लक्ष् X to see.

13. रावणेन - ராவணனால், जनस्थानात् - ஜனஸ்தா
னத்திலிருந்து, बलात् , பலாத்காரமாக, अपहृता - அபகரிக்
கப்பட்ட, सीता - ஸீதையாக, त्वं असि यदि - நீர் இருப்பீரா
யின், पृच्छतः - கேட்கின்ற, मम - எனக்கு, तत् - அதை
आचक्ष्व - கூறுவீராக, ते - உமக்கு, भद्रं - நன்மையே,
भवेत् - உண்டாகும்.

आचक्ष्व-आ-चक्षाथां आचङ्द्वम् । Imper 2nd sing of चक्ष् with आ. II.

14. यथा - எக்காரணத்தினால், तव - உமது, दैन्य -
இரங்கத்தக்க நிலையும், रूपं च - வடிவமும், अतिमानुषम् -
மனிதர்களிடையில் காணப்படாததோ வேஷ - : தோற்ற
மும், तपसा च अन्वितः தவத்துடன் கூடியதாக இருக்கின்
றதோ, ततः - அதனால், त्वं - தாங்கள், ध्रुवं - திண்ண
மாக, राममहिषी - ராமரின் மனைவிதான்.

सुखार्थी संयतो वसेत् ।

यथा-यतः । मानुषं अतिक्रान्तं अतिमानुषम् । ध्रुवम् Indec ;
रामस्य महिषी ।

15. तस्य - அவருடைய, वचनं - வார்த்தையை, श्रुत्वा - கேட்டபின், रामकीर्तनं हर्षिता - ராமரைப்பற்றிக் கூறியதால் சந்தோஷமடைந்த, सा वैदेही - அந்த ஸீதை, द्रुमाश्रितम् - மரத்தினடியில் இருந்த, हनुमन्तं - ஹனுமாரிடம், वाक्यं उवाच - இவ்வார்த்தையைச் சொன்னான்.

रामस्य कीर्तनं ; तेन हर्षिता ।

विदेहानां राजा वैदेहः, तस्यापत्यं वैदेही । द्रुमं आश्रितः
द्रुमाश्रितः । तम् ।

उवाच ऊचतुः ऊचुः Perf 3rd sing of वच् ।

16. पृथिव्यां - இப்பூமியில், राजसिंहानां - சிறந்த அரசர்களுக்கு, मुख्यस्य - தலைவரும், विदितात्मनः - ஆத்மஸ்வரூபமறிந்தவரும், शत्रुसैन्य प्रतापिनः - சத்ருக்களின் ஸேனையைத் தபிக்கச் செய்பவருமான, दशरथस्य - தசரதருடைய, सुषा - நாட்டுப் பெண், अहम् - நான்.

राजानः सिंहाः इव राजसिंहाः, तेषाम् ।

विदितः आत्मा यस्य तस्य विदितात्मनः ।

शत्रुसैन्यं प्रतपतीति शत्रुसैन्यप्रतापी, तस्य ।

17. वैदेहस्य - விதேஹ நாட்டரசரும் - महात्मनः - மஹாத்மாவுமான, जनकस्य - ஜனகரின், सुता - பெண்ணும், नाम्ना - பெயரினால், सीता नाम - ஸீதை என அறியப்பட்டவளுமான, अहम् - நான், धीमतः - புத்திசாலியான, रामस्य - ராமருடைய, भार्या - மனைவி.

महान् आत्मा यस्य सः महात्मा, तस्य ।

ONE WHO CONTROLS HIS SENSES WILL BE HAPPY.

धीः अस्य अस्तीति धीमान् तस्य ।

18. तत्र - அங்கு, राघवस्य - ராமருடைய, निवेशने - வீட்டில், सर्वकामसमृद्धिनी - எல்லாப்பொருள்களின் நிறைவையுடையவளாக, द्वादश समाः - பன்னிரண்டு வருஷங்கள், मानुषान् - மனிதர்கள் விரும்பும், भोगान् - சுகங்களை, भुञ्जाना - அனுபவித்துக்கொண்டு, अभवम् - இருந்தேன்.

सर्वकामानां समृद्धं, तत् अस्याः अस्तीति समृद्धिनी ।

समाः-Fem. declined in plural only; Adverb of time is used in the second case only. भुञ्जाना-Pres. part. of भुज् ।

19. तत्र - அப்பொழுது, त्रयोदशे वर्षे - பதின்மூன்று வது வருஷத்தில், राजा - மஹாராஜர்தசரதர், सोपाध्यायः - உபாத்யாயருடன் கூடியவராக, इक्ष्वाकुनन्दनं - இக்ஷ்வாகு வம்சத்தை மகிழ்விக்கும் ராமரை, राज्येन - ராஜ்யத்தில், अभिषेचयितुं - அபிஷேகம் செய்ய, प्रचक्रमे - தொடங்கினார்.

त्रयोदशानां पूरणं त्रयोदशम्, तस्मिन् ।

उपाध्यायेन सह वर्तते इति सोपाध्यायः ।

इक्ष्वाकुं-इक्ष्वाकुकुलं, नन्दयतीति इक्ष्वाकुनन्दनः, तम् । राज्येन-राज्ये ।

प्र—चक्रमे चक्रमते चक्रमिरे—Perf. 3rd sing. of क्रम् । क्रम् with प्र is atmanepadi.

20, राघवस्य - ராமருடைய, तस्मिन् - அந்த, अभिषेचने - அபிஷேகத்திற்கான தீர்வியங்கள், संभ्रियमाणे - சேகரிக்கப்படும்பொழுது, कैकेयी नाम देवी - கைகேயி என்ற

अतिप्रसंगं एषु निवर्तयेत् ।

ராஜமஹிஷி, भर्तारि - தன்கணவரான தசரதரிடம், वचन - இவ்வார்த்தையை, अब्रवीत् - கூறினார்.

संभ्रियमाणे । Pass. pres. part. of भृ ।

अब्रवीत् अब्रूतां अब्रवन् Imperf of ब्रू II. P.

21. प्रत्यहं - தினந்தோறும், मम - எனது, भोजनं உணவை, न पिबेयम् - நான் அருந்தமாட்டேன்; न खादेयम् - சாப்பிடமாட்டேன்; रामः ராமன், अभिषिच्यते यदि - அபிஷேகம் செய்யப்படுவானாயின், एषः - இதுவே, मे - எனது, जीवितस्य - வாழ்க்கையின், अन्तः முடிவாகும்.

भुज्यते इति भोजनम् - உண்ணப்படும் பொருள்.

खादेयं - खादेव खादेम. Pot. 1st sing. of खाद् to eat. Likewise पिबेयम्. from पिब् ।

अभि-सिच्यते. Pres. pass. 3rd sing. of सिच्, VI. P.

22. नृपति सत्तम - அரசர்களில் சிறந்தவரே, पूर्व - முன்பு, त्वया - உம்மால், प्रीत्या - ப்ரீதியுடன், यत् वाक्यं - எந்த வார்த்தை, उक्तं - கூறப்பட்டதோ, तत् - அது, वितथं - பொய்யானதாக, न कार्यं चेत् - செய்யப்படுதல் கூடாதென்பது உமதுகருத்தாயின், राघवः - ராமன், वनं - காட்டிற்கு, गच्छतु - போகவேண்டும்.

சம்பரன் என்ற அஸுரனுடன் சண்டை செய்த பொழுது தசரதர் அவ்வஸுரனது பாணங்களால் அடிபட்டு மூர்ச்சையானார். அப்பொழுது ஸாரத்யம் செய்த கைகேயி, தசரதரை ரணகளத்தினின்றும் கொண்டு சென்று உதவி புரிந்தாள். அதனால் சந்தோஷம் கொண்ட தசரதர் அவள் விரும்பியபடி இரண்டு விருப்

பங்களை நிறைவேற்றுவதாக அன்புடன் வாக்களித்தார். அதை நினைவூட்டிக் கைகேயி, ராமரைக் காட்டிற்கு அனுப்பும்படியும் பரதனுக்கு முடி சூட்டும்படியும் தசரதரை வேண்டினாள்.

अतिशयेन सन् सत्तमः । नृपतिषु सत्तमः ; तस्य संबुद्धिः ।
विगतः तथाभावः यस्य तत् वितथम् ।

गच्छतु गच्छतां गच्छन्तु Imper. 3rd sing. of गम् (गच्छ्) to go I. P.

23. सत्यवाक् - உண்மையான வாக்கையுடைய, सः राजा - அவ்வரசர், कैकेय्याः - கைகேயியின், अप्रियं - பிரியமல்லாததும், क्रूरं - கொடியதுமான, वचनं - வார்த்தையை, श्रुत्वा - கேட்டு, देव्याः - கைகேயிக்குத் தந்த, वरदानं - வரத்தை, अनुसरन् - நினைத்து, मुमोह - மூர்ச்சையடைந்தார்.

सत्या वाक् यस्य सः सत्यवाक् ।

मुमोह मुमुहतुः मुमुहुः Perf. of मुह् VI P.

24. ततः - பிறகு, स्थविरः - வயது முதிர்ந்தவரும், सत्ये - ஸத்தியத்திலும் धर्मे - தர்மத்திலும், व्यवस्थितः நிலை பெற்றிருந்தவருடான राजा - அரசர், यशस्विनं - கீர்த்தி வாய்ந்த, ज्येष्ठपुत्रं - மூத்தகுமாரரிடம், रुदन् - அழுது கொண்டே, राज्यं - ராஜ்யத்தை, अयाचत - வேண்டினார்.

(க-து) முறைப்படி ராஜ்யம் மூத்தமகனான ராமருக்குச் சேர வேண்டியது. எனவே, அதைப் பரதனுக்குத் தர, தசரதர் ராமரிடம் அவரது அனுமதியை வேண்டினார்.

25. श्रीमान् - ஒளி பொருந்திய, सः - ராமர், अभिषेकात् - அபிஷேகம் செய்துகொள்வதைக் காட்டிலும்,

नित्यं शास्त्राणि भवेक्षेत ।

பரம் - மிகவும், ப்ரியம் - பிரியமானதாக, பிது : வசனம் - தந்தையின் சொல்லை, மனசா - மனத்தினால், பூர்வம் - முதலில், பாசாசு - அங்கீகரித்து, வாசா - (பிறகு) வார்த்தையினாலும், ப்ரிதூஹிதவான் - ஏற்றுக்கொண்டார்.

அபிஷேகம் செய்து கொள்வதைக் காட்டிலும் தந்தையின் சொல்லை நிறைவேற்றுவது மிக மகிழ்ச்சியைத் தரக்கூடியது. எனவே, அவர் கூறியதை மனப்பூர்வமாக ஏற்று வாக்கினாலும் அவ்வாறே செய்வதாக உறுதி அளித்தார்.

ஸ்ரீ : அஸ்ய அஸ்திதி ஸ்ரிமான் ।

26. சத்யபராசும : - உண்மையான பராசுரமமுடைய, ராம : - ராமர், ஃத்யா - (எப்பொழுதும்) கொடுப்பார்; ஜிவிஷேதோ : அபி வா - தாம் வாழ்வதற்காகவும் கூட, ந ப்ரிதூஹிதவான் - பிறரிடம் வாங்கமாட்டார், அப்ரியம் - பிரியம் இல்லாத, கிஷ்ரிதூ எனதையும் ந ப்ரியா - சொல்லமாட்டார்.

சத்ய : பராசும : யஸ்ய ச : சத்யபராசும : ।

ஃத்யா ஃத்யாநா ஃத்யு : - Pot. of ஃதா ।

ப்ரிதூஹிதவான் - ப்ரிதூஹிதவான் : Pot of ப்ரி IX. P.

ப்ரியா ப்ரியாநா ப்ரியு :. Pot of ப்ரி II. P.

27. மஹாயசா : - பெரும் புகழ்பெற்ற, ச : - அவர், மஹாஹி - விலையுயர்ந்த, உத்தரீயாணி - உத்தரீயங்களை, விஹய - விட்டு, ராஜ்யம் - ராஜ்யத்தையும், மனசா - மனத்தினால், விசுஜ்ய - தானம் செய்துவிட்டு, ஜனந்யை - தம் தாய் கௌஸல்யையிடம் மா - என்னை - சமாதிசு - ஒப்படைத்தார்.

மஹு யசா : யஸ்ய ச : மஹாயசா : ।

महान् अहं : येषां तानि महार्हाणि ।

28. सा अहं - அத்தகைய நான், वनचारिणी - வனத்தில் வளிக்க விருப்புடையவளாக, तस्य अग्रतः - அவருக்கு முன்னால், तूर्ण - சீக்ரமே, प्रक्षिता - புறப்பட்டேன். तेन हीनायाः - அவர் இன்றி இருக்கின்ற, मे - எனக்கு, स्वर्गेऽपि - ஸ்வர்க்கத்திலும் கூட, वासः - வாஸமானது, न रोचते हि - பிடிக்கவில்லை.

तूर्णम् Indec. अग्रतः Indec.

‘मे वासः न रोचते’-रुच् Governs a noun in the dative case. मे Dative of अस्मद् । वासः Mas.

29. मित्रनन्दनः - மித்ரர்களுக்கு ஆனந்தமளிப்பவரும், महाभागः - மிகுந்த பாக்யசாலியுமான, सौमित्रिः - லக்ஷ்மணர், पूर्वजस्य - தமையனாரை, अनुयात्रार्थे - பின் தொடர்வதற்காக, द्रुमचौरैः - மரவுரிகளினால், प्राग् एव - (ராமருக்கு முன்னமேயே, अलङ्कृतः, அலங்கரிக்கப்பட்டவர் ஆனார்.

(க - து) லக்ஷ்மணன், ராமருக்கு முன்பே மரவுரிகளைக் கட்டிக் கொண்டு வனம் செல்லத் தயாராக இருந்தான்.

30. ते - அத்தகைய, वयं - நாங்கள், दृढव्रताः - உறுதியான எண்ணமுடையவர்களாக, भर्तुः - அரசர் தசரதரது, आदेशं - கட்டளையை, बहुमान्य - கௌரவித்து, पुरा - முன்பு, अदृष्टं - பார்க்கப்படாததும், गंभीर दर्शनं - கம்பீரமான தோற்றமுடையதுமான, वनं - வனத்தில், प्रविष्टाः - பிரவேசித்தோம்.

दृढं व्रतं येषां ते दृढव्रताः ।

गंभीरं दर्शनं यस्य तत् ।

शक्तियो याचमानेभ्यो दातव्यम् ।

स पादपूरणम् । 'तु हि च स ह वै पादपूरणे'—Amara.

31. अमितौजसः - அளவற்ற பராக்ரமமுடையவரும்,
दण्डकारण्ये - தண்டகாரணயத்தில், वसतः - வஸிப்பவரு
मान, तस्य - அவருடைய, भार्या - மனைவியாகிய, अहम् -
நான், दुरात्मना - துராத்மாவும், रक्षसा - ராக்ஷஸனுமான,
रावणेन - ராவணனால், अपहृता - அபகரிக்கப்பட்டேன்.

अमितं ओजः यस्य सः अमितौजाः Dec. like वेधस्,
तस्य ।

वसतः Pres. part. of वम् ।

दुष्टः आत्मा यस्य सः दुरात्मा तेन ।

रक्षसा Dec. like मनस् ।

32. तेन - அந்த ராவணனால், मे - எனக்கு, द्वौ मासौ -
இரண்டு மாதங்கள் என்ற, कालः - காலமானது, जीवितानु-
ग्रहः - உயிர்வாழ்வதற்கு ஒரு அனுகூலமாக, कृतः -
தரப்பட்டுள்ளது, ततः - அதனால், द्वाभ्यां मासाभ्यां ऊर्ध्व -
இரண்டு மாதங்களுக்குமேல், जीवितं - உயிரை, त्यक्ष्यामि -
விட்டு விடுவேன்.

त्यक्ष्यामि-Future I. sing. of त्यजू, VI. P.

ஸுந்தரகாண்டம் 33-ஆவது

ஸர்க்கம் முற்றும்.

34-ஆவது ஸர்க்கம்.

கதா ஸங்கிரஹம் :

ஸீதை கூறியதைக்கேட்ட ஹனுமான், “தேவியே! ராமரது உத்தரவினால் நான் இங்கு தூதனாக வந்துள்ளேன். பிரம்மாஸ்த்ரம் முதலியவற்றை அறிந்த ராமரும் லக்ஷ்மணரும் ஸௌக்யமாக இருக்கின்றனர். தங்களுடைய கேதமத்தையும் விசாரிக்கின்றனர். லக்ஷ்மணன் தங்களுக்கு நமஸ்காரம் தெரிவிக்கின்றார்” எனக்கூறி, ஆறுதல்கூற முற்பட்டார்.

ராம லக்ஷ்மணர்களின் கேதமத்தைப்பற்றிக் கேள்வியுற்று ஸந்தோஷ மடைந்த ஸீதை, “பல வருஷங்களுக்குப் பின்னும் ஒரு மனிதன் உயிர்வாழ்வானாயின் நிச்சயமாக ஸுகம் பெறுவான்” என்று உலகத்தினர் கூறுகின்றனர். இப்பழமொழி உண்மையானதே. பத்து மாதங்களுக்குப்பின் இன்று ராமரைப்பற்றிக் கேள்வியுறும் பாக்யம் பெற்றேன்” என்று கூறினாள். ஹனுமார் அப்பொழுது அருகில் செல்லவும், அவரை வேற்றுருவில் வந்த ராவணனாக எண்ணி, “அந்தோ! வேற்றுருவில் வந்த ராவணனிடம் மனம்விட்டுப் பேசினேனே! என்ன மடமை இது” என்று சொல்லிப் பயந்து தரையில் உட்கார்ந்தாள். அச்சமுற்ற ஸீதையின் மன ஆறுதலுக்காக ஹனுமார் வணங்கி நிற்கவும், ஸீதை, “நீ மாயாவியான ராவணனாக இருந்து மேலும் துன்பம் கொடுப்பாயானால் அது உனக்குத் தகாது. ஜனஸ்தானத்தில் வேறு வடிவில் வந்து என்னைக் கவாந்த ராவணன்தான் நீ. என்னை வருத்துவது நல்லதா” என்று சொல்லிப்பின் சிறிது மனம் தேறியவளாக, ‘ஐயா, நீர் ராமதாதராயின் அவரது குணங்களைக் கூறுவீராக” என்றாள். “ஒரு வேளை நான் காண்கின்ற இது ஸ்வபனமோ; ஆனால் நான் தூங்குவதில்லையாகையால் இது

न मलिनवस्त्रो भवे :

ஸ்வப்னமாக இருக்காது. மேலும், என்முன் வானரர் இருப்பதை நான் நன்கு உணர்கின்றேனே! அல்லது இது மதிமயக்கமோ? வாத சேஷ்டையோ? பித்தம் முற்றிஇவ்வாறு தோன்றுகின்றதோ? அல்லது கானல் நீர் போன்று உருவெளித் தோற்றமோ இது?" எனக் கருதி மனம் தவித்தாள். பிறகு ராவணனே என் நினைத்து ஒன்றும் பேசாது இருந்தாள்.

அப்பொழுது ஹனுமார் அவள் மனத்திற்குச் சிறிது ஊக்கமளிக்க விரும்பியவராகக் கீழ்வருமாறு கூறினார்.

“தாயே! ராமர் சூரியன்போல் ஒளி பொருந்தியவர். சந்திரன்போல் உலகிற்குப் பிடித்தவர். விஷ்ணுபோல் பராக்ரமசாலி. பிருகஸ்பதிபோல் மதுரமான பேச்சுடையவர். மன்மதன்போல் வடிவழகர். மஹாரதர். உலகமே அவரைத்தான் ஆச்ரயித்துள்ளது. மான்மூலம் அவரை ஆச்ரமத்தினின்றும் அப்புறப்படுத்திவிட்டு உம்மை ராவணன் கவர்ந்து வந்தான். அதன் பலனைச் சீக்கிரமே அனுபவிப்பான். அனல்போன்ற பாணங்களால் சீக்கிரமே ராமர் அவனைக் கொல்வார். ராமர் எப்பொழுதுமே உம்மை நினைத்துக்கொண்டிருக்கிறார். சீக்ரத்திலேயே அவரும் லக்ஷ்மணனும் வானரர்களின் தலைவனாகிய ஸுகிரீவனும் இங்கு வருவார்கள். என் பெயர் ஹனுமான் என்பது. என் பராக்ரமத்தினால் ராவணனது தலையில் காலை வைத்து உம்மைக் காணவந்தேன். தாங்கள் எண்ணுவதுபோல் நான் அன்னியன் அல்லன். என்னை நம்புங்கள். அச்சத்தை விடுங்கள்” என்று கூறினார்.

1. दुःखाभिभूतायाः - துக்கத்தினால் துன்புறுத்தப்பட்ட
 உள்ள, तस्याः - அவளுடைய, तद्वचनं - அவ்வார்த்தையை,
 श्रुत्वा - கேட்டு, हरियूथपः - வானரர் கூட்டத்தலைவரான,
 हनुमान् - ஹனுமார், दुःखात् - தாமும் துக்கமடைந்தவராக,
 सान्त्वं - ஆறுதல் அளிக்கும், उत्तरं - பதிலை, अब्रवीत् - கூறி
 னார்.

दुःखेन अभिभूता, तस्याः, हरियूथं पाति इति हरियूथपः ।

दुःखात्=दुखं प्राप्य ।

2. देवि - தேவியே, अहं - நான், रामस्य - ராமரு
 दाय, सन्देशात् - உத்தரவினாலே, तव - தங்களிடம், दूतः - தூத
 ण, आगतः - வந்திருக்கின்றேன். वैदेहि - வீதாதேவியே,
 रामः - ராமர், कुशली - கேஷமமாக, இருக்கின்றார்; त्वां -
 உம்மிடம், कौशलं - கேஷமத்தை, अब्रवीत् - தெரிவிக்க
 கின்றார்.

कुशलं अस्य अस्तीति कुशली ।

कुशलमेव कौशलम् ।

अब्रवीत् अब्रूतां अब्रवन् Imperf. 3rd sing. of ब्रू II. P.

3. देवि - தேவியே! यः - எவர், ब्राह्मं भयं - பிரம்மாஸ்தி
 रत्तையும், वेदांश्च - வேதங்களையும், वेद - அறிகின்றாரோ,
 यः - எவர், वेदविदाम् - வேதப்பொருளை அறிந்தவர்களில்,
 वरः - சிறந்தவரோ, सः - அந்த, दाशरथिः रामः - தசரத
 குமாரரான ராமர்; त्वां - உம்மிடம், कौशलं - கேஷமத்தை,
 अब्रवीत् - வினவுகின்றார்.

ब्रह्मणः इदम् ब्राह्मम् ।

वेद विदतुः विदुः Pres. 3rd sing. of विद् II. P.

शुक्लांबरो भवेः ।

வேதம்-வேதார்த்தம் விदந்திதி வேதிவிதம் ; தेषாம் ।

दशरथस्य अपत्यं पुमान् दाशरथिः ।

4. महातेजा : - மிகுந்த தேஜஸ் உடையவனும், ते - உமது, भर्तुः கணவரது, प्रियः பிரியமான, अनुचरः - பணியாளனும், शोक सन्तप्तः துக்கத்தினால் வருந்துகின்றவனுமாகிய, लक्ष्मणः च - லக்ஷ்மணனும், ते - உமக்கு, शिरसा - தன் தலையினால், अभिवादनं - நமஸ்காரத்தை, कृतवान् - செய்தான்.

महत्, तेजः यस्य सः महातेजाः ।

शोकेन सन्तप्तः शोकसन्तप्तः ।

5. नरसिंहयोः மனிதர்களின் சிறந்த, तयोः - அவ்விருவரின், कुशलं - கேதமத்தை, निशम्य - கேட்டு, सा देवी - அந்த ஸீதை, प्रीति संहृष्ट सर्वांगी - ஸந்தோஷத்தினால், मयि र्क् கூச்சமடைந்த சரீர முடையவளாக, अथ - பிறகு, हनुमन्त - ஹனுமாரிடம், अव्रीत् - கூறினாள்.

नरौ सिंहौ इव नरसिंहौ, तयोः ।

प्रीत्या संहृष्टं सर्वांगम् यस्याः सा प्रीति संहृष्ट सर्वांगी ।

6. 'जीवन्तं - உயிரோடு வாழ்கின்றவரை, आनन्दः - ஸந்தோஷமானது, वर्षं शतादपि - நூறுவருஷங்களுக்குப் பிறகேனும், एति - வந்தடைகின்றது' इति - என்ற இய - இந்த, लौकिकी - உலகவழக்கிலுள்ள; गाथा - பழமொழி, कल्याणी - உண்மையானதாக, सा - எனக்கு, प्रतिभाति - தோன்றுகிறது.

वर्षाणां शतं, तस्मात् ।

एति इतः यन्ति Pres. 3rd sing, of इ. II. P.

लोके विदिता लौकिकी ।

प्रति-भाति भातः भान्ति Pres. 3rd sing. of भा ।

मा. Acc. sing. of असद् ।

बत an interjection.

7. तस्मिन् - அந்த ஹனுமார், तथा, ஸீதையை, समागते - ஸந்தித்தபொழுது, அஃது - ஆச்சர்யமான, प्रीतिः - நம்பிக்கையானது, उत्पादिता - அவ்விருவருக்கும் உண்டாயிற்று; परस्परेण - ஒருவரை ஒருவர், विश्वस्तौ - நம்புகின்றவர்களாக, तौ - அவ்விருவரும், आलापं - ஸம்பாஷணையை, प्रचक्रुः - செய்தனர்.

उत्पादिता=उत्पन्ना ।

प्रचकार-चक्रुः चक्रुः Perf. 3rd. dual. of कृ with प्र.

8. हरियूथः - வானரர் கூட்டத்தலைவரான, हनुमान् - ஹனுமார், शोकदीनायाः - துக்கத்தினால் எளிய நிலையிலிருக்கின்ற, तस्याः सीतायाः - அந்த ஸீதையின், तद्वचनं - அவ்வார்த்தையை, श्रुत्वा - கேட்டு, समीपं - ஸமீபத்திற்கு, उपचक्रमे - சென்றார்.

शोकेन दीना, तस्याः ।

उप-चक्रमे-चक्रमाते चक्रमिरे Perf. of क्रम् I. A,

9. सः हनुमान् - அந்த ஹனுமார், यथा यथा - எவ்வளவுக்கெவ்வளவு, समीपं - ஸமீபத்தை, उपसर्पति स - அணுகினாரா, तथा तथा - அவ்வளவுக்கவ்வளவு, सा सीता - அச்சீதை, तं - அவரை, रावणं - ராவணனாக, परिशंकते - (स) ஸந்தேகித்தாள்.

परिशंकते Pres. 3rd sing. of शङ् to suspect. I. A.

नीचनखः भवेः ।

10. **अहो** - அந்தோ ! **अस्य** - இவனிடம், **मे** - என்னால், **यत्** - எது, **कथितं** - கூறப்பட்டதோ, **इदं** - இது, **दुष्कृतम्** - தகாதது; **यि** - இதை நிந்திக்கவேண்டும்; **हि** - ஏனெனில், **अयं** - இவன், **रूपान्तरं** - வேறு வடிவத்தை, **उपागम्य** - அடைந்துள்ள, **सः** - ராவு; **एव** - அந்த ராவண்ணோ.

यि—Governs a noun in the accusative case.

अन्यं रूपं रूपान्तरं, तत् ।

11. **शोककशिता** - துக்கத்தினால் இளைத்ததும், **अनव-द्यांगी** - குற்றமற்ற அங்கமுடையவளுமான, **सा** - அவள், **अशोकस्य** - அசோகமரத்தின், **तां-शाखां** - அக்கிளையை, **विमुक्त्वा** - விட்டு, **तस्यां एव धरण्यां** - அத்தரையிலேயே, **समुपाविशत्** - உட்கார்ந்தாள்.

शोकेन कशिता - शोककशिता ।

अनवद्यं भंगं यस्याः सा अनवद्यांगी ।

विमुक्त्वा - आर्षप्रयोग for विमुच्य ।

समुपाविशत्-अविशत् अविशतां अविशन् ।

Imperf. 3rd sing. of **विश्** with **सम्-उप-आ**. VI P.

12. **महाबाहुः** - பராக்ரம சாலியான, **हनुमान्** - ஹனுமார், **तां** - அவளை, **दुःखार्ता** - துக்கத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவளாகவும், **भयमोहितां** - பயத்தினால், மயங்கியவளாகவும், **दृष्ट्वा** - கண்டு, **तां जनकात्मजां** - அந்த ஸீதையை, **ततः** - பிறகு, **अवन्दत** - வணங்கினார்.

महान्तौ बाहू यस्य सः, महाबाहुः । दुःखेन आर्ता-दुःखार्ता ।

भयेन मोहिता भयमोहिता । जनकस्य आत्मजा । ताम् ।

अवन्दत अवन्देतां अवन्दन्त. Imperf. of **वन्द्** I. A.

अवन्ध्यत. Pass. voice.

13. सा च - அவளும், भयवित्रस्ता - பயத்தினால் நடுங்குகின்றவளாக, एनं - ஹனுமாரை, भूयः - மறுபடியும், नैवाभ्यु-
 दैक्षत - நிமிர்ந்து பார்க்கவேயில்லை; शशिनिभानना - சந்திரன் போன்ற முகமுடைய, सीता - ஸீதை, वन्दमानं -
 வணங்குகின்ற, तं - அவரை, दृष्ट्वा பார்த்து, दीर्घ -
 நெடியதாக, उच्छ्वस्य - பெருமூச்செரிந்து, मधुरस्वरा -
 இனிய குரலுடையவளாக, वानरं - அந்த ஹனுமாரிடம்,
 अब्रवीत् - கூறினாள்.

भयेन वित्रस्ता, भयवित्रस्ता ।

अभि उत्. ऐक्षत ऐक्षेतां ऐक्षन्त Imperf of ईक्ष्. I. A.

ऐक्ष्यत. Pass. शशिना तुल्यं, शशिनिभम्-आननं यस्याः सा
 शशिनिभानना ।

वन्दमान Pres. part. of वन्द I. A.

उच्छ्वस्य. Indec. past. part. of श्वस् with उत् ।

मधुरः स्वरः यस्याः सा मधुरस्वरा ।

14. त्वं - நீ, मायावी - இயற்கையிலே மாயாவியும், मायां
 प्रविष्टः - இப்பொழுது மாயையைக் கைக்கொண்டவனு
 மான, रावणः स्वयं - ராவணனாகவே இருந்து, मे - எனக்கு,
 भूयः - மேலும், सन्तापं - வருத்தத்தை, उत्पादयसि यदि -
 உண்டாக்குவாயானால், तत् - அது, न शोभनम् - உசித
 மன்று.

माया अस्य अस्तीति मायावी Dec. like गुणिन् ।

15. यः - எவன், जनस्थाने - ஜனஸ்தானத்தில்,
 स्वं रूपं - தனது உண்மையான வடிவத்தை, परित्यज्य -

शुचिः भवेः ।

விட்டு, **பரிவாஜகரூபயூத்** - ஸந்த்யாஸி வேஷம் தரித்தவனாக, **மயா** - என்னால், **ஹ்ரு :** - பார்க்கப்பட்டானே, **ச :** **ராவண :** **எவ -** அந்த ராவணனாகவே, **த்வ் - நீ,** **அசி** - இருக்கின்றாய்.

பரிவாஜகஸ்ய ரூபம் ஧ரதீதி....யூத் ।

16. **காமரூப** - விரும்பிய வடிவமுடைய, **நிசாசுர** - அரக்கனே ! **உபவாச க்ருஷா** - பட்டினியினால் இளைத்தவனும், **தீனா** - எளிய, நிலையிலுள்ளவனும், **சந்த்ரபா** - வருந்துகின்ற வனமான, **மா** - என்னை, **பூய :** - மறுபடியும், **சந்தாபயசி** - நீ வருந்துகின்றாய் ; **தத்** - அது, **ந** **சோமனம்** - உசிதமன்று.

காமாத் ரூபம் யஸ்ய ச :, **தஸ்ய சம்புத்தி :** । **நிசாசுராயா** **சுரதீதி** **நிசாசுர :**, **தஸ்ய சம்புத்தி :** ।

உபவாசேன க்ருஷா, தாம் ।

17. **அதவா** - அல்லது, **யத்** - எது, **மயா** - என்னால், **பரிசங்கிதம்** - ஸந்தேஹிக்கப்பட்டதோ, **ஏதத்** - இவ்விஷயம், **ஏவ் ந ஹி** - அவ்வாறு அல்ல ; **தவ** உம்மை, **தர்சனாத்** - கண்டதினால், **மம** - எனது, **மனச :** - மனத்திற்கு, **பிரிதி :** - ஸந்தேதோஷமானது, **உத்பன்னா** - உண்டாகி இருக்கிறது.

18. **த்வ் - நீர்,** **ராமஸ்ய** - ராமருடைய, **தூத :** தூதராக, **யதி** **பாஸ :** - வந்தவராயின், **தே** - உமக்கு, **பத்ரம்** - நன்மையானது, **அஸ்து** - உண்டாவதாக ; **ஹரிஸ்ரேஷ்ட** - வானர ச்ரேஷ்டரே, **த்வா** - உம்மிடம், **பூக்ஷாமி** - (ராமரது செய்தியை) கேட்கின்றேன் ; **ஹி** - ஏனெனில், **மே** - எனக்கு, **ராமகதா** - ராமரைப்பற்றியச் செய்தி, **பிரியா** - பிரியமானது.

அஸ்து த்ஸா **சந்து**. Imper. 3rd sing of **அஸ்**. II P.

हरिषु श्रेष्ठः तस्य संबुद्धिः ।

रामस्य कथा-रामकथा ।

19. वानर - வானரரே ! प्रियस्य - அன்பரான, रामस्य - ராமரது, गुणान् - குணங்களை, मे - எனக்கு, कथय - சொல் வீராக்; सौम्य - நந்தோற்றமுடையவரே, यथा - எவ்வாறு, रयः - பிரவாகத்தின் வேகமானது, नदीकूलं - நதியின் கரையை அபகரிக்குமோ, तथा - அவ்வாறு, मे-चित्तं - எனது மனத்தை, हरसि - கவர்கின்றீர்.

नद्याः कूलम्, तत् ।

हरसि Pres. 2nd sing of हृ (हर्) to take away I. P.

20. अहो - ஆஹா! स्वप्नस्य - கனவின், सुखता - சுகம்தான் என்ன ! चिराहता - வெகுநாள் முன் கவரப் பட்ட, अहं - நான், एवं - இவ்வாறு, राघवेण - ராமரால், प्रेषितम् - அனுப்பப்பட்ட, वनौकसं नाम - வானரனை, पश्यामि - காண்கின்றேன்.

ராமரிடமிருந்து தூதன் வருவது எளிதல்ல எனத் தான் காண்பது கனவு என எண்ணி, அதிலும் ஒரு இன்பமுண்டு என்று கருதுகிறான் லீதை. இதனின்றும் லீதையின் மன நிலைபுலப்படும்.

चिरं आहता चिराहता । वनं ओकः यस्य सः वनौकाः, तम् ।

21. सहलक्ष्मणं - லக்ஷ்மணனுடன் கூடிய, वीरं - வீரரான, राघवं - ராமரை, स्वप्नेऽपि - கனவிலாயினும், अहं - நான், पश्येयं यदि - காண்பேனாயின், न अवसीदेयम् - நான், இறக்கமாட்டேன்; (ஆனால்) स्वप्नेऽपि - தூக்கம்கூட, मम - என்னிடம், मत्सरी - பொறுமை கொண்டுள்ளது.

(க - து) 'கனவில் ராம லக்ஷ்மணர்களைக் கண்டாலாவது நான் உயர் வாழ்வேன். எனக்குக் கனவும் உண்டாவதில்லை, ஏனெனில்

उद्यन्तं सूर्यं न पश्येत् ।

கனவு உண்டாத வேண்டுமாயின் தூக்கம் வேண்டும். எனக்குத் தூக்கமே வருவதில்லை. அதுவும் என்னிடம் பொருமை கொண்டது போல் இருக்கிறது.”

स्वप्न: - கனவு ; தூக்கம் என்ற இரண்டு பொருள் உண்டு.

लक्ष्मणेन सह वर्तते इति सहलक्ष्मणः ।

रघोः गोत्राप्त्यं पुमान्, राघवः, तम् ।

अव-सीदेयम् सीदेव सीदेम Pot of सद् ।

मत्सरः भस्य अस्तीति मत्सरी. Mas. Dec. like. गुणिन् ।

22. अहं - நான், इमं - இதை, स्वप्न - ஸ்வப்னமாக, न मन्ये - கருதவில்லை; स्वप्ने - கனவில், वानरं - குரங்கை, दृष्ट्वा - பார்த்து, अभ्युदयः - நன்மையானது, प्राप्तुं - அடைவதற்கு, न शक्यः - முடியாது; मम - என்னால், अभ्युदयः - நன்மையானது, प्राप्तः - அடையப்பட்டுள்ளது.

(க - து) “கனவில் தூங்கைப்பார்ப்பது நல்லதல்ல, இப்பொழுது நன்மை பெறப்பட்டுள்ளதால் நான் காண்பது கனவில்லை”

23. अयम् - இது, चित्तमोहः - மதிமயக்கமாக, किन्तु स्यात् - இருக்குமோ? अयं - இது, वातगतिः भवेत् - வாத வியாதியின் சேஷ்டையாக இருக்குமோ? वा - அல்லது, उन्मादजः - உன்மாதத்தினாலுண்டான, विकारः स्यात् - மன மாறுபாடாக இருக்குமோ? (அல்லது), इयं - இது, मृग - तृणिका - (கானல் நீர் போன்ற) வெளித் தோற்றமோ?

கடல் கடந்து நூதன் வருவது எதிர்பார்க்கக் கூடிய தன்றாகையால் தான் காண்பதைப் பல விதத்திலும் ஸத்தேவிக்ஷிஞ்ஞன் லீலை.

“மதிமயக்கமோ, அல்லது உன்மாதம் முதலியவற்றால் உண்டான வாதம் முதலியவற்றின் பலமோ. அல்லது, அடிக்கடி நினைத்ததினுண்டான மனத் தோற்றமோ, அல்லது கானலை தண்ணீராக நினைப்பதுபோல் ஒன்றை மற்றொன்றாகக் காண்கின்றனோ?”

चित्तस्य मोहः, चित्तमोहः ।

उन्मादात् जायते इति उन्मादजः ।

24. भथवा - அல்லது, अयं - இது, न उन्मादः - உன் மாதமல்ல; उन्मादलक्षणः - உன் மாதத்திற்கான அறிகுறிகளையுடைய, मोहोऽपि न - மோஹமும் அல்ல; अहम् - நான், आत्मानं - என்னையும், इमं - वनौकसं च - இவ்வானரரையும், संबुध्ये - நன்கு உணர்கின்றேன்.

उन्मादस्येव लक्षणानि यस्य, सः उन्मादलक्षणः ।

सं-बुध्ये बुध्यावहे बुध्यामहे Pres. 1st sing. of बुध्. IV, A.

25. सीता - ஸீதை, इति-एवं - என்றிவ்வாறு, बलाबलं - (காரணங்களின்) பலாபலத்தை, संप्रधार्य - நன்கு ஆலோசித்து, रक्षसां - ராஷஸர்களுக்கு, कामरूपत्वात् - விரும்பிய வடிவு கொள்ளும் சக்தி இருப்பதால், तं - அவரை, राक्षसाधिपं - ராவணனாகவே, मेने - எண்ணினார்.

कामात् रूपं यस्य, तस्य भावः तस्मात् ।

राक्षसानां अधिपः, तम् ।

मेने मेनाते मेनिरे-Perf. 3rd sing of मन् IV A.

26. तदा - அப்பொழுது, तनुमध्यमा - மெல்லிய இடையையுடைய, जनकात्मजा - ஜனக குமாரியான, सा, सीता - அந்த ஸீதை, एतां बुद्धिं - இத்தகைய எண்ணத்தை, कृत्वा - எண்ணி, अथ - பிறகு, वानरं - அவ்வானரரிடம், न प्रति व्याजहार - பதில் பேசவில்லை.

तनु मध्यमं यस्याः, सा तनुमध्यमा ।

प्रति-वि-आ-जहार जहृतुः जहुः Perf. 3rd sing of ह् with प्रति-वि-आ ।

व्याजहे Pass. voice.

अस्तं यन्तं सूर्यं न पश्येत् ।

27. மாஹதாत्मஜ : வாயுகுமாரராகிய, ஹனுமார், சீதாயா : - ஸீதையின், சிந்திதம் - எண்ணத்தை, வுத்வா - அறிந்து, ததா - அப்பொழுது, ஶ்ரோத்ரானுகூலै : - காதிற்கினிய, வவநै : வார்த்தைகளால், தாம் - அவளை, சம்ப்ரஹர்யத் - மகிழ்வித்தார்.

ஶ்ரோத்ரஸ்ய மனுகூலானி, தை : ।

சம்ப்ரஹர்யத் - அஹ் ப்ரயோக for சம்ப்ரஹர்யத் Caus Imperf of ஹ் ।

28. ராமர், ஶாதீத்ய : இவ - சூரியன்போல், தைஜஸ்வீ - ஒளிபொருந்தியவர்; ஶாஸீ யதா - சந்திரன்போல், லோககாந்த : - உலகிற்கு விருப்பமானவன்; தேவ : வைத்ரவணோ யதா - தேவனுடைய சூரேந்திரன்போல், சர்வஸ்ய லோகஸ்ய - எல்லா உலகிற்கும், ராஜா - அரசன்.

தைஜ : அஸ்ய அஸ்தீதி தைஜஸ்வீ ।

ஶாஸீ : அஸ்ய அஸ்தீதி ஶாஸீ ।

29. விணு : யதா - விஷ்ணுபோல், விக்ரமேண உபபன்ன : - பராக்ரமத்துடன் கூடியவர்; மஹாயஸா : பெரும்புகழுடையவர்; தேவ : வாசுதேவ : யதா - தேவரான பிரஹ்மஸ்திபோல், சத்யவாதி - உண்மை பேசுபவர்; மதுரவாக் - இனிய பேச்சுடையவர்.

சத்யம் வததிதி சத்யவாதி ।

மதுரவாக் யஸ்ய, ச : மதுரவாக் ।

30. மூர்திமானு - வடிவெடுத்த, கந்தர்ப : இவ - மன்மதன். போல், ரூபமானு - அழகுடையவர், சுகம : - தோற்றப் பொலியுடையவர், ஶ்ரீமானு - காந்தி பொருந்தியவர், ஶ்யானகோத : - தக்க இடத்தில் கோபம் கொள்ளுபவர்; ப்ரஹ்மீ -

தண்டிப்பவர்; लोके - உலகில், श्रेष्ठः - சிறந்த, महारथः -
மஹாரதர்.

स्थाने क्रोधः यस्य सः स्थानक्रोधः ।

महारथः—

“एको दशसहस्राणि योधयेत् यस्तु धन्विनाम् ।

शस्त्र शस्त्र प्रवीणश्च विज्ञेयः स महारथः ॥”

31. महात्मनः - மஹாத்மாவான், यस्य - எவருடைய,
बाहुच्छायां - கை நிழலை, अवष्टब्धः - ஆச்ரமித்ததாக, लोकः -
இவ்வுலகம் இருக்கிறதோ, सः - அத்தகைய பெருமைபுடை
வர் ராமர்.

बाह्वोः छाया, ताम् ।

32. राश्व - ராமரை, अश्रमपदात् - ஆச்ரமத்தினின்
றும், मृगरूपेण - சிறந்த ஒருமான் மூலம், अपकृष्य - இழுத்
துப்பின், शून्ये - ஒருவருமில்லாத இடத்தினின்றும், येन -
எந்த ராவணனால், अपनीता - கொண்டு வரப்பட்டவளாக,
असि - இருக்கின்றீர்களோ, तस्य - அவனுக்கு, यत् - फलं -
எந்தப்பலன் வரப்போகின்றதோ, (तत्) அதை, द्रक्ष्यसि -
(சீக்ரமே) தாங்கள் காண்பீர்கள்.

प्रशस्तः मृग ; मृगरूपः, तेन ।

33-34. वीर्यवान् - வீர்யமுள்ள, यः - எந்த ராமர், रोष-
प्रयुक्तेः - கோபத்தினால் பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளும்,
ज्वलद्भिः - ஜ்வலிக்கின்ற, पावकैः इव - அக்னிபோல் இருப்
பவையுமான, इषुभिः பாணங்களினால், नचिरात् - சீக்ரமே,
रावणं - ராவணனை, संख्ये - யுத்தத்தில், वधिष्यति - கொல்
லப்போகின்றாரோ, तेन - அவரால், प्रैषितः - அனுப்பப்
பட்ட, दूतः - தூதனாகிய, अहं - நான், त्वत्सकाशं - உமது
ஸமீபத்திற்கு, इह - இங்கு आगतः - வந்திருக்கிறேன்;
त्वद्वियोगेन - தங்களது பிரிவினாலுண்டான, दुःखार्तः - துக்

न उदके स्वं रूपं निरीक्षेत ।

கத்தினால் வருந்துகின்ற, ச : அவர், த்வா - உம்மிடம்
கௌல - கேதமத்தை, அவரீது - கேட்கின்றார்.

நவிராது - one word.

‘வடிவயதி’ அர்த்தபயோகம் for ஹிஸ்யதி.

விரியம் அஸ்ய அஸ்திதி விரியவாந்.

இது : mas. also.

35. மஹாதேஜா : - மிகுந்த தேஜஸ் உடையவனும்,
சுமித்ரா-ஆனந்தவர்த்தன : ஸுமித்ரரைக்கு ஆனந்தம் விளைவிப்ப
வனும், மஹாபாஹு : - வீரனுமான, ச : - அந்த, லக்ஷ்மண -
லக்ஷ்மணனும், த்வா - உம்மை,, அபிவாது - வணங்கி, கௌல -
கேதமத்தை, அவரீது - வினவுகின்றார்.

மஹாதேஜ : யஸ்ய, ச : மஹாதேஜா :.

சுமித்ரா : ஆனந்தம் வர்த்தயதிதி சுமித்ரானந்தவர்த்தன :.

36. தேவி - தேவியே ராமஸ்ய - ராமரது, சகா - நண்ப
னும், வானரமுக்யானா - வானரச்சேரஷ்டர்களுக்கு, ராஜா - அரச
னுமாகிய, சுக்ரீவ : நாம - ஸுக்ரீவன் என்ற, வானர : -
வானரனும், த்வா - உம்மை, கௌலம் அவரீது - கேதமம் விசா
ரிக்கின்றார்.

Note the Declension of ‘சகா’

சோமநா த்ரீவா யஸ்ய, ச : சுக்ரீவ :.

37. சசுக்ரீவ : - ஸுக்ரீவனுடன் கூடியவரும், சலக்ஷ்மண : -
லக்ஷ்மணனுடன் கூடியவருமான, ராம : - ராமர், நியம் -
எப்பொழுதும், த்வா - உம்மை, ஸரதி - நினைக்கின்றார்.
வீதேஹி - ஸீதையே, ராக்ஷஸீவரம் ஆகதா - ராக்ஷஸிகளின்
வசத்திலிருக்கின்றவளாயினும் திரிஷா - தெய்வாதீனமாக,
ஜீவசி - உயிர்வாழ்கின்றார்.

சுக்ரீவேண சஹ வர்த்திதி சசுக்ரீவ :.

दिष्ट्या - Indec.

38. वानर कोटीनां - வானரக் கூட்டங்களின், मध्ये - நடுவில், महाबलं - மிகுந்த பலமுடைய, रामं - ராமரையும், लक्ष्मणं च - லக்ஷ்மணனையும், अमितौजसं - அளவற்ற பலமுடைய, सुग्रीवं च - ஸுகிரீவனையும், न चिरात् - சீக்கிரத்திலேயே, द्रक्ष्यसे - காணப்போகின்றீர்.

महत - बलं यस्य, सः महाबलः ।

अमितं ओजः यस्य, सः अमितौजाः, तम् ।

द्रक्ष्यसे-आर्पणप्रयोग for द्रक्ष्यसि ।

39. अहं - நான், सुग्रीवसचिवः - ஸுகிரீவனது மந்திரி; हनुमान् नाम वानरः - ஹனுமான் என்ற வானரன்; महोदधिं - பெருங்கடலை, लंघयिन्वा - கடந்து, लंकां नगरीं - லங்கை நகரத்தை, प्रविष्टः - 191 ரேவசித்துள்ளேன்.

40. अहं - நான், पराक्रमं - பராக்ரமத்தை, समाश्रित्य - கைக்கொண்டு, दुरात्मनः - துராத்மாவான, रावणस्य - ராவணனுடைய, मूर्ध्नि - தலையில், पदन्यासं - அடிவைப்பை, कृत्वा - செய்து, त्वां - தங்களை, द्रष्टुं - காண்பதற்கு, उपयातः - வந்திருக்கின்றேன்.

पदस्य न्यासः पदन्यासः, तम् ।

दुष्टः आत्मा यस्य, सः दुरात्मा, तस्य ।

41. देवि - தேவியே, 'यथा - எவ்வாறு, मां - என்னை, भगच्छसि - அழிகின்றீரோ, तथा - அவ்வாறு, अहं - நான், न अस्मि - இல்லை, एषा - இந்த, विशङ्का - ஸந்தேகம், त्यज्यताम् - விடப்படும்; वदतः - பேசுகின்ற, मम - என்னை, श्रद्धत्स्व - நம்புவீராக.

विशङ्कां त्यज. Active voice.

श्रद्-धत्स्व दधाथां धद्भवम् Imperative 2nd sing of धा with श्रद् III. A.

34-ஆவது ஸர்க்கம் முற்றிற்று

न तत्रः स्तानं भाचरेत ।

॥ श्रीमन्महाभारतम् ॥

பாரதம் என்பதற்குப் பரதனுடைய வம்சத்தின் ரைப்பற்றிய இதி ஹாஸம் எனப்பொருள். இப்பரதன் சந்திரவம்சத்தில் வந்த துஷ்யந்தன் மகன். இவனது வம்சத்தில் தோன்றியவர் பலராயினும் அவர்களில் மிகவும் பிரசித்தி பெற்றவர்கள் பாண்டவர்களும், துரியோதன தியரும் ஆவர். அவர்களுடைய வரலாற்றைக் கூறுவதால் இது பாரதம் என்று வழங்கலாயிற்று,

வர்ணதர்மம், ஆச்ரம தர்மம் முதலிய பல தர்மங்கள் இதில் கூறப்பட்டிருப்பதால் இதை வேதங்களோடு ஒப்ப ஐந்தாம் வேதம் எனக் கூறுகின்றனர். **भारतं पञ्चमो वेदः** என்பதை நோக்குக. உப நிஷத்துக்களின் ஸாரமாகிய 'கீதையும்' 'ஸ்ரீவிஷ்ணு ஸஹஸ்ரநாம' ஸ்தோத்திரமும் இதில் இருக்கின்றன. இதில் கூறப்பட்ட விஷயங்கள் மற்ற நூல்களில் காணப்படும். இதில் கூறப்படாதது வேறு நூல்களில் காண இயலாது என்றும் கூறுவர்.

यदिहास्ति तदन्यत्र यन्नेहास्ति न तत् क्वचित् என்பது மேற்கூறியதைப் புலப்படுத்தும். தேவர்கள், ஒரு சமயம் வேதங்களையும் பாரதத்தையும் சீர்தூக்கிப்பார்த்த பொழுது பாரதம் மிக்க பெருமை பொருந்தியதாகக் காணப்பட்டதாம்.

மேற்கூறிய காரணங்களினால் இதற்கு **महा** என விசேஷணம் கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது. **महत्वात् भारतत्वाच्च महाभारतमुच्यते ।** இப்பாரதத்திற்கு **जय** எனவும் பெயர்

உண்டு. படிப்பவர்களுக்கும், வீட்டில் பாரதத்தை வைத்திருப்பவர்களுக்கும் கூட ஐயத்தை கொடுப்பதால் அப்பெயர் ஏற்பட்டது. 'भारतं भवने यस्य तस्य हस्तगतो जयः'।

கணித சாஸ்திரங்களில் கூறிய கடபயாதி முறைப் படி जय என்பதற்குப் பதினெட்டு என்பது பொருள். பதினெட்டுப் பர்வங்களை யுடையதும், பதினெட்டு அக்ஷர ஹிணீ சேனைகளுக்குப் பதினெட்டு நாள் நடந்த போரைத் தெரிவிப்பதுமாகிய இம்மஹா பாரதத்திற்குப் பதினெட்டு என்று பொருள் தரும்படி ஐய என்பது பெயராக அமைந்திருக்கிறது. மஹா பாரதத்தின் உட்பிரிவுகள் பர்வங்கள் எனப்படுகின்றன. ஆதி பர்வம், வன பர்வம், விராட பர்வம், பீஷ்மபர்வம், த்ரோண பர்வம், கா்ணபர்வம், சல்யபர்வம், ஸௌப்திகபர்வம், ஸ்தீரபர்வம், சாந்திபர்வம், ஆநுசாஸநிகபர்வம், அச்வ மேதிக பர்வம், ஆச்ரமவாஸிகம், மௌஸஸம், மஹாப்ராஸ்தானிகம், ஸ்வர்க்காரோஹணம், எனப் பதினெட்டுப் பர்வங்களையுடையது. பர்வங்களின் உட்பிரிவுகள் அத்யாயங்கள். இது 125000 சுலோகங்கள் கொண்டது.

மஹா பாரதத்தை செய்த விபாஸர், பராசரா மஹர்ஷிக்கும் ஸத்யவதிக்கும் பிறந்தவர். இவர்கலி-த்வாபரயுகங்களின் ஸந்தியில் இருந்தார் எனக் கூறுவர். இவர் இலங்கை நிறைந்த தீவில் பிறந்ததால் 'பாதராயணர்' எனவும், 'த்வைபாயனர்' எனவும், வேதங்களை வகுத்ததால் 'வேத வ்யாஸர்' எனவும் பெயர் பெற்றார். 'க்ருஷ்ணர்' எனவும் இவருக்கு ஒரு பெயர் உண்டு. பதினெட்டு புராணங்களையும் பிரம்ம ஸூத்திரங்களையும் இயற்றி பாரதத்தைத் தமது சிஷ்யரான வைசம்பாயனர்க்கு முதலில் உபதேசித்தார்.

॥ मंगलश्लोकः ॥

नारायण - नारायणனையும், नरोत्तम - புருஷ ச்ரேஷ்
டரான, नरं चैव - நரனையும் (அர்ஜுனனையும்), सरस्वती
देवी - ஸரஸ்வதீ தேவியையும், व्यास - வ்யாஸ மஹர்ஷி
யையும், नमस्कृत्य - நமஸ்கரித்துவிட்டு, ततः - பிறகு, जयं
जयத்தை (மஹாபாரதத்தை), उदीरयेत् - சொல்லவேண்
டும்.

முன் ஒரு காலத்தில், குரு சிஷ்யர்களின் தர்மத்தை
உலகத்தினருக்குக் காட்டவேண்டி, விஷ்ணுவே நாராய
ணன் என்ற குருவாகவும், நரன் என்ற சிஷ்யனாகவும்
அவதாரம் செய்து பதரிகாச்ரமத்தில் தர்மத்தை உப
தேசித்தார். அவ்விரு மூர்த்திகளே பின்பு கிருஷ்ணனா
கவும் அர்ஜுனனாகவும் அவதரித்தனர். ஆதலால் அர்
ஜுனன் நரன் எனப்படுகிறான். இவ்வவதாரத்திலும்
கிருஷ்ணன் நரனுக்குக் கீதோபதேசம் செய்தார்.

॥ आदिपर्व ॥

முன்னுரை :

பரத குலத்துதித்த திருதராஷ்டிரனுக்கு துர்யோதனன் முத
லான நூறு புத்ரர்களும், பாண்டு விற்கு யுதிஷ்டிரர் முதலான ஐந்து
புத்திரர்களும் இருந்தனர். இவர்களின் பாட்டனாரான பீஷ்மர், கிருபா
சாரியர் என்பவரை இவர்களுக்கு விலவித்தை கற்பிக்கும் ஆசிரியராக
ஏற்படுத்தியிருந்தார். ஒரு சமயம் அப் பிள்ளைகள் பந்து விளையாடிக்

DO NOT URINATE ON THE ROAD.

கொண்டிருந்தபொழுது, அவர்களது பந்தும், ஒரு மோதிரமும் கிணற்றில் விழுந்து விட்டது. அதை எடுக்க முடியாமல் அவர்கள் தவித்துக் கொண்டிருந்த பொழுது அவ்வரியே வந்த துரோணர், துடைப்பைக் குச்சிகளை ஒன்றன் பின் ஒன்றாக அஸ்திரமாக உபயோகித்து, கிணற்றினின்றும் பந்தையும், மோதிரத்தையும் எடுத்துக் கொடுத்தார். இவ்வதிசயச் செயலை ராஜ குமாரர்கள், தங்கள் பாட்டனாரான பீஷ்மரிடம் தெரிவிக்க, அவர் துரோணரை அழைத்து தம் பேரன்களுக்கு ஆசிரியராக இருக்கும்படி வேண்டினார்.

142-ஆவது அத்தியாயம் கதாஸங்கிரஹம் :

ரோணர் வேறு ஒரு ஆசிரியர் இருக்கும்பொழுது தாம் வருவது உசிதமில்லை என்று கூறவும், பீஷ்மர், இருவருமே ஆசிரியராக இருக்கலாம் எனக் கூறித் துரோணரை நிறுத்திக்கொண்டார். துரோணரும் அப்பிள்ளைகளை சிஷ்யராக ஏற்றுக்கொண்டு நன்கு கற்பித்தார். ஒரு சமயம் அவர், அப்பிள்ளைகளுடம், வில்வித்தை கற்பிப்பின், அவரது மனத்துள்ள ஒரு காரியத்தை செய்து தர வேண்டுமெனக் கேட்ட பொழுது, மற்றவர்கள் சும்மா இருந்தனர். அர்ஜுனன் ஒருவனே செய்வதாக வாக்களித்தான். அதனால் மனம் மகிழ்ந்த அவர் அவனை அன்புடன் தழவி, தம் மகன் அசுவத்தாமனுடன் நட்புடன் இருக்கும்படிக் கூறினார்.

துரோணரின் பெருமை அறிந்து, பல நாட்டு அரசர் குமாரர்களும் கர்ணன் முதலியவரும். கல்வி கற்கவந்தனர். அவர்கள் எல்லோரிலும் அர்ஜுனன் தலை சிறந்து விளங்கினான். தம் மகனுக்குச் சில மந்திரங்களை உபதேசிக்கக் கருதிய துரோணர், அசுவத்தாமனை தனியே சந்திப்பதற்காக ஒரு உபாயத்தைக் கைக்கொண்டார். மற்ற சிஷ்யர்களுக்கு வாய் குறுகிய பாத்திரத்தையும், அசுவத்தாமனுக்கு வாய்கன்ற பாத்திரத்தையும் கொடுத்து, நீர். கொண்டுவரச் சொன்னார். வாய்கன்ற பாத்திரத்தில் ஜலம் புகுவது எளிதாயினால். அசுவத்தாமன் மற்றவர்கள் வருவதற்கு முன்னமே வந்து மந்திரங்களை அறிந்து கொண்டான். இதை அறிந்த அர்ஜுனன், வருஷஸ்திரத்

தினால் கமண்டலுவை நிரப்பிக்கொண்டு அசுவத்தாம டுடன் வந்தான். இச்செய்கை, அர்ஜுனனுக்குக் கல்யியிலுள்ள ஆர்வத்தைக் காட்டியது.

ஒரு சமயம் துரோணர் சமையற்காரனிடம், இருட்டில் அர்ஜுனனுக்குச் சாப்பாடு போடாதே' என்று சொல்லி இருந்தார். ஒரு நாள் சாப்பிடும்பொழுது விளக்கு அணையவும், அர்ஜுனன் சாப்பிடுவதை நிறுத்தாமல் சாப்பிட்டுக்கொண்டே இருந்தான். இது வரையில் பகலில் மாத்திரமே விலகித்தை பயின்ற அர்ஜுனன் பழக்கத்தினால் இரவில் இருட்டிலும் பயில் முடியுமென உணர்ந்து இரவிலும் பயின்றான். அவனது நான்கயிற்றின் சத்தத்தைக் கேட்டுத் துரோணர் எழுந்து வந்து, அவனது ஊக்கத்தைப் புகழ்ந்து, தழுவி, “குழந்தையே! உன்னைப்போல் வேறொரு வில்லாளி இல்லாதபடி உனக்குப் பயிற்சி அளிப்பேன்” என வாக்குறுதி அளித்தார். குருவின் அபுகர்ஹம் பெற்றதால் அர்ஜுனனும் மகிழ்ச்சியுற்றான்.

ஒரு சமயம் வேடர் மகனாகிய ஏகலவ்யன் என்பவன், துரோணரிடம் வந்து தன்னை சிஷ்யனாக ஏற்கும்படி வேண்டவும், துரோணர் அவனை ஏற்பது ராஜகுமாரர்களுக்கு விருப்பமாக இராது என்ற காரணத்தால் ஏற்காது, “அவன் வீரனாவான்” என வாழ்த்தி அனுப்பினார். ஏகலவ்யனும் த்ரோணரையே குருவாகக் கருதி, அவர் போன்ற மண் பிரதிமை செய்து, பூஜித்து அஸ்தர் அப்யாசம் செய்து சிறந்த வில்லாளியாக ஆனான்.

ஒரு சமயம் பாண்டவர்களும் கௌரவர்களும் வேட்டையாடச் சென்றனர். அகஸ்மாத்தாக அவர்களுடன் சென்ற நாய் ஒன்று காட்டில் ஏகலவ்யனைப்பார்த்துக் குரைக்கவும், ஏகலவ்யன் அந்த நாயைக் கொல்ல விரும்பாமல், தனது அஸ்த்திரத்திறமை விளங்க, அந்நாயின் வாயில் எழு பாணங்களை, ஒரே சமயத்தில் பிரயோகித்தது போல் பிரயோகித்துக் கொத்தாக அதன் வாயில் இருக்கச் செய்தான். பாணங்கள் வாயில் இருந்தனவேயின்றி நாய்க்குத் துன்பம் ஒன்றுமில்லை. அது குரைக்க முடியாது இருந்தது. இவ்வதிசயத்தைக்கண்ட பாண்டவர்கள் ஏகலவ்யனைக்கண்டு அவனை யார் என விசாரிக்கவும், அவன் தன்னைத் துரோணரது சிஷ்யனாகக் கூறிக்கொண்டான். பிறகு பாண்டவர்கள் துரோணரிடம் இவ் வரலாற்றைக் கூறினர்.

ஆனால் அர்ஜுனன் தனிமைமில் துரோணரிடம் சென்று, “ஸ்வாமின், என்னை விடச் சிறந்த வில்லாளி இல்லாதபடி என்னைப் பயில்

விப்பதாகக் கூறியீர்கள். சிறந்த ஏகலவ்யன் தங்களுது சிஷ்யன் இருக்கின்றானே, அது எப்படி?” என்று கேட்டான். துரோணர் அர்ஜுனை அழைத்துக்கொண்டு வனம் சென்று ஏகலவ்யனைக்காணவும், அவன் அவருடைய கால்களில் வீழ்ந்து வணங்கித் தன்னை அவரது சிஷ்யனாகக் கூறிக்கொண்டான். துரோணர் ‘சிஷ்யஸூயின், சூரு தகழினை தரவேண்டுமே’ என, ஏகலவ்யன் எதையும் தருவதாகக் கூறினான். பலம் குறைந்தவனாக அவனைச் செய்யக் கருதிய துரோணர் அவனது வலது கை கட்டை விரலைத் தகழிணையாகக் கேட்டார். ஏகலவ்யன் சிறிதும் மனம் தளராமல் முன்னிருந்ததுபோன்ற மன மசிழ்ச்சியுடன் தாமத மின்றி விரலை வெட்டிக் கொடுத்தான். ஏகலவ்யன் பாணங்களைப் பிரயோகித்தானாயினும் முன்போல் வேகமுடையவனாக இல்லை. அர்ஜுனருக்கும் மன ஆறுதல் நேர்ந்தது. துரோணரும் அர்ஜுனனுக்குத்தந்த வாக்ஞாநியை நிறைவேற்றியவரானார்.

துர்யோதனனும், பீமனும் கதாயுத்தத்திலும், நகுல ஸஹதேவர்கள் கத்திச்சண்டையிலும், யுதிஷ்டிரர் தேர்ச்சண்டையிலும், கெட்டிக் காரர்களாக இருந்தனர். அர்ஜுனன் எல்லா வற்றிலுமே திறமை பெற்றிருந்தான். ஒரு சமயம் இவர்களுது ஆபுத ஞானத்தைப் பரீக்ஷிக்க விரும்பிய அவர், சிற்பிகளைக் கொண்டு, ஒரு பாஸ பகழியைச் செய்து, ஒரு மரத்தின் நுனியில் வைத்து, குமாரர்களை அழைத்து, தான் கூறும்பொழுது பறவையின் தலையைக் கீழே தள்ள வேண்டுமென்றும், ஒவ்வொருவராகக் கட்டளைபிடுவதாகவும் கூறினார். முதலில் யுதிஷ்டிரரைக் கூப்பிட்டு, பறவையைக் குறிபார்க்கச் சொல்லியபின், “யுதிஷ்டிர, பறவை, மரம் உன் சௌதரர்கள் எல்லாரையும் காண்கின்றாயோ” என்று கேட்டார். யுதிஷ்டிரர் எல்லாவற்றையும் பார்க்கிறேன்” என்று கூறிய பொழுது உன்னால் இப்பறவையை அடிக்க முடியாது, அப்புறம் செல்” என்று கூறி விலக்கினார். இவ்வாறே எல்லோரும் இகழப்பட்டு விலகிச் சென்றனர்.

குறிப்பு :

துரோணர் :

மஹாபாரதத்தில் உள்ள பல கதைகளில் சிறந்து விளங்குவது ஏகலவ்யன் சரிதம். இதில் முக்யமாக இருப்பவர் துரோணர், அர்ஜுனன், ஏகலவ்யன் என்ற மூவராவர். இம் மூவரின் குணநிசயங்களும் நன்கு அறிந்து போற்றத்தக்கவையாகும்.

துரோணர், வேறு ஒரு ஆசிரியர் இருக்கும்பொழுது, தான் ஆசிரியராக வருவது முறையன்று எனக் கூறியது, அவரது பெருந்தன்மையைக் காட்டியது. அப்பொழுது அவர் மிக ஏழையாக இருந்தார். ஆயினும் அவர் தம்மால் மற்றவர் வேலை இழக்கக் கூடாதென எண்ணி ஆசிரியர் பதவியை ஏற்க மறுத்தார். வித்யையைக் கற்பித்த

न अग्निं मुखेन उपधमेत् ।

பொழுது தம் மகனுக்கு ரஹஸ்யத்தில் சில மந்திரங்களைக் கற்பிக்க முற்பட்டாராயினும், அர்ஜுனனது விடா முயற்சியையும், கல்வியில் ஊக்கத்தையும் கண்டபொழுது, அவனிடம் அதிகம் அன்புகொண்டு தன் மகனைக் காட்டிலும் அவனைச் சிறந்த வீரனாகச் செய்ய உறுதி கொண்டார். அவ்வாறே செய்யவும் செய்தார். ராஜ குமாரர்களிடம் கொண்ட தாக்ஷிண்யத்தினால் ஏகலவ்யனை ஏற்றுக்கொள்ளா விடினும், அவனுடைய பக்தியை மெச்சி, “நீ, எனது சிஷ்யன்தான். நீ அஸ்த்ரவித்தை யில் சிறந்தவனாவாய்” என அனுக்ரஹித்தார். முடிவில், அர்ஜுனனுக்கு தாம் கொடுத்திருந்த வாக்குறுதியை நிறைவேற்றுவதற்காக ஏகலவ்யனது கட்டைவிரலை வாங்கும்படியான நிர்ப்பந்தம் அவருக்கு ஏற்பட்டது. அவர் தர்மசங்கடத்தில் சிக்கியதைக் காண்பவர்களுக்கு அவரிடம் இரக்கமே உண்டாகும். அவ்வாறு அவர் கேட்டு வாங்கியதால் ஏகலவ்யனது புகழ் ஒங்கியது. அவர் கடுமையாக குரு தக்கினை கேட்டிராவிடில் ஏகலவ்யனுக்கு இவ்வளவு புகழ் நேருமோ? அவருக்குப் பிரியமான இரண்டு சிஷ்யர்களும் புகழ் பெற்றனர். அர்ஜுனனுக்கு அவர் செய்த உதவி ஒருவகை. ஏகலவ்யனுக்கு அவர் செய்த உதவி மற்றொரு வகை. இவ்விரண்டிற்கும் வேறுபாடு காணப்படினும் குருவினால் இருவரும் நன்மையே பெற்றனர். அர்ஜுனன் புகழ் உள்ளவரை ஏகலவ்யன் புகழும் நிலைத்து நிற்கும்; அதற்குக் காரணம் துரோணர்தான்.

அர்ஜுனன் :

இவன் குருவினிடம் விசேஷமான பிரியம் வைத்திருந்தான். குரு தனக்குக்கூறாது மந்திரங்களைத் தம் மகனுக்குக் கூற முற்படுகின்றார் என்று அறிந்த பொழுதும் கூட, குருவினிடம் கோபம் கொள்ளாது அதிகம் பக்தி செய்தான். குரு தாம் விரும்பிய காரியத்தைச் செய்ய வேண்டுமெனக்கேட்டபொழுது, மற்றவர்கள் பேசாதிருந்தனர். அர்ஜுனன் ஒருவனே செய்வதாக வாக்குறுதி அளித்தான். படிப்பில் ஊக்கமும், பயிற்சியில் ஆர்வமும், குருவினிடம் அவன் காட்டிய பக்தியுமே துரோணரை அவனுக்கு அடிமையாகச் செய்துவிட்டது. அதனால் அவர் எளிதிலே நிறைவேற்ற முடியாத ஒரு வாக்குறுதியையும் செய்து விட்டார். அதன் பயனாகவே அவர் கடின சித்தமுடையவராக நடந்து கொள்ள வேண்டிவந்தது. ஏகலவ்யனைக்கண்டு அர்ஜுனன் மனம் வெதும்பியது வீரர்களின் இயற்கைக்கு ஒட்டியதே ஆகும்.

ஏகலவ்யன் :

ஏகலவ்யன் வேடர் மகனாயினும், தானும் மற்றவர்களைப் போல் துரோணர் சிஷ்யனாக வேண்டும் என விரும்பி வந்தான். துரோணர் நிராகரித்ததற்குக் காரணம் அவனுக்கு ஊழித்தறிவது கஷ்டமல்ல. ஆயினும் அவன் துரோணரிடம் கோபம் கொள்ளவில்லை. அவரைப்

போல் பதுமை செய்து அதன் முன் நின்று அஸ்திரப்பயிற்சி செய்தான். சிறந்த வீரனுன். அவனது கைத் திறன், நாயின் வாயில் அவன் ஏழு அம்புகளைக் கொத்தாகப் பிரயோகித்ததால் எளிதில் புலப்படும். தான் செய்ய முடியாத காரியத்தை ஏகலவ்யன் செய்ததைக்கண்டு அர்ஜுனன் துரோணிடம் கூறிய பொழுது, துரோணர் அம்முறையை அவனுக்குக் கற்பிக்கவில்லை. ஏகலவ்யனது திறமை பைக் குறைக்கவே கருதி வில்வீரர்களுக்கு மிக முக்யமான கட்டைவிரலை வெட்டித் தரும்படிக்கேட்டார். ஏகலவ்யன் வெட்டித்தந்தான். ஏகலவ்யனது பெருமை இதனின்றும் நன்கு புலனுகின்றது, அது மாதத்திரமின்றி நமது மனமும் அவனிடம் இரக்கப்படுகின்றது. இத்தகைய குருபக்தி மிகுந்த சிஷ்யன் ஏகலவ்யன், த்ரோணர் சிஷ்யர்களில் ரத்னம் போன்றவன். மகாபாரதம் என்ற ஸமுத்தரத்தில் ஒரு திவலை போன்றுள்ள இவ்வரலாறு ஏகலவ்யனுக்கு அரியாப் புகழைத் தந்துள்ளது.

அத்யாயம் 142

கௌரவர்களையும், பாண்டவர்களையும், த்ரோணர் அஸ்திரங்களைக் கற்பத்தில் சிஷ்யர்களாக ஏற்றுக்கொள்ளுதல். 1. வித்யாப்யாஸத்தின் முடிவில் பல முறையும் பரீக்ஷிக்கப்பட்ட அர்ஜுனனுக்கு த்ரோணசார்யரிடமிருந்து சிறந்த அஸ்திரங்கள் கிடைக்கப் பெறுதல். 2. மண்ணால் செய்யப்பட்ட த்ரோணரின் பிரதிமையைப் பூஜிப்பதினால் ஏகலவ்யனுக்கு தனுர்வேதம் தானே தோன்றுதல். 3. வேட்டைக்காக கௌரவர்களும், பாண்டவர்களும், சென்ற பொழுது, ஏகலவ்யன் பாணங்களைப் பிரயோகித்து அவர்களது நாயின் வாயை நிரப்புதல். 4. அர்ஜுனனது வேண்டுகோளின்மேல் த்ரோணர் ஏகலவ்யனிடம்சென்று குருதக்ஷிணையாக அவனது வலது கை கட்டைவிரலைக் கேட்டல். 5. விரலை வெட்டி ஏகலவ்யன் தருதல். 6. த்ரோணர் சிஷ்யர்களைப் பரீக்ஷித்தல். 7. பரீக்ஷையினால் யுதிஷ்டிரர் முதலியவர்களை விலக்குதல்.

न भश्रीयात् सन्धिवेलायाम् ।

वैशम्पायन उवाच :—

வைசம்பாயனர் சொன்னார்:

1-2. भीष्म : - பீஷ்மர், पाण्डुसुतै : सह - பாண்டு புத்ரர் களுடன் கூட, तं - அவரை, गुरुं - குருவாக, प्रतिजग्राह - அங்கீகரித்தார். पौत्रान् - (தனது) பேரன்களையும், विविधानि- பலவகையான, सर्वान् - எல்லா, वसूनि - செல்வங்களையும், आदाय - எடுத்துக்கொண்டு, शिष्याः इति - (இவர்கள் தங்களது) சிஷ்யர்கள் என்று (கூறி), द्रोणाय - த்ரோணரிடம், विधिपूर्वकं - முறைப்படி, ददौ - கொடுத்தார், तदा - அப்பொழுது, द्रोणः - த்ரோணர், बुद्धिमतां - புத்தியுடையவர்களில், वरं - சிறந்த, भीष्मं - பீஷ்மரிடம், वाक्यं - இவ்வாக்யத்தை, अववीत् - கூறினார்.

வைசம்பாயனர் வியாஸரது சிஷ்யர். அவர் ஜனமேஜயன் என்ற அரசனுக்கு கூறுவதாக பாரதக்கதை அமைந்துள்ளது. எனவே வைசம்பாயனரது பேச்சில் 'அரசனே' என்று வரும் சொல் ஜனமேஜயனைக் குறிக்கும்.

(க - து) த்ரோணர் ஹஸ்திநாபுரம் வந்து பீஷ்மரைக் கண்டார். பீஷ்மர் அவரது திறமையை உணர்ந்து, தமது பேரன்களுக்கு அஸ்த்ர வித்யை உபதேசிக்கும் ஆசிரியராக இருக்கும்படி வேண்டினார்.

पुत्रस्य अपत्यानि पुमांसः , पौत्राः , तान् ।

प्रति-जग्राह जगृहुतु : जगृहुतु : Perf. 3rd sing of जृह् with प्रति
ददौ ददतु : ददुतु : Perf. of दा III.

पाण्डुसुतै : सह - सह governs a noun in the instrumental case.

த்ரோணர் கூறினார்:

3. शस्त्रज्ञः - ஆயுதங்களை நன்கு அறிந்தவரும்,
प्राज्ञसंमतः - அறிஞர்களால் அங்கீகரிக்கப்பட்டவருமான,

कृपः - க்ருபர், आचार्यः ஆசிரியராக, तिष्ठति - (ஏற்கனவே) இருக்கின்றார். मयि तिष्ठति चेत् - நான் இருப்பேனாயின், विप्रः - பிராம்மணர் கிருபர், वैमनस्यं - மனவருத்தத்தை, गमिष्यति - அடைவார்.

शस्त्रं जानातीति शस्त्रज्ञः । प्राज्ञानां संमतः प्राज्ञसंमतः ।
विमनसो भावः वैमनसम् ; वैमनसं एव वैमनस्यम् ।

4. राजन् - அரசே, युष्मान् - தங்களிடம், किञ्चित् धनं - சிறிது பணத்தை, याचित्वा - யாசித்து, संगृह्य - பெற்று, हर्षितः - ஸந்தோஷமடைந்தவனாக, यथागतं - வந்தபடியே, स्वाश्रमपदं - எனது ஆசிரமத்திற்கு, गमिष्यामि - செல்வேன்.

(க - து) 'க்ருபர் ஏற்கனவே ஆசிரியராக இருக்கின்றார். நான் ஆசிரியனாக வருவேனாயின் அவர் மனம் வருந்தலாம், ஆகையால் தங்களிடம் சிறிது பணம் பெற்றுக்கொண்டு நான் செல்லுகின்றேன்' என்று த்ரோணர் கூறினார்.

க்ருபர் த்ரோணருக்கு மைத்துனர்.

5. एवं - இவ்வாறு, उक्ते - கூறப்பட்டபொழுது, प्रहरतां - வீரர்களில், वरः - சிறந்த, भीष्मः - பீஷ்மர், शस्त्र-विदां - ஆயுதமறிந்தவர்களில், वरं-சிறந்தவரும், आचार्यमुख्यं - ஆசிரியர்களில் தலை சிறந்தவரும், विप्रेन्द्रं - பிராம்மணச் ச்ரேஷ்டருமான, द्रोणं - த்ரோணரைப்பார்த்து, अब्रवीत् - கூறினார்.

प्रहरताम् 6th plural of 'प्रहरन्' Pres. part of हृ Dec. like 'पचन्' ।

शस्त्रं विदन्तीति शस्त्रविदः, तेषाम् ।

विप्रः इन्द्रः इव विप्रेन्द्रः ।

न प्रलिखत् भूमिम् ।

பீஷ்மர் கூறினார்:

6. पूज्यश्च - பூஜிக்கத்தக்கவரும், मया - என்னால், सदा - எப்பொழுதும், भर्तव्यः - காப்பாற்றப்பட வேண்டியவருமான, कृपश्च - கிருபாசாரியரும், तिष्ठतु - இருக்கட்டும்; मम என்னுடைய, पौत्राणां - பேரர்களுக்கு, त्वं - தாங்கள், गुरुः भव - குருவாக இருங்கள்; त्वं - தாங்கள், भाचार्यः - ஆசிரியராக, मतः கருதப்பட்டிருக்கின்றீர்கள்; त्वं - தாங்கள்; पुत्रान् - பிள்ளைகளை, प्रतिगृहीष्व - ஏற்றுக்கொள்ளுங்கள், सदा - எப்பொழுதும், अस्त्रज्ञान् - அஸ்த்ரமறிந்தவர்களாக, कुरु - செய்யுங்கள்.

पूजयितुं योग्यः - पूज्यः । भर्तुं-योग्यः भर्तव्यः ।

तिष्ठतु तिष्ठतां तिष्ठन्तु Imper. 3rd sing. of स्था I. P.

अस्त्रं जानन्तीति अस्त्रज्ञाः, तान् । प्रतिगृहीष्व गृह्णाथां गृहीध्वम् Imper. 2nd sing. of ग्रह IX.A. कुरु कुरुतं कुरुत Imper. 2nd: sing of कृ. (कर्) to do. VIII. P.

வைசம்பாயனர் சொன்னார்:

7. द्विपदां - மனிதர்களில், वरः - சிறந்தவரும், महा-तेजाः மிகுந்த தேஜஸ்வியும், भीष्मेण - பீஷ்மரால், संपूजितः - பூஜிக்கப்பட்டவருமான, द्रोणः - த்ரோணர், ततः - பிறகு, कुरुवेश्मनि - கௌரவர்களின் வீட்டில், विश्राम - இளைப்பாறினார்.

कुरूणां वेश्म, तस्मिन् । Dec. like वर्मन् ।

वि-श्राम शश्रमतुः शश्रमुः Perf. 3rd sing. of श्रम् with वि. IV. P.

पूजितः என்ற சொல் விடப்பட்டது.

8. अथ - பிறகு, गुरौ - குருவான, तस्मिन् - அந்தத்ரோணர், विभ्रान्ते - இளைப்பாறியபின், भीष्मः - பீஷ்மர், विविधानि - பலவிதமான, वसूनि - செல்வங்களையும், कौरवान् - கௌரவர்களான பேரன்களையும், आदाय - கொண்டு சென்று, शिष्यत्वेन - (பேரன்களை) சிஷ்யர்களாக, ददौ - கொடுத்தார்.

शिष्याणां भावः शिष्यत्वं, तेन ।

ददौ ददतुः ददुः Perf. 3rd sing. of दा. III. P.

9. सुप्रीतः - மிகவும் ஸந்தோஷமடைந்த, प्रभुः - (அரசர்) பீஷ்மர், सुपरिच्छन्नं - நல்ல பரிச்சத முடையதும், धनधान्य-समाकुलं - தனம், தான்யம், இவைகளையுடையதுமான, गृहं च - ஒரு மாளிகையையும், भरद्वाजाय - த்ரோணசாரியருக்கு, प्रत्यपादयत् - கொடுத்தார்.

பரிச்சதம். நாற்காலி முதிலிய வசதிப்பொருள்கள்.

भरद्वाजस्य गोत्रापत्यं पुमान् भरद्वाजः ।

10. मुदितमानसः - சந்தோஷமடைந்த மன முடையவரும், महेश्वासः - சிறந்த வில்லாளியுமான, सः - द्रोणः - அந்தத்ரோணர், पाण्डवान् - பாண்டு புத்திரர்களும், धार्तराष्ट्रान् - த்ருதராஷ்டிரன் குமாரர்களுமான, तान् कौरवान् - அக் கௌரவர்களை, शिष्यान् - சிஷ்யர்களாக, प्रतिजग्राह - அங்கீகரித்தார்.

मुदितं मानसं यस्य सः मुदितमानसः ।

महान् इश्वासः यस्य सः महेश्वासः ।

पाण्डोः इमे पाण्डवाः - யுதிஷ்டிரர் முதலிய ஐவர் பாண்டு குமாரர்கள்.

न कुर्वीत वृथा चेष्टाम् ।

धृतराष्ट्रस्य अपत्यानि पुमांसः धार्तराष्ट्राः - திருதராஷ்டிர
னின் பிள்ளைகள்.

குரு என்ற அரசனது வம்சத்தில் பிறந்தவர்க
ளாகையால், பாண்டவர்களுக்கும், துரியோதனதனியர்க்கும்,
பொதுப்பெயர் 'கௌரவர்' என்பது. சில ஸந்தர்ப்பங்
களில் கௌரவர் என்பது துரியோதனதனியரை மட்டுமே
குறிப்பதும் உண்டு.

कुरोः इमे कौरवाः, तान् ।

11. द्रोणः - த்ரோணர், तथा - அவ்வாறு, कृतोपसद-
नान् - பாதவந்தனம் செய்த, तान् सर्वान् - அவர்கள் எல்
லோரையும், प्रतिगृह्य - ஏற்றுக்கொண்டு, प्रतीतात्मा - மனம்
மகிழ்ந்து, एकः - தனியாக இருந்து கொண்டு, रहसि -
தனிமையில், वचनं - ஒரு வார்த்தையை, अव्रवीत् - சொன்
னார்.

कृतम् - उपसदनं - यैः ते कृतोपसदनाः, तान् ।

प्रतीतः आत्मा यस्य सः प्रतीतात्मा ।

த்ரோணர் கூறினார்:

12, अनघाः - குற்றமற்றவர்களே, मे - எனது, हृदि -
மனத்தில், कांक्षितं - நான் விரும்பிய, किञ्चित् - ஒரு, कार्य-
கார்யம், संपरि वर्तते - இருந்துகொண்டிருக்கிறது. कृतास्त्रैः -
அஸ்த்ரங்களைக் கற்றுக்கொண்ட உங்களால், तत् - அக்
காரியம், प्रदेयम् - (எனக்குச் செய்து) தரப்படவேண்டும்.
तत् - அத்தகைய, एतत् - இதை, वदत - உறுதி கூறுங்கள்.

हृदि Loc. sing. of हृत्. Dec. हृत् हृदी हृन्दि etc.

कृतं अस्त्रं यैः ते कृतास्त्राः, तैः ।

वद, वदतं वदत Imper. 2nd plural of वद् ।

வைசம்பாயனார் கூற்றினார்.

13. विशांपते - அரசே, तत् - அதை, श्रुत्वा - கேட்டு
ते - அந்த, कौरवेयाः - கௌரவர்கள். (தூர்யோதனாதியார்
तूष्णीं - மௌனமாக, आसन् - இருந்தனர். परन्तप - சத்ரு
களைத் தபிக்கச் செய்யும் ஜனமே ஜயனே, अर्जुनस्तु - அ.
ஜானானே வெனில், ततः - பிறகு, तत् सर्वं - அதை எ
லாம், प्रतिजज्ञे - (செய்வதாக) வாக்குறுதி அளித்தார்.

विशांपते may be taken as one word or two words.

विशां-Gen. plural of विश. Dec. विट् विशौ विशः etc
तूष्णीम् Indec.

परान् तापयतीति परन्तपः तस्य संबुद्धिः ।

प्रति-जज्ञे जज्ञाते जज्ञिरे Perf. of ज्ञा with प्रति IX. A.

14. ततः அதனால், तदा - அப்பொழுது, पुनः पुन
அடிக்கடி, अर्जुन - அர்ஜுனனை, मूर्ध्नि - சிரஸில், समाधाय
ஸ்பர்சித்து, प्रीतिपूर्वं - அன்புடன், परिष्वज्य - அணைத்துச்
கொண்டு, मुदा - ஸந்தோஷத்தினால், प्ररुद - துரோணா
கண்ணீர் உகுத்தார்.

தாம் கூறியபடிச் செய்வதாக வாக்குறுதி அளித்த
வுடன், துரோணர் மனம்மகிழ்ந்து, அர்ஜுனனைத் தழுவி
உச்சி மோந்து, பரவசமடைந்து கண்ணீர் உகுத்தார்.

मूर्ध्नि-Loc. sing. of मूर्धन् । Dec. like राजन् ।

प्रीतिः पूर्वा यस्मिन् कर्मणि तत् प्रीतिपूर्वम् ।

परिष्वज्य- Indec. past part of स्वज् with परि ।

प्ररुद रुदतुः रुदुः Perf. of रुद्. II. P.

मुदा- Ins. sing. of मुद्. मुत् मुदौ मुदः etc..

वारि अञ्जलिना न पिबेत् ।

15. द्रोणः - துரோணர், अश्वत्थामानं - (தம்மகணை) அசுவத்தாமனை, आहूय - கூப்பிட்டு, द्रोणः துரோணர், वचनं अब्रवीत् - இவ்வார்த்தையைக் கூறினார். पार्थ - அர்ஜுனனை, ते - உனது, सखायं - நண்பனாக, विद्धि - அறிந்து கொள்; मया - என்னால். दत्तः - கொடுக்கப்படுகின்ற இவன், प्रतिगृह्यताम् - ஏற்றுக்கொள்ளப்படட்டும்.

सखायम् Note the declension.

विद्धि वित्तं वित्त Imper. 2nd sing. of विद् to know
II. P.

प्रति गृह्यतां Pass. Imper. of ग्रह् with प्रति ।

प्रति गृहाण. Active voice.

16. पार्थः - அர்ஜுனன், साधु साधु इति - நல்லது நல்லது என்று சொல்லி, तं - அந்த அசுவத்தாமனை, परिष्वज्य - ஆலிங்கனம் செய்து, इदं - இவ்வார்த்தையை, अब्रवीत् - (தரோணரிடம்) கூறினார். विप्रेन्द्र - பிராம்மணச் ச்ரேஷ்டரே, अद्य प्रभृति - இப்பொழுது முதல், धर्मतः - தர்மப்படி, परवान् अस्मि - (தங்களுடைய) அடிமையாக இருக்கின்றோம்.

पृथायाः अयं पार्थः ।

विप्रः इन्द्रः इव विप्रेन्द्रः । तस्य संबुद्धिः । परः अस्य अस्तीति परवान् ।

17. द्विजसत्तम - பிராம்மணச் ச்ரேஷ்டரே, शिष्यः - (தங்களது) சிஷ்யனான, अहं - நான், त्वत्प्रसादेन - தங்கள் அருளால், जीवामि - வாழ்கின்றேன், इति - என்று, उक्त्वा - சொல்லிவிட்டு, तदा - அப்பொழுது, पाण्डवः पार्थः - பாண்டு

புத்ரனான அர்ஜுனன், பாடௌ - (அவருடைய) பாதங்களை, ஜகராஹ் - பற்றி வணங்கினான்.

अतिशयेन सन् सत्तमः, द्विजः सत्तमः द्विजसत्तमः। तस्य संबुद्धिः।

18. ततः - பிறகு, वीर्यवान् - வீர்யமுள்ள, द्रोणः - த்ரோணர், दिव्यानि - தேவர்களின் தொடர்புடையவைகளும், मानुषाणि - மனிதர்களுடையவுமான, विविधानि - பல, अस्त्राणि - அஸ்த்ரங்களை, पाण्डुपुत्रान् - பாண்டு புத்ரர்களுக்கு, ग्राहयामास - கற்பித்தார்.

वीर्यं अस्य अस्तीति वीर्यवान्।

ग्राहयामास Caus.perf. of ग्रह्।

19. भरतर्षभ - பரதர்களில் சிறந்த ஜனமேஜயனே, ततः - அதனால், राजपुत्राः - ராஜகுமாரர்களும், तथा - அவ்வாறே, अन्ये - மற்றவர்களும், समेत्य - கூட்டமாக, भस्त्रार्थं - அஸ்திரத்தின் பொருட்டு, द्विजसत्तमं - பிராம்மணச் சேரட்டரான, द्रोणं - த்ரோணரை, अभिजग्मुः - அடைந்தனர்.

भरतः ; ऋषभः इव भरतर्षभः तस्य संबुद्धिः। राज्ञां पुत्राः। अस्त्रं - अस्त्रशिक्षणं एव अर्थः तस्मिन्।

अभि जगाम जग्मतुः जग्मुः Perf. 3rd sing. of गम्. I. P.

20. वृष्णयश्च - யாதவர்களும், अन्धकाश्च - அந்தகம் என்ற தேசத்தவர்களும், नानादेश्याः - பல தேசத்தைச் சேர்ந்த, पार्थिवाश्च - அரசர்களும், (अभिजग्मुः) அடைந்தனர். सूतपुत्रः - தேரோட்டுபவன்குமாரனான, राधेयः - கர்

रासभादिवत् न विरावेत्।

ண்ணும், ததா - அப்பொழுது, த்ரோணரை
गुरुं - குருவாக, इयात् - அடைந்தான்.

नाना देशे भवाः नानादेश्याः ।

पृथिव्याः ईश्वराः पार्थिवाः ।

राधायाः अपत्यं पुमान् राधेयः ।

‘इयात्’ आर्ष प्रयोग for अयात् or ऐत् ।

21. अत्यमर्षणः - மிகவும் கோபமுடைய, सः - அந்த,
सूतपुत्रः கர்ணன், पार्थेन - அர்ஜுனனிடம், स्पर्धमानः -
பொருமை கொண்டவனாக, दुर्योधनं - துர்யோதனனை,
समाश्रित्य - அடைந்து, पाण्डवान् - பாண்டவர்களை, अवमन्यत -
அவமதித்தான்.

अति-अधिकं अमर्षणं यस्य सः अत्यमर्षणः ।

सूत्र पुत्रः - கர்ணன் குந்தியின் மகன்; தேரோட்டி-
யினால் வளர்க்கப்பட்டதால் ஸூத்ர புத்ரனாக ஆனான்.
அவனை வளர்த்ததாயின் பெயர் ராதை என்பது.

दुःखेन युध्यते इति दुर्योधनः ।

“अवमन्यत ” आर्ष प्रयोग for अवामन्यत ।

22. 23. I.

सः - அவன், ततः - பிறகு, धनुर्वेद चिकीर्षया
தனுர் வேதத்தைக் கற்கும் விருப்பத்தினால், द्रोणं - த்ரோ
ணரை, अभ्ययात् - அடைந்தான்; तेषु सर्वेषु - அவர்கள் எல்
லோரிலும், पाण्डवः अर्जुनः அர்ஜுனன், शिक्षा - भुजबल
उद्योगैः - கற்றல், புஜபலம், முயற்சி, இவைகளாலும்

अखविद्यानुरागात्-அஸ்த்ர வித்யையிலுள்ள அன்பினாலும்.
विशिष्टः - தலை சிறந்தவனாக, अभवत् - இருந்தான்.

अभि-अयात् अयातां अयुः or अयान् Imperf. of या II. P
अधि-कर्तुं इच्छा चिकीर्षा, धनुर्वेदं चिकीर्षा तथा ।

23. II. 24. I.

अख प्रयोगेषु - அஸ்த்ரம் பிரயோகித்தல் என்பது, तुल्येषु (सन्सु) - ஸமமாக இருந்தபோதிலும், लाघवे - எளிதில் செய்வதிலும், सैष्ठ्येषु च - நன்கு செய்வதிலும், सर्वेषां शिष्याणां एव - எல்லா சிஷ்யர்களிலும், अर्जुनः अर्जुन - னான், अभ्यधिकः - மேலானவனாக, बभूव - இருந்தான்.

लघोः भावः लाघवं, तस्मिन् ।

सुष्ठुनः भावः तेषु ।

24. II. 25. I.

द्रोणः த்ரோணர், उपदेशेषु - உபதேச விஷயத்தில், ऐन्द्रि - அர்ஜுனனை, अप्रतिमं - ஒப்பற்றவனாக, अमन्यत - கருதினார்; एवं - இவ்வாறு, सर्वकुमाराणां - எல்லாப் பிள்ளைகளுக்கும், इष्वस्त्रं - பாணங்களையும், अस्तं - அஸ்த்ரங்களையும், प्रत्यपादयत् - கொடுத்தார்.

इन्द्रस्यापत्यं पुमान् ऐन्द्रिः, तम् ।

न विद्यते प्रतिमा यस्य सः अप्रतिमः, तम् ।

अमन्यत अमन्येतां अमन्यन्त Imperf. of मन् ।

प्रत्यपादयत्-Caus. Imperf of पद् with प्रति ।

25. II. 26. I.

चिरकारणात् :- தாமதித்து வரவேண்டும் என்பதற்காக, सर्वेषां - எல்லா சிஷ்யர்களுக்கும், कमण्डलुं -

अन्यैः धृते पादुके न धारयेत् ।

(வாய் குறுகிய) கமண்டலுவை, प्रायच्छत् - கொடுத்தார்.
अविवक्षन् कारणात् - சீக்ரம் வரவேண்டு மென்பதற்காக,
पुत्राय - தன் மகன் அசுவத்தாமனுக்கு, कुम्भं - (வாய்கன்ற)
குடத்தை, ददौ - கொடுத்தார்.

அசுவத்தாமனும் மற்ற குமாரர்களுடன் த்ரோண ரிடமிருந்து வில்வித்தை கற்றான். ரஹஸ்யமான சில மந்திரங்களை, தன் மகனுக்கு மாத்திரம் உபதேசிக்க விரும்பிய துரோணர், அதற்கேற்ற தனி நேரம் கிடைக்கப் பெறுததால் ஒரு யோசனை செய்தார். மற்றப் பிள்ளைகளுக்கு ஜலம் கொண்டு வருவதற்காக வாய் குறுகிய பாத்திரத்தைக் கொடுத்தார். தம் மகனுக்கு வாய் அகன்ற குடத்தைக் கொடுத்தார். குறுகியவாயுள்ள பாத்திரத்தில் ஜலம் புக நேரமாகுமாயைால் மற்றவர்கள் வரத் தாமதம் ஆயிற்று. வாய்கன்ற குடத்தில் ஜலம் சீக்ரம் புகுமாயைால், அசுவத்தாமன் சீக்ரமே வந்தான். இதற்கிடையிலுள்ள நேரத்தில் துரோணர் ரஹஸ்ய மந்திரத்தை அசுவத்தாமனுக்கு உபதேசித்தார். இதை யறிந்த அர்ஜுனன், வருணஸ்திரத்தினால் தன் கமண்டலுவை நிரப்பிக்கொண்டு குரு புத்திரனுடன் வந்து, ரஹஸ்ய மந்திரங்களை கற்றுக்கொண்டான்.

प्र-अयच्छत् अयच्छतां अयच्छन् Imperf. 3rd sing. of दा (यच्छ्) to give I. P.

26. II. 27. I.

यावत् - எவ்வளவிற்குள், ते - அந்த பிள்ளைகள், न उपगच्छन्ति - வருகின்றதில்லையோ, तावदेव - அதற்குள்ளேயே, पुत्राय - अस्मै - அசுவத்தாமனுக்கு, परां क्रियां -

DO NOT USE OTHER'S SHOES.

சிறந்த முறைகளை ஆசு - கூறினார், த - அதை,
 जिष्णु : - அர்ஜுனன் ஔஹ - ஊழித்துக்கொண்டான்.

आचष्ट-आचक्षतां आचक्षत । Imperf. 3rd sing. of चक्ष् with आ to tell II. A.

जयतीति जिष्णु : - அர்ஜுனன்.

औहत औहेतां औहन्त - Imperf. of ऊह् I. A.

27. II. 28. I.

ततः - பிறகு, सः - அந்த, फल्गुनः - அர்ஜுனன்,
 वारुणास्त्रेण - வருணஸ்திரத்தினால், कमण्डलुं - கமண்ட
 லுவை, पूरयित्वा - நிரப்பிக்கொண்டு, आचार्य पुत्रेण समं -
 அசுவத்தாமனுடன் கூடவே, गुरुं - குருவை, अभ्येति -
 அடைகின்றான்.

वरुणः देवता अस्येति वारुणम्, वारुणं अस्त्रं, तेन ।

समं - Governs a noun in the Ins. case.

अभि-एति इतः यन्ति-Pres. 3rd sing of इ with अभि ।

28. II. 29. I.

अस्त्रविदां - அஸ்த்ரங்களை அறிபவர்களில், वरः -
 சிறந்தவனாகிய, मेधावी पार्थः अपि - புத்திமானாகிய அவ்வர்
 ஜுனனும், विशेषोपचये - சிறந்த விஷயங்களை கற்பதில்,
 अपृथक् - தனித்திராதவனும், तस्मात् - அந்த, आचार्यपुत्रात् -
 குரு புத்திரனிடமிருந்து, न व्यहीयत - தாழ்ந்தவனாக
 இல்லை.

विशेषस्य उपचयः, तस्मात् ।

व्यहीयते Reflexive Pass. of हा III. A. to go.

न विगर्ह्यकथां कुर्यात् ।

29. II. 30. I.

गुरु पूजने - குருவை பூஜிக்கும் விஷயத்தில், परमं यत्नं - பெரும் முயற்சியையும், अस्त्रे च - அஸ்த்ரத்தைக் கற்பத்தில், परमं योगं - மேலான பயிற்சியையும், आतिष्ठत् - கைக் கொண்டார். द्रोणस्य - துரோணருக்கும், प्रियः - பிரியமானவனாக, अभवत् - ஆனார்.

गुरोः पूजनं, तस्मात् ।

आ-अतिष्ठत् - Imperf. 3rd sing of स्था ।

30. II. 31. I.

द्रोणः - துரோணர், तं फाल्गुनं - அவ்வர்ஜுனனை, नित्यमेव - எப்பொழுதும், इष्वस्त्रं प्रति - பாணம், अஸ्तिरம் இவைகளைக் குறித்து, उद्युक्तं - முயன்று கொண்டிருப்பவனாக, दृष्ट्वा - கண்டு, रहः - தனிமையில், सुदं - சமையற் காரனை, आहूय - கூப்பிட்டு, वचनं - இவ்வார்த்தையை, अभाषत - கூறினார்.

फाल्गुन्यां जातः फाल्गुनः ।

इषुयुक्तं अस्त्रम् इष्वस्त्रम् ।

अभाषत अभाषेतां अभाषन्त Imperf. 3rd sing of भाष् I.A.

31. कदाचन - ஒரு பொழுதும், अन्धकारे - இருட்டில், अर्जुनाय - அர்ஜுனனுக்கு, अन्नं - சாதம், ते - உன்னால், न देयम् - தரப்படுதல் கூடாது. त्वया - உன்னால், इदं - இந்த, मद्वाक्यं - எனது வார்த்தையும், विजये - அர்ஜுனனிடத்தில், न च आख्येयम् - சொல்லப்படுதலும் கூடாது.

दातुं योग्यं देयम् ।

आख्यातुं योग्यं आख्येयम् ।

विशेषेण जयतीति विजयः ।

32. ततः - பிறகு, कदाचित् - ஒரு பொழுது, अर्जुने - அர்ஜுனான், भुञ्जाने - சாப்பிட்டுக் கொண்டிருக்கும் பொழுது, वायुः - காற்று, प्रववौ - வீசியது. तेन - அதனால், तत्र - அங்கு, दीप्यमानः - ஜ்வலித்துக்கொண்டிருந்த, प्रदीपः - விளக்கு, विलोपितः - அணைக்கப்பட்டது.

अर्जुने भुञ्जाने Loc. Absolute. भुञ्जान- Pres. part. of भुज् to eat VII.

प्र-ववौ ववतुः ववुः Perf. of वा to blow II. P. वाति Pres.

दीप्यमान Pres. part of दीप् to shine.

33. कौन्तेयः - அர்ஜுனான், भुक्तः एव - சாப்பிடவே செய்தான். अनुग्रहणकारणात् - பழக்கம் காரணமாக, तेज-स्विनः - तस्य - தேஜஸ்வியான அவனுடைய, हस्तः - கை भास्यात् - வாயினின்றும், अन्यत्र - வேறு இடத்தில், न वर्तते - செல்லவில்லை.

कुन्त्याः अपत्यं पुमान् कौन्तेयः । भुक्तः एव-भुक्तवान् एव। अनु-ग्रहणम्-அப்பாஸம்.

34. सः पाण्डवः - அவ்வர்ஜுனான், तत् - அதை, अभ्यासकृतं - பழக்கத்தினால் வந்ததாக, मत्वा - அறிந்து, महाबाहुः - தேஜஸ்வியான, पाण्डुनन्दनः - அர்ஜுனான், धनुषा - வில்லினால், योग्या - பயிற்சியை, चक्रे - செய்தான்.

அர்ஜுனான் வில்பயிற்சியை அதுவரை பகலில் மாத்திரமே செய்து வந்தான். விளக்கு அணைந்த பின்பும் தான் சாப்பிடுவதைக் கண்டு, இரவில் வெளிச்ச

भद्वारेण गृहं न प्रविशेत् ।

மில்லாத பொழுதும் வில் பயிற்சி முடியுமென உணர்ந்து இரவிலும் பயின்றார்.

35. भारत - ஜனமேஜயனே, द्रोणः - துரோணர், तस्य - அவ்வாஜனனுடைய, ज्यातल-निर्घोषम् - நாண் கயிறு உள் ளங்கையில் உரைதலாலுண்டாகும், சத்தத்தை, शुश्राव - கேட்டார், उत्थाय - எழுந்து, एनं - அவனை, उपेत्य - அடைந்து, परिष्वज्य - அணைத்துக்கொண்டு, इदं - இதை, अब्रवीत् - சொன்னார்.

. ज्या च तलं, ज्यातले, तयोः निर्घोषः, तम् ।

துரோணர் கூறினார்:

36. “यथा - எவ்வாறு, अन्यः धनुर्धरः - வேறு ஒரு வில்லாளர், लोके - இவ்வுலகில், त्वत्समः - உனக்கு ஸமனாக, न भविता - உண்டாக மாட்டானோ, तथा - அவ்வாறு, कर्तुं - செய்ய, प्रयतिष्ये - முயல்வேன், एतत् - இதை, सत्यम् - ஸத்யமாக, ते - உனக்கு, ब्रवीमि கூறுகின்றேன்.”

धनुषः धरः, धनुर्धरः ।

त्वया समः त्वत्समः ।

வைசம்பாயனர் கூறினார்:

37. ततः - பிறகு, द्रोणः - துரோணர், अर्जुन - அர்ஜுனனுக்கு, हयेषु - குதிரைச்சண்டையிலும், गजेषु - யானைச் சண்டையிலும், रथेषु - ரதச் சண்டையிலும், भूमौ ध्रुपि - தரைச்சண்டையிலும், रणक्षिप्ता - பேரார் பயிற்சியை, भूयः - மேலும், अशिक्षयत् - செய்வித்தார்.

हयेषु-हययुद्धे ।

38. गदायुद्धे - கதாயுத்தத்திலும், असिचर्यायां கத்தியை வீசுவதிலும், तोमर-प्रास-शक्तिषु - தோமரம், ஈட்டி, வேல் (என்ற) ஆயுதங்களிலும், संकीर्ण युद्धे च பல ஆயுதங்கள் கலந்த யுத்தத்திலும், कौरवान् - கௌரவர்களை, शिक्षयामास - கற்பித்தார்.

39. तस्य - அவனுடைய, तत् அந்த, कौशलं - ஸாமர்த்தியத்தை, श्रुत्वा - கேள்விபுற்று, धनुर्वेद जिघृक्षवः - தனுர் வேதத்தைக் கிரஹிக்க விரும்பிய, राजानः - அரசர்களும், राजपुत्राश्च - ராஜகுமாரர்களும், सहस्रशः - ஆயிரக்கணக்காக, समाजग्मुः - வந்தனர்.

ग्रहीतुं इच्छुः जिघृक्षा, तथा । X

कुशलस्य भावः कौशलम् । तत् ।

40. महाराज - மஹாராஜே. शस्त्रभृतां - ஆயுதம் தரித்த வீரர்களில், वरः - சிறந்தவரான, द्रोणः - த்ரோணர், तान् सर्वान् - அவர்கள் எல்லோருக்கும், शिक्षयामास - கற்பித்தார் ; ततः - பிறகு, निपादराजस्य - வேடர்க்கரசனான, हिरण्य धनुषः - ஹிரண்யதனுஸ் என்பவனுடைய, सुतः - புத்ரனான, एकलव्यः - ஏகலவ்யன், द्रोण - த்ரோணரிடம், अभ्याजगाम - வந்தான்.

41. धर्मज्ञः - தர்மமறிந்த, सः - அவர், तेषां - கௌரவர்களிடத்துள்ள, अन्ववेक्षया एव - தாக்ஷிண்யத்தினாலே, नैपादिः इति - வேடன் மகன் என்ற காரணத்தினால், तं - அவனை, धनुषि - வில்விதையில் - शिष्यं - சிஷ்யனாக, न प्रति जग्राह - ஏற்றுக்கொள்ள வில்லை.

धर्मं जानातीति धर्मज्ञः ।

निपादस्य अपत्यं पुमान् नैपादिः ।

न अक्षः क्रीडेत् ।

தாரோணர் கூறினார்:

42. “நையாடே - வேடஸ் மகனோ, சிஷ்ய : அசி - நீ என் சிஷ்யனோ, ப்ரயோ - பாணங்களைப் பிரயோகிப்பதில், நியத : - எப்பொழுதும், வலவத்தர : பலமுடையவனாக, (மவிப்யதி) ஆவாய்; ஸூதாந் எவ - வீட்டிற்கு, நிவர்தஸ்வ - செல்; அநுஜாத : - அநுமதிக்கப்பட்டவனாக, அசி - இருக்கின்றாய்.”

நியாடஸ்ய அபத்யம் புமான் நையாதி; தஸ்ய சங்குதி: | அதிசயேந வலவான் வலவத்தர : |

ஸூதாந் - In mas. it is declined only in plural.

43-44. பரந்தப : சத்ருக்களை தாக்கச்செய்கின்ற, ச : அவன், சிரசா - தன் தலையால், த்ரோண குடைய, பாடௌ - பாதங்களில், ஸூதா - வணங்கி விட்டு, அரண்ய - காட்டை, அநுசங்க்ரஹ்ய - அடைந்து, மஹிமயம் - மண்ணாலான, த்ரோண - த்ரோணரின் பதுமையை, க்ருத்வா - செய்து, ததா, அப்பொழுது, தஸிம்ந் - அப்பதுமையினிடம், பரமா - மேலான, அசாரியவூத்தி - ஆசிரியரிடம் செய்ய வேண்டிய மரியாதையை, அஸ்தித : - செய்கின்றவனாக, பர - அதிகமான, நியமம் - அடக்கத்தை, அஸ்தித : - கைக் கொண்டு, இஷ்வஸ்தே - பாணம் அஸ்திரம் இவைகளைப் பிரயோகிப்பதில், யோகம் - அப்யாசத்தை, அதஸ்தே - கைக் கொண்டான்.

பரான் தபதிதி பரந்தப : |

மஹா : விகார : மஹிமய : , தம் |

ஸூதா - அப்யப்யோக for ஸூதித்வா |

அசாரியே வூத்தி : அசாரியவூத்தி : |

इष्वश्च भस्त्राणि च एषां समाहारः इष्वस्त्रम्; तस्मिन् ।
आतस्थे=आतस्थौ ।

45. सः - அவன், परया - மேலான; श्रद्धया - ச்ரத்தையுடையனும், परमेण - மேலான, योगेन - பயிற்சியுடனும், उपेतः - கூடியவனாக, विमोक्ष - आदान - सन्धाने - பாணங்களை விடுதல், திருப்பியழைத்தல், தொடுத்தல், இவைகளில், परं - மேலான, लघुत्वं - லாகவத்தை, आप - அடைந்தான்.

லாவகம் - எளிதிலே துரிதமாகச் செய்யும் திறம்.

आप आपतुः आपुः Perf 3rd sing of आपूः V. P.

46. नचिरात् - சீக்ரத்திலேயே, लाघवं च - லாகவத்தையும், अस्त्रयोगं च - அஸ்த்ர பயிற்சியையும், प्रत्यपद्यत - அடைந்தான். अथ - பிறகு, कदाचित् - ஒரு சமயம், अरिमर्दनाः - சத்ருவை, அழிக்கின்ற, कुरुपाण्डवाः - கௌரவர்களும், பாண்டவர்கள், सर्वे - எல்லோரும், द्रोणाभ्यनुज्ञाताः - துரோணரால் அனுமதிக்கப்பட்டு, मृगयां - வேட்டைக்காக, रथैः - ரதங்களின் மூலம், विनिर्ययुः - வெளிக்கிளம்பினார்.

अरीन् मर्दयन्तीति अरिमर्दनाः ।

47. तत्र - அங்கு, कश्चित् - முன் அறியப்படாத, एकः - ஒரு, नरः - மனிதன், यदृच्छया - அகஸ்மாத்தாக, उपकरणं - வேட்டையாடுதற்கான பொருளை, गृह्य - எடுத்துக்கொண்டும், श्वानं - ஒரு நாயை, आदाय - அழைத்துக்கொண்டும், पाण्डवान् - பாண்டவர்களுக்கு, अनुजगाम - பின்னால் சென்றான்.

श्वानं - Acc. sing of श्वन् ।

Dec. श्वा श्वानौ श्वानः श्वानं श्वानौ शुनः, शुना etc.

शयनस्थः न भुञ्जीत ।

(க - து) அப்பொழுது எவனோ ஒரு மனிதன் தன் நாயை அழைத்துக்கொண்டு, எதிர்பாராவகையில் பாண்டவர்களுடன் காடுசென்றான்.

48. तत्र - அங்கு வனத்தில், तत्तत्कर्मचिकीर्षया - அந்த அந்தக் காரியத்தைச் செய்யும் விருப்பத்தினால், तेषां - அப் பாண்டவர்கள், विचरतां - ஸஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுது, सः - அந்த, श्वा - நாயானது, पथा - வழியோடு, क्रीडन् - விளையாடிக்கொண்டும், चरन् - ஸஞ்சரித்துக் கொண்டும், नैषादिं प्रति - ஏகலவ்யனைக்குறித்து, जग्मिवान् - சென்றது.

कर्तुं-इच्छा चिकीर्षा, तथा ।

पथा-Ins. Sing of पथिन् । Note the declension.

पन्थाः पन्थानौ पन्थानः, पन्थानं पन्थानौ पथः, पथा-पथिभ्यां etc.

जग्मिवान्
जग्मिवांसं
जग्मुषा

जग्मिवांसौ
जग्मिवांसौ
जग्मिवद्भ्यां

जग्मिवांसः
जग्मुषः
etc.

जग्मिवान् Perf. Part of गम्. Dec. like विद्वस् ।

तेषां विचरताम्-Gen. absolute indicating time, not contempt.

49. सः श्वा - அந்த நாய், कृष्ण - கறுத்தவனும், मलदिग्धागं - அழுக்குப்படிந்த சரீரமுடையவனும், कृष्णा-जिनजटाधरं - மான்தோல், ஜடை இவைகளைத்தரிப்பவனுமான, नैषादिं - வேடனை, समालक्ष्य - கண்டு, भषन् - குரைத்துக்கொண்டு, तदन्तिके - அவன் அருகில், तस्थौ - நின்றது.

DO NOT EAT WHILE YOU ARE LYING.

मलेन दिग्धं अंगं यस्य सः मलदिग्धांगः ; तम्। कृष्णस्य -
अजिनं कृष्णाजिनं, कृष्णजिनस्य जटायाश्च धरः कृष्णाजिनजटाधरः।
भयन् Pres. part of भष् to bark.

तस्थौ तस्थुः तस्थुः Perf. of स्था I. P.

50. सः ஏகலவ்யன், அந்நே - அஸ்த்ரப்ரயோகத்தில்,
லாঘব - தனது திறமையை, दर्शयन् - காண்பிப்பவனாக,
भयतः - குலைத்துக்கொண்டிருக்கின்ற, तस्य - அந்த, शुनः -
நாயின், मुखे - வாயில், सप्त शरान् - ஏழுபாணங்களை, युगपत् -
यथा - ஒரே சமயத்தில்திரயோகித்தது போன்று, मुमोच -
பிரயோகித்தான்.

सप्त-Note the declension. Declined in plural only.

मुमोच मुमुचतुः मुमुचुः Perf. of 3rd sing of मुच् (मुञ्च)
VI. P. to release.

ஏகலவ்யனுடைய ஸாமர்த்தியம் என்ன வெனில்,
குலைத்த நாய் வாய்முடுமுன் ஒன்றன் பின் ஒன்றாக ஏழு
பாணங்களைப் பிரயோகித்து, அது குறைக்கமுடியாதபடி
செய்துள்ளான். அதுமாத்திரமன்று ; அந்த ஏழு பாணங்
களும் அதன் வாயை அடைத்தனவேயன்றிக் குத்திப்
புண் செய்யவில்லை. எவ்வளவு வேகம் கொடுத்தால் அப்
பாணங்கள் வாயில் நிற்குமோ, புண் செய்யாதோ அந்த
அளவு வேகத்தை அப்பாணங்களுக்கு கொடுத்தது,
ஏகலவ்யனின் திறமைக்கு மற்றும் ஒரு சான்றாகும். ஏழு
பாணங்களும் ஒரு கொத்தாக அந்நாயின் வாயில் இருந்
தன.

51. शरपूर्णास्यः - அம்பு நிரைந்த வாயையுடைய, सः
श्वा - அந்த நாய், पाण्डवान् - பாண்டவர்களிடம், आजगाम -
வந்தது ; वीराः - வீரர்களான, पाण्डवाः - பாண்டவர்கள்,

पात्रं संदश्य जलं न पिबेत्।

तं दृष्ट्वा-அதைக்கண்டு, परं - அதிகம், विषयं - ஆச்சார்யத்தை,
भागताः - அடைந்தனர்.

शरैः पूर्णं भास्यं यस्य सः, शरपूर्णास्यः ।

52. तदा - அப்பொழுது, तं - அந்த நாயை, प्रेक्ष्य -
பார்த்தும், शब्दवेधित्वं - சப்தத்தைக்கேட்டு குறிவைத்து
அடிக்கும் தன்மையையும், तत् परमं - அந்த மேலான,
लाघवं च - சீக்ரம் அடிக்கும் திறனையும், दृष्ट्वा - கண்டு,
व्रीडिताः - வெட்க மடைந்தவர்களாக, आसन् - ஆனார்கள்.
सर्वशः - எல்லாவகையிலும், प्रशंसुः च - புகழ்ந்தனர்.

शब्देन विध्यतीति शब्दवेधी । शब्दवेधिनो भावः शब्दवेधित्वम् ,
व्रीडा एषा सञ्जाता इति व्रीडिताः ।

प्र-शंसि-स शशंसतुः शशंसुः Perf. 3rd sing of शंस् ।

53. राजन् - அரசனே, ततः - பிறகு, तं - (அவ்வாறு
பாணம் பிரயோகித்த) மனிதனை, वने - காட்டில், अन्वेष-
माणाः தேடுகின்றவர்களாக, ते पाण्डवाः - அப்பாண்டவர்
கள், अनिशं - எப்பொழுதும், शरान् - பாணங்களை, अस्यन्तं -
பிரயோகிக்கின்ற, वननिवासिनं வனவாஸியான ஏகலவ்
யனை, ददशुः - கண்டனர்.

अन्वेषमाणाः Pres. part of एष with अनु I. A.

अनिशं - Indec.

अस्यन्तं Pres. part. acc. of अस् to throw.

ददश ददशतुः ददशुः-Perf. of दश् I. P.

54. विहस्य दर्शनं - விகாரமான தோற்றமுள்ள, एनं -
இவனை, ते - அவர்கள், तदा - அப்பொழுது, न अभ्यजानन् -
அறியவில்லை; अथ - பிறகு, “भवान् - நீ, कः - யார்? कस्य वा -

யாருடைய சிஷ்யன்?" इति - என்று, एनं அவனை, परिप-
:- கேட்டனர்.

विकृतं दर्शनं यस्य सः विकृतदर्शनः, तम्।

अभि-अजानात् अजानीतां अजानन्। Imperf. 3rd plural of
ज्ञा with अभि IX. P.

परि-पप्रच्छ पप्रच्छतुः पप्रच्छुः. Perf. of प्रच्छ् to ask VI.P.

एकलव्य उवाच :—

ஏகலவ்யன் கூறினான்:

55. "वीराः - வீரர்களே, मां - என்னை, निषादाधिपतेः -
வோடர்தலைவனாகிய, हिरण्यधनुषः - ஹிரண்யதனுஸ் என்
பவரின், सुतं - புத்திரனாகவும், द्रोण शिष्यं - த்ரோணரின்
சிஷ்யனாகவும், धनुर्वेद कृतश्रमं च - தனுர்வேதத்தில் பயிற்சி
யுடையவனாகவும், वित्त - அறிந்துகொள்ளுங்கள்."

विद्धि वित्तं वित्त Imper. 2nd plural of विद् to
know II P.

வைசம்பாயனர் கூறு

56. ते पाण्डवाः - அப்பாண்டவர்கள், तं - அவனை,
तस्वतः - உண்மையாக, आज्ञाय - அறிந்து, पुनः आगम्य -
திரும்பிவந்து, वने - காட்டில், यथा - எவ்வாறு, वृत्तं - நிகழ்
ந்ததோ, तथा - அவ்வாறு, अद्भुतं - ஆச்சர்யமான, वृत्तं -
அவ்வாறல்லாறு, सर्वं - முழுவதையும், द्रोणाय - த்ரோண
ருக்கு, आचख्युः - கூறினார்.

आज्ञाय Indec. past. part. of ज्ञा with आ.

आचख्यौ आचख्यतुः आचख्युः Perf. 3rd plural of ख्या with आ.

57. राजन् - அரசனோ, कौन्तेयः अर्जुनः - குந்தியின் மகன் அர்ஜுனன், एकलव्यं - ஏகலவ்யனை, अनुस्मरन् - நினைத்துக்கொண்டு, रहः - தனிமையில், द्रोणं - துரோணரை, समासाद्य - அடைந்து, प्रणयात् - அன்பினால், इदं - இதை, भववीत् - கூறினான்.

रहः Indec.

58. “ मे - எனக்கு, त्वद्विशिष्टः - உன்னைக்காட்டிலும் மேலான, शिष्यः - சிஷ்யன், न भविष्यति - இருக்கமாட்டான் ” इति - என்று, इदं वचः - இவ்வார்த்தையை, अहम् - நான், एकः - தனியாக இருக்கும்பொழுது, परिरभ्य - அனைத்துக்கொள்ளப்பட்டு, प्रीतिपूर्वं - அன்புடன், भवता - உங்களால், उक्तः ननु - சொல்லப்பட்டேன் அல்லவா?

त्वत् + विशिष्टः । or त्वत् may be taken as a separate word—Ablative sing of युष्मद् ।

59. “अथ - டின், मत् - என்னைக்காட்டிலும், विशिष्टः - மேலானவனும், लोकात् अपि - உலகத்தைக் காட்டிலும், वीर्यवान् - பலமுடையவனும், निषादाधिपतेः - வேடர்தலைவனுடைய, सुतः - புதல்வனுமான, अन्यः - வேறு ஒருவன், भवतः - தங்களுக்கு, शिष्यः - சிஷ்யனாக, कस्मात् - अस्ति - எவ்வாறு இருக்கின்றான்?

வைசம்பாயனார் கூறினார்:

60. द्रोणः - துரோணர், तं - அவனைப்பற்றிய, विनिश्चयं - தீர்மானத்தை, मूढतमिव - சிறிது நேரத்தில், चिन्तित्वा - ஆலோசித்து, सव्यसाचिनं - அர்ஜுனனை,

आदाय - அழைத்துக்கொண்டு, नैषादिं प्रति - ஏகலவ்யனை
நோக்கி, जग्मिवान् - சென்றார்.

सव्येन - (இடதுகையினாலும்), सचति - (பாணபிரயோ
கம் செய்கின்றான்), इति - सव्यसाची तम् - Dec. like गुणिन् ।
निषादस्यापत्यं पुमान् नैषादिः ; तम् ।

61. मलदिग्धांग - அழுக்குப்படிந்த உடம்புடையவ
னும், जटिलं - ஐடையுடையவனும், चीरवाससं - மரவுரிஉடுத்த
தியவனும், धनुष्पाणि - கையில் வில்லுடையவனும், अनिशं -
எப்பொழுதும், शरान् - பாணங்களை, अस्यन्तं - பிரயோகித்
துக்கொண்டிருப்பவனுமான, एकलव्यं - ஏகலவ்யனை,
ददर्श - கண்டார்.

चीरं वासः यस्य सः चीरवासाः ; तम् ।

धनुः पाणौ यस्य सः धनुष्पाणिः ; तम् ।

जटाः अस्य सन्तीति जटिलः ।

अस्यन्तम् - Pres. part of अस् ।

62. एकलव्यः तु - ஏகலவ்யனோவெனில், अन्तिकात् -
தன்னருகில், आयान्तं - வருகின்ற, तं द्रोणं - அத்தரோ
ணரை, दृष्ट्वा - பார்த்து, अभिगम्य - எதிர்கொண்டுசென்று,
उपसंगृह्य - வணங்கி, शिरसा - தலையினால், महीं - பூமியை,
जगाम - ஸ்பர்சித்தான்.

(க.து) தலையைத் தரையில்வைத்து வணங்கினான்.

आयान्तम् Pres. part of या with आ

63. सः - அந்த, निषादजः - வேடன்குமாரன், ततः -
பிறகு, द्रोणं - த்ரோணரை, विधिवत् - முறைப்படி, पूजयित्वा-
பூஜித்தபின், आत्मानं - தன்னை, शिष्यं - (அவரது) கிஷ்

ब्राह्मे मुहूर्ते बुध्येत ।

யனாக, निवेद्य - தெரிவித்து, प्राज्ञलिः - கைகூப்பியவனாக,
अग्रतः - எதிரில், तस्थौ - நின்றான்.

निपादात् जायते इति निषादजः ।

तस्थौ तस्थतुः तस्थुः Perf. of स्था ।

64. राजन् - அரசனோ, ततः பிறகு, द्रोणः - துரோ
ணர், एकलव्यं - ஏகலவ்யனிடம், इदं वचः - இவ்வாற்றை
தையை, अववीत् - சொன்னார். “वीर - வீரனோ ! मे - என்
னுடைய, शिष्यः - அசி யதி - சிஷ்யனாக இருப்பாயானால்,
मम - எனக்கு, वेतनं - தகழிணையானது, दीयताम् - தரப்
பட்டும் ” என்றார்.

दीयताम् - Pass. Imper. of दा. देहि - Active voice.

65-66. I. एकलव्यस्तु - ஏகலவ்யனோவெனில், तत्
ध्रुत्वा - அதைக்கேட்டு, प्रीयमाणः - ஸந்தோஷமடைந்தவ
னாக, इदं अववीत् - இதைக்கூறினான். “ भगवन् - பகவானோ,
किं यच्छामि - (நான்) என்னகொடுக்கவேண்டும் ? गुरुः -
எனது குரு, आज्ञापयतु - உத்திரவிடவேண்டும். ब्रह्मवित्तम -
பிரம்மத்தை அறிந்தவரே, गुरवे - குருவிற்கு, अदेयं -
கொடுக்கக்கூடாததாக, मे-எனக்கு, न हि किञ्चित् - ஒன்றா
மில்லை.”

प्रीयमाणः Pres. part of प्री to be pleased.

• प्रयच्छामि - Pres. 1st sing of दा (यच्छे) to give.

आज्ञापयतु - Imper. of ज्ञप् with आ.

ब्रह्म वेत्ति इति ब्रह्मवित् ।

अतिशयेन ब्रह्मवित् ब्रह्मवित्तमः, तस्य संबुद्धिः ।

दातुं योग्यं देयं । न देयं अदेयम् ।

வைசம்பாயனர் கூறினார்:

66. II “त्वया - உன்னால், दक्षिणः - வலது, अंगुष्ठः - கட்டைவிரலானது, दीयतां - கொடுக்கப்படவேண்டும்.”
इति - என்று, तं - அவனிடம், अब्रवीत् - கூறினார்.

67. एकलव्यः तु - ஏகலவ்யனோடுவெனில், द्रोणस्य - துரோணருடைய, दारुणं - கொடிய, तत् - அந்த, वचः - வார்த்தையை, श्रुत्वा - கேட்டு, सदा - எப்பொழுதும், सत्ये - ஸத்யத்தில், निरतः - ஈடுபட்டவனாக, आत्मनः - தனது, प्रतिज्ञां - பிரதிக்கொள்கையை, रक्षन् - காக்கின்றவனாக, आसीत् - இருந்தான்.

68. तथैव - அப்படியே (முன்போலவே), हृष्टवदनः - ஸந்தோஷமுள்ள முகமுடையவனாகவும், तथैव - அப்படியே, अदीन मानसः - தைர்யமுள்ள மனமுடையவனாகவும் (இருந்துகொண்டு), अविचार्य - சிந்திதும் யோசியாமல், आत्मनः - தனது, अङ्गुष्ठ - கட்டைவிரலை, छित्वा - வெட்டி, तं - அதை, द्रोणाय - துரோணருக்கு, प्रादात् - கொடுத்தான்.

हृष्टं वदनम् यस्य सः हृष्टवदनः ।

अदीनं मानसं यस्य सः अदीनमानसः ।

प्रादात् प्र भदात्-भदातां भदुः - Aorist 3rd sing of दा.

69. ततः - அதன்பின், नैषादिः - ஏகலவ்யன், शरं - பாணத்தை, अंगुलीभिः - மற்றவிரல்களால், व्यकर्षत - இழுத்துவிடுத்தான். नराधिप - அரசனே, पूर्वम् - முன்பு, यथा, எப்படி இருந்தாலே, तथा - அவ்வாறு, सः - அவன்-
शीघ्रः - வேகமுடையவனாக, न अभूत् - இல்லை.

व्यकर्षत - Imperf. 3rd sing of कृष् with वि.

अविस्पष्टं न पठेत् ।

70. ततः - பிறகு, अर्जुनः - அர்ஜுனன், विगतज्वरः - மனவருத்தமற்றவனாகவும், प्रीतमनाः - ஸந்தோஷமடைந்த மனமுடையவனாகவும், बभूव - ஆனார். द्रोणः - த்ரோணரும், सत्यवाक् - உண்மையான வாக்குடையவராக, आसीत् - ஆனார். अर्जुनम् - அர்ஜுனனை, अभिभविता - வெல்லக் கூடிய, अन्यः - வேறு ஒருவன். न आसीत् - இருக்கவில்லை.

विगतः ज्वरः यस्य सः विगतज्वरः ।

प्रीतं मनः यस्य सः प्रीतमनाः ।

सत्या वाक् यस्य सः सत्यवाक् ।

71. सदा - எப்பொழுதும், संरब्धमानसौ - பொருமை கொண்ட மனமுடைய, दुर्योधनश्च - துர்யோதனனும், भीमश्च - பீமனும், तदा - அப்பொழுது, गदायोग्यौ - கதாயுதத்தில் பயிற்சியுள்ள, द्रोणस्य - த்ரோணருடைய, शिष्यौ - சிஷ்யர்களாக, बभूवतुः - இருந்தனர்.

संरब्धं मानसं ययोः तौ संरब्धमानसौ । गदायां योग्या - (அப்யாஸம்) ययोः तौ गदायोग्यौ ।

72. अश्वत्थामा - அசுவத்தாமன், सर्वेषु - எல்லா, रहस्येषु - மந்திரங்களிலும், अभ्यधिकः - சிறந்தவனாக, अभूत् - இருந்தான். तथा - அவ்வாறே, यमजौ - இரட்டையர்களான, उभौ - நகுலஸஹதேவர்கள் இருவரும், अन्यान् - புரூபான் - மற்ற மனிதர்களை, अति (जित्य) - விஞ்சி, त्सारकौ - கத்திச்சண்டையில் கெட்டிக்காரர்களாக, अभवतां - இருந்தனர்.

अश्वत्थामा - Dec. like राजन् ।

त्सरः - கத்தியின் பிடி ; இங்குகத்தியைக் குறித்தது.
त्सरः प्रहरणं अनयोः इति त्सारकौ ।

73. युधिष्ठिरः - யுதிஷ்டிரர், रथश्रेष्ठः - ரதத்தில் சிறந்தவராக (இருந்தார்). धनञ्जयः - அர்ஜுனன், सर्वत्र - எல்லாவற்றிலும் சிறந்தவனாகவும், सागरान्तायां - கடல் சூழ்ந்த உலகில், रथयूथप-यूथपः - தேராளிகளின் அதிபர்க்கு அதிபனாகவும், प्रथितः - புகழ்பெற்றான்.

धनं जयतीति धनञ्जयः ।

रथयूथपानां यूथं पातीति रथयूथपयूथपः ।

74. अर्जुनः - அர்ஜுனன்; बुद्धि-योग-बल-उत्साहः - புத்தி, பயிற்சி, பலம், உத்ஸாஹம் இவைகளை யுடையவனாகவும், सर्वास्त्रेषु - எல்லா அஸ்த்ரங்களிலும், निष्ठितः - ஆழ்ந்தணக்கமுடையவனாகவும், अस्त्रे - அஸ்திரங்களிலும், गुर्वनुरागो च - குருபக்தியிலும், विशिष्टः - மேலாவனாகவும், अभवत् - இருந்தான்.

गुरौ अनुरागः गुर्वनुरागः । तस्मिन् ।

75. अस्त्रोपदेशेषु - அஸ்த்ரங்களின் உபதேசமானது, तुल्येषु - சமமாக இருக்கும்பொழுதும், सौष्ठवेन - நன்குசெய்யும் திறமையால், अर्जुनः एकः - அர்ஜுனன் ஒருவனே, सर्वकुमाराणां - எல்லா பிள்ளைகளிலும், वीर्यवान् - வீர்யமுடையவனாகவும், अतिरथः - அதிரதனாகவும், बभूव - இருந்தான்.

अतिरथः - வீரர்களில் ஒருவனை, “अमितान् योधयेत् यस्तु संप्रोक्तोऽतिरथस्तु सः” ॥

76. प्राणाधिकं - அதிகபலமுடைய, भीमसेन - பீமனை யும், कृतविद्यं - அஸ்த்ரப்பயிற்சியுள்ள, धनञ्जयं - அர்ஜுனம். दुरात्मानः - கெட்டமனமுடைய, धार्तराष्ट्रः -

न स्नानं आचरेत् भुक्त्वा

திருதராஷ்டிர குமாரர்கள், परस्परं - ஒன்றுசேர்ந்து, न अमृष्यन्त - ஸஹிக்கவில்லை.

(க-து) அவ்விருவரிடமும் பொருமைகொண்டனர்.

प्राणैः अधिकः ; तम् ।

कृता विद्या येन सः कृतविद्यः ; तम् ।

अमृष्यत अमृष्येतां अमृष्यन्त Imperf. 3rd plural of मृष to suffer IV A.

77-78. पुरुषर्षभः - ஆண்களிற்கிறந்த, द्रोणः - துரோணர், सर्वविद्या - அஸ்வ ஸிஷிதான் - எல்லாவித்யையிலும் அஸ்வ திரங்களிலும் பயிற்சிபெற்ற, तान् सर्वान् - அவர்கள் எல்லோரையும், समानीय - ஒன்றுகூட்டி, प्रहरण ज्ञाने - (அவர்களின்) ஆயுதஞானத்தை, जिज्ञासुः - அறியவிரும்பியவராக, कुमारानां - ராஜகுமாரர்கள், अविज्ञातं - அறியாதபடி, शिल्पिभिः - சிற்பிகளால், कृतं - செய்யப்பட்ட, कृत्रिमं - உண்மையல்லாத, भासं - பாஸம் என்ற பக்தியை, वृक्षाग्रे - ஒருமரத்தின் உச்சியில், आरोप्य - வைத்து, लक्ष्यभूतं - குறியானதாக, उपादिशत् - காண்பித்தார்.

पुरुषः ऋषभः इवः पुरुषर्षभः ।

क्रियया निर्वृत्तः कृत्रिमः ; तम् ।

Dec. like गुणिन् । भासः - ஒரு பக்தி கழுகு என்பர் சிலர் शिल्पिभिः Ins. plural of शिल्पिन् ।

துரோணர் கூறினார்

79. भवन्तः सर्वेऽपि - நீங்கள் எல்லோரும், सर्वशः धनूषि - எல்லாவிலுங்களையும், आदाय - எடுத்துக்கொண்டு, सन्धित इषवः - பாணத்தைத்தொடுத்தவர்களாக. एतं भासं -

இந்த பாஸபக்கதியை, समुद्रदिश्य - குறிபார்த்து, तिष्ठन् - நில்லுங்கள்.

सर्वशः = सर्वाणि ।

सन्धा आसां जाता इति संधिताः इवः यैः ते सन्धितेष्वः ।

80. पुत्रकाः - குமாரர்களே, मद्वाक्य समकालं - என் வார்த்தை புறப்படுங்காலத்திலேயே, अस्य - இப்பகதியின், शिरः - தலை, विनिपात्यताम् - தள்ளப்படவேண்டும். एकैकशः - ஒவ்வொருவனாக, नियोक्ष्यामि - கட்டளையிடுவேன். तथा - அவ்வாறே, कुरुत - செய்யுங்கள்.

विनिपात्यताम् Causal. Imper. 3rd sing. of पत् with वि and नि. विनिपात्य - Act. नियोक्ष्यामि Future I Sing of युज् । कुरु कुरुतं कुरुत - Imper. 2nd plural of कृ. VIII P. क्रियताम् Pass.

வைசம்பாயனர் கூறினார்:

81. ततः - பிறகு, अंगिरसां - அங்கிரஸன் குலத்தில் பிறந்தவரில், वरः - சிறந்த துரோணர், पूर्वं - முதலில், “दुर्धर्ष - வெல்லமுடியாதவீரனே, बाणं - பாணத்தை, सन्धत्स्व - தொடு. मद्वाक्यान्ते - என் சொல்லின் முடிவில், तम् - அதை, विमुञ्च - விடு ” (என்று) उवाच - சொன்னார்.

अंगिरसाम् Gen. plural of अंगिरस् । Dec. like. वेधस् । अङ्गिराः अंगिरसौ अंगिरसः । युधि - (புத்தத்தில்) - स्थिरः உறுதியாகநிற்பவர் : युधिष्ठिरः - an instance of अलुक् समास । Note the change of स्थि into धि ।

दुःस्नेहं धर्षयितुं योग्यः दुर्धर्षः तस्य संबुद्धिः । सम्-धत्स्व दधाथां धद्-ध्वम् Imper. 2nd sing of धा-सम् to fix III A.

आमृत्योः श्रियमन्विच्छेः ।

सन्धीयताम् Pass. voice.

वि-मुञ्च मुञ्चतं मुञ्चत Imper. 2nd sing of मुञ्च ।

82. परन्तपः - சத்ருவைத்தபிக்கசெய்கின்ற, युधिष्ठिरः - யுதிஷ்டிரர், गुरुवाक्य प्रचोदितः - குருவின் வாக்யத் தினால் தூண்டப்பட்டவராக, ततः - பிறகு, पूर्व - முதலில் - धनुः - வில்லை, गृह्य - எடுத்து, भासं उद्दिश्य - பாஸபக்தியைக் குறிப்பார்த்து, तस्थौ - நின்றார்.

परान् तापयतीति परन्तपः

गृह्य - आर्षप्रयोग for गृहीत्वा ।

83. भरतर्षभः - பரதச்ரேஷ்டனோ, ततः - பிறகு, सः द्रोणः - அத்துரோணர், विततधन्वानं - நன்கு இழுக்கப் பட்ட வில்லையுடைய, तं कुरुनन्दनम् - அந்த யுதிஷ்டிரரை நோக்கி, मुहूर्तात् - சிறிது நேரத்தில், इदं वचनं उवाच - இந்த வார்த்தையைக் கூறினார்.

विततं धनुः यस्य सः विततधन्वा - Note - धनुस् at the end of a Bahuvrihi Compound changes into धन्वन् ।

84. “नरवरात्मज - ராஜகுமாரனோ, त्वं - நீ, द्रुमाग्रस्थं - மரத்தின் உச்சியில் இருக்கின்ற, भासं - பாஸ பக்தியை, पश्यसि - காண்கின்றாயா ?” என்றார். युधिष्ठिरः - யுதிஷ்டிரர், “पश्यामि” - காண்கின்றேன், इति एवम् - என்று இவ்வாறு, आचार्य - ஆசிரியரிடம், प्रत्युवाच - பதில் கூறினார்.

नरवरस्य आत्मजः, तस्य संबुद्धिः ।

द्रुमस्य अग्रं, तस्मिन् तिष्ठतीति । तम् ।

उवाच ऊचतुः ऊचुः - Perf. of ब्रू to speak II.

85. सः द्रोणः - அத்துரோணர். मूर्ध्तादिव - சிறிது
நேரத்திற்குப்பின், तं - யதிஷ்டிரரிடம், “इमं वृक्षं - இந்த
விருக்ஷத்தையோ, मां वा - என்னையோ, भ्रातृन् वा - ஸஹோ
தரர்களையோ, अथ प्रश्यसि - காண்கின்றாயா ? ” (என்று)
पुनः - மறுபடியும், प्रत्यभाषत - கேட்டார்.

प्रति-अभाषत - Imperf. 3rd sing of भाष् 1 A.

86. सः कौन्तेयः - அந்த யதிஷ்டிரர், “एनं वनस्पतिं -
இந்த மரத்தையும், भवन्तं च - தங்களையும், तथा - அப்படியே,
भ्रातृन् - ஸஹோதரர்களையும், भासं च - பாஸபகதியையும்,
पश्यामि - பார்க்கிறேன் ” इति - என்று, तम् - அத்துரோண
ரிடம், पुनः पुनः - பலமுறையும், उवाच - கூறினார்.

वनस्पतिः, तम् ।

87. अप्रीतमनाः - மனவருத்தமுற்ற, द्रोणः - துரோ
ணர், “एतम् - இந்த, लक्ष्यं - குறியானது, त्वया - உன்
னால், वेद्धं - அடிப்பதற்கு, न शक्यं - முடியாது,” इति -
என்று, कुत्सयन् - இகழ்பவராக, ‘अपसर्प - விலகிப்போ,’
इति एव - என்றே, तम् - उवाच - அவரிடம் கூறினார்.

अप्रीतं मनाः यस्य सः अप्रीत मनाः - Dec. like. वेधस्

कुत्सयन् - from, कुत्स् 10 th Conjugation. कुत्सयमान
is better.

88-89. महायशाः - பெரும் புகழ்பெற்ற அவர், जिज्ञासुः
அறிய விரும்பியவராக, ततः, दुर्योधनादीन् - தூர்யோத
னன் முதலான, तान् - அந்த, धार्तराष्ट्रान् - திருதராஷ்ட்ர
ரன் புத்திரர்களையும், अन्यान् - மற்றுமுள்ள, भीमादीन् -
பீமன் முதலான, शिष्यान् - சிஷ்யர்களையும், अन्यदेशजान् -

भद्रं भद्रं इति ब्रूयात् ।

வேறு நாட்டினின்றும் வந்துள்ள, ராஜ : ச - அரசர்களை யும், தெனீவ கமயோஜென - அதே முறைப்படி, பரீயபூச்சுத - கேட்டார் ; சவீ - அவர்கள் எல்லோரும், படியாம : - (எல்லாவற்றையும்) பார்க்கின்றோம், இதி - என்று, யதா - எப்பொழுது (கூறினார்களோ), ததா - அப்பொழுது, குத்சிதா : - இகழப்பட்டனர்.

महत् यशः यस्य सः महायशः

ज्ञातुं इच्छुः जिज्ञासुः ।

पर्यपृच्छत - आर्ष प्रयोग for पर्यपृच्छत् ।

कुत्सिताः Past part of कुत्स ।

नीति :

माणवकाः, पश्यत एकलव्यस्य माहात्म्यम् । गुरुभक्त्या सः महान् वीरः बभूव । अर्जुनात् अपि सः बलवत्तरः आसीत् । तस्य गुरुभक्तिः अपि अधिका । यदा गुरुः अंगुष्ठं दातुं अब्रवीत् तदा सद्यः एव विना विलम्बं अंगुष्ठं छित्त्वा ददौ । अनेन द्रोणः क्रूर हृदयः इति न मन्तव्यम् । किन्तु स्वशिष्यस्य महिमा एव अनेन लोकाय प्रकाशिता । एवं एव ये गुरौ भक्तिमन्तः भवेयुः तेषां गुरोः अनुग्रहेण सर्वे शुभं भवेत् ।

सुभाषितानि

शोभनानि च तानि भाषितानि च सुभाषितानि ।

இச் சொல்லிற்கு நன் மொழிகள் என்பது பதப்பொருள். இப்பகுதியிலே தரப்பட்டுள்ள சுலோகங்கள், சிறந்த கருத்துக்களைத் தம்முள் கொண்டுள்ளன. அறிவும் நன்னடத்தையும் நற்குணங்களும் விருத்தியாவதற்குக் காரணமான அழகிய பொருள்களை இனிய முறையிலே, உதாஹரணங்களுடன் விளக்குவன உபநிஷத், கீதை. சிறந்த கவிகளின் காவ்யங்கள், நாடகங்கள். ஸ்துதிகள் இவைகளினின்றும் சுலோகங்கள் தரப்பட்டுள்ளன. இவை மனப்பாடம் செய்தற்குரியன.

कठोपनिषत्

अध्याय 1. वल्ली, 3. मन्त्र : 6.

1. यस्तु - எவன், सदा - எப்பொழுதும், युकेन - அடங்கிய, मनसा - மனத்துடன், विज्ञानवान् - நல்ல புத்தியுடன் கூடியவனாக, भवति - இருக்கின்றனோ, तस्य - அவனுக்கு, इन्द्रियाणि - இந்திரியங்கள், सारथे: - திறமையுள்ள ஸாரதிக்கு, सदश्वा: इव - நல்ல குதிரைகள் (அடங்குவது) போல, वश्यानि - அடங்கியனவாக, भवन्ति - இருக்கின்றன.

(க - து) எவனுக்கு மனமும் புத்தியும், நல்ல வகையில் இருக்கின்றனவோ, அவனுக்குப் புலன்களும் அடங்கி இருக்கும்.

विज्ञानं अस्य अस्तीति विज्ञानवान् ।

सन्त : अश्वा : सदश्वा : ।

वशं गतानि वश्यानि ।

शुष्कवादं परित्यजे: ।

பகவதீதா

அத்யாய : 6. ஸ்லாக : 32.

2. அஜுன - அர்ஜுனா, ய; எவன், ஆத்மபுமயேன - ஆத்மாக்களின் ஒப்புமையினால், சர்வத்ர - எங்கும், சுஃவ வா - ஸுகத்தையும், து:ஃவ யதி வா - துக்கத்தையும், சமம் - ஒன்றாக, பश्यति - கருதுகின்றானே, ச: அவன், பரம: - சிறந்த, யோகி - யோகியாக, மத: - கருதப்படுகின்றான்.

எல்லா உயிர்களிலும் உள்ள ஆத்மா தன்னிடமுள்ள ஆத்மா போன்றதே என நினைத்து, தனக்கும் மற்றவர்களுக்கும் வரும் ஸுக துக்கங்களை, நாமக்கு உரியதல்ல என எவன் நினைக்கின்றானே அவனை பெரிய யோகியாவான்.

आत्मनः औपम्यं तेन ।

सनम् Indec.

सुखं वा-वा in the sense of च । Likewise यदि वा ।

योगः अस्य अस्तीति योगी ।

அத்யாய : 18. ஸ்லாக : 56.

3. சதா - எப்பொழுதும், மது-வ்யபாசுரய: - எண்ணிடம் பற்றுடைபாவனாக, சர்வகர்மணியபி - எல்லா செயல்களையும், குர்வண: - செய்கின்றவன், மத்யசாடான - என் அருளால், ஶாஸ்வதம் - அழியாததும், அவ்யய - குறைவற்ற நமமான, பத் - ஸ்தானத்தாக, அவாஸ்தி - அடைகின்றான்.

AVOID WORTHLESS ARGUMENTS.

“எல்லாச் செயல்களையும், பலனை விரும்பாது ஈசுவரன் செய்விக்கச் செய்கின்றேன் என்ற எண்ணத்துடன் செய்பவன் எனது அருளால் சாக்ஸவதமான உலகை அடைகிறான்” என்று பகவான் கிருஷ்ணன் கூறுகின்றார்.

இது கடமையைச் செய்யவேண்டும் என்பதை வற்புறுத்து கின்றது.

सर्वाणि कर्माणि सर्वकर्माणि ।

अहं व्यपाश्रयः यस्य स . मद्व्यपाश्रयः ।

मम प्रसादः तस्मात् ।

அவ-அஸ்மோதி அஸ்முத: அஸ்முவந்தி Pres. 3rd,sing. of
ஆப் V. P.

ஆப்யதே Pass. voice.

मनुस्मृतिः

அத்யாயம் 6 சுலோகம் 90

4. यथा - எவ்வாறு, सर्वे - எல்லா, नदी-नदाः - நதிகளும், नतङ्कङ्कङ्क, सागरे - ஸமுத்ரத்தில், संस्थितिं ஸ்திரமாவ நிலையை, यान्ति - அடைகின்றனவோ, तथैव - அவ்வாறே, सर्वे - எல்லா, आश्रमिणः - ஆச்ரமத்தினரும், गृहस्थे - கிருஹஸ்தனிடம், संस्थितिं நிலையை, यान्ति - அடைகின்றனர்.

பிரம்மசாரி, கிருஹஸ்தர், வானப்ரஸ்தர், ஸந்நியாஸி என்ற நால்வகை ஆச்ரமத்தினரில், கிருஹஸ்தரே மற்ற மூன்று ஆச்ரமத்தினருக்கும் உதவுபவர். ஆதலால் மற்ற ஆச்ரமத்தினர்

हीनांगान् न परिहसेः ।

வாழ்வது கிருஹஸ்தரின் உதவியை எதிர் நோக்கி இருக்கின்றது. நதிகள் எல்லாம் எவ்வாறு ஸமுத்ரத்தை அடைகின்றனவோ, அதே போல் மற்ற ஆச்ரமத்தினரும், கிருஹஸ்தரையே உதவிக்கு நாடுகின்றனர்.

நதி - கிழக்கு நோக்கி ஓடும் ஆறுகள் ; கங்கை முதலியவை ; **நத** :- மேற்கு நோக்கி ஓடுபவை. விந்து முதலியவை.

C F. प्राक्स्रोतसो नद्यः प्रत्यक् स्रोतसो नदाः ।

नद्यश्च नदाश्च नदीनदाः ।

आश्रमः एषां अस्तीति आश्रमिणः ।

गृहे तिष्ठतीति गृहस्थः ; तस्मिन् ।

याति यातः यान्ति Pres. 3rd sing of या II .P.

भासः

स्वमवासवदत्तम्

अंकः 4, श्लोकः 9

5. विशालानां - அதிகமான, गुणानां - குணங்களை யும், सत्काराणां च - மரியாதைகளையும், नित्यशः - எப் பொழுதும், कर्तारः - செய்கின்ற மனிதர்கள், लोके - இவ்வுலகில், सुलभाः - எளிதிலே காணப்படுவர் ; विज्ञातारस्तु - குணங்களையும் மரியாதையையும் உணர் பவர்கள், दुर्लभाः - கிடைத்தற்கரிதாயிருப்பர்.

(க - து) உலகத்தில் குணமுடையவர்கள் அதிகம் இருக்கின்றனர். ஆனால், அத்தகையோர்களை அறிபவர்கள் உலகில் அதிகம் இல்லை. அதே போல் மரியாதையுடன் நடப்பவர்களும் உல

கில் உண்டு. ஆனால் தமக்குச் செய்யப்பட்ட மரியாதையை உணர்ந்து, அதற்குத் தக்கபடி நடந்து கொள்பவர்கள் மிகச் சிலரே.

सुखेन लभ्यन्ते इति सुलभा : ।

दुःखेन लभ्यन्ते इति दुर्लभा : ।

विज्ञातार :- ऋ. पुं. प्र. व. Dec. like धातृ.

मृच्छकटिकम्

அங்கம் 4. சுலோகம் 32.

6. गुण प्रवालं - குணங்களாகிய தளிரை உடையதும், विनय प्रशखं - விநயம் என்ற பெருங்கிளைகளை யுடையதும், विस्त्रंभमूलं - நம்பிக்கை என்ற வேருடையதும், महनीयपुष्पं - மரியாதையாகிய புஷ்பமுடையதும், स्वगुणैः தன் குணங்களாகிய, फलान्व - பழம் நிறைந்திருப்பதுமான, तं - அந்த, साधुवृक्षं - நல்ல மனிதன் என்ற மரத்தை, सुहृद्विहंगाः - நண்பர்கள் என்ற பக்திகள், सुख - ஸுகமாக, आश्रयन्ति - அடைகின்றனர்.

இச்சுலோகம் சாருதத்தன் என்ற கதா நாயகனை ஒரு விருக்தமாக உருவகம் செய்து கூறுகின்றது. இம்மரத்திற்கு, குணங்கள் தளிர், விநயமே களை. நம்பிக்கைதான் வேர். மரியாதை என்பது புஷ்பம். அவனது நற்குணங்களே பழமாக இருக்கின்றன. இத்தகைய மரத்தை, அதாவது மனிதனை-நண்பர்கள் என்ற பறவைகள் வந்தடைகின்றன. பழமும், நிழலும் உள்ள மரத்தைத் தான் பறவைகள் அண்டும். அதுபோல் குணவா

निरर्थकं कर्णनासिकादिकं न स्पृशे : ।

ஊன மணிதனைத்தான் நண்பர்கள் அண்டி ஆதரிப்பர்.

குணா : எவ் ப்ரவாஸா : யஸ்ய ச : தம் ।

வினய : எவ் ப்ரஸாஸா : யஸ்ய ச : தம் ।

விஸ்த்ரம் : எவ் மூலம் யஸ்ய தம் ।

மஹனீயம்-புஷ்பம் யஸ்ய தம் ।

ஸாஸு : எவ் வூக்ஷ : , தம் ।

பலூ : ஆஹ்ய : தம் ।

ஸுஹ்ர : எவ் விஹ்ஸா : ।

ஆ-ஸ்யதி ஸ்யத : ஸ்யந்தி । Pres. 3rd Plural of
ஸ்ரீ. I. P. ஸ்ரீயதே. Pass.

காலிதாஸ :

கும்பாஸம்பவ : ஸர்ஸ 5 ஸ்லாக : 77

7. அகிஞ்சன : - பணமற்றவராக, ஸந் - இருப்பினும், ஸ : அப்பரமசிவர், ஸ்ஓபதா - செல்வங்களுக்கெல்லாம், ப்ரஹ் : - காரணமானவர்; பிதூஸந்ஸு ஸுசர : ஸந் - ச்மசானத்தில் இருப்பினும், த்ரிலாகநாத : - முவுலகிற்கும் தலைவர்; ஸ : - அவர், ப்ரமரூப : ஸந்ஸி - பயங்கரமான தோற்ற முடையவராயினும், ஸிவ : இதி-அழகிய தோற்றமுடையவர் என, ஓதீர்யதே - அழைக்கப்படுகிறார்; பிநாகின : - சிவ பிரானது, யாதாஸ்யவித : - உண்மைவடிவை அறிந்தவர்கள், ந ஸந்தி -

DO NOT TOUCH YOUR EARS & NOSE UNNECESSARILY.

சிவபிரான் செல்வமற்றவராயினும், பிறர்க்குச் செல்வமளிப்பவர். சம்சானத்தில் வஸிப்பவராயினும், மூவுலகும் அவருக்கு உரியது. பார்க்க அச்சமுண்டாக்கும் தோற்றமுடையவராயினும், 'அழகர்' என்ற பெருள் கொண்ட சிவன் என்ற சொல்லால் அழைக்கப்படுகின்றார். எனவே சிவ பிராணை முற்றிலும் அறிந்தவர் இல்லை.

न विद्यते किञ्चन यस्य सः अकिञ्चनः ।

त्रयाणां लोकानां नाथः त्रिलोकनाथः ।

पितॄणां सद्य, तत् गोचरः यस्य सः ।

भीमं रूपं यस्य सः भीमरूपः ।

उदीर्यते Pass. pres. 3rd sing of ईर् with उद् ।

यथार्थस्य भावः याथार्थ्यम् ।

तत् विदन्तीति याथार्थ्यविदः ।

अस्ति स्तः सन्ति । Pres. 3rd plural of अस् to be II. P.

अश्वघोषः

सौन्दरनन्दम्

सर्गः 11 श्लोकः 55

8. सूत्रेण - சுயிற்றில், வடிவம் - கட்டப்பட்டுள்ள, விஹ்னம் - பற்றையானது, தூரதத - அபி - தொலைவில் சென்றாலும், யதா - எவ்வாறு, மூய - மறுபடியும்,

மங்களாசார: ச்யா ॥

व्यावर्तते - திரும்புகின்றதோ, **तथा** - அவ்வாறு, **अज्ञान - सूत्रेण** - அறிவின்மை என்ற கயிற்றினால், **अव - बद्धः** : கட்டப்பட்டுள்ள. **लोकः** : மனிதன், **दूर-गतः अपि** - விரக்தி மார்க்கத்தில் வெகு தூரம் சென்றபொழுதும், **पुनः एति** - மறுபடி திரும்பிவந்து விடுகிறான்.

கயிற்றில் கட்டப்பட்டுள்ள பறவை எவ்வளவு தூரம் சென்றாலும், திரும்பவும் தன்னிடத்திற்கே திரும்பும். அதுபோல் தத்வஞான மில்லாமல், அறிவின்மை என்ற கயிற்றினால் பிணிக்கப்பட்டுள்ள மனிதன், உலகைத்துறத்தல் என்ற வழியில் சிறிது தூரம் சென்றிருப்பினும், திரும்பவும் வாழ்க்கையில் வந்து உழலுகின்றான். ஞானத்தால் பிறந்த விரக்தி-பற்றின்மைதான் - மனிதனுக்கு நன்மை பயக்கும்.

वि-आ-वर्तते-वर्तते वर्तन्ते Pres. 3rd sing of **वृत्** ।

दूरं गतः दूरगतः ।

भूयः : Indec.

अज्ञानं एव सूत्रं तेन अज्ञानसूत्रेण ।

अव-बद्धः : Pass. past part. of **बन्ध्** ।

लोकः : - மனிதன் ; cf **लोकस्तु भुवने जने** ।

एति इतः यन्ति. Pres. 3rd sing of **इ** II. P

भारविः

किरातार्जुनीयम्

सर्गः 2, श्लोक 16.

9. **अभिमानवतः** - தன்மானமுடையவனும், **प्रियं - विरुम्पिय**, **उच्चैः पदं** - உயர்ந்த ஸ்தானத்தை, **आरुक्षतः** -

ஏற விரும்புகின்றவனுமாகிய, **மனஸ்வின்** : - மன உறுதியுள்ள மனிதனுக்கு, **ஆத்மபௌஷம்** - அவனது பலமே, **வினிபாத நிவர்த்தன க்ஷம்** - கீழே வீழ்வதனின்றும் காக்கத்திறமையுள்ள, **ஆலம்பனம்** - ஆதாரமாக, **மதம்** - கருதப்படுகின்றது.

உன்னதமான பதவியை அடைய விரும்புவன் பிறர் உதவியை எதிர்பார்த்தல் கூடாது. அவனது ஆண்மையே அவனுக்கு ஆதாரமாக இருக்க வேண்டும். மனிதன் தன் முயற்சியால் மேன்மையடைய வேண்டும். மானமுள்ளவன் பிறர் உதவியை எதிர்பார்க்கமாட்டான்.

அபிமான : अस्य अस्तीति अभिमानवान्, तस्य । आरोहुं इच्छन् आरुरुक्षन्, तस्य ।

புருஷஸ்ய ஹவ : कर्म वा पौरुषम् । आत्मन : पौरुषम् । आत्म-
புருஷம் । विनिपातस्य निवर्तने क्षमम् विनि...क्षमम् ।

उच्चै : पदम्=उच्चैःपदम् ॥

माघ :

शिशुपालवध :

सर्ग : 16. श्लोक : 23:

10. **उत्तम** : - உத்தமமான மனிதர், **न परितप्यते**
एव - (பிறர் செல்வத்தினால்) வருந்துகின்றதில்லை;
अपर : நடுத்தரமான மனிதர், **परितप्तोऽपि** - (பிறர் செல்வத்தைக் கண்டு) பொறுமைப்பட்டாராயினும், **सुसंवृति** : - நன்கு (அதை) மறைத்துக் கொண்டவராக,

धार्मिकान् अभिगच्छे : ।

अस्ति - இருக்கின்றார்; अधमः - அதமன், पर वृद्धिभिः -
பிறர் உயர்வினால், आहित व्यथः - வருந்துகின்றவனாக,
स्फुट निर्भिन्न दुराशयः - நன்கு புலப்படுகின்ற துரெண்ண
முடையவனாக இருக்கின்றான்.

உத்தமமான மனிதன் பிறர் செல்வத்தைக் கண்டு பொறு
மைப் படமாட்டான். மத்யமன் பொறுமைப் பட்டாலும் வெளி
யில் காட்டமாட்டான். அதமன் பொறுமைப் படுவான். அதை
நன்கு பலரும் அறியும்படி வெளிக்காட்டுவான்.

परि-तप्यते - Pres. 3rd sing. of तप् with परि VI.A.

शोभना संवृतिः यस्य सः सुसंवृतिः ।

परेषां वृद्धयः तामिः ।

आहिता व्यथा यस्य सः आहितव्यथः ।

स्फुटं निर्भिन्नः दुराशयः यस्य सः ।

भर्तृहरिः

नीतिः 21.

11. कमलानां - தாமரைகளின், रक्तत्वं - சிவப்பு
நிறம், सत्पुरुषाणां - நல்ல மனிதர்களின், परोपकारित्वं -
பரோபகாரம் செய்யும் குணம், असतां - அயோக்யர்
களின், निर्दयत्वं - இரக்கமற்ற தன்மை, (என்ற)
व्रितयं - இம்மூன்றும், त्रिषु - (முறையே) இம்மூவரிட
மும், स्वभाव सिद्धम् - இயற்கையிலே அமைந்துள்ளது.

सन्तः पुरुषाः सत्पुरुषाः ।

பரோபகாரிணோ भावः परोपकारित्वम् ।

नास्ति दया येषां ते निर्दयाः, तेषां भावः ।

स्वभावेन सिद्धम् स्वभावसिद्धम् ।

नीतिशतकम्, 2

12. लाभः कः - லாபம் எது? गुणिसंगमः - குணவான்களுடைய ஸ்நேஹம்; किं - எங்ங, असुखम् - துக்கம்? प्राज्ञेतरैः - அறிவில்லாதவர்களுடன், संगतिः - சேர்க்கை; का हानिः - எது நஷ்டம்? समयच्युतिः - செய்த ஒப்பந்தத்தைக் கைவிடுவது; का निपुणता - எது திறமை? धर्मतत्त्वे - தர்மத்தின் உண்மையில், रतिः - பற்று; कः शूरः - எவன் சூரன்? विजितेन्द्रियः - இந்திரியங்களை வென்றவன்; का - எவள், प्रियतमा - அன்பானவள்? साधुवृत्ता - நன்னடத்தையுடையவள்;

किं धनम् - எது செல்வம்? विद्या - கல்வி; किं सुखम् - எது ஸுகம்? अप्रवासगमनं - - (பிழைப்பிற்காக) வெளிநாடு செல்லாமை, किं राज्यम् - எது ராஜ்யம்,? आज्ञा-फलम् - உத்தரவுநிறைவேறுதல் என்பது.

समयात् च्युतिः ।

धर्मस्य तत्त्वं, तस्मिन् ।

विजितानि इन्द्रियाणि येन सः विजितेन्द्रियः । अतिशयेन प्रिया प्रियतमा ।

नमस्कुर्याः वृद्धान् ।

வैयाசுதகம் 16

13. அகிஞ்சனஸ்ய - செல்வமற்றவனும், டான்தஸ்ய - புலன் அடக்கமுடையவனும், ஷான்தஸ்ய - மன அமைதியுடையவனும், சமச்சேதஸ: - (ஸுகதுக்கங்களை) ஸமமாகக் கருதுகின்றவனும், சன்துஷ்மனஸ: - ஸந்தேர்ஷமடைந்த மனமுடையவனுமாகிய, மனிதனுக்கு, சர்வா: டிஷ: - எல்லாத்திசைகளும், சுஃவமயா: - ஸுகம் நிறைந்தவைகளாக இருக்கின்றன.

தரித்ரனாயினும் மன அமைதியுடனிருப்பவனுக்கு ஸுகம் எங்கும் உண்டு.

न विद्यते किञ्चन यस्य सः अकिञ्चनः, तस्य ।

समं चेतः यस्य सः समचेताः तस्य ।

सन्तुष्टं मनः तस्य । सुखैः प्रचुराः सुखमयाः ।

भवभूतिः

मालतीमाधवम्

அக : 1 ஸ்லாக : 17

14. ஁க: - சிறந்த, விட்வான் - அறிவுள்ளமனிதன், சர்வாகார ப்ரவணரமணியம் - தோற்றம் முதலிய எல்லாவற்றிலும் அழகாக இருக்கும்படி, பஹி: - புறத்திலே, (மற்றவர்களுடன்), வ்யவஹர் - பழகுகின்றவனாக, தனுதராணி அபி - மிகச்சிறியதாயிருப்பினும், பர அப்யூஃஸ்யானி - 17 றர் ஊஹித்தறியக்கூடிய (தனது தூர்பலமான) நிலைகளை, ஸ்யாயதி - மறைத்துவிடுகின்றான் ;

कपटै : வஞ்சனையான உபாயங்களின் மூலம், सकलं -
 जन - எல்லோரையும், अनि सन्धाय - ஏமாற்றி விட்டு,
 तटस्थः सन् - ஒன்றிலும் பற்றில்லாதவன்போல்
 இருந்துகொண்டு, स्वान् अर्थान् - தனது காரியங்களை,
 घटते - சாதித்துக்கொள்கின்றான் ; मौनं च भजते -
 மௌனத்தையும் கைக்கொள்ளுகின்றான்.

இச்சுலோகம் தந்திரமான ஒரு மனிதனா எவ்
 வாறு தன் காரியத்தைச் சாதித்துக்கொள்ளுகின்றான்
 என்பதைக் கூறுகின்றது.

பிற மனிதர்களுடன் பழகும்பொழுது தோற்
 றத்தை அழகுறச் செய்து இன்ப மளிக்கும் வகை
 யில் பழகுவான். தன்னுடைய குற்றங்குறைகள்
 சிறிதேயானாலும் பிறர் கண்டு கொள்ளாதபடி
 மறைத்துக்கொள்வான். கபடமான உபாயங்களால்
 தன் காரியத்தைச் சாதித்துக் கொள்வான். தான்
 அதிகம் ஊக்கம் கொண்டவன்போல் காண்பித்துக்
 கொள்ளமாட்டான். தான் சாதித்ததை வெளி
 யிலும் கூறமாட்டான்.

सर्वः आकारः - आकारस्य प्रवणम्-प्रावण्यं, तेन रमणीयं

यथा तथा ।

बहिः Indec.

अतिशयने तनूनि तनूतराणि ।

स्थगयति Pres. 3rd sing of स्थग् to cover. I. P.

तटे तिष्ठतीति तटस्थः ।

कृताञ्जलिः तान् उपासीथाः ।

विशाखदत्त :

मुद्राराक्षसम्

अंक : 7, श्लोक : 14.

15. जिगीषु - ஜிபிக்க விரும்புகின்ற, द्रव्य - மனிதனை, अधि गम्य - அடைந்து, இருக்கின்ற, जडात्मनः - அதிக புத்திசாலியாயில்லாத, नेतुः अपि - மந்திரிக்கும் கூட, यशस्विनि - புகழுடன் கூடிய, पदे - இடத்தில், नियत - திண்ணமாக, प्रतिष्ठा - நிலை பெறுதல் என்பது இருக்கிறது ; शुद्धनयः अपि - நல்ல ராஜ்ய தந்திர முடையவனாயினும், मन्त्री - ஒரு மந்திரி, अद्रव्य - தகாத அரசனை, एत - அடைந்து, भूवि - இவ்வுலகில், शीर्णाश्रयः - தளர்ந்த ஆசிரயமுடையவனாக, कूलजवृक्ष-वृत्त्या - நதியின் கரையில் உள்ள மரம்போல், पतति - கீழே விழுகின்றான்.

அதிக புத்திசாலியாயில்லாத மந்திரியும், உத்ஸாஹமுள்ள அரசனிடம் வேலை செய்வானாயின் மேன்மையடைவான். புத்திசாலியான மந்திரி உத்ஸாஹமற்ற அரசனிடம் இருப்பானாயின், ஆற்றங்கரையிலுள்ள மரம் வீழ்வது போல், அரசன் விழுத்தானாயும் வீழ்வான்.

द्रव्यम् - நன்மைகளைப் பெறத் தகுதியுள்ள மனிதன்.

जेतुं इच्छुः जिगीषुः, तम् ।

जडः आत्मा यस्य सः जडात्मा तस्य - Adj. to नेतुः ।

यशः अस्य अस्तीति यशस्वी, तस्मिन्। शुद्धः नयः यस्य सः
शुद्धनयः।

शीर्णः आश्रयः यस्य सः शीर्णाश्रयः।

कूले जायत इति कूलजः वृक्षः, तस्य वृत्तिः, तथा।

श्री शङ्कराचार्याः

आनन्दलहरी

श्लोकः 12

16. यथा - எவ்விதம், भयः - இரும்பு, स्पृशं - ஸ்பர்
வேதியில், लग्नं - பட்டதாக, सपदि - உடனே,
हेमपदवीं - தங்கத்தின் தன்மையை, लभते - அடை
கின்றதோ, यथा - எவ்வாறு, रध्यापाथः - தெருஜலம்,
गंगौघमिलितं - கங்காஜலத்துடன் கலந்ததாக, शुचि
भवति - சுத்தமாக ஆகின்றதோ, तथा - அவ்வாறு,
तत्तत्पापैः - அந்தந்த பாபங்களினால், अतिमलिनं - மிக
தோஷமுடைய, मम अन्तः - என் மனம், त्वयि - உம்
மிடத்தில், प्रेम्णा - பக்தியின் மூலம், सक्तं यदि - சேரு
மாயின், कथम् - எவ்வாறு, विमलं - பரிசுத்தமானதாக,
न जायेत - ஆகாதிருக்கும்?

ஸ்பர்சவேதி என்பது தன் ஸ்பர்சத்தினால் இரும்பைப் பொன்
னாக்குவது. அது பட்டமாத்திரத்தில் இரும்பு தங்கமாகின்றது.
தெருஜலமும் கங்கையின் நீரில் கலக்குமாயின் புனிதமாகிந்
றது. பாவத்தினால் மலினமான என் மனமும் பக்தியினால்
தங்கவிடம் பதியுமாயின் தூய்மை பெறுவதில் ஐயம் உண்டோ?

तेषु गच्छत्सु पृष्ठतो भव ।

अयः - Dec. like मनः ।

लभते - लभेत लभन्ते Pres. 3rd sing. of लभ् I. P.

रथ्यायाः पाथः । Dec. like मनस् ।

गंगायाः ओषः, तेन मिलितम् ।

अन्तः means अन्तःकरणम् - हृदयम् ।

प्रेम्णा Ins. 3rd sing of प्रेमन् ।

जायेत जायेयातां जायेरन् Pot. 3rd sing of जन् (जा)

IV. A.

विगतं मलं यस्मात् तत् विमलम् ।

कनकधारास्तोत्रम्, श्लोकः 17

17. शुभकर्मफल प्रसूत्यै - நற்கர்மங்களுக்குப் பல
னளிக்கின்ற, श्रुत्यै - வேத வடிவினராகிய உமக்கு,
नमः अस्तु - நமஸ்காரம்; रमणीय गुणार्णवायै - நற்குணங்
களுக்குக் கடலாகிய, रत्यै - ஆனந்த வடிவினராகிய
உமக்கு, नमः अस्तु - (எனது) நமஸ்காரம் இருப்பதாக;
शत पत्र निकेतनायै - தாமரை மலரில் வளிக்கின்ற,
शक्त्यै - சக்திருபினியான உமக்கு, नमः अस्तु - நமஸ்
காரம்; पुरुषोत्तम वल्लभायै - புருஷோத்தமரான மஹா
விஷ்ணுவின் பத்னியும், पुष्ट्यै - புஷ்டியளிக்கும்
தேவதையுமாகிய உமக்கு, नमः अस्तु - நமஸ்காரம்.

இச்சுலோகத்தில் ஆசாரியஸ்வாமிகள், மஹாலக்ஷ்மியின் பல
வடிவங்களையும் வணங்குகின்றார். முதலில் வேதமாகவும், பின்

ஆனந்த ஸ்வரூபியாகவும், அதற்குப்பின் சக்தியாகவும், புஷ்பி-
யனிக்கும் தேவதைபாகவும் கருதி வணங்குகின்றார்.

शुभकर्मणां फलानां प्रसूतिः तस्यै ।

रमणीयगुणः एव अर्णवः सः अस्यां अस्तीति अर्णवा ।
तस्यै ।

शतपत्रं निकेतनं यस्याः तस्यै शतपत्रनिकेतनस्यै ।

अस्तु स्तां सन्तु Imper. 3rd sing of अस् II. P.

नम . Nom. sing. Dec. like मनस् ।

भट्टनारायणः

वेणीसंहारम्

अंकः 3. श्लोकः 6

18. समरं - யுத்த புரியை, अवास्य - விட்டபின்
मृत्योः - யமனிடமிருந்து, भयं - பயமானது नास्ति इति -
இல்லை என, यदि - இருக்குமாயின் - तर्हि அப்
பொழுது, इतः - யுத்தபுரியினின்றும், अन्यतः - வேறு
இடத்திற்கு, प्रयातुं - செல்வது, युक्तं - தகுந்ததாகும்.
अथ मरणं - மரணமானது, जन्तोः - உயிருள்ளதற்கு,
अवश्यमेव - நிச்சயமாக இருக்கின்றதாயின், किमिति -
என், मुधा - பயனின்றி, मलिनं यशः - அப கீர்த்தியை
कुरुध्वे செய்கொள்ளுகின்றீர்கள்.

நிச்சலோகம் அகலத்தாமர், யுத்த புரியினின்றும் பயந்து
உயிர் மலினைப் பார்த்துக் கூழாவதாக உள்ளது.

सदाचारं निषेवेथाः ।

யுத்த பூமியைத் தவிர மற்ற இடத்தில் இருப்பின் மனிதனுக்குச் சாவே இல்லை என்றிருக்குமாயின், உயிரைக்காக்க யுத்த பூமியினின்றும் ஓடுவது உசிதமாகும். பிறந்தவர் யாரும் இறப்பது நிச்சயம் என்றிருக்கும் பொழுது, யுத்த பூமியை விட்டு ஓடுவானேன்? அவ்வாறு ஓடுதலால் கெட்டபெயர்நான் உண்டாகும்.

अपास्य Indec. past part of असू with अप.

मृत्योः 5th case sing.; मी and the words derived from it govern a noun in ablative case.

मुधा Indec.

कुरुध्वे Pres. 2nd pl. of कृ. VIII. A.

कुरुषे कुर्वथि कुरुध्वे.

शक्तिभद्रः

आश्वर्यचूडामणिः

अंक : III, श्लोक : 24.

19. यस्य - எந்தப்பொருளுக்கு, शोभा - அழகு, नैसर्गिकी - இயற்கையாகவே இருக்கின்றதோ, तत् - அப்பொருள், संस्कारं - அழகு செய்தலை, न अर्हति - வேண்டுகின்றதில்லை; कः - எவர், शशिनः - சந்திரனுடைய, कलां - கலையை, मार्ष्टि - துடைக்கின்றாரா? कौस्तुभः - கௌஸ்துபரத்தாமானது, केन - எவரால், रज्यते - ஒளிபுடையதாகச் செய்யப்படுகிறது.

இயற்கையிலே அழகுள்ள பொருளுக்கு, அழகு செய்வதற்கான காரியங்களைச் செய்ய வேண்டியதில்லை. இயற்கையிலே பிரகாசமான சந்திர கலையை யாரும் துடைத்துப் பிரகாசப் படுத்துவதில்லை. மஹா விஷ்ணு வின் மார்பிலுள்ள கௌஸ்துபரத்தன்ம

OBSERVE THE CONDUCT OF THE GOOD.

இயற்கையிலே ஒளியுள்ளது. அதை யாரும் துடைத்து மெருகிட்டு அழகுடையதாகச் செய்யவில்லை. அதுபோல் ஒரு மனிதனிடம் குணம் இருக்குமாயின் அவன் தானே பிரகாசிப்பான். பிறர் உதவி தேவையில்லை.

निसर्गात् भवा नैसर्गिकी ।

अर्हति Pres. 3rd sing of अर्ह I. P.

मार्ष्टि मृष्ट : मृजन्ति or मार्जन्ति Pres. 3rd sing of मृज्
II P.

मृज्यते Pass.

रज्यते Pass. present 3rd sing of रज् I or IV.

कौस्तुभं क : रज्जयति Act .voice.

श्रीहर्ष :

नैषधम्

सर्ग : VI. श्लोक : 104.

20. कोमलेच्छु : - மருதுவான புல்லை வரும்பும், பசு முதலியன, क्रमेलकं - (முட் செடியை தின்னும்). ஒட்டகத்தை, निन्दति - இகழ்கின்றன ; कण्टकलम्पट : - முட் செடியில் விருப்புள்ள, क्रमेलकः - ஒட்டகம், तं - (மருதுவான புல்லைத் தின்கின்ற) பசு முதலிய வற்றை, निन्दति - இகழ்கின்றது ; इष्टभुजो : தாங்கள் விரும்பியதைச் சாப்பிடுகின்ற , तयो : இவ்விரண்டு பிராணிகளுக்கும், प्रीतौ - (உணவை உண்பதால் வருர்) த்ருப்தி, समायां सत्यां - ஸமமாக இருக்குப் பொழுது, एकतर-उपहास : (ஒன்றை) மற்றொன்று பரி

दुराचारः नरः निन्दितो भवति ।

ஹஸிப்பது, ந மध्यस्थता - நடுநிலையிலிருந்து செய்த
தாகாது.

(க - து) புல் தின்னும் பசு முட்செடியை தின்னும் ஒட்ட
கத்தை பரிகசிக்கலாம். அதே போல் ஒட்டகமும் பசுவைப் பரிகசிக்
கலாம். புல்லும் முள்ளும் ஸமமான திருப்தியைத்தான் அளிக்
கின்றன; அப்படி இருக்க, வஸ்துக்களின் தன்மையறியாமல் ஒன்
றை மற்றொன்று பரிசுசிப்பது நடு நிலையில் இருந்து விஷயங்
களின் குண குணங்களை ஆராய்ந்து செய்த காரியமாகாது. அது
போல் தான் மனிதர்களிலும் ஒரு தேசத்தவர் மற்ற தேசத்தவ
ரின் பழக்க வழக்கங்களைக் குறைத்துப் பேசுவதும் ஆகும்.

कोमलं इच्छुः कोमलेच्छुः । कण्टके लंपटः कण्टकलंपटः ।
इष्टं भुञ्जते इति इष्टभुजौ ; तयोः । Decline भुक् भुजौ भुजः
etc.

प्रीतौ समायां Loc. Absolute.

मध्ये तिष्ठति मध्यस्थः ; तस्य भावः ।

एकतरेण or एकतरस्य उपहासः एकतरोपहासः ।

वेदान्तदेशिकः

सुभाषितनीति

दृष्टपद्धतिः श्लोकः 11

21. व्योम्ना - ஆகாசத்தில், गतिः - செல்லுதல்
என்பது, अस्ति - (ஊர்க்குருவிக்கும்) இருக்கின்றது ;
तत् - அதனால், चटकः - ஊர்க்குருவி, गरुडं - கருடனை,
अभिषेकेत किम् - எதிர்க்க முடியுமா? अलसः - சோம்
பேரி, क्षारं अंभः - உப்புத் தண்ணீரை, पिबतु - குடிக்க

கட்டும்; (तेन) - அதனால், (सः) - அவன், कलशसुनुः - அகஸ்த்யராக, न खलु - ஆகமாட்டான் அன்றே; कण्ठे - (கொசுவின்) குரலில், नादः - ஓசை, कलः स्यात् - இனியதாக இருக்கலாம். तेन - அதனால், मशकः - கொசு, क इव - எவ்வாறு, क्षिप्रपतिः - கின்னரனாகுமா? वैधर्म्यनियमः - (பொருள்களிடம்) ஸ்திரமமாகக் காணப்படும் வேற்றுமை, कथञ्चित् - எவ்வகையிலும், साधर्म्यं - (பொருள்களின்) ஒப்புமையை, न हि क्षिपति - போக்கு கின்றதில்லை.

துஷ்டனுக்கும் நல்லவனுக்கும் சில விஷயங்களில் ஒப்புமையும் சில விஷயங்களில் வேற்றுமைபும் காணப்படுகின்றன. ஒப்புமை இருப்பதால் துஷ்டன் நல்லவனாகவோ, நல்லவன் துஷ்டனாகவோ ஆகமாட்டான். துஷ்டனும் நல்லவனும் பகலும் இரவும் போல், நீரும் நெருப்பும் போல் முற்றிலும் வேறு பட்டு இருக்க வேண்டுமென்ற நியதி இல்லை. அவர்களிடையில் காணப்படும் வேற்றுமை ஒப்புமையை அடியோடு நீக்கி விடாது; ௨-தாஹராணங்கள்.

கருடனுக்கும் ஊர்க்குருவிக்கும் ஆகாயத்தில் பறத்தல் என்ற பொதுவான குணம் இருப்பதால் குருவி கருடனாகாது. தொலையிலுள்ள நல்ல தண்ணீரைக் கொண்டு வந்து குடிக்கச் சோம்பி, ஸமீபத்திலுள்ள கிணற்றின் உப்புத் தண்ணீரைக் குடிப்பவன் கடலைப் பருகிய அகஸ்தியராக முடியாது. பாடுபவ ரெல்லாம் கந்தர்வர்களல்லர்.

व्योम्ना - न, नपुं. तृ. ए. Decline नामन् ।

अभि-सेकेत सेकेयातां सेकेरन्. Pot. 3rd sing of सेक् to go, to attack I. P.

परवशं कर्म परिवर्जयेः ।

பிபது பிபதா பிபந்து Imper. 3rd sing of பா (பிப்) to drink I. P.

கலச்யா : சூநு : கலசீசூநு : ।

கிந்நராணா பதி : கிந்நரபதி : ।

சமான : ஧்ம : யஸ்ய ச : ச஧்மா ।

ச஧்மண : றாவ : சா஧்ம்யம் ।

விரூப : ஧்ம : யஸ்ய ச : வி஧்மா, தஸ்ய றாவ : வஃ஧்ம்யம் ।

श्रीस्तुति : श्लोक : 2.

22. देवि - மஹாலக்ஷ்மியே, यस्याः - உமக்கு, आविर्भावः - தோற்றமானது, कलशजलधौ - பாற்கடலிலும், अध्वरे वापि - யாக பூமியிலும் இருக்கின்றது : यस्याः - உமக்கு, सरसिजवनं - தாமரைக்காடும், विष्णु-वक्षःस्थलं वा - விஷ்ணுவின் திருமார்பும், स्थानं - வாஸஸ்தானமாக இருக்கின்றது. यस्याः - உமக்கு, भुवनं अखिलं - இவ்வுலகம் முழுவதும், दिव्यं पदं वा - ஸ்ரீ வைகுண்டமும், भूमा - பெருமைக்குச் சாராக உள்ளன ; अनवधिगुणा - எல்லையற்ற குணமுடைய, सा त्वं - அத்தகைய தாங்கள், स्तोत्रं प्रज्ञैः - சிறிதே அறிவுடைய மனிதர்களால், कथं - எவ்வாறு, स्तूयसे - புகழப்படுவீர்கள் ?

இச்சலோகம் மகாலக்ஷ்மியின் பெருமையைக் கூறிப் புகழ்கின்றது. பாற்கடல் கடைந்த பொழுது அதனின்றும் தோன்றியவர் மஹாலக்ஷ்மி. யாக சாலையிலும் மற்றுமோர் சமயம் தோன்றினார். மஹாலக்ஷ்மியின் உறைவிடம் தாமரை வனமும், மஹா

விஷ்ணுவின் திருமார்பும். இவ்வுலகும் மறு உலகும் அவரது செல்வங்கள். எனவே, சிற்றறிவுள்ளவர்களால் அவரது பெருமையை முற்றிலும் அறிவதும், புகழ்வதும் முடியாததாகும்.

सरसि जायन्ते इति सरसिजानि । तेषां वनम् ।

विष्णोः वक्षसः स्थलं विष्णुवक्षःस्थलम् ।

भूमा - Mas. Dec. like राजन् ।

स्तोका प्रज्ञा येषां ते स्तोकप्रज्ञाः, तैः ।

अनवधिः गुणः यस्याः सा अनवधिगुणा ।

स्तूयसे Pass. pres 3rd sing. of स्तु to praise II.

स्तोकप्रज्ञाः कथं त्वां स्तुवन्ति Act. voice.

नीलकण्ठदीक्षितः

कलिविडंबनम् श्लोकः 73

23. सन्तः - பெரியோர்களும், शठाश्च - துஷ்டர்களும், स्वार्थ - தங்கள் காரியமான, किञ्चित् - ஒன்றையும், न इच्छन्ति - விரும்புகின்றதில்லை. केनचित् - யாராலும், न प्रेर्यन्ते - தூண்டப்படுவதில்லை. परार्थेषु - பிறர் காரியங்களில், तुल्यवत् - ஒரே வகையில், प्रवर्तन्ते - (இருவகையினரும்) முயல்கின்றனர்.

ஸாதுக்களுக்கும் அபோக்யர்களுக்கும் இநக்கும் ஒப்புமையை இச்சிலாகம் கூறுகின்றது. நல்லவர்களும், அபோக்யர்களும் பிறர் தூண்டுதலின்றிப் பிறர்க்காக முயலுகின்றனர். சுயநலத்தை எதிர்பார்ப்பதில்லை, இருவருக்கும் உள்ள வித்தியாசம் என்ன வென்றால், நல்லவர் உபகாரம் செய்வதற்காக முயல்வர்; அபோக்யர்கள் தீங்கிழைப்பதற்காகப் பிறர் காரியங்களில் தீலயிடுவார்.

मा कुरु जनधनयौवनगर्वम् ।

इच्छन्ति Pres. 3rd plural of इष् (इच्छ्) to wish
VI P.

प्रैर्यन्ते. Pass. pres. 3rd plural of ईर् with प्र ।

प्रवर्तन्ते-Pres. 3rd plural of वृत् ।

सभारजनशतकम्

श्लोक : 86.

24. अथवन्तः பயனுள்ள செயல்கள், प्रशस्यन्ते -
புகழப்படுகின்றன. तद्विनाश्रुताः - பயனற்றவைகள்,
निन्द्यन्ते-நிந்திக்கப்படுகின்றன ; आगमेऽपि - வேதங்களி
லும்கூட, एवं - இவ்வாறு, चेत् - இருக்குமாயின்,
शरीरिषु - மனிதர்களிடத்தில், किमद्भुतम् - இது ஒரு
ஆச்சர்யமா?

अर्थः—பயன் அல்லது செல்வம் ; வேதமானது
பயனளிக்கும் யாகாதிகளைப் புகழ்கின்றது. பயனற்ற
செயல்களை நிந்தனை செய்கின்றது. உலகிலும், செல்வ
முடையவர்களை மனிதர் புகழ்கின்றனர். இல்லாதவர்
களை இகழ்கின்றனர்.

अर्थः— என்ற சொல், லுக்கு உள்ள இரண்டு
பொருளைக் கொண்டு இச்சலோகத்தில் சமத்கார
மாக ஒரு கருத்தைக் கவி தெரிவிக்கின்றார். நிஷ
பக்தபாதமாகவும், குணத்திற்குப் பெருமை தருவ
தாகவும் இருக்கவேண்டிய வேதத்திலேயே, अर्थத்
திற்கு மதிப்பும், अर्थ மற்றதற்கு நிந்தனையும் காணப்
படுகின்றது. அப்படியிருக்க, ஆசை முதலிய தூர்க்
குணங்கள் கொண்ட மனிதர்கள், अर्थத்திற்கு மதிப்

புத் தந்து புகழ்வதிலும், அது இல்லாதவர்களை இகழ்வதிலும் வியப்பு ஒன்றுமில்லை.

अर्थ : एषां अस्तीति अर्थवन्तः—

(1) பயனுடைய யாகாதிகள். (2) செல்வமுள்ள மனிதர்கள்

प्रशस्यन्ते Pass. pres 3rd plural of शस् with प्र.
प्रशंसन्ति Act. voice.

निन्द्यन्ते Pass. pres 3rd plural of निन्द् ; निन्दन्ति
Active voice.

तेन विनाकृताः - तद्विनाकृताः ।

शरीरं एषां अस्तीति शरीरिणः, तेषु ।

यामुनः

चतुश्श्लोकी

श्लोकः 1

25. भगवति - மஹாலக்ஷ்மியே, ते - உமது,
कान्तः - நாயகர், पुरुषोत्तमः - மஹாவிஷ்ணு ; शय्या -
சயனமும், आसनं - ஆஸனமும், फणिपतिः - ஸர்ப்ப
ராஜனான ஆதிசேஷன்; वाहनम् - வாஹனம், वेदात्मा-
வேதவடிவினனாகிய, विहगेश्वरः - பகதிராஜன் கரு
டன்; यवनिका - திரை, जगन्मोहिनी - உலகங்களை மயக்கு
கின்ற, माया - மாயை, सदयितः - மனைவிகளுடன்
கூடிய, ब्रह्मेशादि सुरवजः - பிரம்மா, சிவபிரான் முத
லான தேவர்க்கூட்டம், त्वद्-दास-दासीगणः - உமது அடி
மைகளின் கூட்டம்; ते - உமது, नाम च - பெயரும்,

सुदृतं दुष्कृतं चैव गच्छन्तमनुगच्छति ।

श्री : इति एव - ஸ்ரீ என்பதாகவே இருக்கின்றது ; त्वां - அத்தகைய தங்களை, वयं - நாங்கள், कथं - எவ்வாறு, ब्रूमः - வர்ணித்துக் கூறுவோம்?

(க - து) 'எங்களுடைய வாக்கிற்கு எட்டாதது தங்கள் பெருமை.'

पुरुषेषु उत्तमः पुरुषोत्तमः ।

फणिनां पतिः फणिपतिः ।

वेदः आत्मा यस्य सः वेदात्मा ।

विहगानां ईश्वरः विहगेश्वरः ।

जगन्ति मोहयतीति जगन्मोहिनी ।

दयिताभिः सह वर्तन्ते इति सदयिताः ।

ब्रवीमि ब्रूवः ब्रूमः Pres 1st plur of ब्रू II. P.

नीतिः

(1) अविदित गुणापि सत्कवि—

फणितिः कर्णेषु वमति मधुधाराम् ।

(2) पृथिव्यां त्रीणि रत्नानि जलं अन्नं सुभाषितम् ।

मूढैः पाषाणकल्पेषु रत्नशब्दो निगद्यते ॥

पञ्चतन्त्रके अपरीक्षितकारके

द्वितीया कथा

‘ अतिलोभी ’

பேராசைக்காரன்

Page 31. Lines 1 to 11.

कस्मिंश्चिदधिष्ठाने.....साहसिका : इति ॥

1. कस्मिंश्चित् - ஒரு, अधिष्ठाने - நகரத்தில், चत्वारः - நான்கு, ब्राह्मण पुत्राः - பிராம்மணப்பிள்ளைகள், परस्परं - ஒருவர்க்கொருவர், मित्रतां - நட்பை, गताः - அடைந்தவர்களாக, वसन्ति स्म - இருந்தனர். ते चापि - அவர்களும், दरिद्रव्योपहताः - ஏழ்மையினால் தாக்கப்பட்டவர்களாக, परस्परं - ஒருவர்க்கொருவர், मन्त्रं चक्रुः ஆலோசித்தனர்; “अहो - அந்தோ! इयं दरिद्रता - (என்ன) இவ்வேழ்மை! धिक् - (இந்நிலையை) வெறுக்க வேண்டும்; तद् - ஆதலால், अर्थाय - பணத்திற்கு, कुत्रचित् - எங்கேனும், गच्छामः - செல்வோம்”; इति - இவ்வாறு, संमन्य - நன்கு ஆலோசித்து, स्वदेशं - தங்கள் நாட்டையும், पुरं च - நகரத்தையும், स्वसुहृत्सहितं - தங்கள் நண்பர்களுடன் கூடியதும், बान्धवयुतं - பந்துக்களுடன் கூடியதுமான, गृहं च - வீட்டையும், परित्यज्यவிட்டு, प्रस्थिताः - புறப்பட்ட

गेयं गीतानामसहस्रम् ।

னார்; एवं - இவ்வாறு, क्रमेण - க்ரமமாக, गच्छन्तः - செல்கின்ற அவர்கள், अवन्ती - அவந்தி நகரமான உஜ்ஜயினியை, प्राप्ताः - அடைந்தனர், तत्र - அங்கு, सिप्राजले - ஸிப்ராநதி ஜலத்தில், कृतस्नानाः - ஸ்நானம் செய்தவர்களாக, महाकालं - மஹாகாலர் என்ற சிவ பிரானை, प्रणम्य - வணங்கிவிட்டு, यावत् - எப்பொழுது, निर्गच्छन्ति - வெளிவருகின்றனரோ, तावत् - அப் பொழுது, भौरवानन्दः नाम - பைரவாநந்தர் என்ற, योगी - யோகி, संमुखः - எதிரில் வருபவராக, बभूव - ஆனார்.

ततः - பிறகு, तं - அவரை, ब्राह्मणोचित विधिना - பிராம்மணருக்குத் தக்கமுறைப்படி, संभाव्य - கௌரவித்து, तेनैव सह - அவருடனேயே, तस्य मठं - அவருடைய மடத்திற்கு, जग्मुः - சென்றனர். अथ - பிறகு, तेन - அவரால், ते - அவர்கள், “भवन्तः - நீங்கள், कुतः எங்கிருந்து, समायाताः - வந்திருக்கின்றீர்கள்? कयास्यथ - எங்குபோகப் போகின்றீர்கள்? किम् प्रयोजनम् - என்ன காரியம்,” इति - என, पृष्टाः - கேட்கப் பட்டனர். ततः - பிறகு, तैः - அவர்களால், अभिहितम् - கூறப்பட்டது: वयं - நாங்கள், सिद्धियात्रिकाः - வித்தியை விரும்பிச் செல்பவர்கள். यत्र - எங்கு, धनाप्तिः - பணம் கிடைக்குமோ, वा - அல்லது, मृत्युः वा भविष्यति - மரணம்தான் நேருமோ, तत्र - அங்கு, यास्यामः - போவோம், इति एव - என்றே, निश्चयः - எங்களது

உறுதியான எண்ணமுள்ளது. தத் - ஆகையால்,
 விரவ்வேச - பிலத்தில் புகுதல், சாகினி சாபன - சாகி
 னியை வசப்படுத்தல், இமசான - செவன - சம்சானத்தில்
 இருத்தல், மஹாஸாவிக்ரய - நரமாம்ஸம் விறற்றல்,
 சாபகவர்தி ப்ரஹ்மிநா - காரியத்தை ஸாதிக்கும் வத்தி,
 முதலியவைகளில், ஁கதம : - ஒன்றான, கஸ்தித் ஁பாய :
 ஏதேனும் ஒரு உபாயம், அஸாக் - எங்களுக்கு, கஸ்தயதா -
 சொல்லப்படட்டும். பவான் - தாங்கள், அஹ்ருத சக்தி : - ஆச்
 சர்யகரமான சக்தியுடையவர்களே, ஁ய்யதே - கேள்வியுறு
 கின்றோம். வயம் அபி நாங்களும், அதி சாஹஸிகா : - துணி
 வான காரியத்தைச் செய்ய விரும்புடையவர்கள்,”
 இதி - என்றனர்.

अधिष्ठानं . नगरम्.

मित्रस्य भावः मित्रता, ताम् ।

वसन्ति स्म. Present tense verb when used with स्म gives the past tense meaning.

दरिद्रस्य भावः दरिद्र्यं, तेन उपहताः ।

मन्त्रः - ஆலோசனை,

चकार चक्रतुः चक्रुः Perf of कृ. VIII P.

धिक्-this governs a noun in the Acc.; the word ताम् or दरिद्रतां is to be understood.

अवन्ती-name of a country ; here it means its capital town Ujjaini. सिन्धु-ஒரு நதி.

क्रोधः सुदुर्जयः शत्रुः ।

कृतं स्नानं यैः ते कृतस्नानाः। महाकालः - உஜ்ஜயினி யிலுள்ள சிவபிரானது பெயர்.

जगाम जग्मतुः जग्मुः Perf. of गम् (गच्छ्) to go.

सिद्ध्यर्थं गताः यात्रिकाः सिद्धियात्रिकाः - பொருளின் ஸித்தியைக் கருதி யாத்திரை செய்பவர்கள்.

यास्यामः Future of या।

धनस्य आप्तिः धनाप्तिः।

विवरप्रवेशः— குறை முதலியவைகளில், முன்பு இருந்தவர்களால் பதுக்கி வைக்கப்பட்டுள்ள செல்வத்தை அடைதற்காக அவற்றுள் புகுதல்.

शाकिनीसाधनम्—சாகினி என்ற தேவதையை, ஸ்வாதினமாகச் செய்து அதன் மூலம் பணம் பெறுதல்.

श्मशानसेवनम्—சடுகாட்டில் வசித்து த்யானம் முதலியவற்றைச் செய்து தேவதைகளை வசப்படுத்தல்.

महामांसविक्रयः—சடுகாட்டில் தூர்தேவதைகளை வசப்படுத்துவதற்காக நரபலி இட்டு, மனித மாம்ஸத்தை அத்தேவதைகளுக்குச் செல்வம் பெறுதற்காகக் கொடுத்தல்.

साधकवर्तिः—பொருளைச்சாதிக்கும் வத்தி; ஸித்தி பெற்ற முனிவர்களால் தரப்படும் துணித்திரி போன்றது. இதைக் கையிலோ தலையின் மேலோ வைத்

துக்கொண்டு குறிப்பிட்ட திசையில் நடந்து போக வேண்டும். அத்திரி தானாக எந்த இடத்தில் விழுகின்றதோ அங்கு பூமிக்கடியில் பொருள் இருக்கும். இவ்வத்தி பொருள் இருக்குமிடத்தைக் கண்டுபிடிக்க உதவுவது.

अद्भुता शक्तिः यस्य सः अद्भुतशक्तिः ।

भवान् श्रूयते-Pass voice. भवन्तं शृणुमः - Active voice.

सहसा वर्तन्ते इति साहसिकाः ।

Lines 11 to 20.

भैरवानन्दोऽपि.....प्रथमो निवृत्तः ॥

भैरवानन्दः अपि - பைரவாநந்தரும், तेषां - அவர்களின், सिद्धयर्थ - வித்திக்காக, बह्वपायं - மிக அபாயம் கொண்ட, सिद्धिवर्तिचतुष्टयं - வித்தி அளிக்கின்ற நான்கு வத்திகளை (திரிகளை), कृत्वा - செய்து, आर्पयत् - கொடுத்தார்; आह च - மேலும் கூறினார்; “हिमालय-दिशि - ஹிமாலய திசையில், गम्यतां - செல்லுங்கள்; तत्र - அங்கு, संप्राप्तानां - அடைந்திருக்கின்ற உங்களுடைய, वर्तिः - திரியானது, यत्र - எங்கு, पतिष्यति - விழுமோ, तत्र - அங்கு, निधानं - புதையலை, असन्दिग्ध - சந்தேகமின்றி, प्राप्स्यथ - அடைவீர்கள்.

तत् स्थानं - அந்த இடத்தை, खनित्वा - தோண்டி, निधिं - புதையலை, गृहीत्वा - எடுத்துக்கொண்டபின், व्यावृत्ता - (நீங்கள்) திருப்பலாம்” என்றார்.

सत्यं वद ।

தथा - அவ்வாறு, अनुष्ठिते - செய்யப்பட்ட பொழுது, गच्छतां - செல்கின்ற, तेषां - அவர்களுள், एकतमस्य - ஒருவனுடைய, हस्तात् - கையிலிருந்து, वर्तिः - திரி, निपपात - கீழே விழுந்து; अथ - பிறகு, असौ - அவன், यावत् - எப்பொழுது, तं प्रदेश - அந்த இடத்தை, खनति - தோண்டுகின்றானோ, तावत् - அப் பொழுது, ताम्रमयी - தாமிரமயமான, भूमिः - தரை, (दृष्टे) - காணப்பட்டது; ततः பிறகு, तेन अभिहित - அவனால் கூறப்பட்டது; “अहो - ஆஹா! स्वेच्छया - உங்களிஷ்டப்படி, ताम्र - தாமிரம், गृह्यताम् - எடுத்துக் கொள்ளப்படட்டும்” என்றான். “भो मूढ - மூடனே, अनेन - இவ்வுலோஹத்தினால், किं क्रियते - என்ன செய்ய முடியும்? तत् - அது, प्रभूतमपि - அதிகமாயிருப்பினும், दरिद्र्यम् - ஏழ்மையை, न नाशयति - போக்காது; तत् - ஆகையால், उत्तिष्ठ - எழுந்திரு, अग्रतः गच्छामः - முன்னால் செல்வோம்,” इति - என, अन्ये - மற்றவர்கள் प्रोचुः - கூறினார்; सः அவன், “भवन्तः - நீங்கள் यान्तु - செல்லுங்கள்; अहं - நான், अग्रे - முன்னால், न यास्यामि - போகமாட்டேன்” என, अब्रवीत् - சொன்னான்; एव - मभिधाय - இவ்வாறு கூறிவிட்டு, ताम्र - தாமிரத்தை, आदाय - எடுத்துக்கொண்டு, प्रथमः - முதல்வன், निवृत्तः - திரும்பினான்.

सिद्धियुक्ताः वर्तयः तासां चतुष्टयं-सिद्धिवर्तिचतुष्टयम् ।
 आर्पयत्-caus. Imperf. of कृ.

गम्यताम् Pass. गच्छत Active.

प्राप्स्यथ-Future of आपृ with प्र ।

खनति-Pres. 3rd sing of खन् to dig I. P.

ताम्रेण प्रचुरा ताम्रमयी ।

गृह्यताम् Pass. Imper. of ग्रह् । गृहाण Act. voice.

Page 32. Lines 1 to 6.

ते त्रयोऽपि निवृत्ति : ॥

ते त्रयः अपि - அம்மூவரும், அग्रतः - முன்னால்,
 प्रस्थिताः - புறப்பட்டனர். अथ - பிறகு, किञ्चिन्मात्रं -
 சிறிதளவு (தூரம்), गतस्य - சென்ற, अग्रेसरस्य முன்
 னிருப்பவனுடைய, वर्तिः - திரியானது, निपपात -
 விழுந்தது. सोऽपि - அவனும், यावत् - எப்பொழுது,
 खनितुं - தோண்டுவதற்கு, आरब्धः - ஆரம்பித்தானே,
 तावत् - அப்பொழுது, रूप्यमयी - வெள்ளி நிறைந்த,
 क्षितिः - பூமி, (दृष्टो) - காணப்பட்டது. ततः - அதனால்,
 प्रहर्षितः - ஸந்தோஷமடைந்த அவன், “भोः - நண்
 பார்களே, यथेच्छं - இஷ்டப்படி, रूप्यं - வெள்ளி,
 गृह्यतां - எடுத்துக்கொள்ளப்படட்டும். अग्रे - முன்னால்,
 न गन्तव्यम् - போகவேண்டாம்,” என்று, प्राह -
 சொன்னான். तौ - (மற்ற) இருவரும், “भोः - நண்
 பனே, पृष्टः - (நமக்கு), பின்னால், ताम्रमयी - தாமி
 ரம் நிறைந்த, भूमिः - தரை இருந்தது. अग्रे - எதி
 ரில், रूप्यमयी - வெள்ளி நிறைந்த நிலம்; तत् - ஆகை
 யால், नूनं - நிச்சயமாக, अग्रे - இன்னும் முன்னால்,

धर्मं चर ।

சுவர்ணமயி - தங்கம் நிறைந்ததாக, भविष्यति இருக்கும். तत् - ஆதலால், प्रभूतेनापि - அதிகமாயிருப்பினும், अनेन - இதனால், दारिद्र्यनाशः - ஏழ்மையின் நாசம், न भवति - உண்டாகாது. तत् - அதனால், आवां - நாங்கள், अग्रतः - முன்னால், यास्यावः - போவோம்” என, ऊचतु :- சொன்னார்கள். एवं उक्त्वा - இவ்வாறு கூறிவிட்டு, द्वावपि - இருவரும், अग्रे - முன்னால், प्रस्थितौ - புறப்பட்டனர். सोऽपि - இரண்டாமவனும், स्वशक्त्या - தன் சக்திக்கு ஏற்றவாறு, रूप्यं आदाय - வெள்ளியை எடுத்துக்கொண்டு, निवृत्तः - திரும்பினான்.

अग्रे सरतीति अग्रेसरः, तस्य ।

रूप्येण प्रचुरा रूप्यमयी । सवर्गेन प्रचुरा सुवर्णमयी ॥

Lines 7 to 13.

तयोरपिप्रतिपालयिष्यामि ॥

तयोः - அவ்விருவரும், गच्छतोः - செல்லும் பொழுது, एकस्य - ஒருவனுடைய, वर्तिः - திரி, अग्रे - முன்னால், निपपात - விழுந்தது. सोऽपि - அவனும், प्रहृष्टः - ஸந்தோஷமடைந்தவனாக, यावत् எப்பொழுது, खनति - தோண்டுகின்றாலே, तावत् - அப்பொழுது, स्वर्णभूमिं - தங்கம் நிறைந்த தரையை, दृष्ट्वा - கண்டு, द्वितीयं - இரண்டாமவனிடம், “भोः - நண்பனே, स्वेच्छया - உண்ணிஷ்டப்படி, सुवर्ण - தங்கமானது, गृह्यताम् - எடுத்துக்கொள்ளப்பட்டதும். सुवर्णात् - தங்

DO YOUR DUTY.

கத்தைக்காட்டிலும், अन्यत् - வேறு, किञ्चित् - ஒன்று,
 उन्नमं - சிறந்ததாக, न भविष्यति - இருக்காது” என,
 प्राह - சொன்னான். “मूढ - மூடனோ, किञ्चित् - சிறிதும்,
 न वेत्ति - நீ அறியவில்லை. प्राक् - முதலில், ताघ्रम् - தாமி
 ராம்; ततः - அதற்குப்பின், रूप्यम् - வெள்ளி; ततः -
 பிறகு, सुवर्णम् - தங்கம்; तत् - ஆகையால், नूनं - நிச்சய
 மாக, अतः परं - இதற்குப்பிறகு, रत्नानि - ரத்னங்களோ,
 भविष्यन्ति - இருக்கும். तेषां அவைகளின் एकतमेनापि -
 ஒன்றிலுள்ளம்கூட, दरिद्र्यनाशः - ஏழ்மைக்கு நாசம்.
 भवति - உண்டாகும். तत् - ஆதலால், उत्तिष्ठ - எழுந்
 திரு. अग्रे गच्छ - முன்னால் செல். प्रभूतेन - அதிகமாக
 இருப்பினும். भारभूतेन - சுமையாக இருக்கின்ற,
 अनन - இதனால், किम् - என்ன பயன்?” என, सः
 அவன், प्राह - சொன்னான். “भवान् - நீ, गच्छतु - போ.
 अहं - நான், अत्र - இங்கு, स्थितः - இருந்துகொண்டு,
 त्वां - உன்னை, प्रतिपालयिष्यामि - எதிர்பார்த்துக்கொண்
 டிருக்கிறேன்” (என) सः - அவன் (முன்னுமவன்),
 आह - சொன்னான்.

पपात पेततुः पेतुः Perf. 3rd sing of पत् I. P.

गृह्यतां - गृहाण Act. voice.

Lines 14 to 25.

तथानुष्ठिते दृष्टः पृष्टश्च । ततश्चैतत् जातम् ॥

தथा - அவ்வாறு, अनुष्ठिते - செய்யப்பட்டபொழுது,
 सोऽपि அவனும், गच्छन् - சென்று கொண்டு, ग्रीष्मार्क -

उद्यमेन हि सिध्यन्ति कार्याणि न मनोरथैः ।

புராபஸந்தஸ்தனு: . கோடைகால சூரியனாது வெய்யிலி
னல் தஹிக்கப்பட்ட உடலுடையவனாகவும், **பிபாஸா-
கூலித:** - தாகத்தினல் மனங்குழம்பியவனாகவும்,
ஸிஃஃமார்ட்யுத: - ஸித்திக்கானா வழியினின்றும் விலகி
யவனாக, **இத: ச இத:** - இங்குமங்கும், **வஃராம** - திரிந்
தான். **அத - பிறகு, ஃராம்யந்** - திரிகின்ற அவன், **ஃதிர-
ஸூவித காந்** - ரத்தத்தினல் நனைந்த சரீரமுடையவ
னும், **ஃரமச்சகரமஸ்தகம்** - சுற்றுகின்ற சக்கரத்தை
தலையில் உடையவனுமான, **புரஃப் எஃக** - மனிதன்
ஒருவனை, **அபஸ்யத்** - பார்த்தான்.

தத: - அதனால், **தூததர்** - வேகமாக, **கதூ - சென்று,**
“**ஃ:** - ஐயா? **ஃவான்** - நீ, **க:** - யார்? **கி:** - ஏன், **எவ்** - இவ்
வாறு, **ஃரமதா** - சுழலுகின்ற, **சக்ரே** - சக்ரத்துடன்,
திஸ்திஸி - நிற்கின்றாய்? **கூவ்சித்** - எங்கேனும், **ஜல** - ஜலம்,
அஸ்தி யதி - இருக்குமாயின், **மே** - எனக்கு, **கதய** - சொல்”
இதி தம் - என அவனிடம், **அவோசத்** - கேட்டான். **எவ்** -
இவ்வாறு, **தஸ்ய** - அவன், **பவத:** - சொல்லிக்கொண்டி
ருக்கும்பொழுது, **தத் துணாத்** - அந்த க்ஷணத்திலேயே,
தஸ்ய திரஸ: - அவன் தலையினின்று, **ஃரஃத்யனமஸ்தகே** -
பிராம்மணனாது தலையில், **சதீதம்** - பதிந்தது. **ச:** -
அவன், “**ஃத்** - ஐயா, **கிமேதத்** - என்ன இது?”, **அஃ** -
என்றான். **ச:** அவன், **மமாபி** - எனக்கும், **எவ் எவ** -
இவ்வாறே, **எதத்** - இந்தச்சக்ரம், **திரஸி** - தலையில்,
சதீதம் - பதிந்தது”, **அஃ** - எனக் கூறினான். “**கதா** -

எப்பொழுது, एतत् - இந்த சக்ரம், अवतरिष्यति - கீழே
 இறங்கும். मे - எனக்கு, वेदना - வேதனை, महती -
 அதிகமாக, वर्तते - இருக்கின்றது. कथय - சொல்”
 என, सः आह - அவன், கேட்டான். सः आह - மற்ற
 வன் பதிலுரைத்தான். “यदा - எப்பொழுது, त्वमिव -
 நீ வந்ததுபோல், कश्चित् - ஒருவன், धृतसिद्धिवर्तिः -
 ஸித்திவர்த்தி யுடையவனாக, एवं आगत्य - இவ்வாறு
 வந்து, त्वां - உன்னிடம், आलापयिष्यति - பேசுவானே,
 तदा - அப்பொழுது, तस्य मस्तके - தலையில், चटिष्यति -
 பதியும்,” என்றான். “एवं स्थितस्य - இவ்வாறு இருந்த,
 तव - உனக்கு, कियान् कालः எவ்வளவுகாலம் ஆயிற்று?
 என, सः आह - அவன் கேட்டான். “सांप्रतं இப்
 பொழுது, धरणीतले - பூமியில், कः राजा - எவன் அரசன்?
 ” என, सः आह - அவன் கேட்டான். “वीणा-
 वत्सराजः - வீணை நிபுணன் வத்ஸராஜன்” என்றான்.
 सः आह - மற்றவன் சொன்னான். “अहं तावत् - நான்,
 कालसंख्यां - காலத்தின் எண்ணிக்கையை, न जानामि -
 அறியேன். परं - ஆனால், यदा - எப்பொழுது, रामः
 रामन्, राजा - भासीत् - அரசனாக இருந்தாரோ, तदा -
 அப்பொழுது, अहं - நான், दारिद्र्योपहतः - ஏழைமையினால்
 கஷ்டமடைந்தவனாக, सिद्धिवर्तिम् - ஸித்தி வர்த்தி
 தியை, आदाय - எடுத்துக்கொண்டு, अनेन पथा - இவ்வாறு
 முயலி, समायातः - வந்தேன். तदा அப்பொழுது, मया -
 என்னால், अन्यः नरः - மற்றொரு மனிதன், मस्तक -

धृतचक्र :-தலையிலே தாங்கப்பட்ட சக்கரமுடையவனாக,
दृष्टः : பார்க்கப்பட்டான், पृष्टश्च - கேட்கவும் பட்டான்.
ततश्च - அதற்குப்பின், एतत् - இது, जातम् - நிகழ்ந்
தது.”

एकः एव एकाकी Dec. like गुणिन् ।

पातुं इच्छा पितासा, तया आकुलितः ।

बभ्राम बभ्रमतुः बभ्रमुः । Perf. of भ्रम् ।

भ्रमत् चक्रं मस्तके यस्य सः - भ्रमचक्रमस्तकः ; तम् ।

अतिशयेन द्रुतं द्रुततरम् ।

आलापयिष्यति-Future 3rd sing of लप् with आ to
talk आलापयिष्यति means आलपिष्यति ।

चटिष्यति Future of चट् to cover I. P.

कियान्-Dec. कियान् कियन्तौ कियन्तः etc.

वीणायां निपुणः वत्सराजः वीणावत्सराजः ।

पथा Ins. sing of पथिन् ।

मस्तके धृतं चक्रं येन सः मस्तकधृतचक्रः ।

Page 33, Lines 1 to 13.

स आह “भद्र.....बुद्धिरुत्तमा ॥

ச : - அவன், “**भद्र** - நல்லவனோ, **एवं** - இவ்
வாறு, **स्थितस्य** - இருந்த, **तव** - உனக்கு, **कथं** - எவ்
வாறு, **भोजन जलप्राप्तिः** - உணவும் தண்ணீரும் கிடைத்
தல் என்பது, **आसीत्** - இருந்தது?” (என) **आह** - கேட்

டான். ச : - மற்றவன், ஆஹ - பதில் சொன்னான்.
 “பஹ - நல்லவனோ, தனதேன - குபேரனாலே, நிதானஹரண -
 மயாந் - புதையல்கள் பறிக்கப்படுமோ என்ற பயத்தி
 னால், சித்தானா - ஸித்திவத்தி யுள்ளவர்களுக்கு, ஏதந் -
 மயம் - இந்த பயமானது, தர்ஸிதம் காண்பிக்கப்பட்டுள்
 ளது. தேன - அதனால், கசிவதபி - யாரும், அந் - இங்கு,
 நாநக்சுநி - வருகின்றதில்லை. கசிவந் - ஒருவன், யதி
 ஆயாநி - வருவானாயின், (ததா) - அப்பொழுது, ச : -
 அவன், துந்-பிபாஸா-நித்ரா ரஹித : - பசி, தாகம், நித்திரை
 முதலியவை அற்றவனாகவும், தராமரண வர்ஜித : - கிழத்
 தனம், சாவு இரண்டு மற்றவனாகவும், ஏவ் - இவ்வாறு,
 வேதநா கெவல் - வேதனையை மாத்திரமே, அநுமவநி - அநு
 பவிக்கின்றான். தந் - ஆதலால், மா - எனக்கு, சுவஹாய-
 என் வீடு செல்ல, அஹாய - உத்தரவு கொடு” இதி -
 என்று, உக்தா - சொல்லிவிட்டு, தத : - சென்றான்.

அத - பிறகு, தஸிமந் - நான்காவது பிராம்ம
 ணன், திரயநி - தாமதிக்கும் பொழுது, சுவரண சித்தி : -
 ஸுவர்ண ஸித்தி பெற்றவன், தஸ்ய அந்வேஷணதர : -
 அவனைத் தேடுவதில் கருத்துடையவனாக, தததததததத -
 அவனது அடிச்சுவடால், யாவந் - எப்பொழுது,
 கிச்சிந் - ஒரு, வநாந்தரம் - காட்டுப்பிரதேசத்திற்கு,
 அநக்சுநி - வருகின்றானோ, தாவந் - அப்பொழுது, ரஹி-
 தாவித தரீர : - ரத்தத்தால் நனைந்த சரீரமுடையவ
 னும், மஸ்தகே - தலையில், தமதா - சுழலுகின்ற, தீக்ஷண -

கூரான, **चक्रेण** - சக்கரத்தினால், **सवेदनः** - மிக வேதனை யுடையவனுமானான்.....அவன், **कणन्** - முனங்கி கொண்டு, **उपविष्टः तिष्ठति** - உட்கார்ந்திருந்தான் ; **तत्समीपवर्तिना भूत्वा** - அவன் அருகில் இருப்பவனாக ஆகி, **सवाष्पं** - கண்ணீருடன், “**भद्र** - நல்லவனே, **किमेतत्** - என்ன இது?” (என), **पृष्टः** - கேட்கப்பட்ட, **सः** - அவன், “**विधिनियोगः** - விதியின் கட்டளை” **आह** - என்றான். “**कथं तत्** - அதெப்படி? **एतस्य** - இதன், **कारणं** - காரணத்தை, **कथय** - சொல்,” (என), **स आह** - அவன் கேட்டான், **तेन** - அவனால், **पृष्टः** - கேட்கப்பட்ட, **सः** - அவன், **सर्वं** - எல்லா, **चक्रवृत्तान्तं** - சக்கர வரலாற்றினையும், **अकथयन्** - சொன்னான். **तत्** - அதை, **श्रुत्वा** - கேட்டு, **असौ** - மூன் ருவது மனிதன், **तं** - நான்காமவனை, **विगर्हयन्** சிங் தித்துக்கொண்டு, **इदं** - இதை, **आह** - கூறினான்.

“**भोः** - நண்பனே, **मया** - என்னால், **अनेकशः** - பல முறையும், **निषिद्धः** - தடுக்கப்பட்ட, **त्वं** - நீ, **मे वाक्यं** - என் வார்த்தையை, **न शृणोषि** - கேட்கவில்லை; **तत्** - ஆதலால், **किं क्रियते** - (இப்பொழுது) என்ன செய்ய முடியும்? **विद्यावान् अपि** - கல்வியுடையவனாயினும், **कुलीनः अपि** - நற்குலத்தில் தோன்றியவனாயினும் நீ, **बुद्धिरहितः** புத்தியற்றவன்.

अथवा - அல்லது, **इदं** - இது, **साधु** - நன்றாக, **उच्यते** - கூறப்பட்டுள்ளது.

बुद्धिः - புத்தி, वरम् - மேலானது, सा - எஸ்
 ஸோராலும் புகழப்படுகின்ற, विद्या - கல்வி அறிவு
 न वरम् - சிறந்ததல்ல; विद्यायाः - கல்வியைக் காட்டி
 லும், बुद्धिः - விவேகமானது, उत्तमा - சிறந்தது.”

(க - து) சிலர் நியற்கையிலே விவேகம் - நல்லதையும் அல்லா
 ததையும் அறியும் பத்தி - உடையவர்களாக இருக்கின்றனர். இத்த
 கைய அறிவு மிக முக்யமானது. கல்வியினால் வரும் அறிவைக்
 காட்டிலும் இப்பகுத்தறிவே சிறந்தது. ஏனெனில் கல்வியறி
 வைப் பெற்றும் தாமக்கு நன்மை எது என உணராமல் விபத்தில்
 சிக்கிக் கொள்பவன் தான் ‘பலகற்றும் கல்லார்’ என்பது. அவர்
 கள் தான் ‘படித்த முட்டாள்கள்’ எனப்படுபவரும் ஆவர்.

धनदेन - निधान हरणभयान् ।

ஹிமாலயத்திற்கு வடக்கிலுள்ள நிலம் முழுவதும் குபேர
 ணுடையது. நிலத்தின் கீழ் எங்கும் வெள்ளி நங்கம் முதலி
 யவை இருந்தன. சாதாரண மனிதர்களுக்குப் புலப்படாத அவை
 கள் வித்திவத்தி மூலம் எளிதிலே கண்டு பிடிக்கப்படும். எனவே
 அத்தகைய வித்தர்கள் வந்தால் அவர்களை அச்சுறுத்துவதற்கு
 அச்சக்கரத்தை தண்டனையாக ஏற்படுத்தி இருந்தான். வித்தி
 வத்தியுடன் வந்ததால் நான்காமவன் தண்டனை பெற்றான்.
 வத்தியின்றி வந்ததால் மூன்றாமவனுக்கு அக்கஷ்டம் நோ
 வில்லை.

पातुं इच्छा पिपासा ।

जरया मरणेन च वर्जितः ।

चिरं कुर्वति चिरयति । Loc. sing of 'चिरयन्' । वेदनया
 सह वर्तते इति सवेदनः ।

विगर्हयन्-Pres. part of गर्ह् 10 P.

अतिथिदेवो भव ।

अनेकशः Indec.

शृणोषि शृणुथः शृणुथ Pres. 2nd sing of शृ to hear. V.

कुले जातः कुलीनः ।

बुद्ध्या रहितः बुद्धिरहितः ।

वरम्=Better—is an Indec.

नीतिः

अतिलोभः न कर्तव्यः ।

विक्रमार्कचरितम्

முன்னுரை

விந்தியமலைக்கு வடக்கேயுள்ள உஜ்ஜயி நீ என்ற நகரத்தை விக்ரமார்க்கன் என்ற அரசன் ஆண்டுவந்தபொழுது, தேவலோகத்தில் ரம்பைக்கும், ஊர்வசிக்கும் நர்த்தன விஷயத்தில் மிகுந்த வாதம் உண்டாகவே, அதைத் தீர்த்துவைக்க இந்திரன் விக்ரமனை அழைத்தான்.

விக்ரமனும் தேவலோகம் சென்று நடனமாதர் இருவரது நாட்டியத்தையும் கூர்ந்து கவனித்து, பகற்பாதயினி ஊர்வசியின் பக்கம் திர்ப்பளித்தான். இந்திரன் விக்ரமனது பேரறிவைக்கண்டு சந்தேகித்து முப்பத்திரண்டு பதுமைகள் கொண்ட ரத்னமயமான லிம்மாஸனம் ஒன்றை, அவனுக்குப் பரிசாக அளித்தான்.

விக்ரமனுக்குப் பிறகு, அந்த லிம்மாஸனத்தில் உட்கார்ந்து அரசபுரிய வேறு எவரும் தந்தியுள்ளவராக இருக்கவில்லை. ஆதலின் விக்ரமனது மந்திரிகள் அதைப் பூமியில் புதைத்து விட்டனர். பிறகு அந்நிலத்தை ஒரு பிராம்மணருக்குத் தானம் செய்தார்கள்.

ஒரு சமயம் போஜன் அங்குவந்து, லிம்மாஸனம் புதைக்கப்பட்ட இடத்திலிருக்கும்பொழுது பெருந்தன்மையும், வேறு இடத்திலிருக்கும் பொழுது தாழ்ந்த மனப்பான்மையுடனும் அந்தப் பிராம்மணர் பேசுவதைக் கவனித்து, அந்த இடத்தில் பூமியின்கீழே ஏதேனும் விசேஷமிருக்கலாம் என்று ஊகித்து, அந்தணருக்கு மிகுந்த திரியத்தைக் கொடுத்து அந்த இடத்தை தன்னுடையதாகச் செய்துகொண்டான்.

பிறகு, அங்கே பூமிபைத்தோண்டிக் கிட்டுந்து லிம்மாஸனத்தை எடுத்து தன் நகருக்கு கொண்டு சேர்த்தான். பின்னர் நல்ல முகூர்த்தத்தில் அச்சிம்மாஸனத்தில் ஏறச்சென்றான். அச்சமயம் அதில் பொருத்தப்பட்டிருந்த முப்பத்திரண்டு பதுமைகளும் ஒன்றன்பின் ஒன்றாக போஜன் அதில் ஏறுவதற்குத் தகுதியற்றவன் என்று கூறி, விக்ரமார்க்கனுடைய உயரிய குணங்களை எடுத்துரைத்தன.

உங்களுக்குப் பாடமாக வந்துள்ளது பதினொன்றுவது பதுமை கூறும் கதையாகும்.

मातृदेवो भव ।

एकादशमुपाख्यानम्

பதினோராவதுகதை

Page 34, Lines 1 to 8

पुनरपि स ब्रवीत् ।

पुनरपि - மறுபடியும், जानु - ஒருசமயம், शुभे मुहूर्ते - சுபமான முஹூர்த்தத்தில், सिंहासनं - ஸிம்மாஸனத்தை, अधिरोढुं - ஏறுவதற்காக, धारेन्द्रे - தாராநகர அரசனாகிய, भोजे - போஜன், स संभ्रमं - மிக அவசரமாக, समागते - வந்தபொழுது, अन्या पाञ्चालिका - மற்றொருபதுமை, निवार्य - தடுத்து, व्याजहार - கூறியது. “राजन् - அரசனே, निवारितः अपि - தடுக்கப்பட்டவனாயினும், सिंहासन-आरुहय्या - ஸிம்மாஸனத்தில் ஏற விருப்பத்தினால், किं एवं - ஏனில்வாறு, भूयो भूयः - மறுபடியும் மறுபடியும், समागच्छसि - வருகின்றாய்? इदं - இந்த ஆஸநம், भवादृशानां - உன்போன்றவர்களுக்கு, दुर्लभं हि - கிடைத்தற் கரிதல்லவா? महेन्द्रस्य - இந்திரனுடைய, आदेशः - உத்தரவும், तथा हि - அவ்வாறுதான் உள்ளது. ‘विक्रमेण - விக்ரமனாலோ, तत्सदृशेन - அவனுக்கு ஸமமானவனாலோ, तस्मात् - அவனைக்காட்டிலும், अधिकेन वा - உயர்ந்தவனாலோ, इदं - இந்த ஸிம்மாஸனம், अध्यासितव्यम् - அமரப்பட வேண்டும்.’ इति - என்று. तत् - ஆகையால், यथागतं - வந்தபடியே, निवर्तस्व - திரும்பு; भवतः - உனக்கும், विक्रमस्य च - விக்ரமனுக்கும், अन्तरं - வித்தியாஸமா

WORSHIP YOUR MOTHER.

னது, महत् - மிக அதிகமானது,” इति - என்றது.
 तत् श्रुत्वा - அதைக் கேட்டு, भोजः - போஜன், लज्जितः
 भपि - வெட்கமடைந்தானாயினும், विक्रमगुण-श्रवण कुतू-
 हली - விக்ரமனுடைய குணங்களைக் கேட்பதில் ஆவ
 லுடையவனாக, “पाञ्चालिके - பதுமையே, विक्रमस्य -
 விக்ரமனுடைய, गुणः - குணம், कीदृशः - எத்தகை
 யது? कथय - சொல்” इति - என்றது, पप्रच्छ - கேட்
 டான். सा - அது, अब्रवीत् - கூற்றியது.

व्याजहार जहतुः जह् : Perf. 3rd sing of हृ with
 वि । भूयः Indec.

आरोढुं इच्छा तया अरुरुक्षया ।

भवानिव पश्यतीति भवादृशः तेषाम् ।

अध्यासितुं योग्यम् अध्यासितव्यम् ।

निवर्तस्व-निवर्तेथां निवर्तध्वम् Imper. 2nd sing. of
 वृत् (वर्त्) I A.

लज्जा अस्य सज्जाता इति लज्जितः

कुतूहलं अस्य अस्तीति कुतूहली ।

पप्रच्छः पप्रच्छतुः पप्रच्छुः Perf. 3rd sing. of प्रच्छ्
 to ask. VI.

अब्रवीत् - अब्रूतां अब्रूवन् Imperf. 3rd sing of
 ब्रू II P.

सङ्गः सत्सु विधीयताम् ।

Lines 9 to 18

महीपाल.....अस्तंगतः ।

महीपाल - அரசனோ, श्रूयतां - கேட்கப்படட்டும் ;
भूमण्डले - பூமியில், बहवः - பல, राजानः - அரசர்கள்,
सन्ति - இருக்கின்றனர். किन्तु - ஆனால், विक्रमतुल्यं -
விக்ரமனுக்குச் சமமாக, कञ्चित् - எவனையும், न पश्यामि-
நான் காணவில்லை. विक्रमगतान् - விக்ரமனிடம்
உள்ள, विविधान् - பலவித, विचित्रान् - விசித்திரமான,
गुण विशेषान् - சிறந்த குணங்களை, विचिन्यन्त्याः - நிகைக்
கின்ற, मम - எனது, मनः - மனம், किमपि किमपि -
விவரிக்க இயலாத, नवं नवं - மிகப்புதிய, आश्चर्यं - ஆச்
சர்யத்தை, आवहति - உடையதாக இருக்கின்றது.
स्वराज्य भरणे - தங்கள் ராஜ்யத்தைப்பாதுகாப்பதி
லும், अनिपुणाः - திறமையற்றவர்களும், सदाः - எப்
பொழுதும், चिन्ता व्याकुलाः - மனக்கவலையால் குழப்ப
மடைந்தவர்களும், दिवानिशम् - பகலிலும் இரவிலும்,
निद्रां अपि - தூக்கத்தையும்கூட, अलभमानाः - அடை
யாதவர்களும், कष्टाय एव - கஷ்டத்திற்காகவே, राज्य -
ராஜ்யத்தை, वहन्तः - வஹிப்பவர்களும், स्वदेश-
वासिनीः - தன் தேசத்தில் வசிக்கின்ற, प्रजाः - பிர
ஜைகளை, क्लेशयन्तः च - வருத்துகின்றவர்களுமான,
राजानः - அரசர்கள், तत्र तत्र - ஆங்காங்கு, सन्ति -
இருக்கின்றனர். एषः विक्रमः - இந்த விக்ரமனோ
வெனில், सर्वान् - எல்லா, प्रत्यर्थिनृपालान् - சத்ரு அரசர்

களையும், **स्वपादपद्मोपजीविनः** - தனது பாதாரவிந்
தத்தை அண்டிப் பிழைப்பவர்களாக, **विधाय** - செய்த
பின், **समर्थेषु** - திறமைவாய்ந்த, **मन्त्रिषु** - மந்திரிக
ளிடத்தில், **न्यस्त समस्त भारः** - எல்லா பாரத்தையும்
வைத்தவனாக, **निश्चिन्तं** - கவலையின்றி, **अनायासेन** - சிரம
மின்றி, **प्रजाः** - ஜனங்களை, **रञ्जयन्** - மகிழ்விப்பவனாக,
एकदा - ஒருசமயம், **योगिवेषेण** - யோகியின் வேஷத்
தில், **प्रच्छन्नः** - மறைந்து, **देशान्तरसञ्चाराय** - வெளிநாட்
டில் ஸஞ்சரிப்பதற்காக, **प्रतस्थे** - புறப்பட்டான். **यत्र** -
எங்கு, **स्वचित्तस्य** - தன் மனத்திற்கு, **सुखं अभूत्** -
ஸுகம் உண்டாயிற்றே, **तत्र** - அங்கு, **कतिचित्** - சில,
दिनानि - நாட்கள், **न्यवसत्** - வஸித்தான். **यत्र च** - எங்கு,
आश्चर्यं - ஆச்சர்யமான விஷயம், **दृष्टं** - பார்க்கப்பட்ட
டதோ, **तत्रापि** - அங்கும், **कंचित् कालं** - சிறிதுகாலம்,
अनयत् - போக்கினான். **एवं** - இவ்வாறு, **एकदा** - ஒரு
சமயம், **कुत्रापि** - ஏதோ ஒரு, **अरण्ये** - காட்டில், **तस्य** -
அவன், **पर्यटतः** - திரிந்துகொண் டிருக்கும்பொழுது,
सूर्यः - ஸூர்யன், **अस्ते जगाम** - அஸ்தமித்தான்.

मह्यः पालः महीपालः तस्य संबुद्धिः हे महीपाल । श्रूयतां
Pass. Imper. of श्रु. शृणु Act. voice.

सन्ति अस्ति स्तः सन्ति Pres. 3rd sing. of अस् ।

आवहति Pres. 3rd sing of वह ।

दिवा च निशायां च अनयोः समाहारः दिवानिशम् ।

पिशुनतां मा भज ।

प्रत्यर्थिनः नृपालाः तान् ।

पादपद्मं उपजीवन्तीति पादपद्मोपजीविनः ।

योगिनः वेषः तेन । अन्यः देशः देशान्तरं, तस्मिन्
सञ्चारः, तस्मै । प्रतस्थे - Perf. of स्था. Note ghetr.
point.

अभूत् Aorist of भू ।

कतिचित् दिनानि Adverb of time is used in the
2nd Case.

पर्यटतः Gen. sing. of अट् पर्यटन् Pres. part of
अट् with परि

Page 35, Lines 1 to 11

ततश्च कस्यापि.....पटुचञ्चुः प्राह

ततश्च - பிறகு, கस्याபி - ஒரு, वृक्षस्य मूलं - மரத்தி-
ன் மூலம், आश्रित्य - அடைந்து, स्थितः - இருந்தான்.
तस्य - அந்த, वृक्षस्य उपरि - மரத்தின்மேல், वृद्धः -
வயதுமுதிர்ந்த, चिरजीवी नाम - சிரஜீவி என்ற,
पक्षिराजः - பரவை அரசு, कोऽपि - ஒன்று, वासं अकरोत्-
வசித்துவந்தது. तस्य - அதனுடைய, पुत्राः - புத்திரர்
களும், पौत्राश्च - பேரன்களும், प्रातः - காலையில்,
देशान्तरं गत्वा - அயல் இடங்களுக்கு சென்று, स्वोदरं
आपूर्य - தாங்கள் உணவுகொண்டபின், सायं - ஸாயங்

காலம், प्रत्येकं - ஒவ்வொன்றும், एकैकं - ஒவ்வொரு, फलं - பழத்தை, आनीय - கொண்டுவந்து, तस्मै वृद्धाय - அக்கிழப்பறவையின் பொருட்டு, दिशन्तः - கொடுத்துக்கொண்டு, सुखं - ஸுகமாக, ऊषुः - வசித்தன. इदं - இவ்வாறு செய்தல், युज्यते - தகுந்ததே, यतः - ஏனெனில்,

श्लोकः—

“वृद्धौ - வயது முதிர்ந்த, माता पितरौ - தாய்தந்தையர், सती - பதிவ்ரதையான, भार्या - மனைவி, शिशुः - குழந்தையான, सुतः - மகன் என்ற இவர்கள், अकार्यं शतं कृत्वा अपि - தகாதகாரியங்கள் பல செய்தேனும், भर्तव्याः - காப்பாற்றப்படவேண்டும்” इति - என்று, मनु - மனு, अव्रीत् - கூறியுள்ளார்.

तस्यां च रात्रौ - அன்று இரவு, सुखोपविष्टः - ஸுகமாக உட்கார்ந்திருந்த, चिरजीवी - சிரஜீவி, विक्रमे - விக்ரமன், शृण्वति - விக்ரமன் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது, पक्षिणः - பறவைகளிடம், “भोः पुत्राः - மக்களே, सर्वतः - எங்கும், पर्यटन्तः - திரிதின்ற, भवन्तः - நங்கள், किं किं अद्भुतं - என்ன என்ன ஆச்சரியத்தை, अपश्यन् - கண்டார்கள்” इति - என்று, अपृच्छत् - கேட்டது. तदा - அப்பொழுது, पटुचञ्चुः नाम - படுசஞ்சு, என்ற, कश्चित् - ஒரு பறவை, “अहं - நான், किमपि आश्चर्यं - ஒரு ஆச்சரியத்தையும், न अद्राक्षं-

जरा रूपं हरति

காணாமல்லை. கிந்து - ஆண்டு, பரேயு - காணாமல்கொள், மம - என்னைக்கு, महत् दुःखं - பெருந்துக்கம், मविद्यते - கொள்ளப்படுகின்றது" इति - என்றது, प्राह - கூறுகிறது. तत् - அதை, श्रुत्वा - கேட்டு, "वन्म - குழந்தை, किं तत् दुःखम् - அது என்னாதுக்கம்?" इति - என்றது, विरजीवी पप्रच्छ - சிரஜீவி கேட்டது. पदुचञ्चुः प्राह - பஞ்சு, பதில் கூறுகிறது.

पक्षिणां राजा पक्षिपुत्रः, राजन् at the end of a tat. purusha compound changes into राज ।

दिने दिने प्रतिदिनम् ।

दिशन्तः Pres. Part of दिश् । ऊयुः perf. 3rd plural of वस् । उवास ऊयुः ऊयुः ।

अकार्याणां शतम् अकार्यशतम् ।

मर्तु योग्याः मर्तव्याः ।

विक्रमे शृण्वति Loc. Abs.

भवन्तः अपश्यन् — भवत् — the second person pronoun governs a verb in third person. Hence अपश्यन् Imperf. 3rd plural of दृश् (पश्य) I. P.

अद्राक्षं अद्राक्ष्व अद्राक्ष्म, Aorist 1st sing of दृश्.

OLD AGE DESTROYS BEAUTY.

Lines 12 to 24

तात, श्रूयताम्.....संक्रामति इति ।

तात - தந்தையே, श्रूयताम् - கேட்கப்பட்டும்.
 उत्तरदेशे - வடநாட்டில், शैवाल : नाम - சைவாலம் என்ற
 शैल : - மலை, अस्ति - இருக்கின்றது. तत्समीपे - அதன்
 அருகில், पलाश नगरं नाम - பலாச நகரம் என்ற,
 किमपि नगरं - ஒரு நகரம், वर्तते - இருக்கின்றது. तव च
 पर्वते - அந்த பர்வதத்தில், कश्चित् राक्षसः - ஒரு ராக்ஷ
 ஸன். प्रतिदिनं - ஒவ்வொருநாளும், मार्गागतान् - வழி
 யிலேவந்த, जनान् - மனிதர்களை, वलात् - பலாத்கார
 மாக, पर्वते नीत्वा - மலைக்குக்கொண்டு போய், भक्षयन् -
 தின்றுகொண்டு, वसति(स्म)-வசித்துவந்தான். एकदा -
 ஒருநாள் सये जनाः - என்னுளை ந்கவரும், संभूय -
 ஒன்றுசேர்ந்து, राक्षस समीपं - ராக்ஷஸின் அருகித்
 தின்று, गत्वा - சென்று, “महापुरुष - மஹாபுருஷனே,
 मार्गागतान् - வழியிலேவந்த, जनान् - மனிதர்களை, एवं -
 இவ்வாறு, यथेच्छं - உன்னிசெய்தபடி. मा जहि - கொல்
 லாதே. वयं - நாங்கள், भवदाहारार्थं - உன்னுடைய
 சாப்பாட்டிற்காக, प्रतिदिनं - ஒவ்வொருநாளும், एकं
 पुरा - ஒரு மனிதனை, प्रदास्यामः - கொடுப்போம்”
 इति - என்று, प्रार्थयामासुः - வேண்டினார். राक्षसः अपि -
 ராக்ஷஸையும், तथा इति - அவ்வாறே என, अंगीचकार -
 ஒத்துக்கொண்டான். ततः आगम्य - அதனுதல், जनाः -
 னுளை ந்கள், प्रतिदिनं - ஒவ்வொருநாளும், दिनक्रमेण -

मयं न सेवेथा :

நாள் முறைப்படி, एकं - ஒரு புருஷ மனிதனை, तस्मै - அவனுக்கு, प्रयच्छन्तः - கொடுத்துக்கொண்டு, यथाकथंचित् - எவ்வாறே, कालं - காலத்தை, नयन्ति - போக்கிவருகின்றனர். इदानीम् - இப்பொழுது- मम - எனக்கு, पूर्वजन्म निमित्त भूतस्य - முன்னுன்மபிறவிக்குக் காரணமான. ब्राह्मणस्य - பிராமணரது, बलि. वासरः - உணவுதரும்நாள், संप्राप्तः - வந்துள்ளது- तस्य च - அவருக்கும், एकः एव पुत्रः - ஒரேமகன் ; तं - அவனை, यदि दद्यात् - கொடுப்பாரேயானால்: सन्तति- विच्छदः - ஸந்ததி நாசமானது, भवेत् - உண்டாகும். आत्मानं एव - தன்னையே, यदि प्रयच्छति - கொடுப்பாரானால், तदा - அப்பொழுது, अत्यन्त वृद्धा - மிகவும் வயது முதிர்ந்த, तस्य भार्या - அவரது மனைவி, विधवा - भवति - விதவை ஆவாள். वैधव्यं च - விதவை நிலையானது, अबलानां - ஸ்திரீகளுக்கு, महत् - மிகவும், दुःखावहं भवति - துக்கந்தருவதாக இருக்கின்றது. तथा-च-அவ்வாறே, रामायणे - ராமாயணத்தில் (கூறப்பட்டுள்ளது.)

श्लोकः—

“ या-नारी - எந்த ஸ்திரீ, पतिहीना - கணவனற்றவளாக இருக்கின்றனாளோ, सा - அவள் पुत्रिणी - புதர்களையுடையவளாக, भवतु कामम् - இருக்கட்டும்; धनधान्यसमृद्धापि - தனதான்யம் நிறைந்தவளாயினும், विधवा इति - விதவை, एना, बुधैः - அறிந்தவர்களால், उच्यते - கூறப்படுகின்றாள்.”

तत् - ஆதலால். एतत् दुःखं - இந்த துக்கம், मयि - என்கிறேன், संक्रामति - வந்தடைகின்றது ” என்றது.

भक्षयन् - Pres. part of भक्ष् ।

मार्ग आगता : मार्गागता : , तान् ।

इच्छां अनतिक्रम्य - यथेच्छम् ।

अंगी - चकार Peri. of कृ with अंगी ।

आरभ्य Indec. past part of रभ् with आ ।

बले : वासर : बलिवासर : ।

दद्यात् दद्यातां दद्युः Pot. 3rd sing. of दा III P.

विगत : धवः यस्याः सा विधवा ।

विधवायाः भावः वैधव्यम् ।

पत्या हीना पतिहीना ।

पुत्राः अस्य सन्तीति पुत्रिणी ।

बुधैः उच्यते Pass. voice, बुधाः वदन्ति Act. voice.

सम् - कामति कामतः कामन्ति Pres. 3rd sing of क्रम् ।

Page 36. Lines 1 to 9.

तच्छ्रुत्वा.....विहिताभियोगाः इति ।

तत् - அதை, श्रुत्वा - கேட்டு, - अन्ये - மற்ற, पतंगः - பறவைகள், 'सखे - நண்பனே, पूर्वजन्मनिमित्त-
भूतस्य - முற்பிறவிக்குக் காரணமான மனிதனுக்கு,

वृथाटनं न कुर्याः

समापतितेन - வந்துள்ள, दुःखेन - துக்கத்தினால், त्वं - நீ,
दुःखायसे - வருந்துகிறாய் என, यत् - யாதொன்று
இருக்கிறதோ; तत् एतत् - அந்த இது, तव - உனக்கு,
युक्तमेव - தகுந்ததுதான்” इति - என, जगदुः -
கூறினா.

एवं - இவ்வாறு, पक्षिणां - பறவைகளின், संलापं -
ஸம்பாஷணையி, श्रुत्वा - கேட்டு, वृक्षमूलस्थः - மரத்தி
னடியில் இருந்த, विक्रमः - விக்ரமன், कृपाविष्टः -
கிருபையுடன் கூடியவனாக, सद्यः - அப்பொழுதே,
राक्षसेन - ராக்ஷஸனால் (உண்டான), ब्राह्मणहिंसां -
பிராம்மண ஹிம்ஸையை, परिजिहीर्षुः - நீக்க விருட்
டியவனாக, स्वयमेव - தானே, तं पर्वतं - அப்பர்வாதத்
திற்கு, अयासीत् - சென்றான்.

श्लोकः—

दिनकरः - சூரியன், पद्माकरं - தாமரைக்குளத்தை,
विकचं - மலர்ந்ததாக, करोति - செய்கின்றான். चन्द्रः -
சந்திரன், कैरव चक्रवालं - ஆம்பல்களின் கூட்டத்தை,
विकासयति - மலரச் செய்கின்றான். नाभ्यर्थितः -
வேண்டப்படாததாகவே, जलधरोऽपि - மேகமும்,
जलं - ஜலத்தை ददाति கொடுக்கின்றது. सन्तः - பெரி
யோர்கள், स्वयं - தாமே, परहिते - பிறர்க்கு நன்மை
செய்வதில், विहित - अभियोगाः - முயல்கின்றனர்.

इति - என, साधु - நன்கு, उच्यते - கூறப்பட்டுள்
ளது.

दुःखं वेदयसे=दुःखायसे ।

पक्षौ एषां स्तः इति पक्षिणः, तेषाम् ।

वृक्षमूले तिष्ठतीति वृक्षमूलस्थः ।

कृपया आविष्टः कृपाविष्टः ।

ब्राह्मणानां हिंसा ब्राह्मणहिंसा । ताम् ।

परिहर्तुं इच्छुः परिजिहीर्षुः ।

अयासीत् अयासिष्टां अयासिषुः ।

Aorist 3rd sing of या of II A.

पद्मानां आकरः, तम् ।

दिनस्य करः दिनकरः ।

विकासयति Caus. pres. 3rd sing of कस् ।

न अभ्यर्थितः नाभ्यर्थितः One word. जलस्य धरः जलधरः ।

ददाति दत्तः ददति-Pres. 3rd sing of दा.

परेषां हितं, तस्मिन् परहिते ।

Lines 10 to 26.

अथ च राक्षसावासं.....दुःखिताः ॥ इति ॥

अथ - பிறகு. ராட்சஸாவஸம் - ராக்கஸஸன் வஸிக்கு
மிடத்தை, பரஸ்ய - அடைந்து, வஹ்யஸிலாம் - கொலைப்பா
றையை, நிர்ரிஷ்ய - பார்த்து, ததஸமீபஸ்யித ஸரோவரே -
அதன் அருகில் உள்ள குளத்தில், ஸ்நாத்வா - ஸ்நாநம்

प्रियं ब्रूयाः ।

செய்தபின், வஹ்ஷிலாயா - கொலைப்பாறையின்மேல்,
 उपविवेश - உட்கார்ந்தான். राक्षसोऽपि - ராக்ஷஸனும்,
 तत्र - அங்கு, समागम्य - வந்து, प्रहसितवदनं - சிரித்த
 முகத்துடன், वध्यशिलायां, கொலைப்பாறையில், अध्या-
 सीनं - அமர்ந்திருக்கின்ற, निर्भयं - பயமற்ற, राजानं -
 அரசனை, विलोक्य - பார்த்து, विस्मितः - ஆச்சர்ய
 மடைந்தவனாக, प्राह - கூறினான். “ भो महासत्त्व - மிக
 தைர்யமுடையவனே; भवान् - நீ, एः - யார்? कः -
 எது, ते - நிவாசः - வாஸஸ்தானம்? ते - உனது,
 धैर्यं - தைர்யமானது, कीदृशं - எத்தகையது!; येन -
 ஏனெனில், इमां-वध्यशिलां - இக்கொலைப்பாறையில்,
 निर्भयः - அச்சமற்றவனாக, स्वयमेव - நீயே, अधितिष्ठसि ,
 உட்கார்ந்திருக்கிறாய்; यः - எவன், इमां - இந்தப்
 பாறையை, विलोकयति-பார்க்கின்றானே, सः - அவன்,
 मां - என்னை, अदृष्ट्वा एव - காண்பதற்கு முன்பே,
 सद्यः - உடனே, भीत भीतः - நிகப்பயந்து, - मृत प्रायः -
 இறந்தவனுக்கொப்பானவனாக, भवेत् - ஆவான்.
 त्वं पुनः - நீயோ, महाधैर्यं संपन्नः - மிக தைர்யமுடையவ
 னாகவும், स्मेराननः - சிரித்த முகமுடையவனாகவும்,
 दृश्यसे - காணப்படுகிறாய். अन्यच्च - மற்றும் ஒன்று:
 यस्य - எவனுக்கு, मरणकालः - மரணகாலமானது,
 सन्निहितः भवति - ஸநீபித்ததாக இருக்கின்றதோ, सः
 அவன், ग्लानिं - சோர்வை, भजते - அடைகின்றான்,
 इति - என்பது, प्रसिद्धम् - பிரசித்தமானது. त्वं पुनः -
 நீயோ, अधिकां - அதிகமான, कान्ति - காந்தியை,

प्राप्य - அடைந்து, दीप्यसे - விளங்குகின்றாய். तत् -
 ஆகையால், तव - உன்னுடைய, तत्त्वं - உண்மையானது,
 कथ्यतां - சொல்லப்பட்டதும்” इति - என்றான்.
 तत् - அதை, श्रुत्वा - கேட்டு, राजा-ராஜா, “सुमुख - நன்றாக
 கனோ, तव - உனக்கு, अनेन, இந்த, विचारेण - விசார
 மையால், किं - யாதுபயன்? मया - என்னால், परार्थमेव -
 பிறர்க்காகவே, इदं शरीरं - இச்சரீரம், दीयते - தரப்
 படுகின்றது. तद् - ஆகையால், आत्मनः - உன்னுடைய,
 समीहितं - விருப்பத்தை, कुरु - செய்,” इति - என்று,
 प्रत्याह - பதில் சொன்னான். राक्षसः - “कस्यार्थं - யாருக்
 காக, त्वया - உன்னால், इदं - இந்த, शरीरं - உடல்,
 दीयते - தரப்படுகிறது,” इति - என்று, अपृच्छत् - கேட்
 டான். राजा - அரசன், “पलाशनगरवासिनां जनानां -
 பலாச நகர வாஸிகளான ஜனங்களின் பொருட்டு,
 इति - என்று, प्रत्यवदत् - பதில் சொன்னான். तत् श्रुत्वा -
 அதைக்கேட்டு, राक्षसः - ராக்ஷஸன், व्यचिन्तयत् -
 ஆலோசித்தான். “हन्त -! ஆஹா! अयं - இவன்,
 महाधीरः - மிகவும் தைரியமுடையவன்; महापुरुषः -
 சிறந்த மனிதன்; महोपकारी च - சிறந்த பரோபகாரியு
 ளாவான். यत् - ஏனெனல், आत्मनः - தன்னுடைய,
 भोगेच्छां - ஸுகத்திற்கான விருப்பத்தை, विहाय -
 விட்டு, परदुःखं - பிறர் துக்கத்தை, असहमानः - ஸஹித்
 காதவனாக, स्वशरीरं - தன் சரீரத்தை, हातुं - விட,
 उत्सहते - துணிந்துள்ளான்.

उक्तं च - அவ்வாறே கூறப்பட்டுருக்கின்றது.

न ब्रूयात् सत्यमप्रियम्।

श्लोकः—

आत्म सुखभोगेच्छां - தங்களுடைய ஸுகத்தின்
அனுபவித்தற்கான ஆசையை, त्यक्त्वा - விட்டு, पर-
सत्त्व - மற்றவர்களுடைய, सुखं विणः - ஸுகத்தை
விரும்புகின்ற, साधवः - ஸாதகர்கள், परदुःखेन - பிறரு
டைய தங்கத்தினால், अन्यन्ते - மிகவும், दुःखिताः - துக்
கமடைந்தவர்களாக, भवन्ति - ஆகின்றனர், इति -
என்று.

वधं अर्हतीति वध्यः तस्य शिला, साम् ।

उप-विवेश विविशतुः विविशुः Perf. 3rd sing of
विश् । VI. P.

प्रहसितं वदनं यस्य सः प्रहसितवदनः ।

अध्यासीनः - Pres. part of आन् with अधि.
This root when prefixed with अधि governs a
noun in the Acc. case.

महत् सत्त्वं यस्य सः महासत्त्वः । तस्य संबुद्धिः ।
प्रायः मृनः मृत्प्रायः ।

स्मेरं आननं यस्य सः स्मेराननः ।

कथ्यताम् Pass. Imper. 3rd sing. of कथ्-
कथय-Act. voice.

दीप्यसे - Pres. 2nd sing. of दीप् to shine
IV. A. शोभनं मुखं यस्य स : सुमुख : । तस्य संबुद्धि : । महान्
धीर : महाधीर : ।

उत्सहते सहेते सहन्ते Pres. 3rd sing. of सह्
with उत् ।

Page 37, Lines 1 to 12.

एवं विचिन्त्य.....मौनेन निवृत्ते ।

एवं - இவ்வாறு, विचिन्त्य - ஆலோசித்து, राजानं - அரசனிடம், अब्रवीत् - கூறினான். “भो महापुरुष - மஹாபுருஷனே, यत् - யாதொரு காரணத்தினால், परार्थे - ஸ்ரீஹர்க்காக, स्वशरीरं - உனது சரீரத்தை, प्रयच्छसि - கொடுக்கின்றாயோ, तत् - அதனால், तव - உன்னுடைய, जीवितमेव வாழ்க்கையே, इलाघनीयम् - கொண்டாடத்தகுந்தது.

श्लोक :—

केवलात्मोदरं भराः - தங்கள் வயிற்றை மாத்திரம் நிரப்பிக்கொள்பவையாக, इह - இவ்வுலகில், पशवः अपि - மிருகங்களும் கூட, जीवन्ति - உயிர் வாழ்கின்றனர், यः - எவன், परार्थे - ஸ்ரீஹர்க்காக, जीवति - உயிர் வாழ்கின்றனோ, तस्य - அவனுடைய, जीवितं एव - வாழ்க்கையே, इलाघ्यं - கொண்டாடத்தகுந்தது.

सत्यं पुत्रशताद्वरम् ।

அத : - ஆகையால், சுமுக - நன் முகனே, ते - உன் விஷயத்தில், प्रसन्नः अस्मि - மனம்மகிழ்கின்றேன். समीहितं - விரும்பிய, वरं - வரனை, वृणीष्व - வரித்துக் கொள், इति - என்றான். राजा - அரசன், “ भद्र - நல் லவனே! मम - எனக்கு, प्रसन्नः - ஸந்தோஷமுடைய வனாக, असि இருப்பாயானால், - तद् - அப்பொழுது, अद्य प्रभृति - இன்றுமுதல், मनुष्य भक्षणं - மனிதர்களைத் தின்பதை, परित्यज - விட்டு விடு. अत्रत्यान् - இங்குள்ள, जनान् - ஜனங்களை, परित्रायस्व - காப்பாற்று. आत्मान- मिव - தன்னைப்போன்றே, सर्वान्-प्राणिनः - எல்லா ஜீவன்களையும்; भावय - கருது ” इति प्रार्थयत - வேண்டினான். अथ राक्षसः - ராக்ஷஸன், तथा इति - அவ்வாறே என, उक्त्वा - சொல்லி விட்டு, तदा प्रभृति - அப் பொழுது முதல், प्राणि वधं - உயிர்க்கொலையை, तत्याज- विட்டு விட்டான். विक्रमोऽपि - விக்ரமனும், कृतकृत्यः - கிருதார்த்தனாக, पलाशनगरवासिभिः - பலாச நகரவாசிகளான, भूसुरैः - டிராம்மணர்களால், अभिनन्दितः - கொண்டாடப்பட்டவனாக, स्वनगरं अगमत् - தனது நகரம் சென்றான்.

विक्रमः - விக்ரமன், परदुःखं பிறரது துக்கத்தை, न सहते - ஸஹிக்கமாட்டான். तन्निरसने च - அதை நீக்குவதில், स्वयमेव - தானே, व्याप्रियते - முயல்கின்றான். निरस्य - நீக்கிய பின், आत्मानं - தன்னை, कृतार्थं - கிருதார்த்தனாக, मन्यते - எண்ணுகின்றான். ततश्च - அதனால், बहवः लोकाः - பல ஜனங்களும், क्षेमं -

கேதமத்தை, भजन्ते - அடைகின்றனர். एतादृशः -
இத்தகைய, गुणाः - குணங்கள், त्वयि - உன்னிடத்தில்,
किं विलसन्ति - இருக்கின்றனவா?" (इति पाञ्चलिका
जगाद) - இவ்வாறு பஞ்சமை கூறியது.

तत् श्रुत्वा - அதைக் கேட்டு, भोजः - போஜன்,
त्रपा-अवनतयदनः - வெட்கத்தினால் குனிந்த முகமுடைய
வனாக, मौनेन - மௌனமாக, नियवृते - திரும்பினான்.

श्लाघितुं योग्यं श्लाघनीयम् ।

आत्मनः उदरं भरन्तीति आत्मोदरंभराः ।

वृणीष्व Imper. 2nd sing. of वृ IX. A. conj.
वृणीष्व वृणाथां वृणीध्वम् ।

प्रार्थयत Imperf. 3rd sing. of अर्थ् with प्र.
परित्यज Imper. 2nd sing. of त्यज् ।

त्यज्यतां - Pass. voice.

परि-त्रायस्व Imper. 2nd sing. of त्रै to protect.

प्राणाः एषां सन्तीति प्राणिनः ।

परि-तत्याज तत्यजतुः तत्यजुः Perf. 3rd sing. of त्यज् ।

कृतं कृत्यं येन सः कृतकृत्यः ।

अगमत् Aorist of गम् ।

व्याप्रियते - Pres. 3rd sing. of वृ with वि and आ.

VI. A.

अपया अवनतं वदनं यस्य स : लपावनतवदन : ।

नि-ववृते ववृताते ववृतिरे Perf. 3rd sing. of वृत्
with नि ।

नीति :—

- (1) परोपकार : पुण्याय पापाय पर्षाडनम् ।
- (2) सन्त : स्वयं परहिते विहिताभियोग : ।

हितोपदेशे

विग्रहे

वीरवरकथा

முன்னுரை :

ஓத்தோபதேசம் என்ற தூதி, நாராயணர் என்பவரால் எழுதப்பட்டது. பொதுவாக, அரசு புவிவதைத் தமது தொழிலாகக் கொண்ட அடத்திய குமாரர்களுக்கு, ராஜ்ய நிர்வாகத்திற்கான ஹிதத்தை உபதேசிப்பதிலே நோக்குடையது. கதைகளைக் கூறும் வகையில் இடை இடையே பலவகை நீதினைபும் எடுத்துரைக்கின்றது. இந்நூல், **மித்ரலாபம்** (நண்பர்களைப்பெறுதல்), **மித்ரபேதம்** (நண்பர்களைப்பிரித்தல்), **விக்ரஹம்** (சண்டை செய்தல்), **ஸந்தி** (பகைவருடன ஸமாநாதனம் செய்து கொள்ளுதல்) என்ற நான்கு உபாயத்தை விளக்குகின்றது.

உங்களுக்குப் பாடப்பகுதியாக வந்துள்ள கதை விக்ரஹம் என்ற பகுதிமினின்றும் தரப்பட்டுள்ளது. வீரவரனுடைய கதை, ஹம்ஸங்களின் அரசாகிய ஹம்ஸங்கப்பன் என்ற ஹம்ஸம், தனது மந்திரியாகிய சக்ரவாகப் பறவையிடம் கூறுகின்றதாக உள்ளது.

Page 38.

श्लोक :—

महीभृतः - அரசாகிய, शूद्रकस्य - சூத்ரகனுக்கு,
वीरवरः नाम - வீரவரன் என்ற, सेवकः - ஸேவகன்,
आसीत् - இருந்தான். स्वल्पकालेन - சிறிது காலத்தி

शतेषु जायते शूरः ।

லேயே, ச : - அவன், आसन : - தனது, सुत - மகனை,
ददौ - (அரசனது நன்மைக்காக) கொடுத்தான்.

महीं बिभर्तीति महीभृत्, तस्य। Dec. like मरुत्।

ददौ ददतु : ददु : Perf. of दा. III. P.

Lines 3 to 12.

चक्रः पृच्छति.....दत्तम् ।

“एतत् - இது, कथम् - எவ்வாறு?” என, चक्रः -
சக்ரவாகப்பறவை, पृच्छति - கேட்கின்றது. राजा -
அரக, कथयति - சொல்கின்றது.

अहं - நான், पुरा - முன்பு, शूद्रकस्य राज्ञः - சூத்ரக
அரசனுடைய, क्रीडासरसि - வீட்டுத்தடாகத்தில், कर्पूर-
केलिनाम्नः கர்ப்பூரகேளி என்ற, राजहंसस्य-ஒரு சிறந்த
அன்னத்தின், पुत्र्या - பெண்ணை, कर्पूरमञ्जर्याम् - கர்ப்பூர
மஞ்சரியினிடம், अनुरागवान् अभवम् - காதல்
கொண்டவனாக இருந்தேன். तत्र - அப்பொழுது,
वीरवरः नाम - வீரவரன் என்ற, राजपुत्रः - ராஜகுமா
ரன், कुतश्चित् देशात् - ஏதோ ஒரு தேசத்திலிருந்து, आ
गत्य - வந்து राजद्वार प्रतिहारं - அரண்மனை வாசலில்
உள்ள காவற்காரனை, उपगम्य - அணுகி, “अहं - நான்,
वर्तनार्थी - வேலை விரும்புகின்ற, राजपुत्रः - ராஜபுத்ரன்;
मां - எனக்கு, राजदर्शनं - ராஜதர்சனத்தை, कारय -
செய்துவை” इति - என்று, उवाच - சொன்னான். ततः -
பிறகு, राजदर्शनं - ராஜதர்சனம், कारितः - செயவிக்கப்

பட்ட, असौ - அவன், “देव - அரசனே! सेवकेन
 வேலகனாகிய, मया - என்னால், प्रयोजनं - பயன், यदि
 अस्ति - இருக்குமானின், तदा - அப்பொழுது, असद्वर्तनं
 எனக்கு ஒரு வேலை, कियताम् - செய்யப்பட்டதும்
 (என) वृत्ते (स्म) - கூறினான். शूद्रकः - சூத்திரகன், ते
 वर्तनं - உனக்குச் சம்பளம், किम् - என்னளவு?, (தேவை
 என), उवाच - கேட்டான். वीरवरः - வீரவரன்
 “प्रत्यहं - நாள் ஒன்றுக்கு, सुवर्णं शतचतुष्टयम् - நானூறு
 பொற்காசுகள்,” वृत्ते-स्म - என்றான் “का ते सामग्री
 எது, உன்னுடைய வேலைக்கருவி?” என், राजा आह
 அரசன் கேட்டான். वीरवरः - வீரவரன், बाहु
 கைகள், द्वौ - இரண்டும், तृतीयः - மூன்றாவது, खङ्गः
 கத்தி,” वृत्ते स्म (एन) பதில் கூறினான். “राजा - அர
 சன், “एतत् - இது, न शक्यम् - முடியாது ” (என்று
 आह - சொன்னான். एतन् श्रुत्वा - இதைக்கேட்டு
 वीरवरः - வீரவரன், प्रणम्य - வணங்கிவிட்டு, चलिः
 புறப்பட்டான். अथ - பிறகு, मन्त्रिभिः - மந்திரிக
 ளாலே, उक्तम् - கூறப்பட்டது. “देव - அரசனே
 दिनं चतुष्टयस्य-நான்கு நாட்களுக்கு, वर्तनं-दत्त्वा சம்பளம்
 கொடுத்து, उपयुक्तः - நான்கு, உபயோகமுடையவ
 ளாக, एतावत् இவ்வளவு, वर्तनं - சம்பளத்தை, गृह्णाति
 வாங்கிக்கொள்கின்றனா? वा - அல்லது, अनुपयोगी
 உபயோகமில்லாது வாங்குகின்றனா? एन, अस्य
 அவனது, स्वरूपं - உண்மையான தன்மையானது
 ज्ञायताम् - அறியப்படலாம்” (என்றனர்.) तद्वचनात्

மந்திரிகளின் வார்த்தையினாலே, **आहूय** - (அவனை) அழைத்து, **तांबूलं** - வெற்றிலையை, **दत्वा** - கொடுத்து, **दृक्शतचतुष्टयम्** - நான்கு நூறு பொற்காசுகள், **दत्तम्** - தரப்பட்டன.

क्रीडार्थं सरः क्रीडासरः; **तस्मिन्** - அரசனது மகிழ்ச்சிக்காகத் தயார்செய்யப்பட்டுள்ள தடாகம்.

राज्ञः पुत्रः - राजपुत्रः - இங்கு, அரசன் மகன்; கூற்றியன் அல்லாதவன்.

वर्तनं - சம்பளம் : - அதைப் பெறுதற்குக் காரணமான வேலையைக் குறித்தது.

वर्तनं - अर्थयते इति वर्तनार्थी ।

कारय Caus. Imper. 3rd sing of कृ.

ब्रूते ब्रुवाते ब्रुवते Pres. 3rd sing of ब्रू - The use of present tense verb in the narration is intended to show as if the event is happening before our eyes.

क्रियताम् Pass. Imper. of कृ ।

चत्वारः अवयवाः अस्येति चतुष्टयम् - **सुवर्णशतानां चतुष्टयम्** ।

ज्ञायताम् Pass. Imper. of ज्ञा ।

जानीहि Act. voice.

गृह्णाति गृह्णीतः **गृह्णन्ति** Pass. 3rd sing of ग्रह् ।

AMONG A THOUSAND ONE WILL BE LEARNED.

टंकः minted coin. The word is familiar as टंकशाला - pronounced and written as தங்கசாலை in Tamil.

दत्तम् Pass. past part of दा .

तांबूलं दत्त्वा - தாம்பூலம் தருவது அரசனது அங்கீகாரத்திற்கு அடையாளமானது. விவாக ஒப்பந்தத்தை அங்கீகரிப்பதற்கு அடையாளமாக தாம்பூலம் தருவது இப்பொழுதும் வழக்கத்தில் உள்ளதே.

Lines 14 to 21.

तद्विनियोगश्च.....निरूपयामि किमेतत् " इति ।

तद्विनियोगश्च - அப்பணத்தின் செலவும், ராஜா - அரசனும், சுநிபுதம் - மிகரஹஸ்யமாக, நிரூபிதம் - கவனிக்கப்பட்டது, ததர் - (அவனது சம்பளத்தில்) பாதி, தேவேப்யம் - தேவர்களுக்கும், ப்ராஹ்மணேப்யம் - பிராம்மணர்களுக்கும், ததம் - தரப்பட்டது; அவசிஸ்தம் - அர்ஹம் - மிகுதியான பாதிதனது பாதி, துஸ்தேப்யம் - கஷ்டப்படுபவர்களுக்கு (தரப்பட்டது); அவசிஸ்தம் - எஞ்சியுள்ள கால்பாகமானது, ப்ரஜ்யவ்யயே ச - சாப்பாட்டுச் செலவினம், விலாசவ்யயே ச - பொழுது போக்கிற்கான செலவினம், வ்யயிதம் - செலவிடப்பட்டது. ஏதத் சர்வம் - இதை எல்லாம், நியம் க்ருத்வா - பிரதிதினமும் செய்துவிட்டு, அஹ்நிஷம் - பகலிலும் இரனிலும், ஸ்ரீஹ்மணயா : - கையில் கத்தி உடையவனாக, ராஜ ஹாரம் - அரண்பலை வாச

वक्ता शतसहस्रेषु ।

லில், செவதே - ஊழியம் செய்கின்றான் (நின்று காவல் புரிகின்றான்); யதா - எப்பொழுது, ராஜா அரசன், சமா-
 दिशति - உத்தரவிடுகின்றானே, ததா - அப்பொழுது,
 स्वगृहमपि याति - தன் வீட்டிற்கும் செல்கின்றான்.

अथ - பிறகு, चतुर्थ्या रात्रौ - நான்காவது இரவில்,
 स राजा - அவ்வரசன், सकरुणं - இரக்க முண்டாக்கு
 கின்ற, क्रन्दनध्वनिं - புலம்பலின் சத்தத்தை, शुश्राव -
 கேட்டான்; 'अत्र द्वारि - இங்கு வாசலில், कः कः -
 எவன், எவன் இருக்கின்றான்' என, राजा - அரசன்,
 ब्रूते स - கேட்டான். 'अहं-वीरवरः - நான்தான் வீர
 வரன்' என, तेन उक्तम् - அவனால் கூறப்பட்டது.
 “क्रन्दनानुसरणं क्रियताम् - புலம்பலை அனுசரித்துச்
 சென்று பார்த்தலானது செய்யப்பட்டும்” என,
 राजा उवाच - அரசன் கூறினான். वीरवरः - வீரவரன்,
 “देवः - அரசர், यथा - எவ்வாறு, आज्ञापयति - ஆக்குபிக்
 கின்றாரோ, तथा - அவ்வாறே” इति - என்று, उक्त्वा -
 சொல்லிவிட்டு, चलिताः - புறப்பட்டான். अयं - இந்த,
 राजपुत्रः - ராஜபுத்ரன், एकाकी - தனியாக, सूचिमेघे -
 ஆழ்ந்த, तमसि - இருட்டில், प्रेषिताः - அனுப்பப்பட்டுள்
 ளான். तद् - ஆகையால், अहमपि - நானும், गत्वा -
 போய், किं एतत् - இது, किं என்ன, इति - என்று
 निरूपयामि - கவனிக்கின்றேன்,” इति என, राज्ञा - அரச
 னால், चिन्तितम् - நினைக்கப்பட்டது.

सुनिभृतम्—Adverb.

दुःखं तिष्ठन्तीति दुःस्थाः तेभ्यः ।

भोक्तुं योग्यं भोज्यं, तस्य व्ययः ।

अहश्च निशा च अनयोः समाहारः अहर्निशम् ।

खड्गः पाणौ यस्य सः खड्गपाणिः ।

क्रन्दनस्य ध्वनिः, तम् ।

शुश्राव शुश्रूवतुः शुश्रूवुः Perf. of श्रु. V. P.

ब्रूते ब्रुवाते ब्रुवते—Pres. 3rd sing of ब्रू ।

द्वारि—रे. स्त्री. स. ए. Dec. द्वाः द्वारौ द्वारः etc.

भेत्तुं योग्यं—भेद्यम् - (सूचिः) ஊசி, சூனியா - மேய் -

சூசிமேயம் - ஊசியினால் : பிரிக்கத்தகுந்தது. அதிக இருட்டை, சூசிமேயம் - என்பது ஸம்ஸ்கிருதமரபு. தस्மிन् ।

Page 39, Lines 1 to 15.

ततः राजा अपि.....नियते सति ॥

தத : - பிறகு, ராஜா-அபி - அரசனும், ஸ்டீல் அடாய் - கத்தியை எடுத்துக்கொண்டு, ததனுசரணகமேஷ - அவனைப் பின்தொடர்வதன் மூலம், நகராட் - நகரத்திற்கு, வஹி : - வெளியில், நிர்ஜாம - வந்தான். வீரவரேஷ - வீரவரனால், கத்வா - சென்று, ரூபயௌவன சம்பந்நா - அழகு, யௌவனம் இவற்றுடன் கூடியவனும், சர்வால்கார-பூஷிதா - எல்லா ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவனும், ருதீ - அழகின்றவனான, சா - அந்தஸ்தாரி, அவலோகிதா - பார்க்கப்பட்டான்; “கா த்வம் - யார் நீ? கிமய் - எதற்காக, ரோதிஷி அழகின்றாய்” இதி - என்று,

आचारात् लभ्यते आयुः ।

பூஷா - கேட்கப்பட்டாள். ஸ்ரீயா - ஸ்திரீயினாலே, உகம் - கூறப்பட்டது.

“அஹ்-நான், எதஸ்ய - இந்த, ஶூத்கஸ்ய ராஜ : - சூத்ரக ராஜனது, லக்ஷ்மி : - ராஜ்யலக்ஷ்மி; சிரா - வெகு காலமாக, எதஸ்ய - இவனது, ஶுஜக்ஷாயாயா - கைநிழலில், மஹதா சுக்ஷே - அதிகஸூகத்துடன், வித்ரான்தா - களைப்பாறிய நான், இதானி - இப்பொழுது, ரமித்யமி - போகப் போகின்றேன்.” “ஶ்ரீயா : - தங்களுக்கு, புன : மறுபடியும், இஹ - இங்கு, அவலக்ஷணம் - வாஸமானது, கத - எவ்வாறு, ச்யா - உண்டாகும்” என, வீரவர : - வீரவரன், ஶ்ரீ - கேட்டான். லக்ஷ்மி : - லக்ஷ்மி, உவா - கூறினாள். “த்வ - நீ, அத்மன : - புத்ர உன் மகனும், த்வாந்ரிஷத் - லக்ஷணோபேத - முப்பத்திரண்டுலக்ஷணங்களோடு கூடிய வனுமான, ஶக்திவர் - சக்திவரனை, ஶ்ரீயா : - சக்திவாய்ந்த, ஶர்வமங்கலாயா : - ஶர்வமங்களாதேவிக்கு, உபஹரி-கரோஷி-யதி - பலியாகக் கொடுப்பாயானால், ததா - அப்பொழுது, அஹ் - நான், புன : - மறுபடியும், சிர - வெகுநேரம், சுக்ஷ - ஶூகமாக, நிவஸமி - வசிப்பேன்” இதி - என்று உக்தா - சொல்லிவிட்டு, அஹ் - மறைந்தவளாக, அஶ்வத் - ஆனாள். தத : - பிறகு, வீரவரே - வீரவரனால், ஶ்வஶ் - தன் வீடுசென்று, நித்ரணா - தூங்குகின்ற, வதூ : - தன் மனைவி, ஶ்ரீயா - எழுப்பப்பட்டாள்; புத்ர - மகனும், ஶ்ரீயா : - எழுப்பப்பட்டான் ; து - அவ்விருவரும், நித்ர - தூக்க

கத்தை விட்டு, उत्थाय - எழுந்து, उपविष्टौ - உட்கார்ந்தனர்.

वीरवरः - வீரவரன், तत् - அந்த, लक्ष्मीवचनं - சர்வம் - லக்ஷ்மியின் வார்த்தையை முற்றிலும், उक्तवान् - சொன்னான். तत् श्रुत्वा - அதைக்கேட்டு, सानन्दः - ஆனந்தத்துடன் கூடிய, शक्तिवरः - சக்திவரன், ब्रूते - சொன்னான். “यस्य - யாதொரு எனக்கு, स्वामिराज्य - रक्षायां - அரசரது ராஜ்யத்தை ரக்ஷிப்பதில், उपयोगः - உபயோகமானது இருக்கின்றதோ, एवं भूतः - அத்தகைய, अहं - நான், धन्यः - பாக்யசாலி; तत् - ஆதலால், तात - தந்தையே, अधुना - இப்பொழுது, विलंबन हेतुः - தாமதிப்பதன் காரணம், कः - என்ன? कदापि - எப்பொழுதேனும், एवंविधे एव कर्मणि - இத்தகைய காரியத்திலேயே, एतस्य- देहस्य - இந்த தேகத்திற்கு, विनियोगः - உபயோகம், श्लाघ्यः - கொண்டாடத்தக்கது.

श्लोकः—

प्राज्ञः - புத்தியுள்ள மனிதன், धनानि - செல்வத்தை யும், जीवितं च - உயிரையும், परार्थं - பிறர்க்காக, उत्सृजेत् - விடவேண்டும். विनाशे - அழிவானது, नियते सति - நிச்சயமாக இருக்கும்பொழுது, तन्निमित्तं - பிறர்க்காக, त्यागः - விடுதல், वरम् - மேலானது.”

‘नगरात् बहिः’-बहिः : An indec. governs a noun in the 5th case.

भाचारात् धनमक्षयम् ।

रोदिषि रुदिथः रुदिथ Pres. 2nd sing of रुद् । स्त्री
and लक्ष्मी : Note the declension.

सर्वाणि मंगलानि यस्याः सा सर्वमंगला - பார்வதி.
பார்வதியின் அம்சமான காளிதேவியைக் குறிக்
கின்றது இங்கு.

द्वात्रिंशता लक्षणैः उपेतः तम् ।

अनुपहारं उपहारं करोषि उपहारी करोषि ।

द्रष्टुं योग्या दृश्या - न दृश्या अदृश्या ।

निद्राणा - Pres. part of द्रा with नि.

धनं लब्धा धन्यः । श्लाघितुं योग्यः - श्लाघ्यः ।

वरम् An Indec.

Lines 16 to 25.

शक्तिवरमातोवाच.....न भूतो न भविष्यति ॥

“एतत् - இது, यदि न कर्तव्यम् - செய்யப்பட வேண்
டாமானால், तत् - அப்பொழுது, केन-अन्येन - வேறு
எந்த, कर्मणा - காரியத்தால், अमुष्य महावर्तनस्य - இப்
பெரும் சம்பளத்திற்கு, निष्क्रयः - பதில் செய்தல்,
भवति - ஆகும்?” (என) शक्तिवरमाता - சக்திவரன்தாய்,
उवाच - சொன்னாள். इति - இவ்வாறு, आलोक्य -
ஆலோசித்து, सर्वे - எல்லோரும், सर्वमंगलायतनं - ஸர்
வமங்களாதேவியின் கோயிலுக்கு, गताः - சென்ற
னர்; तत्र - அங்கு, सर्वमंगलाम् - ஸர்வமங்களா

தேவியை, சंपूज्य - பூஜித்துவிட்டு, वीरवरः - வீரவரன், ब्रूते - சொன்னான்.

“ देवि - தேவியே, प्रसीद - தயைசெய் ; शूद्रकः महाराजः - சூத்ரக மஹாராஜர், विजयताम् - வெற்றியுடன் இருக்கட்டும். अयं उपहारः - இந்த பவியானது, गृह्यतां - ஏற்கப்பட்டட்டும்,” इति - என, उक्त्वा - சொல்லி, पुत्रस्य - மகனது, शिरः - தலையை, चिच्छेद - வெட்டினான்.

ततः - பிறகு, वीरवरः - வீரவரன், चिन्तयामास - ஆலோசித்தான், “ गृहीत राजवर्तनस्य - (நான்) எடுத்துக்கொண்ட சம்பளத்திற்கு, निस्तारः तावत् - பிரதியானது, कृतः - செய்யப்பட்டு விட்டது. अधुना - இப்பொழுது, निपुत्रस्य - புத்திரனற்ற, मे - எனக்கு, जीदन् - வாழ்க்கையானது, विडम्बनम् - பரிஹாஸத்திற்குரியது.” इति-आलोच्य - இவ்வாறு ஆலோசித்து, आत्मनः - தனது, शिरः - தலையை, छिन्नवान् - வெட்டிக் கொண்டான். ततः - பிறகு, स्वामिनः - கணவன், पुत्रस्य - மகன் (இவர்கள் விஷயமான), शोकार्त्या - துக்கத்தினால் வருந்திய, स्त्रिया-अपि - ஸ்திரீயினாலும், तत् - அது (தற்கொலை), अनुष्ठितम् - செய்யப்பட்டது; एतत् सर्वं - இதை : எல்லாம், श्रुत्वा - கேட்டும், दृष्ट्वा च - பார்த்தும், सः - राजा - அவ்வரசன், साश्चर्यं - மிக ஆச்சரியத்துடன், चिन्तयामास - ஆலோசித்தான்.

श्लोकः ---

“ मद्रिधाः - என்போன்ற, भुद्रजन्तवः - அல்ப பிராணிகள், जीवन्ति - உயிர் வாழ்கின்றனர்; म्रियन्ते

च - இறக்கின்றனார்; अनेन सदृशः - இவ்வீரவரனுக்கு
ஸமமான மனிதன், लोके - இவ்வுலகில், न भूतः -
இருந்ததில்லை; न भविष्यति - இருக்கப்போவதில்லை.

निष्क्रयः - பதில்; பிரத்யுபகாரம்,

सर्वमङ्गलायाः आयतनं, तत् ।

विजयताम् - Imper. 3rd sing of जि with वि.

जि with preposition वि takes Atmanepada
terminatoin. 'महान् राजा महाराजः । राजन् changes into
राज at the end of tatpurusha or karmadharaya
compound.

गृह्यतां Pass. गृहाण Act. voice. चिच्छेद चिदतुः
चिच्छिदुः Perf. of छिद्-चिच्छिदे. Pass. voice. शिरः
Decline like मनस् ।

नास्ति पुत्रः यस्य सः निष्पुत्रः - तस्य ।

विडम्बनम्—பரிஹாஸம் :

म्रियन्ते Pres. 3rd plural of मृ (म्रिच्) to die VI. A.

Page 40 Lines 1 to 16.

तदेतत्परित्यक्तेन.....कर्णटराज्यं ददौ ॥

“तत् - ஆதலால், एतत्परित्यक्तेन - இவன் அற்ற,
राज्येन अपि - ராஜ்யத்தினாலும், न प्रयोजनम् - எனக்கு ஒரு
பயனுமில்லை” என்றான். ततः பிறகு, स्वशिरः - தன்
தலையை, छेतुं - வெட்ட, शूद्रकेणापि - சூத்ரகனால், खड्गः -

கத்தி, उल्लासित : - எடுக்கப்பட்டது; अथ - பிறகு, सर्वमंगलया भगवत्या - ஸர்மங்களா தேவியால், राजा - அரசன், धृत : - பிடிக்கப்பட்டான்; उक्तश्च - சொல்லப்பட்டான். “पुत्र - மகனே, साहसेन-अलम् - இந்த ஸாஹஸ காரியம் வேண்டாம், इदानीम् - இப்பொழுது, ते - உனக்கு, राज्यभंग : - ராஜ்யநாசமானது, नास्ति - இல்லை”. राजा - அரசன், साष्टांगपातं - ஸாஷ்டாங்கமாக வீழ்ந்து, प्रणम्य - வணங்கி, “देवि - தேவியே, मे - எனக்கு, राज्येन - அரசினாலோ, जीवितेन - வாழ்க்கையினாலோ, प्रयोजनं - பலன், नास्ति - ஒன்றுமில்லை. मम - எனக்கு, अनुकंपा - தயவானது, यदि क्रियते - செய்யப் படுமானால், तदा - அப்பொழுது, मदायुःशेषेण - எனது ஆயுளின் மிச்சத்தினால், अयं - இவ்வீரவரன், सदारपुत्रः - மனைவியுடனும் மகனுடனும், जीवतु - பிழைக்கட்டும். अहं पुनः - நானே, मे - எனக்கு, प्राप्तां - வந்த, गतिं - கதியை, गच्छामि - அடைவேன்” (என) उवाच - சொன்னான். भगवती - தேவதை, उवाच - சொன்னாள்; “ते - உனது, अनेन - இந்த, सत्त्वोत्कर्षेण - சிறந்த தைரியத்தினாலும், भृत्यवात्सल्येन - வேலைக்காரனிடம் உள்ள அன்பினாலும், सर्वथा - எவ்வகையிலும், सन्तुष्टा-अस्मि - ஸந்தோஷமடைகின்றேன். गच्छ - செல்; विजयी भव - ஜயமுடையவாக இரு. अयमपि - राजपुत्रः - இவ்வீரவரனும், सपरिवारः - மனைவியுடனும் மகனுடனும், जीवतु - பிழைக்கட்டும்” என்றாள். ततः - பிறகு, वीरवरः - வீரவன், सपुत्रदारः - மகனுடனும் மனைவியுடனும்,

दुर्जनस्यौषधं नास्ति ।

பாசுஜீவன :- உயிர் பெற்றவனாக, **ஸ்வஹ் -** தன் வீட்டிற்கு, **கத :-** சென்றான். **ராஜா அபி -** அரசனும், **தீ :-** அவர்களால், **அலக்ஷித :-** பார்க்கப்படாதவனாக, **பாசாடகம் -** அரண்மனைக்குள், **கதா -** சென்று, **தயீவ -** முன்போலவே, **சுப்தா -** படுத்துக்கொண்டு, **ஸ்தித :-** இருந்தான்.

அத - பிறகு, **ஹாஸ்த :-** வாசலில் நின்ற, **வீரவர :-** வீரவரன், **புன :-** மறுபடியும், **பூபாலேன -** அரசனால், **புழ :-** சந் - கேட்கப்பட்டவனாக, “**தேவ -** அரசே, **சுதீ -** அழுது கொண்டிருந்த, **சா ஸ்ரீ -** அந்த ஸ்திரீ, **மா -** என்னை, **அவலக்ஷ -** பார்த்து, **அத்யா அமவத் -** மறைந்து போனான். **அந்யா -** வேறு, **காபி -** ஒரு, **வார்தா -** செய்தியும், **ந வித்யை -** இல்லை, (என), **உவா -** சொன்னான். **ததவந -** அவனுடைய வார்த்தையை, **அகந்ய -** கேட்டு, **சந்நுழ :-** ஸந்தோஷமடைந்த, **ராஜா -** அரசன், **அகந்நயத் -** ஆலோசித்தான்; “**அய -** இந்த, **மஹாஸவ :-** பெருந்தன்மை பொருந்திய மனிதன், **கத -** எவ்வாறு, **ஸாஹ்யதாம் -** கொண்டாடப்படலாம்? **யத :-** ஏனெனில்.

ஸூக :-

அகந்ய :- உதாரகுணமுடையவனாக, **பிரய -** வ்யாத - பிரியமானவார்த்தை கூறவேண்டும், **அவிகதந :-** தற்பெருமை செய்யாத, **ஸூ :-** சூரனாக, **ஸ்யாத -** இருக்க வேண்டும். **அபாநவரீ -** தகாத மனிதருக்குக்கொடுக்கின்ற, **தா -** கொடையாளியாக, **ந ஸ்யாத -** இருக்கக் கூடாது. **அநிஸு -** கடுமையற்ற, **பரஹ :-** ஸமர்த்த

கை, स्यात् - இருக்கவேண்டும்.

एतत् - (மேற் கூறிய) இந்த, महापुरुषलक्षणं - सर्वम् - மஹாபுருஷனுக்குரிய லக்ஷணம் எல்லாம், एतस्मिन् - இவனிடத்தில், अस्ति - இருக்கின்றது.”

ततः பிறகு, स राजा - அவ்வரசன், प्रातः காலையில், शिष्टसभायां - பெரியோர்களின் ஸபையில், तद्वृत्तान्तं सर्वं - அவன் வரலாறு முழுவதையும், प्रस्तुत्य - கூறி, प्रसादात् - அன்பினால், तस्य - அவனுக்கு कर्णाटराज्यं - கர்னாடக ராஜ்யத்தை, ददौ - கொடுத்தான்.

सहसा - कृतं साहसम् ।

अलं साहसेन - अलं governs a noun in the Ins. case.

अष्टांगैः सह वर्तते इति साष्टांगः - पातः - यस्मिन् कर्मणि तत् साष्टांगपातम् ॥ நமஸ்காரம் செய்பவர்களின் எட்டு அங்கங்கள் தரையில் படும்படி வீழ்ந்து வணங்குதல்.

मम आयुषः शेषं, तेन मदायुः शेषेण ।

दारैः पुत्रेण च सहितः सदारपुत्रः ।

जीवतु - Imper. 3rd sing of जीव् ।

सत्त्वस्य उत्कर्षः, तेन ।

द्वारे तिष्ठतीति द्वारस्थः । वार्ता-செய்தி ;

श्लाघ्यताम्—Pass. Imper. 3rd sing of श्लाघ् to praise.

अविवेकः परमापदां पदम् ।

इमं महासत्त्वं कथं अहं श्लाघै Act. voice. ब्रूयात् ब्रूयातां
ब्रूयुः Pot. of ब्रू. II. P.

न विकत्थनः अविकत्थनः ।

अपात्रे वर्षतीति अपात्रवर्षी ।

शिष्टानां सभा, तस्याम् ।

तस्य वृत्तान्तः तम् ।

कर्णाटानां राज्यं कर्णाटराज्यम् ।

ददौ ददतुः ददुः Perf. of दा III. P.

ददे Pass. voice.

नीतिः ।

वीरवर इव स्वधर्मरतः, परं अविकत्थनः भवेत् ।

अति लोभः न कर्तव्यः



பேராசை பேரு நஷ்டம்

(176-ம் பக்கம் பார்க்கவும்)

क्षणशः कणशश्चैव विद्यामर्थं च साधयेः ।

कथाकुसुममञ्जरी

चतुर्थस्तवके पञ्चमी कथा

Page 41.

श्लोक : 1

फलानुगुण : - பலனுக்குத்தகுந்த, उद्योग : - முயற்சி, नृणां - மணிடர்களுக்கு, फल - விரும்பியபலனை, प्रयच्छति - கொடுக்கின்றது. भगीरथम्- பகீரதன், गंगाम् - கங்கையை, महीं - பூமிக்கு, अनिनाय - கொண்டு வந்தான். अशुमान् - அம்சமான், न च अनिनाय - கொண்டு வர இல்லை.

பயனுக்குத்தக்க முயற்சி செய்தால் அம்முயற்சி விரும்பியபலனை அளிக்கும். தேவலோகத்திலிருந்து கங்கையைப் பெருமுயற்சியெய்து பகீரதன் கொண்டு வந்தான். அத்தகைய பெரும் முயற்சியைச் செய்யாததால் அம்சமான் கொண்டுவர முடியவில்லை.

இச் சுலோகத்தின் முதல் பகுதியில் கூறப்பட்டுள்ள கருத்தை விளக்குவது மேல் வரும் பகீரதன் கதை.

फलस्य अनुगुण : फलानुगुण ।

नृणाम् Gen. plural of नृ. Dec. ना नरौ नरः etc.
प्रयच्छति Pres. 3rd sing of दा (यच्छ्) to give I P.

भानिनाय निन्यतुः निन्युः Perf. of नी I. P. This

root governs two objects. (1) गंगां (2) महीम् । भगीर-
थेन गंगा महीं निन्ये Pass. voice:

Lines 3 to 10.

अयोध्यायां सदरमाह ।

अयोध्यायां - அயோத்தியில், सगरः नाम - ஸகரன்
எனப்பிரஸித்திபெற்ற, राजा - அரசன், बभूव - இருந்
தான். तस्य - அவனுக்கு, केशिनी - சுமதி: च इति -
கேசினி, षष्ठमति एवा, द्वे भार्ये - இரண்டு மனைவிகள்,
आस्ताम् - இருந்தனர். महता कालेन - வெகுகாலமாக,
सः राजा - அவ்வரசன், तयोः - அவ்விருவர்ப்புலம்,
प्रजां - ஸந்ததியை, न लेसे - அடையவில்லை. अथ - பிறகு,
प्रजा कामः - ஸந்ததியை விரும்பியவனாக, ताभ्यां सह -
அவ்விருவருடனும், गिरीन्द्र - மலைகளிற் சிறந்த,
हिमवन्त - ஹிமயமலையை, आसाद्य - அடைந்து, तपसा -
தவத்தினால், भृगु - பிருகு முனிவரை, आराधयामास -
மகிழ்வித்தான். स च महर्षिः - அம்மஹர்ஷியும், तपसा,
தவத்தினால், समाराधितः - மகிழ்விக்கப்பட்டவராக-
सगरं - ஸகரனுக்கு, अनुगृह्यन् - அருள்புரிபவராக,
सदरं - அன்புடன், आह - கூறினார்.

केशिनी - விதர்ப்பதேச அரசன் குமாரி.

सुमतिः - கச்யபமுனிவரின் பெண். கருடனின்
ஸஹோதரி.

आसीत् आस्तां आसन् Imperf. 3rd dual of आस् to
be. II. P.

लेमे लेभाते लेभिरे Perf. of लभ्. I. A.

राज्ञा प्रजा न लेमे Pass. voice.

प्रजां कामयते इति प्रजाकामः ।

आराधयामास Perf. 3rd sing. of राध् with आ.

अनुगृह्णन् Pres. part of ग्रह्.

आह Indec. in the sense of उवाच.

श्लोकः 2

तात - குழந்தாய், एका - (உன்மனைவியரில்) ஒருத்தி, तव - உனது, वंशकरं - வம்சத்தை விருத்தி செய்கின்ற, पुत्र - ஒரு புத்ரனை, जनयिता - பெறுவாள்; अपरा - மற்றவள், षष्टि पुत्र सहस्राणि - அறுபதின்மூரம் புத்ரர்களை, जनयिष्यति - பெறுவாள், इति - என்றார்.

वंशस्य करः वंशकरः ।

जनयिता जनयितारौ जनयितारः Caus. I future 3rd sing. of जन् to give birth to.

जनयिष्यति 2nd future of जन् ।

(கருத்து) உன் மனைவிகளில் ஒருத்திக்கு வம்சத்தை விளங்கச் செய்யும் மகன் பிறப்பான். மற்றொருவள் அறுபதின்மூரம் பிள்ளைகளைப் பெறுவாள்.

Lines 10 to 18.

अथ केशिनी तमपाहरत् ।

अथ - பிறகு, केशिनी - கேசினி, स्वच्छन्देन - தன் விருப்பப்படி, वंशकरं - வம்சத்தை விளங்கச்செய்

கின்ற, புத்ர - புத்ரனை, அலமத - அடைந்தாள். சுமதிஷ்-
ஸம்மதியும், பஹி - புத்ரசஹ்ஸாணி - அறுபதினாயிரம்
பிள்ளைகளைப் பெற்றாள்.

பர - ஆனால், அசமஞ்சனா - அஸமஞ்சன் என்று
பெயர்கொண்ட, கெசினிசுத - கேசினியின் மகன்,
பாபாசார - பாபகாரியங்களைச் செய்பவனாக, வபூவ -
இருந்தான். ச - அவன், ரத்யாஸ - வீதிகளில், கெலத -
விளையாடுகின்ற, வாலா - குழந்தைகளை, வலா - பரா
த்காரமாக, அடாய - எடுத்து, சரயூஜல - ஸரயூரதியின்
ஜலத்தில், ப்ரகிபந - போட்டு, மஜத - முழுகு
கின்ற, தாந - அக்குழந்தைகளை, சமீக்ய - பார்த்து,
ப்ரஹ்ஸந - சிரிப்பவனாக, பூராணா - நகரஜனங்களுக்கு,
அஹித - தீங்கை, அசசார - செய்தான். எவ் - இவ்வாறு
வஹுதா - பலவகையிலும், பூரஜனவிரோதின் - நகரஜனங்க
ளுக்கு விரோதியாக இருந்தவனும், சஜன ப்ரதிவாஹ -
நல்லவர்களைத் துன்புறுத்துபவனுமாகிய, த் சுத -
அக்குமாரனை, நீதிமாந - நீதிமானாகிய ஸகரன்,
நகரா - நகரத்தினின்றும். நிர்வாசயாமாஸ - துரத்திவிட்
டான். 'தே - நீதியுள்ள அரசர்கள், சுதேஷ்வி - தம் புத்
ரர்களுக்கும்கூட, ப்ராத் கால - காலத்திற்குரிய, ட்ரண்ட -
தண்டனையை, பாதயேயு - அளிப்பார்கள்' இதி - என,
இத - இது, சாபு ச - நன்கு, உச்யதே - கூறப்படுகின்றது;
தஸ்ய - அந்த அஸமஞ்சனுக்கு, அஸுமாந் நாம - அம்ச
மான் என்ற, சுத - புத்ரன், அபூத் - இருந்தான்.
ச து - அவனோ, குருஜன பூஜக - பெரியோர்களைப் பூஜிப்

பரோபகார : கதேவ்ய : ப்ரணேரபி த்நேரபி ।

பவனாகவும், பூரஜன பாலகங்க - நகரஜனங்களை பரிபா
லிப்பவனாகவும், சந் - இருந்துகொண்டு, சர்வலோக ப்ரிய : -
எல்லோருக்கும் அன்பனாக, வமூவ - இருந்தான்.

அத மஹாத்மா சகர : - பிறகு மஹாத்மாவான ஸக
ரன், பூரஹிதான் - புரோகிதர்களை, பூரஸ்குர்வன் - முன்
னிட்டு, ஹிமவத்-வின்யயோ : மத்யே - ஹிமாலயம் விந்தியம்
என்ற இரண்டு மலைகளுக்கும் நடுவிலுள்ள தேசத்
தில், வாஜிமேத - அகவமேதத்தை, கர்து - செய்ய, பாரமத-
ஆரம்பித்தான். ததா - அப்பொழுது, வாசவ : -
இந்திரன், ராக்ஷஸீ தநு - ராக்ஷஸவடிவத்தை, அ -
ஸ்தாய - அடைந்து, த் வாஜின - அக்குதிரையை, அபாஹத் -
கவர்ந்தான்.

அலமத அலமேதா அலமந்த Imperf. 3rd sing of லம் ।

ஷடி : fem. sing.

புத்ராணா ஸஹஸாணி புத்ரஸஹஸாணி ।

அஸமஜ்ஜ : இதி நாம யஸ்ய ச : அஸமஜ்ஜநாமா ।

பாப : அகார : யஸ்ய ச : பாபாகார : ।

ரத்யா-Fem. ஸேலத :-Pres. part of ஸேல் Acc. plu.

Dec. like பகந் । மஜ்ஜத : Pres. part of மஸ்த் ।

பூரே மவா : பூரா : । தेषாம் ।

அ ககார கேரது : கேரு : Perf. of கர் with அ ।

ஸரத்யா : ஜல், தஸ்தின் ।

நீதி : अस्य अस्तीति नीतिमान् ।

निर्वासयामास Caus. perf. 3rd sing of वस् with निर्
to exile. प्राप्त : काल : यस्य स : प्राप्तकाल : । तम् ।

पातयेत् पातयेतां पातयेयुः Caus. Pot. 3rd sing
of पत् ।

महान् आत्मा यस्य स : महात्मा ।

हिमवांश्च विन्ध्यश्च, हिमवद्विन्ध्यौ, तयो : ।

वाजी मेध्यते अस्मिन् इति वाजिमेघ : ।

आरभत आरभेतां आरभन्त Imperf. of रम् with आ ।

राक्षसस्य इयं राक्षसी, ताम् ।

आस्थाय Indec. past part of स्था with आ ।

अप - अहरत् Imperf. of हृ (हर) ।

वासवेन वाजी अपाहियत Pass. voice.

Page 42, Lines 1 to 7.

वाजिनमपश्यन्.....भस्मसादकरोत् ।

வாஜின் - குதிரையை, அபश्यன் - காணாமல், மீத : -
மனம் கலங்கிய, ராஜா - அரசன், ததாहरणाय - அதைக்
கொண்டு வருவதற்காக, सुमति नन्दनान् - ஸுமதியின்
புத்ரர்களை, आज्ञापयामास - உத்தரவிட்டான். ते च -
அவர்களும், सर्वतः भूमि - பூமி எங்கும், विचित्य - தேடி,
वाजिनं - குதிரையை, अपश्यन्तः - காணாமல், प्रागुत्तरां

मा गृध : कस्यस्विद्धनम् ।

दिशं - வடகிழக்கு திசையை, गत्वा - அடைந்து, खरैः - உறுதியான, नखरैः - நகங்களால், पृथ्वी - பூமியை, अखनन् - தோண்டினார். क्रमेण - கிரமமாக, रसातलं - பாதாளத்தை, प्राप्य - அடைந்து, वासुदेवांशम् - விஷ்ணுவின் அம்சமுடையவரும், भगवन्तं - பகவானுமான, कपिलं - கபில முனிவரை, ददृशुः - கண்டனர். तस्य च समीपे - அவர் அருகில், तं - அந்த, वाजिनं - குதிரையையும் கண்டனர். निधिलामेन - புதையல் பெற்றதால், निर्धनः इव - தாரீதரன்போல், वाजिलामेन - குதிரைகிடைத்ததால், अतुलं - ஒப்பற்ற, प्रहर्षं - ஸந்தோஷத்தை, प्राप्ताः - அடைந்த, ते : அவர்கள், भगवन्तं कपिलं एव - பகவான் கபிலரையே, ह्यहर्तारिं - குதிரையைக் கவர்ந்தவராக, मन्यमानाः - எண்ணிக் கொண்டு, पुरुष वचनानि - கடுமையான சொற்களை, प्रयुञ्जानाश्च - சொல்லிக்கொண்டு, तम् अभ्यधावन् - அவரைநோக்கி ஓடினார்கள். सः तु भगवान् - அக்கபில பகவானோ வெனில், महतारोपेण பெருங்கோபத்துடன், समाविष्टः - கூடியவராக. सागरान् सर्वान् - ஸகர புத்ரர்கள் எல்லோரையும், हुंकारेण - ஹுங்காரத்தினால், भस्मसात् - சாம்பலாக, अकरोत् - செய்தார்.

सर्वतः : Indec. governs a noun in the accusative. Hence भूमिम् ।

प्राच्याश्च उत्तरस्याश्च दिशोः यदन्तरालम् सा प्रागुत्तरा, ताम् ।

विचित्य Indec. past. part. of चि with वि ।

नखराः Mas. अखनन् Imperf. 3rd sing of खन्.

तैः पृथ्वी अखन्यत Pass voice.

रसाया : तलम् रसातलम् । तत् ।

वासुदेवस्य अंशः वासुदेवांशः ; तम् ।

अंशः अंशभूतः ।

भगः अस्य अस्तीति भगवान् ।

ददर्श ददृशतु : ददृशुः Perf. 3rd sing of दृश् P. I.

ददृशे-Pass. voice.

नास्ति घनं येषां ते निर्धनाः ।

वाजी. Dec. like गुणिन् ।

नास्ति तुला यस्य सः अतुलः ; तम् ।

हयस्य हर्ता हयहर्ता तम् ।

अभि-अधावन् Imperf. 3rd plural of धाव् to run.

सगरस्य अपत्यानि पुमांसः सागराः ; तान् । कात्स्न्येन

भस्म भस्मसात् ।

अकरोत् अकुरुतां अकुर्वन् Imperf. of कृ to do

VIII. P.

Lines 8 to 16.

एवं स्वपुत्रान्.....निर्वर्तयन् प्राह ॥

एवं - இவ்வாறு, कपिलमहसा - கபிலரின் தேஜ
ஸினால், दग्धान् - எரிக்கப்பட்டவர்களாக, अजानानः -

न दिवा प्रस्वपेः जातु ।

அறியாத, டீக்சித : - யாகதீகைகுகொண்ட, ச : ராஜா -
அவ்வரசன், கஸ்தித் கால - சிறிது காலம், சாஸ்வானா -
குதிரையோடு கூடிய, துஷா - அவர்களின், ஂகமன -
வருகையை, ப்ரத்யபாலயத் - ஂதிர்பார்த்திருந்தான்.

அத - பிறகு, சிரே - அபி - வெகுகாலத்திற்குப்
பிறகும், அப்ரதினிவூத்தான புத்ரான - குமாரர்கள் திரும்பி
வராததை, விஜாய - அறிந்து, கிஸ்திதிவ - சிறிது,
சிந்தாகுல : - மனங்கலங்கியவகை, அஸ்துமன்த் - அம்ச
மாண, பித்ரகதி ப்ரகிஜானே - அவனது தந்தையர்களின்
மார்க்கத்தை அறிவதற்கும், வாஜி சமாஹரணே ச - குதி
ரையைக் கொண்டு வருவதற்காகவும், சூடியாமாக -
ஂவினான். ஸூ : ச : அபி - சூரனாகிய அவனும், கர்முக-
பாணி : - கையில் வில்லுடையவகை, நிர்மய - புறப்
பட்டு, தத் தத் - ஆங்காங்கு, விசித்ய - தேடி, க்ரமே -
கிரமமாக, ரசாதல-ப்ரப்ய - ரஸாதலமடைந்து, ப்ரஸ
ராசி஑்தான - சாம்பல்குவியலாகச் செய்யப்பட்டுள்ள,
பிதன் - தன் தந்தையர்களை, ஑்ஷுவா கண்டு, ஑ு஑் ஸூக -
சமன்கித : - துக்கம், சோகம் இவைகளுடன் கூடியவ
கை, சூகூஷ - புலம்பினான். அத - பிறகு, தத் -
அங்கு, ப்ரவி஑ூரத : - ஸமீபத்தில், ச்ரன்த் - மேய்க்து
கொண்டிருந்த, யஜிய அஸ்வ - யாகக் குதிரையை,
஑்஑்ஷ - கண்டான். அனந்தர் - பிறகு, பிதா - தந்தை
யார்க்கு, சலிலக்ரியா தர்ப்பணத்தை, க்ர்துகாம : -
செய்ய விருப்பங்கொண்டவகை, சலிலாத்த் - ஜலத்

திற்காக, விசு - பல திசைகளில், நிபுணாं दृष्टि -
 கூறிய பார்வையை, விஷிபந் - செலுத்துகின்றவ
 னாக, பிதௌ - தன் தந்தையாரின், மாதுல - மாமனான,
 பகவந்த் - பகவானாகிய, சுபண - கருடனை, அடாஷித் -
 கண்டான். ச ச பகவான் - அந்த பகவான் கருடன்,
 ஷோகாகுல - துக்கத்தினால் கலங்கிய, ஂ - அவனை,
 ஆஸ்வாஸயந் - தேற்றி, சலிலகிரியா: - தார்ப்பணம்
 செய்வதனின்றும், நிவர்தயந் - தடுத்தது, ப்ராஹ் - (கீழ்
 வருமாறு) கூறினார்.

कर्पिलस्य महः, तेन Dec. like. मनः ।

अजानान :-Pres. part of ज्ञा ।

दीक्षा अस्य सञ्ज्ञाता इति दीक्षितः ।

अश्वैः सह वर्तन्ते इति साश्वाः । तेषाम् ।

प्रति-अपालयत् Imperf. 3rd sing of पाल् with
 प्रति ।

चिन्तया आकुलः चिन्ताकुलः ।

पुत्रस्य अपत्यं पुमान् पौत्रः ।

कर्मणे प्रभवतीति कार्मुकम्. तत् पाणौ यस्य सः कार्मु-
 कपाणिः ।

भस्मनां राशयः -भस्मराशयः अभस्मराशयः भस्मराशयः

संपद्यमानाः कृता भस्मराशीकृताः ।

अतिपरिचयादवज्ञा ।

चरन्तम् Acc. sing of pres. part of चर् to graze.

यज्ञं अर्हतीति यज्ञियः । तम् ।

कर्तुं कामः यस्य सः कर्तुकामः ।

The Infinitive drops its अनुस्वार when it is compounded with काम or मनस् ।

सलिलं अर्थयते इति सलिलार्थी ।

अद्राक्षीत् अद्राष्टां अद्राक्षुः Aorist 3rd sing of दृश् ।

प्राह-Indec. in the sense of अवदत् ।

श्लोकः—3

प्राज्ञ - அறிந்தவனோ, एषां - இவர்களுக்கு,
लौकिकं - உலக வழக்கிலுள்ள, सलिलं - ஜலத்தை,
दातुं - கொடுக்க, नार्हसि - நீ தகுந்தவனில்லை. पुरुषर्षभ -
ஆண்களிற் சிறந்தவனோ, हिमवतः - ஹிமவானுக்கு,
ज्येष्ठा दुहिता - மூத்தபெண், गंगा - கங்கை.

श्लोकः—4

महाबाहो - ஞானோ, तस्यां - அந்த நதியில், पितॄणां -
உன் தந்தையாருக்கு, सलिलक्रियां - தார்ப்பணத்தை,
कुरु - செய் ; लोकपावनी - உலகைப் பரிசுத்தமாக்கு
கின்ற கங்கை, भस्मराशीकृतान् - சாம்பற்குவியலாக்

கப்பட்ட, एतान् - இவர்களை, प्लवयेत् - நனைக்க வேண்டும்.

श्लोक : 3 दातुम् Inf. of दा ।

लोके भवं-लौकिकम् । पुरुषः ऋषभः इव पुरुषर्षभः,
तस्य संबुद्धिः ।

ज्येष्ठा-Super of प्रशस्य ।

दुहिता ऋ. स्त्री. प्र. ए.

श्लोक : 4 महान्तौ बाहू यस्य सः महाबाहुः, तस्य
संबुद्धिः ।

लोकान् पावयतीति लोकपावनी ।

प्लवयेत्-Caus. pot 3rd sing of प्लु ।

Lines 21 to 24.

एवं सुपर्ण.....दिवं गतः ॥

एवं - இவ்வாறு, सुपर्णवचनं - கருடனுடைய வார்த்தையை, आकर्ण्य - கேட்டு, धीमान् - புத்திமானாகிய, सः - அந்த அம்சமான், सहयः - குதிரையுடன், यज्ञवाटं - उपेत्य - யாக பூமியை அடைந்து, पितामहाय - தன் பாட்டனருக்கு, सर्वं वृत्तं - எல்லாச் செய்தியையும், निवेदयामास - தெரிவித்தான். स च - அவனும், पुत्र-वृत्तान्त श्रवणेन - புத்திரர்களைப்பற்றிய செய்தியைக் கேட்டதனால், दुःखितः - துக்கமடைந்தவனாக, यज्ञ -

अव्यवस्थितचित्तानां प्रसादोऽपि भयंकरः ।

யாகத்தை, யதாவிதி - விதிப்படி, சமாய - முடித்து
 விட்டு, சுவனகரீர் க்தவா - தனது நகரம் சென்று,
 சின்தாகுல : - மனங்குழம்பியவனாக, திவ : - ஸ்வர்க்கத்
 தினின்றும், கங்கா - கங்கையை, மஹீ - பூமிக்கு, அநி-
 நியு : அபி - கொண்டு வரவிரும்பினாயினும், ததுபாய -
 அதற்கான உபாயத்தை, அநிதாரயந் - தீர்மானிக்கா
 தவனாக, காலெ - காலக்ரமத்தில், திவ் கத : - இறந்
 தான்.

शोभनानि पर्णानि (சிறகுகள்) यस्य स : सुपणः, ह्येन
 सह वर्तते इति सहयः ।

यज्ञस्य वाटः यज्ञवाटः । पितुः पिता पितामहः, तस्मै ।

विधिं अनतिक्रम्य यथाविधि ।

चिन्तया आकुलः । चिन्ताकुलः ।

दिवः—व स्त्री पं. ए. द्यौः दिवौ दिवः etc.

आनेतुम् इच्छुः आनिनीषुः ।

Page 43, Lines 1 to 10.

अनन्तरं.....कालधर्ममुपेयिवान् ।

अनन्तरं - பிறகு, புகுதய : - ஜனங்கள், தத்பூவ் -
 அவனது பேரனான, அங்குமன்த் - அம்சமான, ராஜான்
 பாய் - அரசனாக அடைந்து, சிர் - வெகுதாலம்,
 அமோதந்த - மகிழ்ந்திருந்தனர். ச ச - அவனும், அந்த -
 முடிவில், திலீபநாமநி - திலீபன் என்று பெயருள்ள,

स्वसुते - தன் மகனிடத்தில், भूभारं - பூமியின் பாரத்தை, निवेश्य - வைத்துவிட்டு, गंगानयनेन கங்கையைக் கொண்டுவருவதால், स्वपितन् - தன் தந்தையர்களை, उद्दिधीषुः - கரை ஏற்ற விரும்பியவனாக, पुण्ये - புண்யகரமான, हिमवतः शिखरे - ஹிமய மலையின் சிகரத்தில், सुदारुणं - மிகக் கடுமையான, तपः - தவத்தை, चरन् - செய்கின்றவனாக, संकल्पितं - எண்ணிய, फलं - பயனை, अलभमानः एव - அடையாமலேயே, कालवशेन - காலவசத்தினால், देहवियोगं - தேகவியோகத்தை, आप - அடைந்தான்.

अथ - பிறகு, महातेजाः - மிக்க தேஜஸ்வாய்ந்த, दिलीपः - திலீபன், पितामहान् - பாட்டனார்களை, उद्धर्तुं - கரையேற்ற, इच्छन् - விரும்பியவனாக, पितुः - தன் தந்தையின், दुश्चरेण - கடோரமான, तपसा अपि - தவத்தினாலும்கூட, अलब्ध गतीन् - நற்கதியடையாத, तान् - ஸகராகுமாரர்களைப்பற்றி, आलोक्य - ஆலோசித்து, “कथं - எவ்வாறு, गंगावतरणं - கங்கையைக் கொண்டு வருவது? कथं - எவ்வாறு, तेषां - அவர்களுக்கு, जलक्रिया - தர்ப்பணம் செய்வது? कथं च - எவ்வாறு, एतान् - இவர்களை, तारयेयं - கரை ஏற்று வேன்,” इति - என்று, चिन्तापरः - சிந்தை கொண்டவனாக, अभवत् - ஆனான், एवं - இவ்வாறு, अनवरतं - எப்பொழுதும், चिन्तापरस्य - கவலை கொண்டவனும், महात्मनः - மஹாத்மாவுமான திலீபனுக்கு, भगीरथनामा - பகீரதன் என்று பெயர் கொண்ட, परमधार्मिकः - மிகுந்த தர்மசீலனான, पुत्रः - புத்ரன், अजायत -

यत् भर्तुरेव हित मिच्छति तत् कलत्रम् ।

பிறந்தான். அथ - பிறகு, ஜாதபுத்ர : - புத்திரனை
யடைந்த திலீபன், யஜ்ஞ : - பஹுமி : - யாகங்கள் பல
வற்றை, இஷ்டா - செய்துவிட்டு, கங்காவதரண - கங்கை
யைக் கொண்டு வருவதற்கான வழியை, அநிர்ஹயந்
ஈவ - தீர்மானம் செய்யாமலேயே, வசுமதி - பூமியை,
சிர - வெகுதூரம், பரிபாலய - பரிபாலித்துவிட்டு,
வ்யாதி - வியாதியினால், பீடித : - பீடிக்கப்பட்டவனாக,
காலதம் - மரணத்தை, உபேயிவான் - அடைந்தான்.

प्रकृतयः इ. स्त्री. प्र. ब. । चिरम् Indec.

अमोदत अमोदेतां अमोदन्त Imperf. of मुद (मोद)
to rejoice I. A.

दिलीपः इति नाम यस्य सः दिलीपनामा ।

उद्धर्तुं इच्छुः उद्दिधीर्षुः ।

तपः चरन् One word तपस्यन् ।

अव-आप आपतुः आपुः Perf. of आप् ।

देहवियोगः अवापे Pass. voice.

महत् तेजः यस्य सः महातेजाः ।

दुःखेन चर्यते इति दुश्चरम् । तेन । उद्धर्तुं इच्छन्
one word उद्दिधीर्षन् ।

अलब्धा गतिः यैः ते अलब्धगतयः, तान् ।

गंगाया . अवतरणं, गंगावतरणम् ।

तारयेयं तारयेव तारयेम । Pot. Ist sing of तृ to cross.

चिन्ता परा यस्य स : चिन्तापरः ।

धर्मं चरतीति धार्मिकः ; परमः धार्मिकः परमधार्मिकः ।

व्याधिना Mas.

उपेयिवान् स; पुं. प्र. ए. Dec. like विद्वस्.

कालधर्मः : Death.

Lines 11 to 19.

अथ भगीरथः :.....चिरं किल बभ्राम ॥

अथ - பிறகு, भगीरथः - பகீரதன், संवत्सरं एकं , ஒரு வருஷம், पापहरं - பாவத்தைப் போக்குகின்ற. शंकरं-சிவபிரானை, परमया-भक्त्या - சிறந்த பக்தியுடன், समाराधामास - பூஜித்தான். आराधितः பூஜிக்கப்பட்டவரும், भक्तवत्सलः - பக்தர்களிடம் அன்புடையவருமான सः भगवान् - அச்சிவபிரான், प्रसन्नः - அருளுடையவராக, तं - அப்பகீரதனிடம், एवं - இவ்வாறு, आवभाषे - கூற்றினார்.

श्लोकः--5

“नरश्रेष्ठ - நரர்களில், சிறந்தவனே, ते - உன் விஷயத்தில், अहं - நான், प्रीतः - ப்ரீதியுடையவனாக இருக்கின்றேன். अहं - நான், शैलराजसुतां - ஹிமவா னுடைய பெண்ணை கங்கையை, शिरसा - என் தலையினால், धारयिष्यामि - தரிப்பேன்.” इति - என்றார்.

असमीक्ष्यकारित्वमापदां पदम् ।

அனந்தர் - பிறகு, பகீரதனல், அப்யர்த்திதா -
வேண்டப்பட்ட, ஹேமவதி-பகவதி - ங்ரா - ஹிமவானது
புத்திரியும் தைவத்தன்மை வாய்ந்தவளுமான கங்கை,
வலியசா - மிகவும் பலம் கொண்ட, ஸ்ரோதசா - ஜலப்ர
வாஹத்தினல், ஶ்ரீ - சிவபிரானை, ஜிபிஷந்தி - ஜபிக்க
விரும்பியவளாக, மஹத்ர - மிகப்பெரிய, ரூப் - தோற்
றத்தையும், டு:சஹ் - தாங்கமுடியாத, வேங் - வேகத்தை
யும், அஸ்தாய - கொண்டு, அகாஷாத் - ஆகாசத்தினிற்
றும், ஶிவே - பரிசுத்தமான, ஶிவஸிரஸி - சிவ பிரா
னது தலையில், அபதத் - இறங்கினான். சர்வஜ் : - ஸர்வஜ்
ஞரான, பகவாஸ்து - பகவானே எனில், தஸ்யா : - அவ
ளுடைய, தாடஸ் - அத்தகைய, அவலேப் - கர்வத்தை,
விஜ்ஞாய - அறிந்து, அதிமஹதி - மிகப்பெரிய, ஜடாமண்டல -
கந்தரே - குறைபுபான்ற ஜடைத்தொகுதியில், தா -
அக்கங்கையை, திரோஹிதா - மறைந்தவளாக, அகரோத் -
செய்தார்; சா ச - அக் கங்கையும், அதிமஹதா - ப்ரயத்ன -
மிகப்பெரிய முயற்சினாலும்கூட, தத : - அதனின்
றும், நிர்஑ந்து - வெளியில்வர, அபாரயந்தி - சக்தியற்ற
வளாக, தத்ரேவ - அச்சடைகளிலேயே, சிர - வெகு
காலம், பஹ்ரம் - சுற்றினான்.

पापस्य हर : पापहर : । शंकरोतीति शंकर : ।

आवभाषे-Perf. of भाष् I. A.

शैलानां राजा शैलराज : , ताम् ।

स्त्रोतसा-स नपुं. तृ-ए.

जेतुं इच्छन्ती जिगीषन्ती ।

सर्वं जानातीति सर्वज्ञः ।

जटानां मण्डलं-मण्डलं कन्दरमिव मण्डलकन्दरम् । तस्मिन्
कन्दरं-குடை.

बभ्रम बभ्रमतुः बभ्रमुः Perf. of भ्रम्. I. P.

Lines 20 to 24.

अथ तामश्यन्.....अद्भुतं प्रावहत् ॥

अथ : - பிறகு, தாம் - அக்கங்கையை, அபश्यன் - காண
மல், भीरथः - பகிரதன், शंकरं - சிவாராணை, प्रसाद-
यितुं - மனம் மகிழ்விக்க, पुनः - மறுபடியும், परमं तपः -
மேலான தவத்தை, समातिष्ठत् - செய்தான்; तेन च -
அதனால், अत्यर्थम् तोषितः - மிகவும் ஸந்தோஷ மடைந்த,
भगवान् - பகவான், तदपेक्षया - அவனிடம் உள்ள அன்
பினால், जटामण्डलात् - சடைத் தொகுதியினின்றும்,
गंगां - கங்கையை, विसर्ज - விட்டார். अनन्तरं - பிறகு,
तया - அக்கங்கையினால், अनुगम्यमानः - பின் தொடரப்
பட்ட, राजा - அரசன் பகிரதன், स्यन्दनम् आरूढः -
ரதத்தில் ஏறிக்கொண்டு, रसातलं - பாதாளத்தை
நோக்கி, प्रतस्थे - புறப்பட்டான், तत् - அந்த, अद्भुतं -
ஆச்சர்யமான, गंगावतरणं - கங்காவதாரணத்தை
(கங்கை இறங்குதலை), दिदक्षुः - பார்க்க விரும்பிய,
देवगन्धर्व सिद्धादयः - தேவர், கந்தவர், ஸித்தர் முதலிய
வர்கள், विमानारूढाः - விமானத்தில் ஏறியவர்களாக,
वियति, ஆகாசத்தில், संघीभूताः - கூடினார்கள். गंगापि -
கங்கையும், तीव्रतमं - உக்ரமான, वेगं आस्थाय - வேக

श्रुतस्य रक्षा सतताभियोगः ।

முடையவளாக, அசंख्यै : - எண்ணிக்கை யற்ற, मत्स्य -
 कच्छप - शिशुमार-मुखै : - மீன் ஆமை, நீர் யானை முத
 லிய, जलजन्तुभि : - ஜல ஜந்துக்களால், पूर्णा - நிரம்பிய
 தாக, सर्वतोमुखै : - எல்லாத் திசைகளிலும் பரவு
 கின்ற, स्रोतोभि : - பிரவாஹங்களுடன், अद्भुतं - ஆச்
 சர்யமாக, प्रावहत् - பிரவஹித்தது.

अत्यर्थम्-Indec.

वि-ससजं ससृजतुः ससृजुः Perf. 3rd sing of सृज्
 with वि ।

विससृजे Pass. voice.

अनुगम्यमानः Pass. pres. part of गम् with अनु ।

प्रतस्थे प्रतस्थति प्रतस्थिरे—Perf. 3rd sing of स्था
 with प्र ।

स्था with प्र takes Atmanepada terminations.

द्रष्टुं इच्छवः दिदक्षवः ।

विमानं आरूढाः विमानारूढाः ।

वियति त. नपुं. स. ए. वियत् वियती वियन्ति ।

असंघाः संघाः भूताः संघीभूताः ।

सर्वतो मुखं येषां तानि सर्वतोमुखानि । तैः ।

शिशुमारः நீர் யானை, “ शिशுमारस्त्वங்குரி - वैजयन्ती ।
 अद्भुतं - Adverb.

प्र-अवहत् Imperf. of वह् । प्रवहति present tense.

Page 44, Lines 1 to 11.

तैः एव - அவர்களாலேயே, स्वदुहितृत्वं प्रापितां - தனது பெண்ணை ஏற்படுத்தப்பட்ட, तां जाह्नवीं - அக் கங்கையை, श्रोत्राभ्यां - காதுகளின் மூலம், विससर्ज - வெளிவிட்டார். राजा अपि - அரசன் பகீரதனும், (कङ्कையை) क्रमेण - கிரமமாக, रसातलं नीत्वा - பாதாளத்திற்குக் கொண்டுபோய், तथा - அக்கங்கையினால், भस्मराशीकृतान् - சாம்பல் குவியலாக உள்ள, पितृन् - தம்முன்னோர்களை, स्नावयामास - நனைக்கச்செய்தான். भगीरथोऽपि - பகீரதனும், गङ्गायां - கங்கையில், कृतान्भिषेकः - ஸ்நானம் செய்தவனாக, पितृणां - பித்ருக்களுக்கு, सलिलक्रियां - தர்ப்பணத்தை, विधाय - செய்து, कृतं कृत्यः - கிருதார்த்தனாக, सर्वलोकैः - எல்லா ஜனங்களாலும், प्रशस्यमानः - புகழப்பட்டவனாக, स्वपुरीं - தன் நகரத்திற்கு, प्रविवेश - சென்றான்.

अतः - ஆகையால், महान् उद्योगः - பெரும் முயற்சி, महाफलसाधकः - பெரும்பயனை அளிப்பதாக, भवति - இருக்கின்றது.

वसुधायाः तलं वसुधातलम् । तत् ।

धूतं पापं येषां ते धूतपापाः ।

प्रति-पेदे पेदाते पेदिरे Perf. 3rd plural of पद्
IV. A.

पस्पशं पस्पृशतुः पस्पृशुः Perf of स्पृश् । VI. P.

सुराणां आपगा सुरापगा ।

अयां समूहः आपं, आपेन गच्छतीति आपगा ।

यजमान Pres. part of यजू to perform sacrifice.

निश्शेषं अपीयत Pass. voice.

स्वस्य दुहिता, दुहितुः भावः दुहितृत्वम् ।

जहोः इयं जाह्नवी ; or “ जहोः अयत्नं स्त्री जाह्नवी ।

वि ससर्ज ससृजतुः ससृजुः Perf. 3rd sing. of सृज्
with वि ।

कृतः अभिषेकः येन सः कृताभिषेकः ।

कृतं कृत्यं येन सः कृतकृत्यः ।

प्रशस्यमानः Pass. pres. part of शंस् ।

नीतिः—

अयि विद्यार्थिनः, अनया कथया इदं तावत् ज्ञायते ।

अंशुमता दिलीपेन च यत्कार्यं न साधितं, तत्तु भगीरथेन
साधितं आसीत् ।

कुतः इति चेत्-भगीरथः फलानुगुणं प्रयत्नं कृतवान् ।

एवं एव युष्माभिः यदि महान् प्रयत्नः क्रियते तर्हि युष्माभिः
असाध्यं कार्यं किमपि न भवेत् ।

न वाच्यः परिवादः ।

ASSIGNMENTS IN THE SAMSKRIT TEXT 1956

A NOTE ON ASSIGNMENTS

A chapter on ASSIGNMENTS has been included in these Notes with a view to promote the intelligent study and independent appreciation of the lessons in the Text. The Assignments serve two purposes. Firstly, they prepare the student for the Examination by making his knowledge of the Text exhaustive. Secondly, they enable him to appreciate for himself the literary beauties contained in the poetical and prose selections.

The following practical suggestions are offered to the students for deriving the fullest advantage from the Assignments. As soon as he finishes studying each poetical or prose piece, he should turn the Assignments Chapter and look into the Assignments connected with the particular lesson. He would find that the questions are so framed as to include all important points in the lesson and at the same time the continuity of ideas in the lesson is

maintained. So the student should proceed to answer them in serial order in a **special Note-book kept for the purpose**. If he fails to solve any question, let him consult the Reference Books in the School Library or get the aid of his Samskrit Master. He will find at the end of the year that the Assignment Note-Book (let him call it by that name) will prove an **invaluable Revision Guide for the final examination**. The student is warned against any half-hearted tinkering at the questions in the Assignments. He should either answer them systematically one by one or not answer them at all. For it is the systematic answering of the questions **that helps to fix the continuity of ideas in each lesson, and to make an appreciative study of the same**. And the student who systematically, thoroughly and diligently answers all the questions **can rest assured of a brilliant pass in Samskrit**.

शुभकृत् शुभयाप्नोति पापकृत् पापमश्नुते ।

Ramayana

Sundarakanda

Sarga - 33

- I. तामब्रवीन्महातेजाः What did Hanuman say to Sita ?
- II. उवाच वाक्यं वैदेही-What reply did she give to Hanuman ?
- III. Explain with reference to the context :
 - (a) दद्यान्न प्रति गृह्णीयात् न ब्रूयात् किञ्चिदप्रियम् ।
 - (b) न पिबेयं न खादेयं प्रत्यहं मम भोजनम् ।
 - (c) पुण्डरीकपलाशाभ्यां विप्रकीर्णमिवोदकम् ।
 - (d) तपसा चान्वितो वेषः ।
- IV. Give the meaning of :
कृपणः, गिरा, समाः, उत्तरीयाणि, चीरम् ।
- V. Conjugate in the given person :
आचक्ष्व, लक्षये, अनुशोचसि, गच्छतु, अयाचत,
दद्यात् ।
- VI. Explain the Gr. pec :
 - (a) न हि मे वासः स्वर्गेऽपि रोचते ।
 - (b) प्रविष्टाः स्म पुराऽदृष्टम् वनम् ।

(c) कैकेयी भर्तारं वचनमब्रवीत् ।

(d) पद्मपद्मशिक्षी । (e) प्रचक्रमे

VII. Give the Vighraha Vakya :

अमितौजसः दुरात्मा, त्रयोदशम् वर्षं, सत्यवाक्,
महायशः, वनचारिणी, सौमित्रिः, ज्येष्ठः, शोकजम्,
अतिमानुषम्, राजसिंहाः ।

VIII. Decline दुहिता, हनुमान्, यशस्वी ।

IX. Change the Voice :

(a) तामब्रवीन्महातेजाः ।

(b) उवाच वाक्यं वैदेही ।

(c) त्यक्ष्यामि जीवितम् ।

Sarga - 34

I. 'प्रीतिसंहृष्टसर्वांगी हनुमन्तप्रथाब्रवीत्'

What did she say to Hanuman?

II. What did Sita say when Hanuman approached her?

III. How did Hanuman infuse confidence in her mind?

IV. Explain with reference to the context:

(a) एति जीवन्तमानन्दः नरवर्षशतादपि ।

(b) उन्मादजो विकारो वा मोहोऽप्युन्मादलक्षणः ।

ज्ञातिभिः मैत्री कर्तव्याः ।

X207

(c) विशंका त्यज्यतामेषा श्रद्धस्त्व वदतो मम ।

V. Give the meaning of: कुशली, गाधा, शाखा,
पावकः, सकाशम्, पदन्यासः ।

VI. Give the Vighraha: वैदेही, ब्राह्मम्, नरसिंहः,
शशिनिभानना, कामरूपः, सुखता, शशी, वैश्रवणः,

VII. Conjugate: अस्तु, कथय, श्रद्धस्त्व ।

VIII. Explain the gr. pec. उपचक्रमे, धिक्दुष्कृतमिदम् ।

IX. Decline 'सखा' 'मूर्धा'

X. Change the Voice:

(a) दिष्ट्या जीवसि वैदेहि ।

(b) तेनाहं प्रेषितो दूतः ।

(c) विशंका त्यज्यतामेषा ।

Mahabharata

आदिपर्व

अध्याय : 142

Slokas 1 to 40

- I. (a) Why did not Drona accept teacher-ship first?
- (b) How was he persuaded by Bhishma?
- (c) What did Drona say to his disciples?
- (d) How did he introduce Aswatthama to Arjuna?
- (e) Show two instances which indicated Arjuna's earnestness in study.
- (f) What did Drona say to Arjuna when he saw Arjuna much devoted to study?
- II. Explain with reference to the context:
- (a) सखायं विद्धि ते पार्थ मया दत्तः प्रगृह्यताम् ।
- (b) कमण्डलुं च सर्वेषां प्रायच्छत् चिरकारणात् ।
- (c) नान्यो धनुर्धरः त्वत्समो भविता लोके ।
- III. Give the meaning of वेश्म, सूदः, अनुगृह्णन् परिष्यज्य, वसु, सुपरिच्छन्नम् ।

सतां हि सङ्गः सकलं प्रसूते ।

- IV. Give the Vighraha:-चिकीर्षया. फाल्गुनः, जिष्णुः,
ऐन्द्रिः, अस्त्रविदाम्, द्विपदां, वैमनस्यम्, नानादेश्याः,
मेधावी, जिघृक्ष्वः, वारुणास्त्रम् ।
- V. Conjugate:- आचष्ट, शुश्राव, आसन्, रुरोद, जग्राह,
विद्धि ।
- VI. Explain the Gr. pec. व्यहीयत, भरतर्षभ,
अवमन्यत ।
- VII. Decline 'अश्वत्थामा', विट्, शस्त्रवित्,
- III. Change the Voice :
(a) तत् जिष्णुरौहतः ।
(b) मया दत्तः प्रगृह्यताम् ।

अध्याय 142

Slokas 40 to 89

- I. (a) What did Drona say to एकलव्य when
he wanted to become his disciple ?
(b) How did the Pandavas know एकलव्य's
skill in archery ?
(c) What did Drona ask एकलव्य as his दक्षिणा ?
(d) State the moral of the story.
(e) How did Drona try to examine his
students' skill in archery ?

(f) Why did he dismiss Yudhishtira?

II. Explain with reference to the context :

(a) द्रोणशिष्यं च मां वित्तं धनुर्वेदकृतश्रमम् ।

(b) न हि किञ्चिदयेयं मे गुरवे ब्रह्मवित्तम् ।

(c) नेतच्छक्यं त्वया वेदधुम् ।

(d) पश्यसि त्वं द्रुमाग्रस्थं भासं नरवरात्मज ।

III. Give the meaning of अदेयम्, वेतनम्, त्सारिकौ, शिल्पिनः, भासः, लक्ष्यम्, कुत्सयन् ।

IV. Give the Vighraha Vakya जिज्ञासुः, धार्तराष्ट्रः, कृत्रिमम्, धनञ्जयः, एकलव्यः, नैषादिः, लाघवं, जटिलः, विधिवत् ।

V. Conjugate सन्धस्त्व, उवाच, शशंसुः, आचक्षुः,

VI. Explain the Gr. pec.

(a) विततधन्वानम्,

(b) पर्यपृच्छत,

(c) युधिष्ठिरः,

(d) द्रोणाय अंगुष्ठं प्रादात् ।

VII. Decline श्वा, पन्थाः, सप्त ।

VIII. Change the Voice :

(a) अंगुष्ठः दक्षिणः दीयताम् ।

(b) शिरोऽस्य विनिपात्यताम् ।

(c) लाघवं सः प्रत्यपद्यत ।

त्यज दुर्जनसंसर्गम् ।

Raghuvamsa

Canto 7

signment 1, Slokas 1—18.

The reception accorded to Aja as soon as the wayamvara was over.

1. (a) शशाम तेन क्षितिपाललोक : Why ?
2. (b) What sight did the royal road present as Aja passed along ?
3. (c) बभूवरिस्थं पुरसुन्दरीणां त्यक्तान्यकार्याणि विचेष्टितानि
What are the चेष्टाs OR how did the women behave in their anxiety to see Aja ?
4. (d) इत्युद्गता : पौरवधूमुखेभ्यः शृण्वन् कथा : Give in brief the remarks of the ladies.
5. (e) Describe the reception given to Aja in the palace of Bhoja.
6. Explain with reference to the context :
 - (a) विलोलेनेत्रभ्रमरैः गवाक्षाः सहस्रपत्राभरणा इवासन् ।
 - (b) तथा हि शेषेन्द्रियवृत्तिरासां सर्वात्मना चक्षुरिव प्रविष्टा ।
 - (c) मनो हि जन्मान्तरसंगतिज्ञम् ।
 - (d) नारीमनांसीव चतुष्कमन्तः ।

3. Explain the similes :

(a) पेद्मेव नारायणमन्यथासौ ।

(b) स्कन्देन साक्षादिव देवसेनाम् ।

4. Give the meaning of:

भोज्या, इत्थम्, शशाम, द्रवरागम्. शलाका, वातायनं,
सहस्रपत्रम्, चक्षुः, सन्न, संविधा, मनः ।

5. Give the Vighraha vakyas :

सान्निध्ययोगात्, समत्सरः, वातायन सन्निकर्षं, विषयान्तराणि,
परोक्षैः, संबन्धिनः पौरवधूमुखेभ्यः, वनिताकटाक्षैः ।

6. Conjugate :

शशाम, प्राप, ततान, समेत ।

7. Write short notes on :

मधुपर्कः, देवसेना ।

8. Point out what is grammatically peculiar in the following :

ध्वजच्छायम्, केशपाशः, गवाक्षः, सार्धं वनिताकटाक्षैः ।

9. Change the voice :

(a) सः राजमार्गं प्राप ;

(b) काचित् पदवीं अलक्तकां ततान ।

(c) चतुष्कं स : विवेश ।

0. Write a sentence using a verb in the conditional mood.

Assignment 2, Slokas 19 to 33.

The celebration of marriage and the send off.

(a) दुकूलवासा : स वधूसर्मापं निन्ये । Who ? By whom ?

(b) Narrate in brief the celebration of the marriage. (Ans. 24 to 28).

(c) How did Bhoja honour the other kings ?

(d) वैदर्भमामन्त्र्य ययुः Who ? How ?

Explain fully :

(a) मेरोरुपान्तेष्विव वर्तमानं अन्योन्यसंसक्तमहस्त्रियामम् ।

(b) हृदा : प्रसन्ना : इव गूढनका : ।

(c) तस्मादपावर्तत कुण्डिनेश . पर्वात्यये सोम इवोष्णरश्मे : ।

(d) कपोलसंसर्पिशिख : स तस्या : मुहूर्तकर्णोत्पलतां प्रपेदे ।

Give the meaning of :

फेनराजि : , चन्द्रपाद : , प्रतिपल्लवेन , मिथुनं . बीजं . नका : ,
आमिषम् ।

Conjugate :

चकासे, अन्वभूताम् , प्रास्थापयत् , उपावर्तत ।

Give the Vighraha vakyas:

6. अग्निकल्पः, अवरोधरक्षैः, वधूवरौ, उदर्चिषः,
वधूमुखं, गूढनकाः, वैदर्भमामन्त्र्य, उपदाच्छलेन, महीप-
तीनाम्, अहस्त्रियाम्, पुरोधः ।
7. Write the grammatical peculiarity :
समाकुलाक्षम्, अग्निकल्पः. आहरणीकृतश्रीः, वसती :
उषित्वा ।
8. Change the voice :
(a) वधूसमीपं निन्ये ।
(b) सा लाजविसर्गं चकार ।
(c) आर्द्राक्षितारोपणमन्वभूताम् ।
(d) स : तस्मादपावर्तत ।

Assignment 3, Slokas 34 to 54.

The first stage of the fight and its effect.

1. (a) अतो नृपाः चक्षमिरे समेताः स्त्रीरत्नलाभं न तदात्मजस्य ।
What is the idea expressed by the underlined word?
- (b) तमुद्रहन्तं पथि भोजकन्यां रुरोध ।
Bring out the simile and explain it fully.
- (c) Describe the fight between the two armies
(Ans. Sloka 37 to 48).

- (d) Give in detail the effect of the fight on the battle-field and over it in the heaven. (Ans. Slokas 49 to 53).
2. Explain with reference to the context :
- (a) बभु : पिबन्त : परमार्थमत्स्या : पर्याविलानीव नवोदकानि ।
 (b) पूर्वोत्थितो धूम इवावभासे ।
 (c) रराज मृत्योरिव पानभूमि : ।
 (d) पर्यायवृत्त्येव महार्णवोर्मि ।
 (e) नृत्यत्कबन्धं समरे ददर्श ।
 (f) भागीरथीं शोण इवोत्तरंग . ।
3. Give the meaning of :
 पत्ति, ऊर्जितम्, संयति, निजघ्नः, लूताः, फलिभिः,
 भूयः, शीकरः, कुल्या, चषकः, ऊर्मिः ।
4. Give the Vighraha vakyas :
 पदातिः, परमार्थमत्स्याः, सामर्षतया, गजसन्निपातः,
 पिशितप्रिया, विमानप्रभुताम्, भग्नयुधौ, नृत्यत्कबन्धम्, अमर्त्यभावे,
 उत्क्रान्तवायव्योः ।
5. Conjugate fully:—
 उपरुध, बभुः, निजघ्नः, आसीत्, आपतुः ।
6. Change the voice :
 (a) रथस्थाः तानेव निजघ्नः ।

(b) प्रत्याश्वसन्तं रितुं आचकांक्ष ।

(c) नृत्यत्कबन्धं समरे ददर्श ।

7. Point out the gr. points in:

उदीरयन्ति स्म, सान्द्रीकृतः. अप्सरसः ।

Assignment 4, Slokas : 55 to 71.

Aja's fight, Victory and return.

1. (a) Describe how Aja fought with his enemies.

(b) तस्मिन् प्रजहुः युधिसर्व एव । Who? How?

(c) How did Aja achieve victory over his foes?

(d) How did the followers of Aja come to know of the victory?

(e) What was the effect of the Sammohanastra? From whom did Aja get this? When?

(f) भीतां प्रियामेत्य वचो बभाषे ।

How did Aja console his young wife?

(g) How did she congratulate her husband?

2. Explain with reference to the context:

(a) निवारयामास महावराहः, कल्पक्षयोद्भूतमिवार्णवांभ ।

(b) नीहारमग्नो दिनपूर्वभागः किञ्चित् प्रकाशेन विवस्वतेव ।

(c) पिबन् यशो मूर्तमिवाबभासे ।

किलिश्यन्ते लुब्धबुद्धयः ।

- (d) निमीलितानामिव पंकजानां मध्ये स्फुरन्तं प्रतिमाशशांकम् ।
 (e) यशो हृतं संप्रति.....वर्णा : ।
 (f) समरविजयलक्ष्मी : सैव मूर्ता बभूव ।
 (g) न हि सति कुलधुर्ये सूर्यवंश्या : गृहाय ।
 (h) यतस्तु कक्षस्तत एव वहि : ।
3. Give the meaning of:
 मौर्वी, भ्रुकुटी :, कंकटभेदिभि :, सन्नशत्रुम्, भिन्नमौलि :,
 निःश्वास :, स्थली, वामम्, मूर्ता, जाया, तुरग ।
4. Give the Vigrahavakyas:
 दिनपूर्वभाग :, निद्राविधेयम्, जलजम्, प्रतिमाशशांकम्,
 राघवेण, सशोणितै :, पंकजानाम्, पार्थिवानाम्, हस्तगता,
 अभ्रवृन्दम्, विजयिनम् ।
5. Conjugate fully :
 प्रजहु :, प्रायुङ्क्त, बभाषे, प्रार्थ्यसे ।
6. Change the voice :
 (a) धूमो निवर्त्येत समीरणेन ।
 (b) असौ कुमार : अस्त्रं राजसु प्रायुङ्क्त ।
 (c) यशोहृतं संप्रति राघवेण न जीवितं व : ।
 (d) भीतां प्रियां एत्य वचो बभाषे ।
 (e) त्वं प्रार्थ्यसे हस्तगता ममैभि : ।
 (f) सा तमभ्यनन्दत् ।

सुभाषितानि

- I. (a) तस्येन्द्रियाणि वश्यानि For whom ?
 (b) स योगी परमो मतः Who is the best of yogins ?
 (c) Who attains the शाश्वतं पदम् ?
 (d) How does the poet describe the साधुवृक्ष ?
 (e) न सन्ति याथार्थ्यविदः ; पिनाकिनः—Explain.
 (f) How does Bharavi extol the self-help ?
 (g) What are the characteristics of three types of men ?
 (h) ' पतति कूलजवृक्षरीत्या ' Who ?
 (i) How does अश्वत्थामन् cheer up the warriors ?
 (j) कथंचित् साधर्म्यं क्षिपति नहि वैधर्म्यनियमः : Illustrate.
 (k) What is the similiarity between शठs and सत्s.
 (l) अर्थवन्तः प्रशस्यन्ते निन्द्यन्ते तद्विनाकृताः : Explain.
 (m) यस्य नैसर्गिकी शोभा न तत्संस्कारमहति Illustrate.

- II. Quote the stanzas that contain the following ideas :
- (a) Men of merits are rarely recognised.
 - (b) Nobody knows the greatness of Parameswara.
 - (c) Men bound by ignorance will be wallowing in samsara.
 - (d) Self-help is the best help.
 - (e) Mean men are jealous of other's prosperity.
 - (f) Ambitious king is the source of prosperity.
 - (g) Do not tarnish the fame by being a coward.
 - (h) Tastes differ.
- III. Give the meaning of :—विहंगाः, पितृसन्ना, अति-
सन्धाय, व्योम, नैसर्गिकी, शरीरिणः, फणी ।
- IV. Conjugate :—सन्ति, अस्तु, कुरुध्वे, ब्रूमः ।
- V. Give the Vigrahas :—वश्यानि, शाश्वतम्, पिनाकिनः,
आरुरुक्षतः, पौरुषम्, अकिञ्चनः, सुखमयाः, क्रोम-
लेच्छुः, साधर्म्यम् ।
- VI. Explain the Gr. pec :
- (a) श्रुत्यै नमोऽस्तु,
 - (b) सरसिजं,

VIII. Change the voice :

(a) स शिव इत्युदीर्यते ।

(b) सा कथं स्तूयसे ।

(c) न प्रेर्यन्ते च केनचित् शठा :

पञ्चतन्त्रम्

कथा 2

अतिलोभी

- I. (a) What did the poor Brahmins think ?
 (b) Where did they go ?
 (c) What did Bhairavanada give to them ?
 (d) What does the first man get ? What does he say to his friends ?
 (e) What does the second man get ? What does he say to his friends ?
 (f) What does the third man get ?
 (g) What does the fourth man say ?
 (h) Explain how the fourth man came to grief or reproduce the conversation between the fourth man & the stranger.
 (i) What is the moral of the story.

- II. Explain with reference to the context :
- (a) विधिनियोगः ।
 (b) वयमप्यतिसाहसिकाः ।
 (c) तत् प्रभूतमपि दारिद्र्यं न नाशयति ।
 (d) किमनेन भारभूतेनापि प्रभूतेन ।
 (e) वरं बुद्धिः न साविद्या ।
- III. Give the meaning of :—पिपासा, धरणी, अधिष्ठानम्,
 महामांसम्, साहसिकाः, धनदः, कुलीनः ।
- IV. Give the Vighraha Vakya :—कृतस्नानाः, साह-
 सिकाः, रूप्यमयी, पिपासाकुलितः ।
- V. Conjugate :—जग्मुः, प्राप्स्यथ, निपपात, वेत्सि,
 जानामि ।
- VI. Change the voice :
- (a) किमनेन क्रियते ।
 (b) किं न वेत्सि ?
 (c) कालसंख्यां न जानामि ।

विक्रमार्कचरित्रम्
 एकादशमुपाख्यानम् ।

- I. (a) What was the आदेश of Mahendra ?

- (b) How did the birds live on the tree?
- (c) What did पटुचञ्चु say to चिरजीवी ?
- (d) What did Vikrama do after learning about the misery of the people ?
- (e) Narrate the conversation between विक्रम and राक्षस ।
- (f) How did राक्षस admire Vikrama's courage ?

II. Explain with reference to the context :

- (a) कीदृशं इदं ते धैर्यम् ?
- (b) किं तवानेन विचारेण ।
- (c) महाधीरोऽयं महापुरुषः ।
- (d) भवन्ति परदुःखेन साधवो त्यन्तदुःखिताः ।
- (e) तस्यैव जीवितं श्लाघ्यं यः परार्थे तु जीवति ।

III. Give the meaning of :-बलिः, कैरवम्, वध्यशिला, मृतप्रायः, ग्लानिः ।

IV. Give the Vighraha Vakyaas :-योगिवेषेण, पक्षिणः, बलिवासरः, वैधव्यम्, पुत्रिणी, दुःखायसे, निर्भयम्, प्राणिवधम्, कृतकृत्यः ।

V. Conjugate :-ऊषुः, पप्रच्छ, जहि, जगदुः, दुःखायसे ।

कामः लज्जां हरति ।



VI. Explain the Gr. pec. प्रतस्थे, पक्षिराजः, देशान्तरं,
भवन्तः, अपश्यन् ।

VII. Change the voice :

- (a) श्रूयताम् त्वया ।
- (b) स ग्लानिं भजते ।
- (c) मनुष्यभक्षणं परित्यज ।

हितोपदेशे विग्रहे वीरवरकथा

I. (a) What was the salary demanded by
वीरवर ?

- (b) Why did the king employ वीरवर ?
- (c) How did Viravara spend his salary ?
- (d) How did Viravara prove that he was a
devoted servant ?
- (e) How did Viravara and his family get
life back ?

II. Explain with reference to the context :

- (a) द्वौ बाहू, तृतीयः खड्गः ।
- (b) क्रन्दनानुसरणं क्रियताम् ।
- (c) सन्निमित्तं वरं त्यागः ।

(d) अनेन सदृशो लोके न भूतः न भविष्यति ।

(e) अलं साहसेन ।

(f) दाता नापात्रवर्षी स्यात् प्रगल्भः स्यादनिष्टुरः ।

III. Give the meaning of :

वर्तनं, चतुष्टयम्, टंकः, द्वारि, आयतनं, निस्तारः ।
अविकल्थनः ।

IV. Give the Vighraha vakyas :

वर्तनार्थी, विलासव्ययम्, खड्गपाणिः, एकाकी, सूचिभेद्यम्,
दुःस्थाः, अदृश्या ।

V. Conjugate :

शुश्राव, ब्रूते, रोदिषि,

VI. Explain the gr. pec :

नगरात् बहिः, वरं त्यागः, विजयतां महाराजः,

VII. Change the voice :

(a) ज्ञायतामस्य स्वरूपम् ।

(b) किमर्थं रोदिषि ।

(c) जीवितं परार्थं प्राज्ञ उत्सृजेत् ।

(d) अनुकंपा त्वया क्रियते ।

(e) कथमयं श्लाघ्यतां महासत्त्वः ।

सदा अप्रमादात् अमृतत्वं भवति ।

कथाकुसुममञ्जरी

Stabaka 4

कथा 5

I. (a) फलानुगुण : उद्योग : प्रयच्छति फलं नृणाम् ।

Give an example to illustrate the above statemant.

(b) Where did Sagara do penance ?

(c) What was the boon given by the sage ?

(d) What was the अहित done by असमञ्ज ?

(e) How was he punished for his crime ?

(f) Where did Sagara perform the horse sacrifice ?

(g) Why did Indra take away the horse ?

(h) Where did Sagara's sons find the horse ?

(i) ' स : भस्मसादकरोत् ' Who ? Why ?

(j) What did Garuda say to अंशुमान् ?

(k) What did Siva say to Bhagiratha ?

(l) ' स महात्मा....जलं निश्शेषं अपिबत् ' Why ?

II. Explain with reference to the context :

(a) तस्य समीपे तं वाजिनम् ।

(b) भस्मराशीकृतानेतान् प्लावयेल्लोकपावनी ।

(c) कथं गंगावतरणं कथं तेषां जलक्रिया ।

(d) शिरसाधारयिष्यामि शैलराजसुतामहम् ।

III. Give the meaning of :—

अप्रतिमा, स्वच्छन्देन, सुपर्णे, शिशुमारः, उद्योगः
क्लिन्नम् ।

IV. Give the Vighrahavakya :

वंशकरः, सरयूजले, पौराणां, वाजिमेघः, प्रगुत्तरां,
दीक्षितः, पौत्रः, भस्मसात्, लौकिकं लोकपावनी,
भगीरथनामा, जिगीषन्ती, दिदृक्षवः, वसुधा ।

V. Conjugate :

आचचार, ददृशुः, अद्राक्षीत्, गच्छ, अवाप ।

VI. Explain the Gr. pec. प्रतस्थे, कर्तुंकामः ।

VII. Change the Voice :

(a) केशिनी वंशकरं पुत्रमलभत ।

(b) शिरसा धारयिष्यामि शैलराजसुतामहम् ।

(c) सः जलं अपिबत् ।

भार्जितानां च रक्षणम् ।

நடிப்பிற்கு ஒரு வாய்ப்பு

நடித்தல் என்பது ஒரு கலையாகும். நடிப்பவர்க்கும் அதைக் காண்பவர்க்கும் ஒருங்கே மகிழ்ச்சி தருவது அக்கலை. அதுமாத்திரமன்று; நடிக்கப்பட்ட பகுதிகள் மனத்தில் நன்கு பதிந்து வெகுநாள்வரை நினைவில் இருக்கின்றன. உங்களது பாடப்பகுதியில் பல, நடித்தற்கு உரியனவாக உள்ளன. உதாஹரணமாக ராமாயணப் பகுதியில் ஸீதையினது பேச்சையும் ஹனுமானது பேச்சையும் மனப்பாடம் செய்து வசன நடையில் பேசுவதுபோல் பொருள் விளங்கக் கூறி இருவர் நடிக்கலாம். அதேபோல் மஹாபாரதப் பகுதியும் உள்ளது. இவ்வுரை நூலின் கடைசியில் இத்தகைய நாடகம் ஒன்று (ஏகலய்யன் கதை) ஸம்ஸ்கருதத்தில் தரப்பட்டுள்ளது. அதை உங்கள் ஸம்ஸ்கருத ஆசிரியரின் துணை கொண்டு நடித்துப் பாருங்கள். தமிழில் மொழி பெயர்த்தும் வேறு சில பாடங்களுக்கு நாடக வகையில் சம்பாஷணை எழுதியும் விடுமுறை நாட்களிலும் பள்ளிக்கூட விழாக்காலங்களிலும் இலக்கிய சங்கக் கூட்டங்களிலும் நடித்துக் காண்பிக்கலாம். இதற்காக, பாட்டு, விசேஷ உடை முதலியன தேவையே இல்லை. இதில் நடிப்பும், உணர்ச்சிகளைக் காட்டும் முகத் தோற்றமும், தெளிவான உச்சரணமும் தான் தேவை.

இவ்வாறு செய்தவர்கள் தங்கள் அனுபவத்தை எங்களுக்கு எழுத வேண்டுகின்றோம்.

இங்ஙனம்,

லிட்டில் ப்ளவர் கம்பெனி,

பதிப்பகத்தார்.

‘ गुरुदक्षिणा ’

प्रथमं प्रेक्षणकम्

स्थानम्-भीष्मसभा

(भीष्म : द्रोणश्च प्रविशतः)

भीष्म :—ब्रह्मन्, मे पौत्राः धनुर्वेदे भवतः सामर्थ्यं अतीव प्रशंसन्ति । तस्माद् भवान् अत्र राजगृहे धनुर्वेदाचार्यः भवतु । मे पौत्रात् धनुर्वेदं अन्यत् च शस्त्रास्त्रादिकं शिक्षयतु । कृपया मे प्रार्थना अंगीक्रियताम् ।

द्रोण :—राजन्, अतीव प्रीतः भवतः नियोगेन । परं अत्र अस्ति अन्यः आचार्यः कृपः । तस्मिन् सति मया उपाध्याय-स्थानं अंगीकर्तुं न शक्यते । यदि अंगीकरोमि तर्हि तस्य वैमनस्यं भवेत् ।

भीष्म :—ब्रह्मन्, मा एवम्, मम गृहे सन्ति बहवः कुमाराः । अस्त्यन्यस्य आचार्यस्य अवकाशः । कृपश्चान्यथा न मन्येत ।

द्रोण :—राजन्, धनार्थी अहमत्रागतः । देहि मे किञ्चित् । तदा दायाहं गमिष्यामि । मास्तु उपरोधः कृपस्य ।

अर्थानां आर्जनं कार्यम् ।

भीष्मः—ब्रह्मन्, मे पौत्राः शताधिकाः सन्ति । कृपश्च एकः एव आचार्यः । तत् भवानपि भवतु अत्र । भवते समग्रं वस्तुजातं धनं धान्यादिकं च समर्प्यते । यथा मे पौत्राः कुशलाः भवेयुः तथा भवान् करोतु । प्रसीदतु भवान् । एते च मे पौत्राः ।

(पौत्रान् दर्शयति)

द्रोणः—नास्ति मे वचनस्यावकाशः । राजन्, अंगीकरोमि भवतः आज्ञाम् । प्रयतिष्ये यथाशक्ति ते पौत्रान् समर्थान् कर्तुम् ।

भीष्मः—सन्तोषः ।

उभौ निष्क्रामतः ।

द्वितीय प्रेक्षणकम्

(द्रोणः अर्जुनादयश्च)

द्रोणः—पुत्रकाः, यत् मया ह्यः उक्तं अस्त्रसन्धानं, मन्ये, युप्यामिः तत् संम्यक् अभ्यस्तमिति ।

शिष्याः—भगवन्, सम्यगेवाभ्यस्तम् ।

द्रोणः—व—त्साः अतीव प्रीतोऽस्मि भवतां अभ्यासेन । अचिरादेव महावीराः भविष्यथ (किञ्चित्, विमृश्य) बालाः,

अस्ति मे हृदये किमपि । तच्च भवद्भिः आयुधशिक्षणानन्तरं कर्तव्यम्
युष्मासु कः तत्कर्तुं प्रतिज्ञां करोति इदानीम् ।

दुर्योधनः—कार्यं अज्ञात्वा कथं प्रतिज्ञां कर्तुं शक्यते ?

दुर्योधनः—अहमपि एवमेव चिन्तयामि ।

कर्णः—आज्ञातविषये प्रतिज्ञाकरणं महतीं आपदं उत्पादयेत्

द्रोणः—अधर्मं असाध्यं वा कर्तुं युष्मान् वक्ष्यामि किम् ? प
इदानीं तत् प्रकाशयितुं नेच्छामि, प्राप्ते समये वक्ष्यते ।

दुर्योधनः—क्षम्यतां भगवन् । तादृशे विषये प्रतिज्ञां क
वयमपि नेच्छामः ।

अर्जुनः—आचार्यपादाः, यद्वा तद्वा भवतु । अहं ताव
भवदभिलषितं करिष्यामीति इदानीमेव प्रतिजानामि । प्राणा
वापि परित्यज्य भवत्कार्यं निर्वर्तयिष्यामि ।

द्रोणः—(अर्जुनं अलिङ्ग्य) वत्स । भृशं तुष्टोऽस्मि अनया त
प्रतिज्ञया । कार्यं तु पश्चादेव वक्ष्यामि । अनेन ते गुरुभक्त
प्रीतोहं त्वां तथा शूरं करिष्ये यथा नान्यः त्वत्सदृशो भविष्यति

अर्जुनः—भगवन्तः, अनुगृहीतोऽस्मि ।

द्रोणः—वत्सा, यात सुखं क्रीडध्वम् ।

आत्मानं सततं रक्षेत् ।

तृतीयं प्रेक्षणकम् ।

(द्रोणः—अर्जुनश्च)

अर्जुनः—भगवन्, अद्य मृगयार्थं वनं गताः वयं तत्र किमपि
अद्भुतं अद्राक्ष्म ।

द्रोणः—वत्स कथय कीदृशं तत् ?

अर्जुनः—तत्र अस्मान् अनुगतः कश्चन सारमेयः । स च
क्वपि परिभ्रान्तः कमपि निषादपुत्रं दृष्ट्वा भषति स्म ।

द्रोणः—ततः परम् ।

अर्जुनः—ततस्सः नैषादिः सप्त शरान् एकदेव प्रयुज्य सारमेय-
मुखे पुष्पस्तवकवत् लग्नान् चकार । शराः न भूमौ पतन्ति ।
नापि तैः सारमेयः व्रणितः । स च सारमेयः मुखं संधातुं व्यादातुं वा
अशक्तः अस्मदभिमुखं आगतः । तादृशं सामर्थ्यं न मेऽस्ति ।

द्रोणः—ततः ।

अर्जुनः—ततो वयं तं नैषादिं, “ कस्त्वम् ?, कस्य शिष्यः ?
कथमिदं कौशलं संपादितम् ” इति पृष्ठवन्तः ।

द्रोणः—स किमाह ?

अर्जुनः—सः आत्मानं भवतः शिष्यं न्यवेदयत् । भवदनुग्रहेणैव
तादृशं लाघवं लब्धमित्यपि अवोचत् ।

द्रोणः—कथं ? नाहं स्मरामि तादृशं शिष्यम् । भवतु । किं नाम तस्य ?

अर्जुनः—एकलव्यः इति ।

द्रोणः—एकलव्यः ? आम् । अद्य स्मरामि । आगतः पूर्वं कश्चन बालः । सः अत्र न अनुमतः । अस्तु । किमिदानीं तेन कार्यम् ?

अर्जुनः—भगवन्, पूर्वं भवताहमुक्तः “ त्वद्विशिष्टः नान्यः धनुर्धरः भविष्यति ” इति । इदानीमस्ति मत्तः विशिष्टः एकलव्यः । तत् कथम् ?

द्रोणः—अस्तु । न मे वचनं अन्यथा भविष्यति । त्वां महावीरं करिष्यामि । यामः । एकलव्यं द्रक्ष्यामि ।

(निष्क्रामतः)

चतुर्थं प्रेक्षणकम्

वने एकलव्यकुटीरम्

(एकलव्यः शरसन्धानं अभ्यस्यति । द्रोणः अर्जुनश्च प्रविशतः ।)

अर्जुनः—आचार्य, अयमेव एकलव्यः ।

द्रोणः—पश्यामि । स्मरामि च । अयमेव बालः पूर्वमागतः ।

आपदर्थं धनं रक्षेत् ।

एकलव्यः—(श्रुत्वा शरसन्धानात् विरतः ।) भगवन्
भवच्छिष्यः एकलव्यः अभिवादयते ।

द्रोणः—अयुष्मान् भूयाः ।

एकलव्यः—धन्योऽस्मि तत्तभवतां आगमनेन । स्वागतं मे
गुरवे ; सतीर्थ्याय मित्राय अर्जुनाय च । अहं च भवच्छिष्यः
भवदनुग्रहेण किञ्चिदिव धनुर्वेदं शिक्षितवान् ।

द्रोणः—वत्स । अतीव प्रीतोऽस्मि ते अनेन विनयेन ।

एकलव्यः—भगवन्, किमहं करवाणि भवते । इमानि फलानि
स्वादूनि रसवन्ति च । इदं माक्षिकं च । यथेष्टं उपभुज्यताम् ।

द्रोणः—पुत्र, तुष्टोऽस्मि ते आतिथ्येन । परं अन्यदस्ति मे हृदये ।
यदि त्वं सत्यं मे शिष्यः तर्हि मे दक्षिणा दातव्या किल ?

एकलव्यः—(ससन्तोषम्) स्वामिन् सज्जोऽस्मि दातुं मे
सर्वस्वमपि । किं धनेन ? प्राणान् अपि दातुम् सन्नद्धः अहम् ।
आचार्यस्तावदादिशतु । क्षणे एव तत्संपत्स्यते ।

द्रोणः—वत्स, न मया धनं प्राणाः वा अपेक्ष्यन्ते । किं तु ते
दक्षिणहस्तांगुष्ठमात्रम् । तच्छित्त्वा दक्षिणात्वेन दीयताम् ।

एकलव्यः—(भृशम् तुष्यन्) भगवन्, अतिलघु वस्तु
किल अपेक्ष्यते । धन्योऽस्मि गुर्वभिलषितदानेन । (खड्गं आदाय

छित्त्वा अंगुष्ठम् द्रोणपादसमीपे निक्षिपति) इदं तावदंगीकृत्य
अनुगृह्णन्तु मां आचार्यपादाः ।

द्रोणः पुत्र, संतुष्टोऽस्मि । चिरायुः भव । वीरो भव ।
गुणवान् भव । सुखी भव । शिष्याणां आदर्शोऽसि । मे शिष्य-
रत्नमसि । भवतु ते यशः जगति प्रथितम् । यामि ।

एकलव्यः (प्रणम्य) अवसरेषु मां स्मर्तुं प्रार्थये । सर्वथा सज्जः
अस्ति शुश्रूषणाय दासोऽयम् ।

(सर्वे निष्क्रामन्ति ।)

भरतवाक्यम्

शिष्या विनयसंयुक्ता बुद्धिमन्तो विचक्षणाः ।
एकलव्यनिभाः सन्तु गुरुशुश्रूषणे रताः ॥

महावैरानुबन्धि कर्म न कुर्याः ।

Model Test Paper

S. S. L. C. Public Examination, 1956

First Language.

Part II, Classical Language.

(Sanskrit Text-Book and Grammar.)

[N. B. Answers should be in complete sentences, and in your own words. In writing Sanskrit words and passages use Devanagari script only.]

Time 2½ Hours]

[Maximum 100 Marks.

I. (a) What did Sita think and say when Hanuman came near her? 5

(b) Narrate the circumstance that led to the cutting of एकलव्य's thumb. 4

(c) Briefly narrate the celebration of the marriage of Aja and Indumati. 5

(d) How did Vikrama protect the people of पलाशनगर । 3

II. (a) 'वरं बुद्धिः न सा विद्या' Describe how this idea is illustrated in your text. 4

AVOID THE DEED OF GREAT ENMITY.

- (b) फलानुगुण उद्योग : प्रयच्छति फलं नृगाम् ।
 Explain : 4
- (c) How did the king know that Virava was a महापुरुष । 4

III. (a) Explain with reference to the context:

- (1) एति जीवन्तमानन्दः नरं वर्षशतादपि । 4
- (2) मनो हि जन्मान्तरसंगतिज्ञम् । 4
- (3) धनानि जीतिवं चैव परार्थे प्राज्ञ उत्सृजेत् । 4

(b) Explain fully:

अर्थवन्तः प्रशस्यन्ते निन्द्यन्ते तद्विनाकृताः ।
 आगमेष्वपि चेदेवमद्भुतं किं शरीरिषु ॥ 4

(c) Explain the simile in :

बभु . पिबन्तः परमार्थमत्स्याः पर्याविलानीव
 नवोदकानि । 4

IV. Quote fully the slokas in which the following ideas occur :

- (a) Nobody knows the greatness of Parameswara: 3
- (b) Ignorant will not be able to renounce the world. 3
- (c) Self-help is the best help. 3

सन्दिग्धफलं कर्म न कुर्याः ।

V. (a) Conjugate *any two* of the following in the given tense and person only : 3

1. अन्वभूताम्, 2. उपावर्तत, 3. ततान,
4. बभुः

(b) Decline *any three* of the following: 3

1. सखि - Genitive case.
2. पथिन् - Locative case.
3. अस्मद् - Ablative.
4. मूर्धन् - Accusative case.

(c) Give the Vigraha Vakya of *any three* of the following: 3

3. न. 1. जलजम्, 2. पिशितप्रिया, 3. नैषादिः,
4. विषयान्तराणि 5. अग्निकल्पः ।

(d) Give one word for *any two* of the following :— 2

- (1) विदुर्भाणां राजा, (2) जाया च पतिश्च.
(3) चत्वारः अवयवाः अस्य ।

(e) Use *any two* of the following in sentences of your own : 3

- (1) विना, (2) the root रुच्,
(3) यावन्तावत् ।

(f) Change the voice and rewrite :

4

(1) स : राजमार्गे प्राप ।

(2) नृत्यत्कबन्धं समरे ददर्श ।

VI. Translate into English or your mother tongue :

4

(a) द्रव्यं जिगीषुमधिगम्य जडात्मनोऽपि

नेतुर्यशस्विनि पदे नियतं प्रतिष्ठा ।

अद्रव्यमेत्य भुवि शुद्धनयोऽपि मन्त्री

शीर्णाश्रयः पतति कुलजवृक्षरीत्या ॥

(b) “ किमेवं निवारितोऽपि भूयो भूयः सिंहासना-
रुरुक्षया समागच्छसि ? दुर्लभं हीदं भवादृशा-
नाम् । तथाहि महेन्द्रस्यादेशः । ‘ विक्रमेण
तत्सदृशेन तस्मादधिकेन वा अध्यासितव्यमिदम् ’
इति । मददन्तरं हि भवतो विक्रमस्य च । तद्
यथागतं निवर्तस्व ” इति । तच्छ्रुत्वा लज्जितोऽपि
विक्रमगुणश्रवणकुतूहली पप्रच्छ—“ पाञ्चालिके,
कथय कीदृशो विक्रमस्य गुणः ” इति ।

4

(c) पुरा कदाचित्, मृगाणां पक्षिणां च युद्धं अभूत् ।
तत्र एकां अपि कक्ष्यां अनाश्रयन्ती जतुका
आसीत् । किञ्चित् कालानन्तरं मृगाः जेष्यन्त

क्लेशबहुलं कर्म न कुर्याः ।

इव अदृश्यत । सद्यः तान् गत्वा जतुका जगाद ;
 'मृगाः. मृगः खलु अहम् । न पक्षी । पश्यत
 मम दन्ताः सन्ति' इति । अथ पक्षिणः
 अजयन् । तदा तान् गत्वा जतुका बभाषे ।
 "पश्यत पक्षिणः । अहं पक्षी एव । मम पक्षौ
 स्तः । यदि अहं न पक्षी तर्हि कोऽहम् ?"
 इति । एवं यवस्थां विना स्थितां जतुकां, पक्षिणः
 मृगाश्च अत्यजन् ।

4

(जतुका-जगन्नाथ)

VII Translate into Sanskrit:

- (a) Ekalavya, son of a hunter once approached and requested Drona a famous teacher in archery to teach him the science of धनुर्वेद । Drona who was the teacher of princes did not like to admit him, as his admission was not liked by the princes. But he spoke to him very kindly and blessed him. Thereupon Ekalavya returned to the forest, made an image of Drona and worshipped it with great devotion. He stood before it, practised archery and soon he became as skilful as Arjuna. 5

-
- (b) A fox, passing through a garden saw some ripe grapes hanging over a wall. The fox jumped up to seize the grapes. He could not reach them. He tried again and again. Soon the fox grew tired. He then cried out, "I will not try any more. It is not worthwhile. I am sure that those grapes are sour." 7

அன்பர்கட்கு விஜ்ஞாபனம்

இந்தியா இன்று சுதந்திரம் பெற்ற நாடு. நாட்டின் பெருமையைக் காப்பது நாட்டினரின் கடமையாகும்.

நம் நாட்டின் பெருமையை அறியவேண்டின் ஸம்ஸ்கிருதம் அறிய வேண்டும்.

ஸம்ஸ்கிருதம் அறிய அதன் பெருமை அறிய வேண்டும்.

நல்ல பொருளாயினும் அதன் பெருமை அறியப்படும் வரை அது கவனிப்பாரற்றுக் கிடக்கும்.

ஸம்ஸ்கிருதம் எம்மொழிக்கும் தாழ்ந்ததல்ல.

உலகிலே மிகச் சிறந்த கவிகளான வால்மீகி, வியாஸர் காளிதாஸர் முதலியவர்கள் எழுதிய அமர காவ்யங்கள் இம்மொழியை இன்றும் ஜீவபாஷையாகச் செய்துள்ளன.

சுதந்திர பாரதத்தின் பெருமையை அறிய, பிறர்க்கு எடுத்துக்காட்ட, ஒவ்வொருவரும் ஸம்ஸ்கிருதம் படிக்கவேண்டும்.

எனவே, ஸம்ஸ்கிருதத்தின் பெருமையை அறிந்த பெரியோர்களின் கருத்துக்களை இனிவரும் பக்கங்களிலே காணலாம்,

தி லிட்டில் ப்ளவர் கம்பெனி,
பதிப்பகத்தார்.

ஸம்ஸ்கிருதபாஷையின் சிறப்பு

ஸம்ஸ்கிருதபாஷை உலகத்திலுள்ள சிறந்த புராதனபாஷைகளில் ஒன்றாகும். முதன் முதல் இலக்கியம் தோன்றிய பாஷை அது. பிறபாஷைகளில் பாட்டும் காவ்யமும் தோன்றுவதற்கு வெகு கால முன்பே ஸம்ஸ்கிருதபாஷையில் இசையுடன் அமைந்த பாடல்களாகிய வேதவாக்யங்கள் தோன்றின. இயற்கையின் வனப்பைக்கண்டு களிகூர்ந்த மஹரிஷிகள், தெய்வத்தைப் போற்றும் வகையால் வேதங்களைக் கண்டனர்.

ஒரு நாட்டிற்குப் பெருமை செல்வத்தாலும் நிலவளம் முதலியவற்றாலுமன்று வருவது. அந்த நாட்டு மக்களின் நாகரிகம், குணம், பண்பாடு, கலை, இலக்கியம், ஸங்கீதம், பாஷை இவைகளின் வளர்ச்சியையும், மேன்மையையும் கருதி வருவதாகும். மேற்கூறிய சிறப்புக்கள் அனைத்தையும் எடுத்துக்காட்டும் கண்ணாடி போன்று இருக்கும் இலக்கியங்கள் பலவும் கொண்டது ஸம்ஸ்கிருதம். நான்கு வேதங்கள், ராமாயணம், மஹாபாரதம், காளிதாஸரின் காவ்யங்கள், மற்றும் பல கவிகளுடைய இலக்கியங்கள் என இவை எல்லாம் நமது நாட்டின் நாகரிகத்தை, நாமும் பிற நாட்டினரும் அறிய மிக மிக உதவுகின்றன. சுவைமிகுந்த இலக்கியங்களும், உண்மையை உணர்த்தும் தத்வ சாஸ்திரங்களும், வாழ்க்கைக்கு வழி காட்டுகின்ற தர்ம சாஸ்திரம், அர்த்த சாஸ்திரங்களும், பிணியைத் தீர்க்கும் வைத்ய சாஸ்திரமும் இன்னோரன்ன பலவும் நிறைந்திருப்பது ஸம்ஸ்கிரு

தமே. உலகத்திலேயுள்ள இலக்கணங்களிலே தலை சிறந்து விளங்குகின்றது ஸம்ஸ்கிருத இலக்கணம்.

எனவே, ஒருவர் நம்நாட்டின் பெருமையை முற்றிலும் உணரவேண்டுமாயின், அதற்கு ஸம்ஸ்கிருத நூல்களைப் படித்தல் வேண்டும்.

“இந்தியா நமது இனத்தவருக்குத் தாய்நாடு. ஸம்ஸ்கிருதம் ஐரோப்பிய மொழிகளைத்திற்கும் தாய் போல் உள்ளது. நமது தத்வஞானத்திற்கும் அதுவே தாய். அரபு பாஷையின் மூலம் கணிதத்தை அறிவிக்கும் தாயாக அதுவே இருந்தது. புத்த மதத்தின் மூலம் நமது கிறிஸ்தவ மதத்தின் அடிப்படையான கொள்கைகளை எடுத்துக் காட்டிய தாய் அது. பாரததேசம் பலவகையிலும் நமக்குத்தாய்” என்றார் வில் டியூரண்ட் என்பவர்.

“இந்தியா ஒன்றே கடவுளை அறிந்தது. கடவுளை ஒருவன் அறிய வேண்டுமாயின் அவன் இந்தியாவை அறியவேண்டும். இந்தியாவை நன்கு அறிய வேண்டுமாயின் ஸம்ஸ்கிருதம் அறிய வேண்டும்” என்றார் மற்றொருவர்.

‘இந்தியாவின் பெருமை ஸம்ஸ்கிருத மொழியுடன் பிணைந்துள்ளது. ஸம்ஸ்கிருதமில்லையேல் இந்தியாவிற்குப் பெருமை இல்லை’ என்று ஸ்வாமி விவாகாநந்தர் கூறினார்.

“உலகிலேயே வேதாந்த தத்வத்தைக் கண்டு பிடித்த பெருமை அத்ருஷ்டவசமாக இந்தியா பெற்றுள்ளது. பல நூற்றாண்டுகளாக அப்பெருமை

இழக்காமல் காப்பாற்றியும் வருகின்றது. அத்தத்வ ஞானத்தை வெளியிடும் பாஷையாக இருக்கும் பெரும் பேற்றைப் பெற்றது ஸம்ஸ்கிருதபாஷை” என்றார் ரெனோ என்பவர்.

“ ஸம்ஸ்கிருதபாஷையின் பழைமை எவ்வாறேனும் இருக்கட்டும். அம்மொழியின் அமைப்பு மிக ஆச்சர்யமானது. கிரேக்க மொழியைக் காட்டிலும் நன்கு செப்பம் செய்யப்பட்டது. லாடின்மொழியை விட வளமுள்ளது. மேற் கூறிய இரண்டு மொழிகளைவிட மிக மிக அழகு வாய்ந்தது” எனக் கூறியார் வில்லியம் ஜோன்ஸ் என்பவர்.

“ஸம்ஸ்கிருதபாஷை வளமும் வளர்ச்சியும் நிறைந்த பாஷையாகும். நன்கு வளர்கின்றதாயினும் இலக்கண வரம்புக்குட்பட்டு, ஐயம்திரிபன்றி ஒரு கருத்தை வெளியிடும் ஆற்றல் உடையது அது. தொன்மொழிகளுக்குச் சிறப்பான சொல்லழகுடையது. வெகுசாலமாகக் கவிகளால் ஆளப்பட்டு வருவதால் பொருள் நிறைந்த சொற்களையுடையது. அக் கருத்துக்களை எளிதிலே பிற மொழிகளில் வெளியிடுவது சாத்யமன்று..... சாதாரணமாகப் பேசப்படும் ஸம்ஸ்கிருதத்தை அறிவது கஷ்டமல்ல. வட இந்தியாவில் பேசப்படும் மொழிகள் அனைத்தும் ஸம்ஸ்கிருதத்தினின்றும் தோன்றியவையே.

“பழங்காலம் தொடங்கி இன்றுவரை ஸம்ஸ்கிருத பாஷைக்கு ஊறு விளைவிப்பன பல நிகழ்ந்தன. ஆயினும், இவற்றை எல்லாம் எதிர்த்து நிற்கப்

பலமும் ஆற்றலும் பெற்றுள்ளது ஸம்ஸ்கிருதம்.’
என ஜவஹர்லால் கூறுகின்றார்.

“ஸம்ஸ்கிருதம் இறந்தபாஷை எனச் சிலர் கூறுவர். ‘இறத்தல்’ என்றசொல் இம்மொழிக்கு எவ்வாறு உபயோகித்தல் கூடும்?

“ஸம்ஸ்கிருதப் பிரவாஹம் கடந்த ஐயாயிரம் ஆண்டுகளாக ராமாயணம் என்ற நிலத்தின் மூலம் தங்கு தடையின்றிப் பிரவஹித்துள்ளது. இன்றும் தெருதோறும், கிராமந்தோறும் பக்தியுள்ள மக்களுக்கு ராமாயணத்தைப்படித்து பொருள் கூறுவதன் மூலம் பாடப்படுவதும் ஸம்ஸ்கிருதம். உபநிஷத்தின் கருத்துக்களை வெளியிட்டு உயரே பறக்கு பறவை அது. வாழ்க்கையிலும் அல்லாத பிறவற்றிலும் மனத்திற்கு ஆறுதல் அளிக்கும் மொழியாயுள்ளது ஸம்ஸ்கிருதம். வீடுகளிலே நடக்கும் சபாசபங்களிலே ஸம்ஸ்வரமாக ஒதப்படும் வேதங்களின் இன்னிசையாக நிற்கின்றது அது. பகவத்கீதையில் வெற்றியை விளக்கும் சங்கநாதமாக இருக்கின்றது ஸம்ஸ்கிருதம். காளிதாஸரது காவியங்களிலேசெவிக் கினிய ஸங்கீதமாக அமைந்ததும் அதுவே. உலகிலுள்ள விஷயங்கள் அனைத்தையும் தன்னுள்ளே கொண்டுள்ள மஹாபாரத்திலே அம்மொழி மிக உயர்ந்த நிலை யடைந்துள்ளது. இத்தகைய ஸம்ஸ்கிருதம் இறந்த மொழி எனப்படுமாயின், பின் உயிரோடிருக்கும்மொழி எது?” என வினவுகின்றார் தர்மரக்ஷாமணி.

“ஸம்ஸ்கிருதத்தை இறந்த மொழி எனக்கூறி அதற்கும் நமக்குமுள்ள தொடர்பை அறுத்து விட

டோமாயின், புராதன பாரததேசத்துடன் நவீன பாரத நாட்டை இணைக்கும் ஒரு இணைப்பையே அறுத்தவராவோம்

“ஸம்ஸ்கிருதபாஷை முற்காலமுதல் தற்காலம் வரை தொடர்ச்சியாக வந்துள்ளது. எவ்வளவோ எதிர்ப்புகளுக்கிடையிலும், மதத் சீர்த்திருத்தங்களுக்கிடையிலும், பிற நாட்டினரின் படையெடுப்புகளுக்கிடையிலும் ஸம்ஸ்கிருதம் ஒன்றே அழியாது நின்று, இன்றும் பாரதநாடு முழுவதிலும் பேசப்பட்டுப் பலரும் அறியும் நிலையில் இருக்கின்றது. ஆங்கிலேயர்களின் அரசாட்சி இருப்பினும், ஆங்கிலப் படிப்பிருப்பினும், பாரத நாட்டில் இன்றும் அதிகம் அறிப்படும் பாஷை ஸம்ஸ்கிருதமாகும் என மாக்ஸ் முல்லர் என்ற அறிஞர் கூறுகின்றார்.

“இன்று நான் எனது ஸம்ஸ்கிருத ஆசிரியரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணசங்கரபாண்டியரை, நன்றியறிதல் இன்றி வேறு வகையில் நினைக்க முடியாது. ஏனெனில், நான் அவரிடம் அறிந்த சிறிதளவு ஸம்ஸ்கிருத அறிவும் எனக்கு இல்லையாயின், நமது ஸம்ஸ்கிருத நூல்களிலே நான் கருத்துக்கொண்டிருக்கமாட்டேன். அப்பொழுதிருந்தே நான் அறிந்த உண்மை என்னவெனில் பாரத நாட்டுச் சிறுவர், சிறுமியர் ஒவ்வொருவரும் ஸம்ஸ்கிருதம் கற்கவேண்டும் என்பதாம்.

உங்களில் ஸம்ஸ்கிருதம் அறிந்தவர்கள், முடிந்தால் இன்றே பகவத்கீதையை வாங்கிப் படிக்கத் தொடங்குங்கள். ஸம்ஸ்கிருதம் அறியாதவர்கள் கீதையைப் படிப்பதற்காகவேனும் ஸம்ஸ்கிருதத்

தைக் கற்றுக் கொள்ளுங்கள்” என்றார் பாரத நாட்டின் தந்தை மஹாத்மா காந்தி.

“ஸம்ஸ்கிருத பாஷையின் பயிற்சியை பரவச் செய்தலும் அதற்கான ஊக்கமளித்தலும் நாம்தேசத் திற்குச் செய்யவேண்டிய முக்யமான காரியமாகும். ஸம்ஸ்கிருத பாஷையும் அதன் இலக்கியங்களும் நம் நாட்டவரின் வாழ்க்கையின் ஆதர்சமாக விளங்குகின்றன. மஹர்ஷிகளின் ஞானம், மதங்களின் தத்வங்கள், நற்குணங்கள் முதலியவற்றை எடுத்துக் காட்டுகின்றன. அதனிடம் நாம் கொண்டுள்ள உதாளீன மனப்பான்மையை விட்டு, நம் முன்னோர் அளித்துள்ள ஞானச் செல்வத்தை நம்முடைய தாக்கிக்கொள்ள ஒவ்வொருவரும் ஸம்ஸ்கிருதம் கற்கவேண்டும். அதுவே நமது கடமையாகும்” என்பது ராஷ்ட்ரபதியின் வாக்கு.

“இந்தியாவின் தலை சிறந்த செல்வம் எது? நாம் பெற்றுள்ள பரம்பரைச் செல்வம்பாது?” என என்னையாரேனும் கேட்டால், ஸம்ஸ்கிருதமும் அதன் இலக்கியமும், அதன் கண்ணுள்ள கருத்துக்களும் தான் எனத் தயக்கமின்றி பதில் தருவேன். இம் மொழி நமது செல்வத்துள் சிறந்தது. அது நமது வாழ்க்கைக்குத் துணை செய்யும் வரையில் நமது இந்தியாவின் மேதை விளங்கிக்கொண்டிருக்கும். அது நமது பழம் செல்வமாத் திரமன்று. நம் நாட்டில் இன்றும் நடைமுறையிலும் வாழ்க்கையிலும் அது இருக்கின்றது. ஸம்ஸ்கிருதக் கல்வியை எங்கும் பரப்பவேண்டும் என்பது எனது பேரவா. ஸம்ஸ்கிருதவித்வான்கள் பலதுறைகளிலும் இறங்கி மறைந்து கிடக்கின்ற இலக்கிய ரத்னங்களை வெளியில்கொண்டு வரவேண்டும் என்பதும் எனது ஆசை” என பண்டித ஜவஹர் ஒருசமயம் கூறினார்.

“ஸம்ஸ்கிருதம் ஒரு சிறந்த பாவை. அதுதான் நம்மை நமது புராதன ஞானத்துடனும், நாகரிகத் துடனும் இணைக்கின்றது. ஒற்றுமையும், ஸ்வேஹாதர மனப்பான்மையையும் நம்மிடையே வளரச் செய்வதும் இம்மொழியே. ஸம்ஸ்கிருதம் தனது பழைய பெருமையை அடையுமாறுச் செய்வது நம் மில் ஒவ்வொருவரது கடமையாகும்” என ஸர். எஸ். ராதாகிருஷ்ணன் அவர்கள் கூறுகின்றார்கள்.

“பரம்பரைச் செல்வமாக நமக்கு ஸம்ஸ்கிருதம் கிடைத்துள்ளது. நமது நாட்டின் முதிர்ந்த அறிவு முற்றிலும் அப்பாவையின் மூலம் வெளிப்பட்டுள்ளது. ஆகவே ஸம்ஸ்கிருதத்தை உன்னத நிலைக்குக் கொண்டுவருவது நமது கடமையே. சர்க்கார் உதவட்டும். அல்லது உதவாமல்தான் போகட்டும். நாம் ஒவ்வொருவரும் ஸம்ஸ்கிருதம் படிக்க வேண்டும் என்ற உறுதி கொண்டோமாயின் நிச்சயமாக ஸம்ஸ்கிருதம் கற்கப்படும். நாம் சர்க்காரின் உதவியை இதில் எதிர் பார்த்திருந்து, நமது பிள்ளைகள் ஆங்கில இலக்கியங்களையும், நாவல்களையும் படிப்பார்களாயின், நன்னடத்தை நம் பிள்ளைகளுக்கு உண்டாக்குவதென்பது இயலாத காரியமாகும். ஏனெனில், நம் பிள்ளைகளுக்கு நன்னடத்தையாவளர்த்தல் என்பது ஸம்ஸ்கிருதத்தின் மூலம் தான் முடியும். இதுவே எனது உறுதியான எண்ணமாகும்” என்றார் மேஹர்சந்த்ராஹாஜன் அவர்கள்.

“உலகத்தில் அமைதி நிலவவேண்டுமாயின் ஸம்ஸ்கிருதத்தைப் பரிசீலிப்போம். ஏனெனில், இப்பாவையின் இயக்கியங்களிலே மனிதரின் நன் நடத்தைக்குரிய உபதேசங்கள் பலவும் நிரம்பியுள்ளன” என்பது முன்ஷி கூறுவது.

“குறுகிய நோக்கும், குறுகிய விஷயங்களிலே பற்றுமுடையவர்கள் தான் ஸம்ஸ்கிருதத்தை இறந்த மொழியாகக் கருதுவார். நமது நாட்டு நாகரிகம் பண்பாடு இவைகளில் கருத்தும், பரந்த நோக்கமு முடையவர்க்கு ஸம்ஸ்கிருதம் இறந்தபாஷை ஆகாது. சட்டம், சரித்திரம், மதக்கோட்பாடுகள், வேதாந்தம், புதைபொருள் ஆராய்ச்சி என இன்னோரன்ன பலதுறைகளுக்கும் ஸம்ஸ்கிருதக் கல்வி மிக மிக அவசியமானதாகும்” என்பர் டி. ஆர். வெங்கட ராம சாஸ்திரியார் அவர்கள்.

“ஸம்ஸ்கிருதத்தை பயில்வது பிறமொழிகளை கற்பதில் மிக உதவுகின்றது. உயர்ந்த விஞ்ஞானக் கருத்துக்களை அறிவதற்கும் ஸம்ஸ்கிருதம் உதவுகின்றது. நமது நாட்டின் பெருமையை நாம் உணர இம்மொழிபோல் பிறமொழிகள் உதவா” என்றார் கி. பாலசுப்ரஹ்மண்ய அய்யர் அவர்கள்.

“மேலை நாடுகளிலே ஸம்ஸ்கிருதத்தில் ஊக்கம் மிக உள்ளது. ஒவ்வொரு ஸர்வகலாசாலையும் ஸம்ஸ்கிருதக் கல்விக்கான பிரிவை ஏற்படுத்தி, அதற்கென ஆசிரியர்களை நியமித்துள்ளது. இவ் ஷக்கம் ஹர்மனியில் மிக அதிகமாகக் காணப்படுகின்றது” எனக் கூறுகின்றார் டாக்டர் வே. ராகவன் அவர்கள்.

“ஒவ்வொரு மாணவனும், மாணவியும் ஸம்ஸ்கிருதம் படிக்கவேண்டுர் என்பது என் கருத்து. நமது நாட்டுப் பண்பாட்டை அறிவதற்காகவும், சிறந்த அறிவாளிகளின் சீரிய கருத்துக்களை அறிந்து கொள்வதற்காகவும் மட்டும்தான் அன்று அதைப் படிக்கவேண்டுமென்பது. அதன் இலக்கியச் சுவைகளை அனுபவிப்பதற்காகவும் அன்று. பின் எதற்கெனின், அதைக் கற்பதால் வரும் கல்விப்பயனுக்

காகவே. ஸம்ஸ்கிருத இலக்கணத்தைப் படிப்பது, புத்திசக்தியை விருத்திசெய்கின்ற ரஸாயனமாகும். மிகக்குறைவான ஸம்ஸ்கிருத அறிவும் நமக்கு அளவற்ற பயனை அளிக்கவல்லது. நமது நாட்டு மக்களின் நல்வாழ்க்கையை அமைப்பதிலேதான் ஸம்ஸ்கிருதக் கல்வியின் முழு உபயோகமும் உள்ளது. எனவே, நமது கல்வியதிகாரிகளுக்கு நான் செய்யும் வேண்டுகோள் என்ன வெனின், ஸம்ஸ்கிருதப் பயிற்சிக்கு ஊக்கமளிக்கவேண்டுமென்பதும், அதை உதாரணம் செய்யாமல் இருக்க வேண்டும் என்பதுவுமாம்” எனக் கூறுகின்றார் பி. வி. ராஜமன்னார் அவர்கள்.

“ஸம்ஸ்கிருதத்தினின்றும் தோன்றிய மொழிகளான ஹிந்தி முதலியன, பல துறைகளிலும் நமக்குத் தற்சமயம் தேவையான பல சொற்களைத்தரும் ஆற்றல் அற்றனவாக இருக்கின்றன. அம்மொழிகள் அத்தகைய ஆற்றலை ஸம்ஸ்கிருதத்தினின்றும் பெறமுடியும். ஏனெனில் ஸம்ஸ்கிருதத்துடன் அவைகளின் தொடர்பு மிக நெருங்கியது. ஸம்ஸ்கிருதம் ஒன்றுதான் தற்பொழுது நமக்குத் தேவையான சொற்கள் அனைத்தையும் ஆக்கித்தரவல்லது” என்பார் ஸி. டி. தேஷ்முக் அவர்கள்.

“ஸம்ஸ்கிருதம் தேசபாஷையாக இருக்கவேண்டும் என்பது என் கருத்து. அதற்காக எல்லோரும் அதில் பேசவேண்டும் என்பதல்ல. தற்பொழுது ஆங்கிலம் உபயோகிக்கப்படுவதுபோல் ராஜ்யங்களிடையிலும், ராஜாங்க விஷயங்களிலும் அம்மொழியை உபயோகிக்கலாம் என்பதே. ஹிந்தியைக் காட்டிலும் ஸம்ஸ்கிருதம் தேர்ந்தெடுக்கப்பட்டிருந்தால் நன்றாக இருந்திருக்கும்” என்றார் ஸ்ரீ ப்ரகாசா அவர்கள்.

श्रीः

S. S. L. C. PUBLIC EXAMINATION

INDIVIDUAL WORK IN SAMSKRIT STUDY

HINTS ON THE STUDY OF SAMSKRIT

The following pages contain very useful hints based on experience and on the survey of the reports of the examiners of the S. S. L. C. Examination. The examiners observe that the study of Samskrit requires improvement in many important and significant particulars and they deplore the poor control of the candidates over the grammatical and compositional mechanism of the language. In the light of their observations we have ventured to offer some practical suggestions on (i) the study of Samskrit in general and (ii) on the method of answering the examination questions.

The path of learning is not a bed of roses. A vigorous application and an intelligent grasp are essential in mastering any language or any subject. This is no less true of Samskrit, for the language is not at present a spoken one and contains many intricate but interesting points. The genius of the language is so fascinating that it is but necessary that we should know something about it and its grammar. A comparison of its grammar with that of English will enable the pupils to an intelligent understanding of the subject. Samskrit, like English, contains its nouns, pronouns, verbs, adjectives, participles and prepositions. Let us study a few important details about some of these parts of speech.

सर्वदेवमयो गुरुः ।

ULUSS : RSLX

NOUNS

1. Gender :—Nouns have gender, number and case. Gender in Samskrit often depends upon grammatical formation than upon the sense. For example, for the word ' wife ', we have, besides the word भार्या in the feminine gender, words like कलत्रम् (neuter gender) and दाराः (masculine gender). The latter word is always in the plural whether you mean one wife or many. Likewise, the words कायः, तनुः, शरीरम् all meaning ' the body ' belong to different genders. No definite rule could be laid in this respect.

2. Number :—There are three numbers—the singular to denote 'one', the dual to denote 'two' and the plural to denote more than two. But certain words are always in the singular number; e. g. एका; Some are always in the dual: दम्पती, अश्विनौ। Similarly such words as असवः, प्राणाः, दाराः, आपः, पादाः, words denoting respect and names of countries, viz, अङ्गाः, विदर्भाः, कलिङ्गाः, मत्स्याः are in plural.

3. Cases :—There are eight cases in Samskrit. A thorough knowledge of the declension of nouns and pronouns is very essential. In connecting one word with another the proper case should be chosen.

1. The Nominative Case :—

It denotes the agent or doer (कर्ता) of an action in the active voice. The predicate must, in general, agree with its subject in number and person; e. g. राजा भुवं अपालयत्।

2. The Accusative Case :—

(i) This represents the *object*, the person or thing upon whom or which the effect of an action takes place; e. g. बालो मृगं ताडयति। The object is invariably

in the accusative case except in the passive voice ;
e. g. देवः नम्यते ।

(ii) Verbs implying motion (physical or mental) govern the accusative case of the place ; e. g. वनं प्रविशामि ; विषादं अगमत् ; विशति वासगृहं नरेन्द्रः ; मृत्युवशं जगाम ; निद्रां ययौ ।

(iii) The roots, शी, स्था, आस् when preceded by अधि govern the accusative case of the place ; e. g. शिलातले शयाना ; शिलातलमधिशयाना । जीमूतवाहनः मेरौ उवास—मेरुम् अध्युवास ।

(iv) Certain indeclinables govern the accusative case:

(a) अन्तरेण (except) ; तान् अन्तरेण निपतेत् कः नु प्रणामः ।

(b) विना (without) ; जलं विना कथं मत्स्याः जीवेयुः ।

(c) अभितः and परितः । अभितो नगरं परिखा वर्तते ।

(d) धिक् ; त्वां तु धिक् कुलपांसनम् इति रावणः विभीषणं अनिन्दत् ।

(e) Words indicating 'duration of time and space' are also in the accusative case ; e. g.

(a) पञ्च वर्षाणि संस्कृतं अपठम् ।

(b) गंगा क्रोशं कुटिला प्रवहति ।

3. The Instrumental Case :—

This denotes

(i) the agent of an action in the passive voice : वानरैः सेतुः बद्धः ।

(ii) The instrument or means by which the action is done : कृषीवलः खनिद्रेण खनति ।

(iii) The following indeclinables also govern the instrumental case :

(a) बलम्-अलं अतिविस्तरेण । अलं विवादेन । अलं महीपाल तव श्रमेण ।

(b) सह-भोजः परिवारैः सह क्षेत्रमध्यं प्रविवेश ।

(c) साकम्, सार्धम् - रामः वानरैः साकं (सार्धं) लङ्कां जगाम ।

(d) समम् - महिष्या समं दिलीपः गुरोः आश्रमं जगाम ।

(e) विना - लक्ष्मणेन विना रामः निद्रां न लभते ।

4. The Dative Case :—

(i) The person to whom something is given is put in the Dative case : भोजलिखितं पत्रं वत्सः मुञ्जाय ददौ ।

(ii) The person or thing with reference to whom some action is done is put in the Dative case; e. g. युद्धाय संनहति ।

(iii) The words नमः, स्वस्ति, स्वाहा and स्वधा govern nouns in the Dative case ; e. g. नमोऽस्तु रामाय । अग्नये स्वाहा । स्वस्ति प्रजाभ्यः.... । स च 'राज्ञे स्वस्ति' इत्युक्त्वा आसने समुपविष्टः । पितृभ्यः स्वधा ।

5. The Ablative Case :—

(i) This case is used to denote an object from which another thing falls off, or is separated :

(a) अश्वात् पतति ।

(b) सत्यात् न प्रमदितव्यम् ।

(c) वनात् वनं परिवभ्राम वानरः ।

(d) कृष्णात् परं किमपि तत्त्वमहं न जाने ।

(e) क्रोधात् भवति सम्मोहः ।

(ii) Words in the Comparative degree take this case :

- (a) रामः लक्ष्मणात् ज्यायान् ।
- (b) क्षत्रियस्य युद्धे पलायनात् मरणं श्रेयः ।
- (c) श्रेयान् स्वधर्मो विगुणः परधर्मात् ।
- (d) मोहात् अभूत् कष्टतरः प्रबोधः ।

(iii) The following indeclinables govern the Ablative case :

- (a) प्रभृति- विद्वन्, जन्मनः प्रभृति अद्यावधि मया आचरितं सर्वं यदि वदसि तदा भवान् सर्वज्ञ एव ।
- (b) बहिः- गोपाः पूतनां परश्वथैः विच्छिद्य नगरात् बहिः आशु निन्युः ।
- (c) ऊर्ध्व- ऊर्ध्वं प्रसूतेस्तपश्चरितुं यतिष्ये ।
- (d) ऋते- क्रीडनकात् ऋते बालाः न रमन्ते ।
- (e) आ- आ परितोषाद् विदुषां न साधु मन्ये प्रयोगविज्ञानम् ।

6. The Genitive Case :—

(i) The Genitive denotes the 'possessor' or the person or thing to which anything belongs; e.g. सुकृतस्य फलं इदम् ।

(ii) This shows relationship in general, between one noun and another. रामस्य भार्या सीता..... ।

(iii) It is also used with words having a superlative sense, रामः वीराणां वरः ।

7. The Locative Case :—

(i) This case represents the place or time in which an action takes place. गृहे आस्ते ; आसने उपविशति; वंशे जातः सवितुरनघे ; ततश्च द्वादशे मासि चैत्रे नावमिके तिथौ..... कौसल्या सुषुवे रामम् ।

(ii) With adjectives in the Superlative degree : प्राणिषु नराः श्रेष्ठः ।

8. The Vocative Case :—

It is employed in addressing a person; e. g. हे राम ! मां पाहि ।

VERBS

Tenses and Moods :— There are six tenses and four moods, called ten *Lakaras*. They are: 1. Present Tense; 2. Past Tense: (a) Perfect Tense, (b) Imperfect Tense, (c) Aorist Tense; 3. Future Tense: (a) First Future, (b) Second Future; 4. Moods: (a) Imperative Mood, (b) Potential Mood, (c) Benedictive Mood, (d) Conditional Mood.

The roots of verbs have terminations—the Atmanepadas and the Parasmaipadas. Some roots take the former, some take the latter, while a few others take either.

1. The Present Tense :—

This is used to express

- (i) an action just taking place : माणवकः पठति ।
- (ii) a universal truth : वाचं अर्थोऽनुधावति ।
- (iii) an immediate past : अहम् आगच्छामि, i.e., अहम् आगतः ।
- (iv) an immediate future : एषोऽहं गच्छामि, i.e., अहम् गमिष्यामि ।
- (v) past deeds in fables : अस्ति राजा विक्रमो नाम उज्जयिन्याम् ।
- (vi) a past tense with the particle : स्म । कस्मिंश्चित् नगरे चन्द्रो नाम राजा प्रतिवसति स्म ।
- (vii) a future tense with the Indeclinable यावत् or पुरा । यावत् गच्छामि or पुरा गच्छामि meaning गमिष्यामि ॥

सत्यान्नास्ति परो धर्मः ।

2. The Past Tense :—

In Samskrit there are three tenses that denote a past action. They are: (a) the Imperfect, (b) the Perfect and (c) the Aorist. Generally the Imperfect and the Perfect are used in the narration of remote past events, while the Aorist refers to recent past actions.

(a) **The Perfect Tense :—** This refers to a past action done previous to the present day and not witnessed by the speaker: अयोध्यायां दशरथो नाम राजा बभूव ।

(b) **The Imperfect Tense :—** This denotes a past action done some time before the current day; ह्यः सायमहम् तव मित्रमपश्यम् ।

It is also used in interrogative sentences relating to an action concerning a recent past event: अगच्छत् किं सः वनम् ?

(c) **The Aorist Tense :—** It refers to a past action done very recently in the course of the current day or close to the time of speaking. This is rarely used for purposes of narration: अद्य प्रातः शयनादुत्थितः सः स्नातुं नदीम् अगात् ।

3. The Future Tense :—

In Samskrit there are two tenses to denote a future action. They are: (a) The first or the peri-phrastic Future and (b) The second or the simple Future.

(a) The first Future denotes an action which will take place not during the current day but at a distant future: कल्किः नाम विष्णोः दशमः अवतारः भविष्यति ।

(b) The second Future refers either to an indefinite future time or to a recent future : अद्य श्वो वा वृष्टिः भविता ।

4. The Moods :—

(a) The Imperative Mood :— This is employed to denote command, entreaty, request, wish, benediction and exhortation : भज क्षमाम्; सत्यं ब्रूहि; अनुयाहि साधु पदवीम्; अधीष्व पुत्रकाधीष्व; मे वरान् कामान् ददातु etc.

(b) The Potential Mood :— This corresponds to the Subjunctive mood in English. It expresses a wish, hope, prayer, command and probability : सत्यं वदेत् (command); विषमपि अमृतं भवेत् (probability); सहसा विदधीत न क्रियाम् (command); वधेन रावणस्य प्रतिज्ञां अनुपालये (prayer).

It is also used in conditional and consequent clauses as conditional mood : अगृह्य यदि गच्छेयं विशल्य-
करणीमहं वैक्लव्यं तु महद्भवेत् ।

(c) The Benedictive Mood :— This is used in giving blessings : दीर्घायुः भूयाः । मा त्वं भूयो ग्रामं गत्वा भारोद्धहन-
कष्टभागी भूयाः । In the first person it expresses the speaker's wish : अहं तेजस्वी भूयासम् ।

(d) The Conditional Mood :— It is used in conditional sentences in which the non-performance of the action is implied ; e.g. यदि वृष्टिः अभविष्यत् तर्हि अभविष्यत् सुभिक्षम् ।

विद्वान् सर्वत्र पूज्यते ।

MODEL CONJUGATION OF ROOTS

भू (भव्) = to be. I Conj. Parasmaipadi

Present Tense लट्

	Singular	Dual	Plural
III Person	भवति	भवतः	भवन्ति
II Person	भवसि	भवथः	भवथ
I Person	भवामि	भवावः	भवामः

Imperfect Tense (Past Tense) लङ्

अभवत्	अभवतां	अभवन्
अभवः	अभवतं	अभवत
अभवं	अभवाव	अभवाम

Imperative Mood लोट्

भवतु	भवतां	भवन्तु
भव	भवतं	भवत
भवानि	भवाव	भवाम

Potential Mood विधिलिङ्

भवेत्	भवेतां	भवेयुः
भवेः	भवेतं	भवेत
भवेयं	भवेव	भवेम

First Future लुट्

भविता	भवितारौ	भवितारः
भवितासि	भवितास्थः	भवितास्थ
भवितास्मि	भवितास्वः	भवितास्मः

Second Future लृट्

भविष्यति	भविष्यतः	भविष्यन्ति
भविष्यसि	भविष्यथः	भविष्यथ
भविष्यामि	भविष्यावः	भविष्यामः

Perfect Tense (Past Tense) लिट्

बभूव	बभूवतुः	बभूवुः
बभूविथ	बभूवथुः	बभूव
बभूव	बभूविव	बभूविम

Aorist (Past Tense) लुङ्

अभूत्	अभूतां	अभूवन्
अभूः	अभूतं	अभूत
अभूवं	अभूव	अभूम

Benedictive Mood आशीर्लिङ्

भूयात्	भूयास्तां	भूयासुः
भूयाः	भूयास्तं	भूयास्त
भूयासं	भूयास्व	भूयास्म

Conditional Mood लृङ्

अभविष्यत्	अभविष्यतां	अभविष्यन्
अभविष्यः	अभविष्यतं	अभविष्यत
अभविष्यम्	अभविष्याव	अभविष्याम

प्राज्ञैर्मैत्री समाचरेत् ।

वन्द = to salute. I Conj. Atmanepadi

Present Tense लट्

वन्दते	वन्देते	वन्दन्ते
वन्दसे	वन्देथे	वन्दध्वे
वन्दे	वन्दावहे	वन्दामहे

Imperfect Tense (Past Tense) लङ्

अवन्दत	अवन्देतां	अवन्दन्त
अवन्दथाः	अवन्देथां	अवन्दध्वम्
अवन्दे	अवन्दावहि	अवन्दामहि

Imperative Mood लोट्

वन्दताम्	वन्देतां	वन्दन्ताम्
वन्दस्व	वन्देथां	वन्दध्वम्
वन्दे	वन्दावहे	वन्दामहे

Potential Mood विधिलिङ्

वन्देत	वन्देयातां	वन्देरन्
वन्देथाः	वन्देयाथां	वन्देध्वम्
वन्देय	वन्देवहि	वन्देमहि

First Future लुट्

वन्दिता	वन्दितारौ	वन्दितारः
वन्दितासे	वन्दितासाथे	वन्दिताध्वे
वन्दिताहे	वन्दितास्वहे	वन्दितास्महे

Second Future लिट्

वन्दिष्यते	वन्दिष्येते	वन्दिष्यन्ते
वन्दिष्यसे	वन्दिष्येथे	वन्दिष्यध्वे
वन्दिष्ये	वन्दिष्यावहे	वन्दिष्यामहे

Perfect Tense (Past Tense) लिट्

ववन्दे	ववन्दाते	ववन्दिरे
ववन्दिषे	ववन्दाथे	ववन्दिध्वे
ववन्दे	ववन्दिवहे	ववन्दिमहे

Aorist (Past Tense) लुङ्

अवन्दिष्ट	अवन्दिपातां	अवन्दिपत
अवन्दिष्ठाः	अवन्दिपाथां	अवन्दिध्वम्
अवन्दिषि	अवन्दिष्वहि	अवन्दिमहि

Benedictive Mood आशीर्लिङ्

वन्दिषीष्ट	वन्दिषीयास्तां	वन्दिषीरन्
वन्दिषीष्ठाः	वन्दिषीस्थां	वन्दिषीध्वम्
वन्दिषीय	वन्दिषीवहि	वन्दिषीमहि

Conditional Mood लृङ्

अवन्दिष्यत	अवन्दिष्येतां	अवन्दिष्यन्त
अवन्दिष्यथाः	अवन्दिष्येथां	अवन्दिष्यध्वम्
अवन्दिष्ये	अवन्दिष्यावहि	अवन्दिष्यामहि

विद्यया विन्दतेऽमृतम्।

VOICE

There are three voices: (1) The Active, (2) The Passive and (3) The Impersonal.

The Active Voice:—The doer of the action is put in the nominative case, the object in the accusative case and the predicate has to agree with the subject in number and person. बालः धेनुं पश्यति । अहं जलं पिबामि ।

The Passive Voice:—The subject is put in the instrumental case, the object in the nominative and the predicate should agree with the object in number and person. बालेन धेनुः दृश्यते । मया जलं पीयते ।

If the verb takes two objects, the indirect object becomes the subject in the nominative case and the direct object is not changed. *Active*: याचकः धनिकं धनं याचते । *Passive*: याचकेन धनिकः धनं याच्यते ।

The Impersonal Voice:—Intransitive verbs taking passive forms have the doer in the instrumental case. रामेण भूयते ।

DEGREES OF COMPARISON

(i) The terminations that are commonly used are, त्र for comparative and तम for superlative; e.g. प्रियः, प्रियतरः, प्रियतमः ।

(ii) There are also other terminations; ईयस् is added to form the comparative and इष्ठ for the superlative; e. g. प्रियः प्रेयान्, प्रेष्ठः ।

(iii) *Some irregular Comparatives and Superlatives*

Positive	Comparative	Superlative
अल्प (little)	अल्पीयस्	अल्पिष्ठ
”	कनीयस्	कनिष्ठ
गुरु (heavy)	गरीयस्	गरिष्ठ
दूर (distant)	दवीयस्	द्विष्ठ
बहु (much)	भूयस्	भूयिष्ठ
युवन् (young)	यवीयस्	यविष्ठ
वृद्ध (old)	वर्षीयस्	वर्षिष्ठ
”	ज्यायस्	ज्येष्ठ
ह्रस्व (short)	ह्रसीयस्	ह्रसिष्ठ

GRAMMATICAL PECULIARITIES

PARASMAIPADA AND ATMANEPADA

Under certain conditions some roots change from Parasmaipada to Atmanepada terminations or vice versa. They are given below.

To Atmanepada :—

1. कृम् takes Atmanepada terminations when it is prefixed with प्र or उप in the sense of ‘beginning’ ; प्रक्रमते, उपक्रमते ।

2. गम् with सम् becomes Atmanepada when it means ‘to join with’ ; e. g. संगच्छते ।

3. जि takes Atmanepada terminations when it is preceded by वि or परा ; e. g. विजयते, पराजयते ।

4. प्रच्छ् with आ is Atmanepada in the sense of ‘taking leave of’ ; e. g. आपृच्छते ।

—वाण्येका समलंकरोति पुरुषम् ।

5. भुज् is Atmanepada except in the sense of 'protecting'; *e. g.* राज्यं भुङ्क्ते स्म; भरतः राज्यं न्यासमिवाभुनक् (अरक्षन्)।

To Parasmaipada:—

6. र्म् takes Parasmaipada terminations when it is preceded by the prepositions वि, आ and परि; *e. g.* विरमति, आरमति, परिरमति।

7. विश् with नि becomes Atmanepada; *e.g.* निविशते।

8. श्रु with सम् is Atmanepada; *e. g.* संश्रुणुते।

9. स्था (तिष्ठ) with सम्, अव, प्र or वि is Atmanepada; *e. g.* सन्तिष्ठते, अवतस्थे, प्रतस्थे, वितिष्ठते।

10. हन् with आ becomes Atmanepada; *e. g.* स्वशिरः आहते।

COMPOUNDS

Note the following peculiarities in compounds:—

1. राजन् at the end of a Tatpurusha compound becomes राज; *e. g.* देवानां राजा देवराजः।

2. सखि at the end of a Tatpurusha compound changes into सखः; मरुतः सखा - मरुतसखः। But this change does not take place when सखि is preceded by किम्; *e.g.* किसखा।

3. अहन् at the end of a Tatpurusha compound assumes the form of अहः; *e. g.* उत्तमं अहः - उत्तमाहः।

4. रात्रि when preceded by a numeral, an in-declinable or a word expressive of a part of the

whole, changes into रात्र; *e. g.* दशानां रात्रीणां समाहारः — दशरात्रम्; अतिक्रान्तः रात्रि — अतिरात्रः। पूर्वं रात्रेः — पूर्वरात्रः। Compounds ending in रात्र are *neuter* when they are preceded by a numeral; दशरात्रम्।

5. The word गो at the end of a Tatpurusha changes into गव; *e. g.* पुमान् गौः - पुङ्गवः।

6. The word महन् is changed to महा when it forms the first member of Karmadharaya or a Bahuvrihi compound; *e. g.* महान् राजा - महाराजः; महान्तौ बाह्वयस्य सः महाबाहुः।

7. (a) अक्षि at the end of a Bahuvrihi compound changes to अक्ष; *e. g.* दीर्घं अक्षिणी यस्य सः दीर्घाक्षः; (b) अक्षि changes into अक्ष when it is used in a metaphorical sense; *e. g.* गवां अक्षि इव — गवाक्षः।

8. धनुस् at the end of a Bahuvrihi compound becomes धन्वन्; *e. g.* धृतं धनुः यस्य सः धृतधन्वा।

9. जाया at the end of a Bahuvrihi compound takes the form of जानि; *e. g.* जानकीजाया यस्य सः जानकीजानिः।

10. दन्तः substitutes दत् when it is preceded by शुभ्र, शुक्ल etc. *e. g.* शुक्लाः दन्ताः यस्य सः शुक्लदन्तः, सा शुक्लदन्ती।

11. पथिन् at the end of any compound becomes पथ; *e. g.* रम्यः पन्थाः — रम्यपथः।

12. Similarly धूर् becomes धुरा; *e. g.* राज्यस्य धूः राज्यधुरा।

सुखानां तुष्टिरुत्तमा।

13. The word तमस् changes into तमस when it is preceded by अव, सम् and अन्ध; *e. g.* अवततं तमः—अवतम-सम्, सन्ततम् तमः—सन्तमसम्, अन्धं तमः—अन्धतमसम् ।

14. हृदय becomes हृद् when preceded by सु meaning 'friend'; *e. g.* शोभनम् हृदयम् यस्य सः सुहृत् ।

15. उदक becomes उद् necessarily when it forms as a proper name; *e. g.* क्षीरं उदकं यस्य सः क्षीरोदः; उदकानि धीयन्ते अस्मिन् इति उदधिः ।

16. सह is changed to स when it is the first member of a compound; *e. g.* सह पुत्रेण—सपुत्रः ।

17. उक्षन् at the end of a compound changes into उक्ष when it is preceded by जात, महत् or वृद्ध; *e. g.* जातः उक्षा—जातोक्षः । महान् उक्षा महोक्षः । वृद्धः उक्षा वृद्धोक्षः ।

AN ALPHABETICAL LIST OF IMPORTANT SAMSKRIT ROOTS

ABBREVIATIONS:—A. - *Atmanepadi*; P. - *Parasmaipadi*; U. - *Ubhayapadi*; Pres. - *Present Tense*; Perf. - *Perfect Tense*.

धातुः	विकरणं पदी	अर्थः	लट्	लिट्
Root.	Conj. Padi.	Meaning	Pres.	Perf.
अङ्	I A.	to mark	अङ्कते	आनङ्के
अट्	I P.	to wander	अटति	आट
अर्च	I P.	to worship	अर्चति	भानर्च
अर्थ	X A.	to request	अर्थयते	अर्थयामास

OF PLEASURES CONTENTMENT IS THE GREATEST.

अर्ह	I	P.	to deserve	अर्हति	आनर्ह
अश्	V	A.	to pervade	अश्नुते	आनशे
,,	IX	P.	to eat	अश्नाति	आश
अस्	II	P.	to be	अस्ति	बभूव
,,	IV	P.	to throw	अस्यति	आस
आप्	V	P.	to get	आप्नोति	आप
इष्	I	P.	to wish	इच्छति	इद्येव
ईक्ष	I	A.	to see	ईक्षते	ईक्षांचक्रे
ईर्	X	U.	to move	ईरयति-ते	ईरयाञ्चकार-चक्रे
ईर्ष्य	I	P.	to rival	ईर्ष्यति	ईर्ष्याञ्चकार
ईश	II	A.	to command	ईष्टे	ईशांचक्रे
उक्ष	I	P.	to sprinkle	उक्षति	उक्षांचकार
ऊह	I	A.	to infer	ऊहते	ऊहांचक्रे
ऊ	I	P.	to go, to get	ऊच्छति	आर
कथ्	I	A.	to boast	कथते	चकथे
कथ्	X	U.	to tell	कथयति-ते	कथयामास
कम्	I	A.	to desire	कामयते	चकमे
कम्प	I	A.	to tremble	कम्पते	चकम्पे
कल	X	U.	to count	कलयति-ते	कलयाञ्चकार
कांक्ष	I	A.	to desire	कांक्षति	चकांक्ष
काश्	I	A.	to shine	काशते	चकाशे
कुप्	IV	P.	to be angry	कुप्यति	चुकोप
कृज्	I	P.	to soo	कृजति	चुकृज
कृ	VIII	U.	to do	करोति-कुरुते	चकार-चक्रे
कृप्	I	P.	to draw	कर्षति	चकर्ष
कृ	VI	P.	to scatter	किरति	चकार
कृत्	X	U.	to glorify	कीर्तयति-ते	कीर्तयामास

क्रन्द	I P.	to cry	क्रन्दति	चक्रन्द
कम्	I P.	to walk	कामति	चकाम
क्रीड्	I P.	to play	क्रीडति	चिक्रीड
क्रुध्	IV A.	to be angry	क्रुध्यति	चुक्रोध
क्षम्	I A.	to endure	क्षमते	चक्षमे
क्षम्	IV P.	to endure	क्षाम्यति	चक्षाम
क्षल्	X U.	to wash	क्षालयति-ते	क्षालयामास
क्षिप्	VI P.	to throw	क्षिपति	चिक्षेप
खण्ड्	X U.	to break	खण्डयति-ते	खण्डयामास
खन्	I U.	to dig	खनति-ते	चखान, चख्ने
खाद्	I P.	to eat	खादति	चखाद
खेल्	I P.	to move	खलति	चिखेल
ख्या	I P.	to tell	ख्याति	चख्यौ
गण्	X U.	to count	गणयति-ते	गणयामास
गद्	I P.	to speak	गदति	जगाद
गम्	I P.	to go	गच्छति	जगाम
गुप्	I P.	to protect	गोपायति	जुगोप
गं	I P.	to sing	गायति	जगौ
घुश्	X U.	to proclaim	घोषयति-ते	घोषयांचकार
घ्रा	I P.	to smell	जिघ्रति	जघ्रौ
चर्	I P.	to go	चरति	चचार
चि	V U.	to collect	चिनोति-चिनुते	चिकाय-चिक्थे
चिन्त्	X U.	to think	चिन्तयति-ते	चिन्तयामास
छिद्	VII P.	to cut	चिनत्ति	चिच्छेद
जप्	I P.	to mutter	जपति	जजाप
जि	I P.	to conquer	जयति	जिगाय
जीव्	I P.	to live	जीवति	जिजीव

ज्ञप्	X U.	to report	ज्ञापयति-ते	ज्ञापयामास
ज्वल्	I P.	to glow	ज्वलति	जज्वाल
डी	I A.	to fly	डयते	डिड्ये
तड्	X U.	to beat	ताडयति-ते	ताडयामास
तर्ज्	X A.	to blame	तर्जयते	तर्जयाञ्चके
तुप्	IV P.	to be pleased	तुष्यति	तुतोष
तृ	I P.	to cross over	तरति	ततार
त्यज्	I P.	to abandon	त्यजति	तत्याज
त्रै	I A.	to protect	त्रायते	तत्रे
दण्ड्	X U.	to punish	दण्डयति-ते	दण्डयामास
दा	I P.	to give	यच्छति	ददौ
,,	III U.	,,	ददाति, दत्ते	ददौ, ददे
दिश्	VI U.	to grant	दिशति-ते	दिदेश-दिदिशे
दुह्	II U.	to milk	दोग्धि-दुग्धे	दुदे-दुदुहे
दृश्	I P.	to see	पश्यति	ददर्श
द्रु	I P.	to run, melt	द्रवति	दुद्राव
धृ	I U.	to hold	धरति-ते	दधार-दध्रे
ध्ये	I P.	to think	ध्यायति	दध्यौ
ध्वन्	I P.	to sound	ध्वनति	दध्वान
नम्	I P.	to salute	नमति	ननाम
नश्	IV P.	to perish	नश्यति	ननाश
निद्रा	II P.	to sleep	निद्राति	निदद्रौ
नी	I P.	to lead	नयति	निनाय
निन्द्	I P.	to censure	निन्दति	निनिन्द
पन्	I P.	to fall, fly	पतति	पपात
पा	I P.	to drink	पिबति	पपी
,,	II P.	to protect	पाति	,,

तपः स्वधर्मवर्तित्वम् ।

पाल्	X	U.	to protect	पालयति-ते	पालयामास
पुष्प	IV	P.	to blossom	पुष्पयति	पुपुष्प
प्रच्छ	IV	P.	to ask	पृच्छति	पप्रच्छ
फल	I	P.	to bear fruit	फलति	पफाल
बन्ध	IX	P.	to bind	वधति	ववन्ध
वाध्	I	A.	to torment	वाधते	ववाधे
बुध्	I	U.	to know	बोधति-ते	बुबोध-बुबुधे
„	IV	A.	„	बुध्यते	„
भक्ष	X	U.	to eat	भक्षयति-ते	भक्षयामास
भज्	I	U.	to serve	भजति-ते	वभाज-भेजे
भण्	I	P.	to speak	भणति	वभाण
भर्त्स	X	A.	to threaten	भर्त्सयति	भर्त्सयाञ्चके
भा	II	P.	to shine	भाति	वभौ
भाष्	I	A.	to talk	भाषते	वभाषे
भास्	I	A.	to shine	भासते	वभासे
भिक्ष्	I	A.	to beg	भिक्षते	विभिक्षे
भी	III	P.	to fear	विभेति	विभाय
भू	I	P.	to be or become	भवति	वभूव
भूष्	X	U.	to adorn	भूषयति-ते	भूषयामास
भृ	I	U.	to nourish	भरति-ते	वभार-वभ्रे
भ्रम्	I	P.	to roam	भ्रमति	वभ्राम
मद्	IV	P.	to be glad	माद्यति	ममाद्
मन्	VIII	A.	to esteem	मनुते	मेने
मन्थ्	IX	P.	to churn	मश्नाति	ममन्थ
मा	II	P.	to measure	माति	ममौ
मार्ग	X	U.	to search	मार्गयति-ते	मार्गयाञ्चकार

मिश्र	X	U.	to mix	मिश्रयति-ते	मिश्रयामास
मुञ्च	VI	U.	to release	मुञ्चति-ते	मुमोच-मुमुचे
मुद्	I	A.	to be glad	मोदते	मुमुदे
मुह्	IV	P.	to faint	मुह्यति	मुमोह
मूर्च्छ	I	P.	„	मूर्च्छति	मुमूर्च्छ
मृ	VI	A.	to die	म्रियते	ममार
मृग्	X	A.	to search	मृगयते	मृगयाञ्चके
यज्	I	U.	to worship	यजति-ते	इयाज-ईजे
यत्	I	A.	to strive	यतते	येते
या	II	P.	to go	याति	ययौ
याच्	I	U.	to beg	याचति-ते	ययाच-ययाचे
युध्	IV	A.	to fight	युध्यते	युयुधे
रक्ष्	I	P.	to protect	रक्षति	ररक्ष
रच्	X	U.	to compose	रचयति-ते	रचयाञ्चकार
रभ्	I	A.	to begin	रभते	रेभे
रम्	I	A.	to sport	रमते	रेमे
राज्	I	U.	to shine	राजति-ते	रराज-रेजे
रुच्	I	A.	to like	रोचते	रुरुचे
रुद्	II	P.	to weep	रोदिति	रुरोद
रुध्	VII	U.	to attack	रुणद्धि-रुन्दे	रुरोध-रुरुधे
रुह्	I	P.	to grow	रोहति	रुरोह
लिख्	I	P.	to write	लिखति	लिलेख
लोक	X	U.	to behold	लोकयति-ते	लोकयामास
वच्	II	P.	to speak	वक्ति	उवाच
वद्	I	P.	„	वदति	उवाद
वस	I	P.	to dwell	वसति	उवास
वह्	I	U.	to carry	वहति-ते	उवाह-ऊहे

क्षान्तिश्चेत्कवचेन किम् ।

वा	II	P.	to blow	वाति	ववौ
विद्	IV	A.	to be	विद्यते	विविदे
वृ	V	U.	to choose	वृणोति } वृणुते }	ववार } वव्रे }
वृत्	I	A.	to be	वर्तते	ववृते
वृध्	I	A.	to grow	वर्धते	ववृधे
वृश्	I	P.	to rain	वर्षति	ववर्ष
वैप्	I	A.	to tremble	वैपते	ववैपे
व्रज्	I	P.	to go	व्रजति	वव्राज
शप्	I	P.	to curse	शपति	शशाप
शम्	IV	P.	to pacify	शाम्यति	शशाम
शंस्	I	P.	to tell	शंसति	शशंस
शाम्	II	P.	to rule	शास्ति	शशास
शिक्ष्	I	A.	to learn	शिक्षते	शिशिक्षे
शी	II	A.	to sleep	शेते	शिश्ये
शुभ्	I	A.	to shine	शोभते	शुशुभे
शुष्	IV	P.	to be dry	शुष्यति	शुशोष
श्लाघ्	I	A.	to praise	श्लाघते	शश्लाघे
श्लिप्	IV	P.	to embrace	श्लिष्यति	शिश्लेष
श्वस्	II	P.	to breathe	श्वसिति	शश्वास
सद्	VI	P.	to sit	सीदति	ससाद
सह्	I	A.	to bear	सहते	सेहे
सान्त्व्	X	U.	to appease	सान्त्वयति-ते	सान्त्वयाः
सिञ्च्	VI	U.	to sprinkle	सिञ्चति-ते	सिषेच-ति
		P.	to move	सरति	ससार

सेव्	I	A.	to serve	सेवते	सिषेवे
स्था	I	P.	to stand	तिष्ठति	तस्थौ
स्ना	II	P.	to bathe	स्नाति	सस्नौ
स्पन्द्	I	A.	to throb	स्पन्दते	पस्पन्दे
स्पृश्	VI	P.	to touch	स्पृशति	पस्पृश
स्पृह्	X	P.	to desire	स्पृहयति	स्पृहयामास
स्मि	I	A.	to smile	स्मयते	सिष्मिये
स्मृ	I	P.	to remember	स्मरति	सस्मार
हस्	I	P.	to laugh	हसति	जहास
हृ	I	U.	to carry	हरति-ते	जहार, जहे
हृप्	IV	P.	to be pleased	हृष्यति	जहर्ष
ह्वे	I	P.	to call	ह्वयति	जुहाव

AN ALPHABETICAL LIST OF IMPORTANT ENGLISH VERBS WITH THEIR EQUIVALENTS IN SAMSKRIT

ABBREVIATIONS: *A.* - *Atmanepadi*; *P.* - *Parasmaipadi*; *U.* - *Ubhayapadi*; *Pres.* - *Present Tense*; *Perf.* - *Perfect Tense*.

अर्थः	धातुः	विकरणं पदी लट्	लिट्
Meaning	Root.	Conj. Padi. Pres.	Perf.
To abandon	त्यज्	I P त्यजति	तत्याज
adorn	भूष्	X U भूषयति-ते	भूषयामास

अतिशयः श्रियो मलम् ।

To appease	सान्त्व	X	U	सान्त्वयति-ते	सान्त्वयाञ्चका
ask	प्रच्छ	VI	P	पृच्छति	पप्रच्छ
attack	रुध्	VII	U	रुणद्धि	रुरोध
bathe	स्ना	II	P	स्नाति	सस्नौ
be	वृत्	I	A	वर्तते	ववृते
„	अस्	II	P	अस्ति	बभूव
„	विद्	IV	A	विद्यते	विविदे
be angry	क्रुध्	IV	A	क्रुध्यति	चुक्रोध
„	कुप्	IV	P	कुप्यति	चुकोप
bear	सह्	I	A	सहते	सेहे
bear fruit	फल	I	P	फलति	पफाल
beat	तड्	X	U	ताडयति-ते	ताडयामास
be dry	शुष्	IV	P	शुष्यति	शुशोष
beg	भिक्ष	I	A	भिक्षते	बिभिक्षे
„	याच्	I	U	याचति-ते	ययाच-ययाचे
begin	रभ्	I	A	(आ) रभते	(आ) रेभे
be glad	मुद्	I	A	मोदते	मुमुदे
behold	लोक	X	U	लोकयति-ते	लोकयामास
be impure	दुष्	IV	P	दुष्यति	दुदोष
be pleased	हृप्	IV	P	हृष्यति	जहर्ष
„	तुप्	IV	P	तुष्यति	तुतोष
bind	बन्ध्	IV	P	बध्नाति	बबन्ध
blame	तर्ज्	X	A	तर्जयति	तर्जयाञ्चकार
blossom	पुष्प्	IV	P	पुष्प्यति	पुपुष्प
blow	वा	II	P	वाति	ववौ
boast	कथ्	I	A	कथते	चकथे
break	भञ्ज्	VII	P	भनक्ति	बभञ्ज

NON-DEPRESSION IS THE ROOT OF PROSPERITY.

To break	खण्डू	X	U	खण्डयति-ते	खण्डयामास
breathe	श्वस्	II	P	श्वसिति	शश्व्वास
call	हे	I	P	ह्वयति	जुहाव
carry	वहू	I	U	वहति-ते	उवाह-ऊहे
cause } know }	ज्ञप्	X	U	ज्ञापयति-ते	ज्ञापयामास
censure	निन्द	I	U	निन्दति	निनिन्द
choose	वृ	V	P	वृणोति } वृणुते }	ववार ववे
collect	चि	V	U	चिनोति-चिनुते	चिकाय-चिक्ये
command	ईश	II	A	ईष्टे	ईशांचक्रे
compose	रच्	X	U	रचयति-ते	रचयांचकार
coo	कूज	I	P	कूजति	चुकूज
count	कल्	X	U	कलयति	कलयाञ्चकार
„	गण्	X	U	गणयति-ते	गणयामास
cross over	तृ	I	P	तरति	ततार
cry	क्रन्द	I	P	क्रन्दति	चक्रन्द
curse	शप्	I	P	शपति	शशाप
cut	कृत्	VI	P	कृन्तति	चकर्त
„	छिद्	VII	P	छिनत्ति	चिच्छेद
deserve	अर्ह	I	P	अर्हति	आनर्ह
desire	कम्	I	A	कामयते	चकमे
„	कांश्च	I	P	कांक्षति	चकांक्ष
„	स्पृह	X	P	स्पृहयति	स्पृहयामास
die	मृ	VI	A	म्रियते	ममार
dig	खन्	I	U	खनति-ते	चखान-चखने
distribute	अंश	X	U	अंशयति-ते	अंशयामास
draw	कृप्	I	P	कर्षति	चकर्ष

To drink	पा	I	P	पिबति	पपौ
eat	खाद्	I	P	खादति	चखाद
„	अश्	IX	P	अश्नाति	आश
„	भक्ष	X	U	भक्षयति-ते	भक्षयामास
embrace	श्लिष	IV	P	श्लिष्यति	शिश्लेष
endure	क्षम्	I	A	क्षमते	चक्षमे
„	क्षम्	IV	P	क्षाम्यति	चक्षाम
esteem	मन्	VIII	A	मनुते	मेने
faint	मुह	IV	P	मुह्यति	मुमोह
„	मूर्च्छ	I	P	मूर्च्छति	मुमूर्च्छ
fall, fly	पत्	I	P	पतति	पपात
fear	भी	III	P	बिभेति	बिभाय
„	व्रस्	IV	P	व्रस्यति	तव्रास
fight	युध्	IV	A	युध्यते	युयुधे
fly	डि	I	A	डयते	डिड्ये
get	आप्	V	P	आप्नोति	आप
give	दा	I	P	यच्छति	ददौ
„	„	III	U	ददानि-दत्ते	ददौ-ददे
glorify	कृत्	X	U	कीर्तयति-ते	कीर्तयामास
glow	ज्वल्	I	P	ज्वलति	जज्वाल
go	गम्	I	P	गच्छति	जगाम
„	अय्	I	A	अयते	अयांचक्रे
„	अत्	I	P	अतति	आत
„	चर्	I	P	चरति	चचार
„	व्रज्	I	P	व्रजति	वव्राज
„	इ	I	P	अयति	इयाय
go, to get	ऋ	I	P	ऋच्छति	आर

To go	या	II	P	याति	ययौ
„	इ	II	P	एति	इयाय
grow	वृध्	I	P	वर्धते	ववृधे
„	रुह्	I	P	रोहति	रुरोह
grant	दिश्	IV	U	दिशति-ते	दिदेश-दिदिशे
hold	धृ	I	U	धरति-ते	दधार-दध्रे
infer	ऊह्	I	A	ऊहते	ऊहांचक्रे
kill	हृ with सं	I	U	संहरति-ते	संजहार-जठे
know	बुध्	I	U	बोधति-ते	बुबोध-बुबुधे
laugh	हस्	I	P	हसति	जहास
learn	शिक्ष्	I	A	शिक्षते	शिशिक्षे
lessen	ऊन्	X	U	ऊनयति-ते	ऊनयामास
like	रुच्	I	A	रोचते	रुरुचे
live	जीव्	I	P	जीवति	जिजीव
mark	अङ्क	I	A	अङ्कते	अनाङ्क
measure	मा	II	P	माति	ममौ
milk	दुह्	II	U	दोग्धि-दुग्धे	दुदोह-दुदुहे
mix	मिश्र्	X	U	मिश्रयति-ते	मिश्रयामास
move	खेल्	I	P	खेलति	चिखेल
„	सृ	I	P	सरति	ससार
„	ईर्	X	U	ईरयति-ते	ईरयाञ्चकार-चक्रे
mutter	जप्	I	P	जपति	जजाप
nourish	भृ	IV	U	भरति-ते	वभार-वभ्रे
pacify	शम्	IV	P	शास्यति	शशाम
perish	नश्	IV	P	नश्यति	ननाश
pervade	अश्	V	A	अश्नुते	आनशे
play	क्रीड्	I	P	क्रीडति	चिक्रीड

To praise	श्लाघ्	I	A	श्लाघते	शश्लाघे
„	ईड्	II	A	ईड्ते	ईडांचके
proclaim	घुष्	X	U	घोषयति-ते	घोषयांचकार
protect	गुष्	I	P	गोपयति	जुगोप
„	रक्ष	I	P	रक्षति	ररक्ष
„	त्रै	I	A	त्रायते	तत्रे
„	पाल्	X	U	पालयति	पालयामास
punish	दण्ड्	X	U	दण्डयति	दण्डयामास
rain	वृष्	I	P	वर्षति	ववर्ष
release	मुच्	IV	U	मुञ्चते-ते	मुमोच-मुमुचे
remember	स्मृ	I	P	स्मरति	सस्मार
request	अर्थ्	X	A	अर्थयति	अर्थयामास
rival	ईर्ष्य्	I	P	ईर्ष्यति	ईर्ष्यांचकार
roam	भ्रम्	I	P	भ्रमति	वभ्राम
rule	शास्	II	P	शास्ति	शशास
run, melt	द्र्	I	P	द्रवति	दुद्राव
scatter	कृ	VI	P	किरति	चकार
scratch	कप्	I	P	कपति	चकाप
search	मार्ग	X	U	मार्गयति-ते	मार्गयांचकार
„	मृग्	X	A	मृगयते	मृगयांचके
see	ईक्ष	I	A	ईक्षते	ईक्षांचके
„	दृश्	I	P	पश्यति	ददृशे
send	हि	V	P	हिजोति	जिघ्राय
serve	सेव्	I	A	सेवते	सिषेवे
„	भज्	I	A	भजति-ते	बभाज-भेजे
shine	काश्	I	A	काशते	चकाशे
„	शुभ्	I	A	शोभते	शुशुभे

To shine	राज्	I	U	राजति-ते	रराज-रेजे
„	भास्	I	A	भासते	बभासे
„	भा	I	P	भाति	बभौ
sing	गै	I	P	गायति	जगौ
sit	सद्	VI	P	सीदति	ससाद
sleep	शी	II	P	शैते	शिश्ये
smell	घ्रा	I	P	जिघ्रति	जघ्रा
smile	स्मि	I	A	स्मयते	सिष्मिये
sound	ध्वन्	I	P	ध्वनति	दध्वान
speak	गद्	I	P	गदति	जगाद
„	भग्	I	P	भणति	बभाण
„	वच्	II	P	वक्ति	उवाच
„	वद्	I	P	वदति	उवाद
sport	रम्	I	A	रमते	रेमे
sprinkle	उक्ष	I	P	उक्षति	उक्षांचकार
„	सिञ्च	VI	U	सिञ्चति-ते	सिषेच-सिपिचे
stand	स्था	I	P	तिष्ठति	तस्थौ
strive	यत्	I	A	यतते	येते
study	अधि-इ	II	A	अधीते	अधिजगे
swallow	गृ	VI	P	गिरति	जगार
talk	भाप्	I	A	भापते	बभाषे
tell	शंस्	I	P	शंसति	शशंस
„	ख्या	II	A	ख्याति	चख्यौ
„	कथ्	X	U	कथयति-ते	कथयामास
think	चिन्त्	X	P	चिन्तयति	चिन्तयामास
threaten	भर्त्स	X	A	भर्त्सयते	भर्त्सयांचके
throw	अस्	IV	P	अस्यति	आस

अनुयाहि साधुपदवीम् ।

To throw	क्षिप्	VI	P	क्षिपति	चिक्षेप
throb	स्पन्द्	I	A	स्पन्दते	पस्पन्दे
torment	वाध्	I	A	वाधते	ववाधे
touch	स्पृश्	IV	P	स्पृशति	पस्पर्श
tremble	कम्प्	I	A	कम्पते	चकम्पे
,,	वेप्	I	A	वेपते	विवेपे
walk	क्रम्	I	P	क्रामति	चक्राम
wander	अट्	I	P	अटति	आट
wash	क्षल्	X	P	क्षालयति-ते	क्षालयामास
weep	रुद्	II	P	रोदिति	रुरोद्
worship	अर्च्	I	P	अर्चति	आनर्च
,,	यज्	I	U	यजति-ते	इयाज-ईजे
write	लिख्	I	P	लिखति	लिखेख

HINTS ON ANSWERING EXAMINATION PAPERS

Read through the paper and take up first, those questions for which you are well prepared. Plan an intelligent answer and write with care and patience, for patience and calmness alone can guide you safely to the goal. *Revise* your answers immediately you have finished writing them. Never leave your answers unrevised; for you could easily detect slips and silly mistakes, only if and when you revise. No questions need be omitted. It is a common tendency among pupils to neglect questions based on grammar. They little realise that solid marks can surely and easily be secured if they answer questions on grammar.

I. Subject-matter Questions : First understand what the examiner expects of you. The marks allotted for each

question will help you in fixing the length of the answer. Have an intelligent and thorough grasp of the subject-matter. Arrange your facts in an order. Express your answers in a brief, cogent and pointed manner. Do not indulge in long-winding answers. Do not aim at guess work. Should the answer be a long one, *divide* it into suitable paragraphs so that the whole thing affords interesting reading.

2. Context Questions : Correct context and explanation are the primary things expected. The answer must contain the following points :—

(a) A short and direct reference to the context ; (b) a word for word meaning of the passage, following the prose order ; (c) a general substance of the passage in your own words ; (d) explanation of Allusions, Similies or Metaphors, if any ; (e) word notes ; (f) grammatical peculiarities ; (g) vighrahas of compounds and conjugation of difficult verbs and (h) literary appreciation.

3. Questions relating to quotation of passages prescribed : Here the pupils must bear in mind the following :—

(a) adherence to the verse form ; (b) preservation of Sandhi forms ; (c) correct spelling of words and (d) proper use of Visargas and Anusvaras. For example a pupil should never write रामह् for राम : । Nor should he write: तम् दृष्ट्वा राघवम् वाली लक्ष्मणम् च महाबलं । अब्रवीत् प्रथितम् वाक्यम् परुष धर्मं संहितं ॥ The correct form will be तं दृष्ट्वा राघवं वाली लक्ष्मणञ्च महाबलम् । अब्रवीत् प्रथितं वाक्यं परुषं धर्मसंहितम् ॥

(Note the places where Anusvara and म् are used)

These passages could be well retained in memory by adopting the following two devices which will be really effective though they may appear fanciful:

(i) A daily *Parayana* of the passages prescribed for memorising with a special emphasis on correct pronunciation and (ii) a regular transcription or writing to dictation.

4. Questions on Grammar: It has been already stated that this part of the subject is systematically neglected by the pupils with the result that their performance affords

सा विद्या या विमुक्तये ।

ample scope for 'howlers'. In this connection, it must not be forgotten that grammar is the vital part in any language; else the language itself will stand on a slippery basis. And here the pupils should not shut their eyes to the following :—

(a) Sandhi and its rules; (b) Declensions of nouns; (c) Conjugation of verbs and (d) Splitting up of compounds — (remember this is based on meaning, not on form).

5. Questions relating to translation : In fact it is this part of the question paper that really tests a pupil's knowledge of Samskrit. It has been the sad experience of pupils who have neglected this work to fare miserably in their college course. A suitable procedure that may be adopted seem to be this :

The pupil will try to understand the given passage well and employ in his translation apt expressions and appropriate words. The style must be simple and direct, and long sentences could be split and translated. This cannot be learnt in a day but a regular practice, both oral and written, conversation and extensive reading (even the text-books prescribed for lower classes will suffice) are necessary.

We have stated so far what appears to be the 'technique' of answering a question paper in Samskrit. A candidate may know all these principles, but unless he acts on these, he may not get full credit for his knowledge; for, *an ounce of practice is more valuable than a ton of wisdom.*

PASSAGES FOR TRANSLATION

The following passages together with the answers are given with a view to enable the pupils to have an idea regarding translation. The further passages are intended for practice. Students are required to try their hand at them.

TRANSLATE INTO TAMIL

PASSAGE 1

कश्चन जडमतिः नरः कदाचित् स्नातुं कमलपूर्णं सरः प्रापत् । तत्र कमलपत्रेषु वर्तमानान् जलविन्दून् मुक्ताफलानि मत्वा एवं स्वमनस्य-करोत् । “अहं एतानि मुक्ताफलानि गृहीत्वा गृहं यास्यामि । मम भार्या

THAT IS KNOWLEDGE WHICH LEADS TO LIBERATION.

OESS: RSLX

व एभिः आभरणानि रचयित्वा आत्मानं अलङ्करीष्यति । अत्यन्तं संतुष्टा
व भविष्यति” इति । एवं विचिन्त्य सः तान् जलविन्दून् आदातुं
पचक्रमे । हन्त ! तत्क्षणे एव ते सर्वे विलीनाः अभवन् । मुक्ताफलानि
प्रापि मत्वा रुदन्तं तं कश्चन साधुः वस्तुतत्वं कथयित्वा अबोधयत् ।

TRANSLATION

மந்த புத்திபுள்ள மணி தன் ஒருவன் ஒரு சமயம் ஸ்நானம் செய்
வதற்காகத் தாமரை நிறைந்துள்ள தடாகம் ஒன்றை அடைந்தான்.
அங்கு தாமரை நீலங்களில் இருந்த நீர்த்துளிகளை நன்கு முதிர்ந்த
முத்துக்களாக நினைத்துத் தன் மனத்துள், “நான் இம்முத்துக்களை
எடுத்துக்கொண்டு வீடு செல்வேன். என் மனைவி இவைகளைக்கொண்டு
அணிகள் செய்து தன்னை அலங்கரித்துக் கொள்வாள். மிக மனம் மகிழ்
வாள்” என நினைத்தான். இவ்வாறு ஆலோசித்து அவன் அந்நீர்த்
துளிகளை எடுக்க முற்பட்டான். அந்தோ! அந்நொடியிலேயே
அவைகள் எல்லாம் மறைந்தன. முத்துக்களை இழக்கப்பட்டனவாகக்
கருதி புலம்பிய அவனுக்கு, ஒரு ஸாது, பொருளின் உண்மை நிலையைக்
கூறி அறிவுறுத்தினார்.

PASSAGE 2

कदाचित् द्वौ विडालौ क्वचित् गृहे भक्ष्यमचोरयताम् । तस्य
विभागे उभयोः विवादो जातः । ततः निर्णेतारं अन्यं अन्विष्यन्तौ तौ
कमपि मर्कटं दृष्ट्वा, “आर्य, इदं आवयोः समं विभज्य देहि” इति
अयाचेताम् । स तु कपिः तयोः प्रार्थनां अंगीकुर्वन् भक्ष्यं विभक्तुं
आरेभे । विभजमानः सः सर्वमपि भक्ष्यं अभक्षयत् । विडालौ वञ्चितौ
अभूताम् ।

TRANSLATION

ஒரு ஸமயம் இரண்டு பூனைகள் ஒரு வீட்டினின்றும் பசுஷணத்
தைத் திருடிப் பெற்றன. அதைப் பங்கிடுவதில் அவ்விரண்டிற்கும்
சண்டையுண்டாயிற்று. அதனால், அவ்விரவாதத்தை முடிவு செய்யக்
கூடிய ஒருவரைத் தேடிப் அவ்விரண்டும் ஒரு குரங்கைக் கண்டு
“ஐயா, இப்ப ஷணத்தை எங்கனிருவருக்கும் ஸமமாகப் பங்கிட்டுக்
கொடுங்கள்” என்று வேண்டின. அக்குரங்கு அவற்றின் வேண்டு
கோளை ஏற்று, பசுஷணத்தைப் பங்கிட்டுத் தொடங்கியது. பங்கிடுங்கால்
அக்குரங்கு பசுஷணம் முழுவதையும் தின்றுவிட்டது. பூனைகள்
இரண்டும் ஏமாற்றப்பட்டன.

वाग्भूषणं भूषणम् ।

PASSAGE 3

काचित् ब्राह्मणी नकुलं स्वपुत्रमिव पोषयन्ती बभूव। कदाचित् सा स्वसुतं डोलायां विहाय नकुलं च शिशुसमीपे संस्थाप्य स्नातुं नदीं जगाम। तावत् कश्चित् कृष्णसर्पः डोलासमीपमाजगाम। तदा नकुलः तं सर्पं खण्डयित्वा रक्तमुखः ब्राह्मणीं प्रति ययौ। सा 'नकुलः शिशुं हतवान्' इति मत्वा तं दण्डेन सन्ताड्य मारयामास। ततः सा गृह-मागम्य सर्वं दृष्ट्वा आत्मनः असमीक्ष्यकारित्वं विचिन्त्य भृशं शुशोच।

TRANSLATION

ஒரு பிராமண ஸ்திரீ கீரிப்பிள்ளை ஒன்றைத் தன் மகனைப் போல் வளர்த்து வந்தாள். ஒரு சமயம் அவள் தம் மகனைத் தொட்டிலிலும், கீரிப்பிள்ளையை குழந்தை அருகிலும் விட்டு, குளிப்பதற்காக ஆற்றிற்குச் சென்றாள். அப்பொழுது ஒரு கருநாகம் தொட்டிலின் அருகே வந்தது. அப்பொழுது கீரிப்பிள்ளை அப்பாம்பைத் துண்டித்துவிட்டு ரத்தம் தோய்ந்த முகத்துடன் பிராமண ஸ்திரீயை நோக்கிச் சென்றது. அவள், 'கீரிப்பிள்ளை குழந்தையைக் கொன்று விட்டது' என எண்ணி அதைத் தடியால் அடித்துக் கொன்றாள். பிறகு ஸீட்டிற்கு வந்து எல்லாவற்றையும் கண்டபின், ஆலோசியாது செய்த தனது செயலை எண்ணி மிக வருந்தினாள்.

PASSAGE 4

कोऽपि सिंहः कदाचित् जलं पातुं तटाकं जगाम। तत्र जलसमीपं प्राप्य यदा पातुं आरेभे तदा तत्र पङ्के निलीनः कोऽपि मण्डूकः महान्तं शब्दं चकार। “अयं मण्डूकशब्दः” इति अजानन् सिंहः, “न कोऽप्यत्र दृश्यते। शब्दस्तु उच्चैर्भवति” इति चिन्तयन् भीतः तस्थौ। जलं च न अपिबत्। मण्डूकस्तु धैर्यं प्राप्तः पङ्कात् बहिरागत्य पुनरपि शब्दं करोति स्म। मण्डूकं दृष्ट्वा सिंहः, “कथं अल्यः अयं जन्तुः ममापि भयं जनयति” इति विचिन्त्य सद्यः एव पादेन सन्ताड्य मण्डूकं जघान।

TRANSLATION

ஒரு சிங்கம் ஒரு சமயம் நீர் குடிக்க ஒரு குளத்திற்குச் சென்றது. அங்கு ஜலத்தினருகில் சென்று எப்பொழுது நீர் குடிக்கத் தொடங்கியதோ அப்பொழுது அங்கே சேற்றில் மறைந்திருந்த தவளை ஒன்று பெருஞ்சத்தம் செய்தது. “இது ஒரு தவளை” என்பதை அறியாத சிங்கம் “இங்கு யாரும் காணப்படவில்லை. சத்தமோ உரத்து இருக்க

கின்றது” என யோசித்து பயந்து நின்றது. நீரும் குடிக்கவில்லை. தவளையோவெனில், (இதனால்) தைரியமடைந்து சேற்றினி ன்றும் வெனியில் வந்து மறுபடியும் சத்தமிட்டது. தவளையைக் கண்டு சிங்கம் “என்ன! இச்சிறு ஜந்து எனக்கும் அச்சம் உண்டாக்குகின்றது” என எண்ணி, உடனேயே தனது பாதத்தால் அறைந்து அத்தவளையைக் கொன்றது.

PASSAGE 5

“सुमुख, राजाधिराजो महाप्रतापशाली श्रीविक्रमादित्यमहाराजः
उज्जयिनीनगरावतंसो भवन्तं द्रष्टुं अभिलषति। अतस्तत्र भवता गन्तव्य”
मिति महाजनाः अवादिषुः। शालिवाहनः— “महाजनाः! विक्रमो नाम
कियान्? तेनाहं समाहृतो न गच्छामि। यदि तस्य प्रयोजनमस्ति तर्हि
स्वयमेवागच्छतु। मम तस्य समीपे किमपि प्रयोजनं नास्ति” इत्याह।

TRANSLATION

“நன்முகனே, அரசர்க்காசலும் மஹாபிரதாபமுடையவனும் உஜ்ஜயினி நகரத்திற்கு ~~சுமுகன்~~ ஸ்ரீவிக்ரமாதித்ய மஹாராஜன் உன்னைக் காண விரும்புகின்றான். ஆதலால் அங்கு நீ செல்ல வேண்டும்” எனப் பொது ஜனங்கள் கூறினர். சாலிவாஹனன், “பெருமக்களே, விக்ரமன் எப்பவன் எத்துனை? அவனால் அழைக்கப்பட்டுள்ள நான் அவனிடம் செல்ல மாட்டேன். அவனுக்கு ஏதாவது பயன் ஆகவேண்டுமானால் அப்பொழுது அவனே இங்கு வர வேண்டும். எனக்கு அவனிடம் ஆகவேண்டிய வேலை ஒன்றுமில்லை” என்னான்.



TRANSLATE INTO SAMSKRIT



PASSAGE 1

Thousands of years ago there lived a sage named Valmiki. One day he asked Narada : “Can you tell me a man who has all the good qualities, who loves all and does good to all.” Narada said : “Yes, I can. Such a person is Sri Rama, the son of Dasaratha.” And then Narada narrated in brief the story of Rama and departed.

TRANSLATION

वर्षाणां सहस्रेभ्यः पूर्वं वाल्मीकिर्नाम महर्षिः आसीत्। कस्मिंश्चिदपि दिने सः नारदं पप्रच्छ। “सर्वशुभगुणैः युक्तं, सर्वप्रियं, सर्वेषां शुभकरं च नरं अधिकृत्य वक्तुं किं शकोऽसि” इति। नारदः, “बाहं;

नास्ति विद्यासम चक्षुः।

राकोऽस्मि। तादृशः पुरुषः श्रीरामः दशरथात्मजः” इति उवाच। ततः परं च संग्रहेण रामकथां उक्त्वा प्रतस्थे।

PASSAGE 2

Once a lion was sleeping in a forest. A mouse ran over him and disturbed his sleep. The lion caught the mouse. But the mouse requested the lion not to kill it. The king of the beasts did so. Soon after the lion was caught in a net and roared in agony. The mouse heard it and ran to the spot. It bit the net into pieces and released the lion. Thus one good turn deserves another.

TRANSLATION

कदाचित् कश्चन सिंहः स्वपन् आसीत्। कश्चन मूषिकः तदुपरि धावन् तत्स्वापस्य भंगं चकार। सिंहः मूषिकं गृहीतवान्। परं मूषिकः “मां मा संहर” इति सिंहं प्रार्थयामास। मृगेन्द्रः तथा चकार। अचिरादेव स सिंहः जाले गृहीतः व्यथायुक्तः अगर्जन्। मूषिकः तत् शुश्राव। तत्स्थानं प्रति अग्रावन्। सः जालं दत्तेः दृष्ट्वा खण्डशः कृत्वा तं सिंहं अमोचयन्। एवं एकः उपकारः अपरं उपकारं अर्हति।

PASSAGE 3

A dog was once crossing a plank laid across a stream. He had a piece of meat in his mouth. When he was half way across he saw his own reflection in the water below. He said to himself : “What a nice bit of meat this dog has ! I will try to take it away from him.” So he opened his mouth to bite the dog in the water. Alas ! his own meat fell into the water and was lost.

TRANSLATION

एकदा कश्चन श्वा नद्याः उपरि निक्षिप्तं फलकं तरन् आसीत्। तस्य वक्त्रे मांसखण्डः एकः आसीत्। अर्धमार्गे स्थितः सः अधस्तात् जले स्वप्रतिबिम्बं ददर्श। सः स्वयं अचिन्तयत्। “रमणीयः कोऽपि मांसखण्ड तस्य आस्ये वर्तते। तदादातुं प्रयतिष्ये” इति। जले स्थितं सारमेयं दष्टुं स्वमुखं व्याददात्। हन्त ! तस्य मांसखण्डः जले पपात। नष्टश्च अभूत्।

PASSAGE 4

Rama and Lakshmana wandered for many days and one day they reached the lake, pampa. Sugriva saw them and sent Hanuman to find out who these strangers were. Hanuman took them to Sugriva. Sugriva narrated his story to Rama. Rama promised to kill Vali and make Sugriva King. Sugriva in return promised to help Rama in recovering Sita.

TRANSLATION

रामलक्ष्मणौ बहूनि दिनानि वने अचरताम् । कदाचित् तौ पम्पा-
सरः प्रापताम् । सुग्रीवः तौ दृष्ट्वा, तौ ज्ञातुं हनुमन्तं प्रेषयामास ।
चनुमांश्च तौ सुग्रीवसमीपं निन्ये । सुग्रीवश्च स्वकीयं वृत्तान्तं रामाय
न्यवेदयत् । वालिनं हन्तुं सुग्रीवं च राज्ये अभिषेक्तुं रामः प्रतिजज्ञे ।
सीतायाः प्राप्तौ रामाय सहायं कर्तुं सुग्रीवश्च ततः प्रतिजज्ञे ।

PASSAGE 5

Once a beggar thought within himself, "If I become rich I will never be greedy." The goddess of wealth came before him and said, "O man, hold out your cloth. I shall put gems therein. Be careful. If a gem falls on the ground it will become dust." Then putting some gems in his cloth she asked him, "Are you satisfied?" "A few more, please" said the beggar. When the goddess put a little more the cloth gave way and all the gems fell on the ground and turned into dust. The beggar was again a beggar.

TRANSLATION

कदाचित् कश्चन भिक्षुकः "यदि अहं धनवान् भविष्यामि नैवाहं
लोभी स्याम्" इति स्वमनसि अचिन्तयत् । लक्ष्मीः तस्य पुरतः प्रादु-
र्बभूव । उवाच "हे मनुज, वस्त्रं तावत् विस्तार्य गृहाण । रत्नानि तस्मिन्
क्षिपामि । परं अवहितो भव । यदि एकं अपि रत्नं भूमौ पतति तदा
सद्यः एव तत् रजः भविष्यति" इति । ततः कानिचित् रत्नानि क्षिप्त्वा
'किं एतैरलम्' इति सा तं पप्रच्छ । 'इतोऽपि कानिचन रत्नानि' इति
भिक्षुकः जगद् । यदा लक्ष्मीः कानिचन क्षितवती तदा वस्त्रं विदीर्णं
बभूव । सर्वाणि च रत्नानि भूमौ पेतुः । रजांसि च अभवन् । भिक्षुकः
पुनरपि भिक्षुकः एव जातः ॥

मान्यान् मानय ।

EXERCISES IN TRANSLATION

A. Translate into your mother tongue or English

EXERCISE 1

सुलभाः पुरुषा राजन्, सततं प्रियवादिनः ।
अप्रियस्य च पथ्यस्य वक्ता श्रोता च दुर्लभः ॥ १ ॥
अश्वस्य भूषणं वेगः, मदं स्यात् गजभूषणम् ।
चातुर्यं भूषणं नार्याः, उद्योगो नरभूषणम् ॥ २ ॥
क्षणशः कणशश्चैव विद्यामर्थं च साधयेत् ।
क्षणत्यागे कुतो विद्या कणत्यागे कुतो धनम् ॥ ३ ॥
काव्यसेवाविनोदेन कालो गच्छत धीमताम् ।
व्यसनेन तु मूर्खाणां निद्रया कलहेन वा ॥ ४ ॥
उत्तमा आत्मना ख्याताः, पित्रा ख्याताश्च मध्यमाः ।
मातुलेनाधमाः ख्याताः, श्वशुरेणाधमाधमाः ॥ ५ ॥
मन्त्रे तीर्थे द्विजे देवे दैवज्ञे भेषजे गुरौ ।
यादृशी भावना यस्य सिद्धिर्भवति तादृशी ॥ ६ ॥

EXERCISE 2

विद्वत्वं च नृपत्वं च नैव तुल्यं कदाचन ।
स्वदेशे पूज्यते राजा, विद्वान् सर्वत्र पूज्यते ॥ १ ॥
शैले शैले न माणिक्यं, चन्दनं न वने वने ।
साधवो न हि सर्वत्र, मौक्तिकं न गजे गजे ॥ २ ॥
तक्षकस्य विषं दन्ते, मक्षिकायश्च मस्तके ।
वृश्चिकस्य विषं पुच्छे, सर्वाङ्गे दुर्जनस्य तत् ॥ ३ ॥
विद्या विवादाय धनं मदाय, शक्तिः परेषां परिपीडनाय ।
खलस्य साधोः विपरीतमेतत्, ज्ञानाय दानाय च रक्षणाय ॥ ४ ॥
कृपणेन समो दाता न भूतो न भविष्यति ।
अस्पृशन्नेव वित्तानि यः परेभ्यः प्रयच्छति ॥ ५ ॥

जवो हि सतेः परमं विभूषणम्, त्रपांगनायाः, कृशता तपस्विनः ।
द्विजस्य विद्या, नृपतेरपि क्षमा, पराक्रमः शस्त्रबलोपजीविनाम् ॥ ६ ॥

EXERCISE 3

दुर्जनः परिहर्तव्यः विद्ययालंकृतोऽपि सन् ।
मणिना भूषितः सर्पः किमसौ न भयङ्करः ॥ १ ॥
कुसुमस्तवकस्येव द्वयी वृत्तिः मनस्विनः ।
मूर्ध्नि वा सर्वलोकस्य शीर्यते वन एव वा ॥ २ ॥
छिन्नोऽपि रोहति तरुः, क्षीणोऽप्युपचीयते पुनश्चन्द्रः ।
इति विमृशन्तः सन्तः सन्तप्यन्ते न शोकेषु ॥ ३ ॥
सुवर्णपुष्पां पृथिवीं चिन्वन्ति पुरुषाः त्रयः ।
शूराश्च कृतविद्यश्च यश्च जानाति सेवितुम् ॥ ४ ॥
यस्यास्ति वित्तं स नरः कुलीनः स पण्डितः स श्रुतवान् गुणज्ञः ।
स एव वक्ता स च दर्शनीयः सर्वे गुणाः काञ्चनमाश्रयन्ति ॥ ५ ॥
दानं भोगो नाशः तिष्ठो गतयो भवन्ति वित्तस्य ।
यो न ददाति, न भुङ्क्ते, तस्य तृतीया गतिर्भवति ॥ ६ ॥
नैवाकृतिः फलति, नैव कुलं, न शीलम्,
विद्यापि नैव न च यत्नकृतापि सेवा ।
भाग्यानि पूर्वतपसा किल संचितानि
काले फलन्ति पुरुषस्य यथैव वृक्षाः ॥ ७ ॥

EXERCISE 4

वने रणे शत्रुजलाग्निमध्ये महार्णवे पर्वतमस्तके वा ।
सुप्तं प्रमत्तं विषमस्थितं वा रक्षन्ति पुण्यानि पुराकृतानि ॥ १ ॥
क्रुद्धः पापं न कुर्यात् कः? क्रुद्धो हन्यात् गुरुनपि ।
क्रुद्धः परुषया वाचा नरः साधूनधिक्षिपेत् ॥ २ ॥
तृणादपि लघुस्तूलः, तूलादपि तु याचकः ।
वायना किं न नीतोऽसौ? मामयं प्रार्थयेदिति ॥ ३ ॥

अच्युतानन्तगोविन्द-नामोच्चारण-मेषजात् ।
 नश्यन्ति सकला रोगाः सत्यं सत्यं वदाम्यहम् ॥ ४ ॥
 न धैर्येण विना लक्ष्मीः, न शौर्येण विना यशः ।
 न ज्ञानेन विना मोक्षः, न दानेन विना सुखम् ॥ ५ ॥
 दोषा अपि गुणायन्ते दातारं समुपाश्रिताः ।
 कालिमानं किलालम्ब्य कालमेघ इति स्तुतिः ॥ ६ ॥
 उद्यमेन हि सिध्यन्ति कार्याणि, न मनोरथैः ।
 न हि सुप्तस्य सिंहस्य प्रविशन्ति मुखे मृगाः ॥ ७ ॥

EXERCISE 5

संपूर्णकुम्भो न करोति शब्दम् ;
 अधो घटो घोषमुपैति नित्यम् ।
 विद्वान् कुलीनः न करोति गर्वम्,
 अल्पो जनो जल्पति साट्टहासम् ॥ १ ॥
 यस्य नास्ति स्वयं प्रज्ञा शास्त्रं तस्य करोति किम् ?
 लोचनाभ्यां विहीनस्य दर्पणः किं करिष्यति ? ॥ २ ॥
 गुणवज्जनसंसर्गात् याति नीचोऽपि गौरवम् ।
 पुष्पमालानुषंगेण सूत्रं शिरसि धार्यते ॥ ३ ॥
 दंष्ट्राविरहितः सर्पः मदहीनो यथा गजः ।
 तथार्थेन विहीनोऽत्र पुरुषो नामधारकः ॥ ४ ॥
 न दैवमिति संचिन्त्य त्यजेदुद्योगमात्मनः ।
 अनुद्योगेन तैलानि तिलेभ्यो नाप्नुमर्हति ॥ ५ ॥
 गुणेषु क्रियतां यत्नः किमाटोपैः प्रयोजनम् ।
 विक्रीयन्ते न घण्टाभिः गावः क्षीरविवर्जिताः ॥ ६ ॥
 प्राप्तव्यमर्थं लभते मनुष्यः, देवोऽपि तं लब्धयितुं न शक्तः ।
 तस्मान्न शोचामि न विस्मयो मे, यदस्मदीयं न हि तत्परेषाम् ॥ ७ ॥

WIN OVER EVEN ENEMIES.

EXERCISE 6

सर्वत्र लाल्यते शूरः, भीरुः सर्वत्र हन्यते ।
 पयन्ते केवला मेघाः, पूज्यन्ते युद्धदुर्मदाः ॥ १ ॥
 सुखार्थी चेत् त्यजेद्विद्यां विद्यार्थी चेन् त्यजेत् सुखम् ।
 सुखार्थिनः कुतो विद्या कुतो विद्यार्थिनः सुखम् ॥ २ ॥
 गुरोः यत्र परीवादः निन्दा वाऽपि प्रवर्तते ।
 कर्णौ तत्र पिधातव्यौ गन्तव्यं वा ततोऽन्यतः ॥ ३ ॥
 किं कुलेनोपदिष्टेन शीलमेवात्र कारणम् ।
 भवन्ति सुतरां स्फीताः सुक्षेत्रे कण्टकिद्रुमाः ॥ ४ ॥
 छायां अन्यस्य कुर्वन्ति स्वयं तिष्ठन्ति चातपे ।
 फलन्ति च परार्थाय वृक्षाः सत्पुरुषा इव ॥ ५ ॥
 दानं प्रियवाक्सहितम्, ज्ञानमगर्वं, क्षमान्वितं शौर्यम् ।
 वित्तं त्यागनियुक्तं दुर्लभमेतत् चतुष्टयं लोके ॥ ६ ॥
 सन्दर्भशक्तिहीनानां शब्दाभ्यासो वृथाश्रमः ।
 मुग्धानि लब्ध्वा पुण्याणि मुण्डितः किं करिष्यति ॥ ७ ॥

EXERCISE 7

अजशिशुवृकयोः कथा

कदाचित् कञ्चन अजशिशुः जलं पातुं नदीमगच्छत् । तत्र उन्नते
 प्रदेशे जलं पिबन्तं कञ्चन वृकं ददर्श । तं दृष्ट्वा भीतभीतः
 अजशिशुः ततः निम्नप्रदेशं गत्वा जलं पपौ । वृकः तं दृष्ट्वा 'अरे
 दुष्ट ! किं एवं मया पीयमानं नीरं आविलयसि' इति अवदत् । अज-
 शिशुः सविनयं 'भो वृक ! किमिति कुप्यते त्वया । त्वत्तः यत् उदकं
 प्रवहति तत् खलु अहं पिबामि' इत्यवदत् । पुनः वृकः तमवलोक्य,
 अस्तु तत्, षणमासात् प्राक् कुतः त्वं मां अशपः' इत्यपृच्छत् ।
 जातस्य मम मासत्रयमपि न संपूर्णम् । तस्मात् नाहं त्वामशपम्' इति
 अजशिशुः प्रत्युत्तरं ददौ । तच्छ्रुत्वा वृकः 'विस्मृतं मया; न त्वं
 शप्तवान्, किं तु तव पिताऽशपत्' इत्युक्त्वा तदुपरि निपत्य तमवधीत् ।

रक्षरूपां वाचं वर्जयेत् ।

EXERCISE 8

धीमान् न्यायाधिपः

कस्मिंश्चिन् ग्रामे कश्चित् धनिकः आसीत् । तस्य द्वे भार्ये आस्ताम् । तयोः ज्यायसी पुत्रमेकमसूत । ते समप्रीत्या तं पुत्रमपालयताम् । ततः कदाचित् दैववशात् शिशुमधिकृत्य तयोः परस्परं विवादस्समजनि कनीयसी “पुत्रो मदीयः” इति उक्त्वा शिशुमादाय गन्तुमारभत । ज्यायसी तु तां रुरोध । ततः ते न्यायाधिपसमीपं जग्मतुः । न्यायाधिपः युक्त्या व्यवहारं निर्णेतुमियेष । न्यायाधिपः स्वभृत्यम् कञ्चन आहूय ‘तं शिशुं द्वेधा छित्त्वा द्वाभ्यां देहि’ इति आज्ञापयामास । तदा कनीयसी तदेव न्याय्यं इत्यवदत् । ज्यायसी तु सविषादं, ‘प्रभो! एष शिशुस्तदीय एव, न मदीयः तस्मात् मा विदारय, तस्या एव दापय’ इत्यवदत् । तच्छ्रुत्वा न्यायाधिपः शिशोर्जननी ज्यायसी एवेति निश्चित्य तं शिशुम् तस्यै अदापयत् । सर्वे च न्यायाधिपं प्राशंसन् ।

EXERCISE 9

जतुका

पुरा कदाचित् मृगाणां पक्षिणां च दारुणं युद्धमभवत् । तत्र एकमपि पक्षं अनाश्रयन्ती जतुका चिरमुदासीना बभूव । किञ्चित्कालान्तरं मृगाः जेष्यन्त इव अदृश्यन्त । सद्यस्तान् गत्वा जतुका जगाद — ‘गाः, मृगः खल्वहमस्मि । न पक्षी । किं पक्षिणां मुखे दन्तपंक्तिरस्ति?’ इति । अथ पक्षिणो जिग्युः । तांस्तदा गत्वा जतुका बभाषे—‘पश्यत पक्षिणः । मम पक्षौ स्तः । यदि न पक्षी कोऽहमन्यो भवामि’ इति । एवं अन्यवस्थितं, दृष्ट्वा मृगाः पक्षिणः उभयेऽपि जतुकां परिजह्नुत ।

EXERCISE 10

खर्वाटः

खर्वाटः कश्चिदासीत् । स कदाचित् ग्रामान्तरं गन्तुं प्रतस्थे । तदानीं भातप उग्रो बभूव । मार्गे पांसूनामौष्ण्यं तस्य दुःसहमभवत् । तस्मिन् मार्गे छायावृक्षा नासन् । स चिरमातपेन तप्तः कश्चित् तालवृक्षं

दृष्ट्वा भतिसंकुचितामपि तदीयां छायामाश्रयति स्म । तदानीं यदृच्छया तस्मात् तालवृक्षात् च्युतमेकं फलं तस्य शिरसि पपात । तेन तस्य शिरो भग्नमासीत् । दौर्भाग्यवन्तो यत्र यान्ति आपदोऽपि तत्र सह यान्ति ।

EXERCISE 11

कूपे पतितः शृगालः

रात्रौ इतस्ततः सञ्चरन् कश्चित् शृगालः कूपे पपात । तस्माद्बुत्तरितुं तस्य शक्तिर्नासीत् । स कथञ्चित् पुरःपादाभ्यां यत्किञ्चिदालम्ब्य आप्रभातमन्तरेव अवर्तत । प्रभाते गृहसम्मार्जयित्री जलमुद्धर्तुं तं कूपं आजगाम । सा तत्र रज्जुं घटे बद्ध्वा अन्तर्मोक्तुमवनमन्ती तत्रस्थितं शृगालमपश्यत् । ततः सा गत्वा गृहे स्थितान् पुरुषानाजुहाव । ते कूपतीरमागत्य घटीयन्त्रपात्रमुभयतो रज्जुं बद्ध्वा अन्तरमुञ्चन् । जलेन साकं स शृगालः तत्र अपतत् । परं तु पादान् प्रसार्य चक्षुषी निमील्य मृताभिनयं कुर्वन् तस्मिन् जले काष्ठवत् पुप्लुवे । सर्वे तं मृतममन्यन्त । एवं मन्यमानास्ते तत्पात्रमुद्धृत्य जलेन सह तं अधस्तात् अपवर्जया-
बभूवुः । स तु क्षणं तथा स्थित्वा पश्यत्स्वेव सर्वेषु झटिति एकेन प्लुतेन सन्निहितमिभुक्षेत्रं प्राविशत् । मृगेषु शृगाला मायाविन इति वदन्ति । तत्प्रत्यक्षमन्वभूयत ।

EXERCISE 12

वणिक्

कस्यचित् वणिजो गर्दभः प्रत्यहं लवणभारं वहन्नास्त । तस्य मागे काचित् क्षुद्रनदी तरितव्या आसीत् । कस्मिंश्चित् दिने तस्या नद्याः सेतोरुपरि गच्छन् स गर्दभः स्खलित्वा जले पपात । सद्यस्तदीयो लवणभारः सर्वो जले विलीन आसीत् । एवं भारं गतं दृष्ट्वा स तन्द्रालू रासभः प्रत्यहमेवं पतने भारो गच्छेदिति मतिं कुर्वाणः परममुदितो गृहानगच्छत् । एतदजानन् सः लवणव्यापारी परेद्युरपि यथापूर्वं गर्दभस्य पृष्ठे लवणभारमारोप्य ग्रामं गच्छन्तं तं अनुसरन्नास्त । सेतुं गतः स दृष्टो गर्दभः पूर्ववत् जले पपात । लवणभारश्च पूर्ववत्

धर्मे सर्वं प्रतिष्ठितम् ।

व्यलीयत । स परमहर्षेण गृहं प्राप । तदृष्ट्वा वणिक् तस्य दुराशयं
 विदन् तं शिक्षयि तुं मतिं चकार । अनन्तरदिने स लवणभारस्थाने
 तूलभारमारोपयामास । लवणभारान् लघुतर एव स तूलभार भासीत् ।
 तमपि स दुर्मतिर्गदभः परिहर्तुमिच्छन् पूर्ववत् नद्याः पयसि पतति स्म ।
 हन्त ! सद्यस्तेन जलार्द्रतया शतगुणं गुरुभूतेन तूलभारेण पीड्यमानः
 स मूढो जन्तुः महता क्लेशेन पदानि चकार । एवं विनीतमतिः स
 गर्दभः परेभ्युः प्रभृति यथाक्रमं लवणभारमुवाह ।

B. Translate into Samskrit

EXERCISE 1

The Goose that Laid Golden Eggs

A man, who had a wonderful goose which laid one golden egg every day, growing impatient, wanted all the eggs together. He thought that the goose was full of golden eggs and that if he killed her he would have all the eggs. Accordingly, he killed the goose and looked for the eggs ; but alas ! he found nothing.

EXERCISE 2

The Thoughtless Monkey

One day some carpenters were splitting a large log. They left a wedge in the log to keep the two sides apart and went away for their meal. Just then some monkeys, came along and started to play near the log. A bold and thoughtless monkey, jumped on the log, and ran up and down it. He removed wedge and it fell at once out closing the log ; the monkey was caught between the logs and died.

EXERCISE 3

The Fox and the Grapes

It was a hot day. A fox was passing through a garden. He saw in the garden some fine, ripe grapes. They were hanging over a wall. The wall was very high.

The fox jumped up to get the grapes. He could not reach them. He tried again and again. He tried his best, but could not jump high enough. So he could not get the fruits.

Soon the fox grew tired. He then cried out, "I will not try any more. It is not worthwhile. I am sure that those grapes are sour."

EXERCISE 4

The Fox and the Crow

One day a crow sat on the branch of a tree. It had a cake in its mouth. A hungry fox passed that way. He saw the crow and wished to have the cake for himself. So he thought of a plan and said, "Oh, friend, how fine you look! You have very bright eyes. Your wings are so shiny. Is your voice as fine?"

The foolish crow was pleased. It thought it appeared fine and also wished to show that it had a fine voice. Forgetting the cake in its beak it began to caw. Down fell the cake on the ground. The clever fox at once took the cake and ate it. The crow looked sad and foolish.

The fox then said, "Thank you for your gift. You have a big voice, but you have no brains."

EXERCISE 5

The Wolf and the Lamb

One day a wolf came to a stream to drink. A young lamb who felt thirsty also came there to drink. But it stood lower down the stream.

The wolf wished to eat the lamb. "Stand away," cried the wolf to the lamb; "you are making the water muddy." The poor lamb answered, "Please Sir, I am lower down. How can I make the water muddy?"

The wolf would not listen to its words. He growled and said, "Wicked thing, did you not speak ill of me six months ago?"

The lamb stood with fear and replied, "Sir, that cannot be. I am only three months old."

The wolf would not listen again. He fell upon the poor lamb, tore him to pieces and ate him up.

श्लोकः श्रियं हरति ।

EXERCISE 6

Two Men and a Bear

Two friends once went to the forest to get some wood. They promised to help each other. When they went far into the forest a big bear rushed at them. One of the men neglecting his friend ran to a tree near by and got up the tree. The other was helpless. So he fell down on the ground and lay as if dead.

The bear came near him and smelt round him. As he appeared lifeless, it left the man unhurt.

Then the man got down from the tree and asked his friend what the bear whispered in his ears. His friend replied, "The bear said to me, 'Do not be friends with that person who deserts you in danger.'"

A friend in need is a friend indeed.

EXERCISE 7

The Old Man and His Sons

A man had three sons, but they did not love one another. This made their father very sad. One day when he was about to die, he called his sons to him and said, "My sons, I am old. What will you do without me?" Then he turned to one of them and asked him to bring a bundle of sticks. He asked each of his sons to break the bundle. All tried, but they failed to break the bundle.

Then the father said to his sons, "Take one stick after another and try to break each stick."

The boys did so and each of them very easily broke the sticks. The father then said to them, "You were unable to break the bundle, but you easily broke them singly. If like good brothers you help one another, you will be happy and strong, but if you quarrel, you will become weak and come to grief."

EXERCISE 8

Vasudeva and Devaki

In olden times, there lived a King of the Bhojas named Ugrasena. Kamsa was his son. He was wicked and cruel. His sister Devaki was married to prince Vasudeva. After the

K. Lagarkh

marriage the two were taken in procession through the city, in a chariot.

On the way he heard a voice from above. The voice said, "Kamsa, you are a fool. Beware, Devaki's eighth child will kill you."

On hearing these words Kamsa grew very angry. Drawing his sword he rushed to kill his sister. Vasudeva caught Kamsa's arm and said, "Kamsa, you are a hero. How can you kill your sister on her wedding day? Spare her. I promise to deliver into your hands all her children." Kamsa agreed and Vasudeva took his bride home.

EXERCISE 9

Jatayu and Sampati

Jatayu and Sampati were two mighty eagle brothers. Jatayu was the younger of the two. Once they wanted to test each other's valour. They agreed to fly up to Sun and follow him.

The two brothers rose in the air at the same time. Soaring higher and higher they flew near the Sun. The great heat of the Sun began to scorch them. Their eyes grew dim. Sampati loved his younger brother very much. He protected Jatayu with his wings. In this attempt, Sampati's wings were burnt. He fell on the Vindhya mountains. Never more did Sampati see Jatayu. Jatayu too fell down. He fell in Janasthana. He became the King of Eagles and lived in the forest of Dandaka.

EXERCISE 10

Rama's Marriage

King Janaka ruled at Mithila. He had two daughters Sita and Urmila.

He had a great bow in his house. He proclaimed that he would marry Sita to that person who could bend that bow. Many princes tried and failed. At last Prince Rama, son of King Dasaratha, ruler of Ayodhya came to Mithila along with his brother Lakshmana and sage Viswamitra.

With the permission of the sage, Rama attempted to bend the bow but it broke in the middle. According to his word Janaka gave Sita in marriage to Prince Rama and his daughter Urmila was married to Lakshmana.



